

দেখো বহুমানো বা  
রাজনাং কুলে জাতঃ  
ইন্দ্রোত্তে রিপো ভবদগুণেরতাঃ  
ইতিমধিধরাজস্য বিটম্বঃ

খুমদকলা মধুকরঃ  
হাসেনস্য দৃষ্টি শিখা  
ইতোশাটেন্দক য়টেশচ  
দি বিক্রিয়া ভগিনী  
দি ভাবদং স্বধঃ  
যায় সন্তস্তয়া দেব্যা  
পত্রিয়া স্মৃতিতং গুণতশচ  
হুশোইপু পদেশেবু  
কামোতেং স্রিয়তবম্  
ইন্ড্রম্বং হরিগাশবন্তি  
য্যা নাবনতা তথাশ্বতশমা  
য্যায়ামবসুস্তুং মাং  
পরহ্রশাক্তগৌরগ  
শুতিবুখিনদে কথং নু  
শ্রোণীসম্বহরপাখিনীপীড়িতানি  
গাখ্যামবন্তিপতেঃ সন্দীম্  
যোডশাতঃ পরজ্যেষ্ঠা  
সখিধরাজ্যমিদমেতা  
সখিশ্রোমোযয়ং ভারঃ  
সুখমার্থে ভবেদপতুম্  
খরাম্যাবত্যাধিপতেঃ সূতয়াঃ  
স্বধম্যান্তে বিবুধেন

১	১৬	১৯
২	১২	৩৫০
৩	২	২৮৭
৪	৩	৫৪
৫	৩	২০০
৬	১১	৩৩১
৭	১৮	৩৫৪
৮	১৪	৩৩৯
৯	৯	২৮১
১০	১১	২৮৩
১১	২	২৪৬
১২	৬	২৫৮
১৩	৬	৩৩৩
১৪	১২	১০৬
১৫	৪	২৫৮
১৬	৮	২৭৮
১৭	৭	২২৭
১৮	১	৩০০
১৯	২	৩০২
২০	১	২৪২
২১	৯	৩২৬
২২	৫	৩১৫
২৩	১৫	১২৮
২৪	১০	৯৬
২৫	৫	২৫৮
২৬	১০	২৮৩

## স্বপ্নবাসবদত্তমঃ পাত্র-পাত্রী পরিচয়

পুরুষ চরিত্র

সূত্রধার-রজাধ্যক্ষঃ ও নাটকের প্রারম্ভক কর্তা  
উদয়ন-বৎসরাজের রাজা, নায়ক  
যৌগেশ্বরায়ণ-উদয়নের হিতৈষী মন্ত্রী  
বিদুষক (বসন্তক)-উদয়নের বয়স্য  
বয়চারী-লাবাণক গ্রামের বেদাধ্যয়নকারী ছাত্র  
কাঞ্চুকীয়-মগধরাজ দর্শকের অন্তঃপুরচারী বৃদ্ধ ব্রাহ্মণ  
বৈভ্য-উজ্জয়িনী হতে আগত কাঞ্চুকীয়  
ভট্টধ্ব ও সন্তুষক-পদ্মাবতীর দেহরক্ষী সৈনিকদ্বয় (এদের একজনের নাম সন্তুষক)।  
নারীচরিত্র

বাসবদত্তা-বৎসরাজ উদয়নের প্রথম মহিষী (আবন্তিকা বেশপারিনী)  
পদ্মাবতী-মগধরাজ দর্শকের ভগিনী এবং উদয়নের দ্বিতীয়া মহিষী।  
তাপসী-আশ্রমবাসিনী তপস্বিনী  
চেটী-পদ্মাবতীর পরিচারিকা  
পদ্মিনিকা ও মধুকারিকা-পদ্মাবতীর সেকিকাধ্ব  
ধাত্রী (১)-পদ্মাবতীর ধাত্রীমাতা  
ধাত্রী (২)-বাসবদত্তার ধাত্রীমাতা (নাম বসুধর্যা)  
বিজয়া-বৎসরাজের দ্বারপালিকা বা প্রতিহরী।  
নাটকে কেবলমাত্র উল্লিখিত অন্যান্য পাত্র-পাত্রী পরিচয়

দর্শক-মগধের অধিপতি ও পদ্মাবতীর দাদা।  
মহাসেন-অবন্তিরাজের অধিপতি ও বাসবদত্তার পিতা।  
গৌপালক ও পালক-অবন্তিরাজ প্রদ্যোত মহাসেনের দুই পুত্র।  
আয়ুর্নি-বৎসরাজ্য আক্রমণকারী উদয়নের শত্রু।  
সূত্রধার-বৎসরাজ উদয়নের অন্যতম মন্ত্রী ও সেনাপতি।  
পুত্পক ভদ্রক-দৈবজ্ঞ ভবিষ্যদবক্তাধ্বয়।  
বয়দত্ত-বিদুষক কথিত কাহিনীতে কাঞ্চিন্য নগরীর রাজা।  
অজারবতী-অবন্তিরাজমাতা, আশ্রমবাসিনী।  
কুঞ্জুরিকা-পদ্মাবতীর সেকিকা।  
অবন্তীসুন্দরী-কোন এক যক্ষিণী।

ভুক্ত্যে, (৫) অন্যতিক্রমণীয়া হি বিধিঃ ইত্যাদি। সংস্কৃত সাহিত্যে এ জাতীয় ব্যাক্যপ্রয়োগের পথিকূলে বোধ হয় ভাস-ই।

পরবর্তী নাট্যকারদের তুলনায় ভাসের কল্পনাবিশ্বাসের প্রাচুর্য না থাকলেও তিনি ছিলেন সংযত। 'স্বপ্নবাসবদত্তম্' নাটকে দেখা যায় ভিন্ন ভিন্ন চরিত্রের অশ্রুপাতের কারণ 'কাশপুপলবঃ' অর্থাৎ কাশপুপলের বেগুসমূহের পতন। সর্বত্র অশ্রুপাতের একই কারণ নির্দেশে যেমন এভাবে নাটকটিতে নীলসত্যার সৃষ্টি হয়েছে। তেমনি নাট্যকারেরও নৈন্যতা অর্থাৎ সীমিত ভাব সূচিত হয়েছে। ভাসের রচনার কিছুকিছু অপাণিণীয় প্রয়োগেও ব্যাকরণ বিদ্রম দেখা যায়। বাক্যে কোন কোন শব্দ বাদ রেখে যাওয়ায় হয়তো কিছু কিছু দুর্বোধ্যতা দেখা দিয়েছে। কোথাও কোথাও অপ্রচলিত শব্দেরও প্রয়োগ করেছেন।

সমালোচকের দৃষ্টিতে এরূপ যৎসামান্য ত্রুটি বিদ্যুতি থাকলে ও নাটকের গতি, চরিত্র চিত্রণের নৈপুণ্য, মনস্তাত্ত্বিক বিশ্লেষণ, কাহিনীর নাটকীয় রূপ প্রদান, মানবিক উৎসর্গ ও রচনা শৈলীর সারল্য ও অভিনয়যোগ্যতার নিরিখে নাট্যকার মহাকবি ভাস অস্বীকার্য মর্যাদার অধিকারী।

### স্বপ্নবাসবদত্তম্ : সংক্ষিপ্ত কাহিনী

বৎসরাজ (উদয়ন) এবং মগধরাজ পরস্পর প্রতিবেশী রাজা হওয়ায় স্বাভাবিক ভাবেই রাজ্যবিস্তারের পক্ষে উভয়ের মধ্যে শত্রুতা ছিল। প্রবল প্রতিবেশী মগধরাজ উদয়নের রাজ্য বিস্তারের বাধা হয়েছিলেন। তাই বৎসরাজের বিচক্ষণ ও কূটকৌশলী মন্ত্রী যৌগন্ধরায়ণ কূটনীতির দ্বারা মগধরাজকে বশে এনে উদয়নের রাজ্যবিস্তারের চিন্তা করেন। এই মত চিন্তা করে তিনি ভবিষ্যৎ বক্তাদের দিয়ে ঘোষণা করান যে মগধরাজের সুলক্ষণা মনোহারিণী কন্যার সংগে বৎসরাজ উদয়নের বিবাহ হবে। কিন্তু উদয়নের প্রিয়তমা পত্নী বাসবদত্তার বর্তমানে উক্ত ভবিষ্যদ্বাণী সফল হওয়া সম্ভব নয়। এমতাবস্থায় যৌগন্ধরায়ণ রাজমহিষী বাসবদত্তার সংগে পরামর্শ করেন স্বামীর মঙ্গল ও উন্নতির জন্য তাঁকে কিছুদিন আত্মগোপন করতে হবে। তারপর পুনরায় স্বামীর সংগে তাঁর মিলন হবে। তবে পদ্মাবতীর সংগে উদয়নের বিবাহের কথাটি তিনি বাসবদত্তাকে বলেন নি।

এই সময় মগধরাজের সীমান্তবর্তী লাবাণক স্থানে রাজদম্পতীর কিছুদিন থাকার ব্যবস্থা করা হয়। সেখানে একদিন বাসবদত্তার সম্মতিক্রমে উদয়ন একই নিকারে বসিয়ে গেলে কৌশলে যৌগন্ধরায়ণ রাজার ছাউনিতে আত্ম ধরিয়ে দেন এবং রটনা

UGC 12th. Pkhan

20898 ; 21.09.2013 / 891.22

১৫১

করেন যে রাজমহিষী ঐ অগ্নিদগ্ধে ভস্মীভূত হয়েছেন এবং তাঁকে উদ্ধার করতে গিয়ে মন্ত্রী যৌগন্ধরায়ণ ও দগ্ধ হয়ে গেছেন। যৌগন্ধরায়ণ অন্যতর কন্মথানকে রাজার সেবা শুশ্রূষার ভার দিয়ে বাসবদত্তা স্বয়ং অস্তবিস্ত হয়ে যান।

তারপর যৌগন্ধরায়ণ পরিব্রাজকের ছদ্মবেশে এবং আকৃতিকের ছদ্মবেশে বাসবদত্তাকে নিয়ে মগধরাজকুমারী পদ্মাবতীর নিকট হাজির হন। ইতিমধ্যে পদ্মাবতী রাজ্যের নিকটবর্তী ত্রেপাবনবাসিনী আপনার জননীর সংগে সাক্ষাৎকারে এসে ত্রেপাবনবাসিনীদের চাহিদামত দান দিতে ঘোষণা করায় যৌগন্ধরায়ণ বাসবদত্তাকে নিজের প্রার্থিততর্ভূকা ভগিনী পরিচয় কিছুদিন তাঁর কাছে ন্যাসরূপে রাখার প্রার্থনা জানিয়ে তিনি ভগিনীপতির অনুসন্ধানে যেতে চান। পদ্মাবতীও আগন্তুকের প্রার্থনা পূরণে সম্মতি জানিয়ে আকৃতিককে (অজ্ঞাতনামে বাসবদত্তাকে) নিজের কাছে রাখেন।

শীঘ্রই বাসবদত্তার চোখের সামনে বৎসরাজ উদয়নের সংগে মগধরাজকুমারী পদ্মাবতীর বিবাহ সম্পন্ন হয়। তারপর হঠাৎ পদ্মাবতীর নিরগবেদনা উপস্থিত হওয়ায় মহারাজ উদয়নকে সংবাদ দেওয়া হলে তিনিও পদ্মাবতীর সংগে মিলিত হওয়ার জন্য নির্দিষ্ট সমুদ্রগৃহে যান এবং পদ্মাবতীর জন্য নির্দিষ্ট শযায় শয়ন করে পদ্মাবতীর জন্য অপেক্ষা করতে করিতে যুগিয়ে পড়েন। এদিকে সখী পদ্মাবতীর শীর্ষবেদনায় সহানুভূতি জ্ঞাপনের জন্য ছদ্মবেশধারিনী বাসবদত্তা ও সমুদ্রগৃহে উপস্থিত হয়ে ক্ষীণশীপালোককে শায়িত ব্যক্তিকে পদ্মাবতী ভেবে উদয়নের পার্শ্বে শয়ন করেন। এমন সময় উদয়ন স্বপ্নের প্রোরে বা বাসবদত্তে, বা অবজ্ঞিতরাজপুত্রী বলে আলাপ করতে থাকলে বাসবদত্তা সন্তুষ্ট হয়ে শয্যাপার্শ্বে বুলে থাকে উদয়নের হাতটিকে শযায় তুলে দিয়ে ঘর থেকে বেরিয়ে যান। উদয়ন বাসবদত্তার স্পর্শে জাগরিত হয়ে বাসবদত্তাকে ধরে হেলার চেষ্ঠা করে বিফল হয়ে অনুপোচনা করতে থাকেন।

তারপর উজ্জয়িনীর মহারাজা (বাসবদত্তার পিতা) মহাসেন তাঁর রাজ্য থেকে কাঞ্চুকীয়কে এবং বাসবদত্তার মাতা মহারানী অক্ষরবতী বসুন্ধরা নামী বাসবদত্তার ধাত্রীমাতাকে উদয়ন ও বাসবদত্তার বিবাহের চিত্রকলক দিয়ে পাঠিয়ে দেওয়ায় তারা মগধরাজ্যে উপস্থিত হয়েছেন। তাঁরা বাসবদত্তার মৃত্যুতে শোকপরিস্রব করে জামাতাকে সাহুনা দিয়ে চিত্রকলকটি দেখালে নববধু পদ্মাবতী চিত্রফলক দেখে আকৃতিককে বাসবদত্তা বলে চিনতে পারেন। ঘটনাক্রমে ছদ্মবেশধারিনী বাসবদত্তাকে সকলের সামনে হাজির করা হলে ধাত্রী মাতা প্রথমেই --- 'অম্বো, তর্ভূদারিকা' বলে চিনে ফেলেন। রাজাও বাসবদত্তাকে পেয়ে আনন্দিত হয়ে তাঁকে অস্ত্রপুত্র যোগ্যর অনুমতি দিলে হঠাৎ পরিব্রাজকবেশী যৌগন্ধরায়ণ সেখানে উপস্থিত হয়ে কৃতকর্মের জন্য রাজার কাছে ক্ষমা প্রার্থনা করেন এবং পদ্মাবতী ও জ্যেষ্ঠা সপত্নী বলে না জানায় তাঁর প্রতি দুর্বিবহারের জন্য ক্ষমা চান। মগধরাজের পূর্ণসহায়তায় উদয়নের শত্রু আকৃতিকের স্বপ্নবাসবদত্তম্-১

- ১ ৩৪  
২ ৩৪  
৩ ৩৪  
৪ ৩৪  
৫ ৩৪

## প্রথম অঙ্কের সারাংশ

‘স্বপ্নবাসবদন্তম্’ নাটকের প্রথম অঙ্কে দেখা যায় মগধরাজকুমারী (মগধরাজ শর্কের ভগিনী) পদ্মাবতী মগধের সন্নিকটে তপোবনে অবস্থানকারিণী রাজমাতার সাক্ষাতে যাওয়ার জন্য তাঁর ভৃত্যগণের দ্বারা তপোবন বাসীদের সন্নিবেশ দেওয়া হচ্ছে। তাঁকে তাই দেখে আবহুিকা কেশধারিণী বাসবদত্তা (বৎসরাজ উদয়নের রাজমহিষী) তাঁকে ও সন্নিবেশ দেওয়া হবে কিনা জানতে চাইলে পরিত্রাজক বেশধারী যৌগন্ধরায়ণ তাঁকে আশ্বস্ত করে বললেন যে একসময় তিনিও অনুরূপ সম্মানে যাতায়াত করতেন, আবার স্বামী হ্রীবৃদ্ধি হল তিনি সে জৌরব বিহরে পাবেন। রাজকুমারী পদ্মাবতী তপোবনে এসে তপস্বীদের ধর্মকর্মনিষ্ঠানের জন্য যার যা প্রয়োজন দান করতে চাইলে কুটনীতিবিদ যৌগন্ধরায়ণ সে সুযোগ নিয়ে পদ্মাবতীর কাছে ছদ্মবেশে বাসবদত্তা সহ উপস্থিত হয়ে তাঁর প্রোক্ষিততর্ককা এই ভগিনীকে তাঁর কাছে কিছুদিন রেখে যাওয়ার প্রার্থনা জানালে ন্যাসরক্ষার ভার গুরুতর জ্বলেও প্রার্থণা স্বীকার করলেন। বাসবদত্তা ও আত্মপরিচয় গোপন রেখে সম্বন্ধে পদ্মাবতীর কাছে রইলেন এবং যৌগন্ধরায়ণ বাসবদত্তার ব্যাপারে নিশ্চিন্ত হলেন।

তারপর দেখানে এক ব্রহ্মচারী প্রবেশ করায় পরিত্রাজক যৌগন্ধরায়ণ কৌতূহলে তাঁকে জিজ্ঞাসা করে জানতে পারলেন যে তিনি বিদ্যাপিক্ষার জন্য লাবাণকথাষে কিছুদিন ছিলেন। তার পর একদিন রাজা উদয়ন মৃগয়ায় নিগত হয়ে গেলে রাজমহিষী বাসবদত্তা অগ্নিকাণ্ডে দগ্ধা হয়ে যান, তাঁকে বাঁচাতে মন্ত্রী যৌগন্ধরায়ণও ভয়ীভূত হওয়ায় গোকশম্ভু লাবাণকে আর শিক্ষার পরিবেশ না থাকায় তিনি চলে এসেছেন। এখন মন্ত্রী রক্ষাধান গোকশম্ভু রাজার সেবা শুশ্রূষাদি করছেন। রাজা পত্নী বিবাহে উন্মাদ প্রায় ও অত্যন্ত কাতর। একথা শুনে যেমন যৌগন্ধরায়ণ আশ্বস্ত হলেন, তেমনি বাসবদত্তা ও স্বামীর স্নেহাভিলাষে স্ত্রীতি অনুভব করলেন আর পদ্মাবতী পত্নীবিবাহকাতর উদয়নের প্রতি সমবেদনা অনুভব করলেন।

তারপর ব্রহ্মচারীকে বিদায় দিয়ে যৌগন্ধরায়ণ আবহুিকা (বাসবদত্তা) কে পদ্মাবতীর কাছে রেখে বিদায় নিলেন এবং সকলেই অভ্যন্তরে প্রবেশ করলেন।

[ জেনে রাখা দরকার এ সমস্ত ঘটনার পঞ্চাতে বাসবদত্তার অনুমোদন সাপেক্ষে যৌগন্ধরায়ণের কুটনীতি রয়েছে ]

## দ্বিতীয় অঙ্কের সারাংশ

দ্বিতীয় অঙ্কে আমরা দেখতে পাই পদ্মাবতীর সংগে বাসবদত্তার স্ত্রীতিপূর্ণ সৌহার্দ গড়ে উঠেছে এবং উভয়ে ক্রীড়া কৌতুক ও নানাধিধ রসালোপে নন্দয় অতিবাহিত করছেন। পদ্মাবতীর পরিচরিকা চৌটির সুখ থেকে জানা যায় ইতিমধ্যে পদ্মাবতী উদয়নের গুণমুগ্ধ হওয়ায় উচ্ছ্বাসিণী রাজ প্রদ্যোত্তের পুত্রের সংগে তাঁর বিনাহ প্রসঙ্গ ভেঙ্গে গিয়েছে। একদুপ কথাবর্তার মধ্যে পদ্মাবতীর ধর্নী এসে জানালেন বৎসরাজ উদয়নের সংগে পদ্মাবতীর বিবাহ ঠিক হয়ে গেছে। মহারাজ শর্ক স্মরণ গুণানুধারিণী হয়ে উদয়নের বংশ মর্য়াদা, জ্ঞান ও রূপ দেখে তাঁর হাতে ভগিনী পদ্মাবতীকে সমর্পণ করার ঘোষণা করেছেন। মহারানীর আদেশে সেই দিনই শুভক্ষণে বনে পদ্মাবতীর বিবাহের কৌতুক মঙ্গল অনুষ্ঠানের তোড়জোড় চলায় বাসবদত্তার চিত্তকোশে গভীর অন্ধকার নেমে আসছে এবং নীরবে তিনি স্বামীর সুখের জন্য আত্মত্যাগে প্রস্তুত হয়েছেন।

## তৃতীয় অঙ্কের সারাংশ

তৃতীয় অঙ্কেটি মগধরাজের প্রমোদনের দৃশ্য। উদয়ন ও পদ্মাবতীর বিবাহ উপলক্ষে মগধরাজের সর্বত্র আনন্দের সাতা পড়ে গেছে। কেবলমাত্র বাসবদত্তাই একাকিনী প্রমোদনে এসে স্বামীকে হারানোর দুঃখে কাতর। তবে তিনি যেন কেবলমাত্র স্বামীকে দেখার জন্য বেঁচে আছেন। ভাগ্যের পরিহাসে মগধরাজমহিষীর নির্দেশমত আজ বাসবদত্তাকেই পদ্মাবতীর বিবাহের মাল্য গাঁথে দিতে হবে। অত্যন্ত দুঃখে মাল্য গাঁথার সময় তিনি বেশী করে অধিবাকরণ নামক ওষধি পুষ্প গাঁথলেন এবং সুপল্লীমর্দন ওষধি সন্নিবেশ দিলেন যেহেতু পদ্মাবতীর সপত্নী বাসবদত্তা বহুপূর্বে মারা গিয়েছেন। তারপর চৌটির হাতে মাল্যটি দিয়ে বাসবদত্তা দুঃখ নিবারণের জন্য একাকিনী থাকায় ইচ্ছায় শয্যা গেলেন।

## চতুর্থ অঙ্কের সারাংশ

চতুর্থ অঙ্কের প্রথমে আমরা দেখতে পাই উদয়ন-পদ্মাবতীর বিবাহের ভোজ খেয়ে বিদুষকের শারীরিক কষ্ট হচ্ছে। তারপর প্রমোদনে নববিবাহিতা পদ্মাবতী, বাসবদত্তা ও চৌটি প্রবেশ করে—নবপ্রস্থটিতে শেষলী ওচ্ছ করেকটি চৌটি সংগ্রহ

করাছে। প্রসঙ্গতঃ বাসবদত্তা পদ্মাবতীর কাছে জানতে চাইলেন—স্বামী তাঁর কাছে ক্রিয় কিনা। উত্তরে পদ্মাবতী বললেন স্বামীর বিরুদ্ধে তিনি উৎকণ্ঠিত। তবে তাঁর জানার খুব আগ্রহ উদয়ন তাঁর কাছে যেমন প্রিয়, বাসবদত্তার কাছেও সেরূপ প্রিয় ছিলেন কিনা। বাসবদত্তা বললেন—উদয়ন পদ্মাবতী অপেক্ষাকৃত বাসবদত্তার অধিকতর প্রিয় ছিলেন, কেননা, বাসবদত্তার জন্য তিনি স্বজন ত্যাগ করেছিলেন।

এমন সময় উদয়ন ও বিদুষক প্রমোদন প্রবেশ করলে পদ্মাবতী ও বাসবদত্তা মাধবীজাতমতপে আশ্বগোপন করলেন এবং উদয়নও বিদুষকের আগোপ শুনতে লাগলেন। বিদুষকের সংগে বিনোদনের ছলে বাসবদত্তা ও পদ্মাবতীর মধ্যে কে রাজার বেশী প্রিয়, বিদুষকের একপ প্রশ্নের উত্তরে রাজা বললেন—পদ্মাবতী রূপে শুণে তাঁর প্রিয়পাত্রী হলেও বাসবদত্তার প্রতি অনুরক্ত তাঁর মনকে জয় করতে পারেন নি। আত্মা থেকে বাসবদত্তা একথা শুনে যেন তাঁর মনোবেদনার পুরষ্কার পেলে। এভাবে বাসবদত্তার কথা শ্রবণ করে রাজার চোখে জল এসে যাওয়ায় বিদুষক রাজার চোখে ধোয়ার জন্য জল আনতে গেলেন সুযোগ বুঝে প্রকাশ্যে এসে বাসবদত্তা স্বামীর কাছে পদ্মাবতীকে রেখে নিজে সার পড়লেন। পদ্মাবতী রাজার অক্লবিসর্জনের কারণ জানতে চাইলে—বিদুষক ও রাজা উভয়েই বললেন—বায়ুতাড়িত কাশপুষ্পেরেণু পতনের কারণে এই অশ্রু। পদ্মাবতী কিন্তু সব জেনেও কিছু বললেন না।

তারপর বিদুষক রাজাকে শ্রবণ করিয়ে দিলেন যে আজ অপরাহ্নে মগধরাজ দর্শক সুহৃৎবর্গের সাথে উদয়নের সাক্ষাতের ব্যবস্থা করেছেন। শুনে সকলেই প্রমোদন ত্যাগ করলেন।

### পঞ্চম অধ্যায়ের সারাংশ

পঞ্চম অধ্যায়ের প্রথমে আমরা জানতে পারি একদিকে নববিবাহিতা মহিষী পদ্মাবতী শিরঃপীড়ায় কাতর (এখনও উদয়নের বাসবদত্তার প্রতি অনুরাগের কারণে) অন্যদিকে রাজা উদয়নের বাসবদত্তা বিরুদ্ধে অনুশোচনা। তারপর পদ্মাবতীর শিরঃবেদনার কথা শুনে উদয়ন সমুদ্রগুহে প্রবেশ করে পদ্মাবতীর জন্য অপেক্ষা করতে করতে পদ্মাবতীর জন্য নিশ্চিন্ত শয্যায় শয়ন করেন এবং যুমিয়ে পড়েন। অন্যদিকে বাসবদত্তা ও পদ্মাবতীর মাথা ধরার খবর পেয়ে তাকে আশ্বস্তা করতে সমুদ্রগুহে প্রবেশ করেন এবং স্কীর্ণ দ্বীপলোকে শায়িত উদয়নকে পদ্মাবতী নিদ্রিতা মনে করে তার পাশে শুয়ে পড়েন। এমন সময় স্বপ্নের ঘোর উদয়ন—যা বাসবদত্তে, যা অবন্তিরাজপুত্রী! একপ সোম্বাধন

করায় বাসবদত্তা চমকে উঠে—ধরা পড়ে গেছেন, এবং বোধ হয় মন্ত্রী যৌগন্ধরায়ণের পরিকল্পনা ব্যর্থ হয়ে গেল ভেবে শয্যায় দেলায়মান উদয়নের হাতটি শয্যায় স্থাপন করে দ্রুতগতিতে বেরিয়ে গেলেন। বাসবদত্তার হৃৎস্পর্শে উদয়ন জাগরিত হয়ে বাসবদত্তা এখনও জীবিতা বলে মনে স্থির করলেন। কিন্তু বিদুষক তাঁকে প্রবোধ দিলেন যে তিনি নিশ্চয়ই স্বপ্ন দেখেছেন। কারণ সেনী বাসবদত্তা বহুপূর্বে অগ্নিদগ্ধে মৃত।

এমন সময় কাপুরুষীয় খবর দিলেন যে মগধরাজ দর্শকের সৎবাদ হলে বৎসরাজ উদয়নের সেনাপতি রুমধান বৃহৎ সেনাবাহিনী নিয়ে মগধসীমান্তে উপস্থিত হয়েছেন শত্রু আধুণিকে ধ্বংস করে বৎসরাজ্য উদ্ধার করতে, মগধরাজও তাঁকে সর্বশ্রমকারে সাহায্য করতে প্রস্তুত। অতএব মহারাজ উদয়ন স্বয়ং সৈন্যপরিচালনা করে এই শুভমুহুর্তে শত্রুনাশ করুন।

### ষষ্ঠ অধ্যায়ের সারাংশ

ষষ্ঠ অধ্যায়ের প্রথমে আমরা দেখতে পাই যে উজ্জয়িনী রাজ্য থেকে বাসবদত্তার পিতা মহারাজ মহাসেন ও মাতা মহারানী অশ্বারবতী কর্তৃক প্রেরিত উদয়ন ও বাসবদত্তার বিবাহের চিত্রফলক উপহার নিয়ে কাপুরুষ ও বাসবদত্তার ধাত্রীমাতা বসুন্ধরা এসেছেন। এই চিত্র ফলক দেখে বাসবদত্তার বিরুদ্ধে শোকাতুর জান্নাতা যেন ধৈর্য ধারণ করেন। পদ্মাবতী চিত্রফলকে বাসবদত্তাকে দেখে ভ্রান্তবোধে ভগিনী পরিচয়ে যে আবেগিতা তাঁর কাছে আছেন তিনিই বাসবদত্তা এরূপ মনে করেন। তারপর আবেগিতাকে সকলের সামনে স্বজির করা হলে ধাত্রীমাতা বসুন্ধরা বলেন—‘অমো ভর্তৃদারিতা’। বসুন্ধরার কথায় উদয়নের বিশ্বাস হয় ইনিই বাসবদত্তা। তাই তাঁকে পদ্মাবতীর সংগে অন্তঃপুরে যাওয়ার নির্দেশ দিলে যৌগন্ধরায়ণ উপস্থিত হয়ে তাঁর ভগিনীকে রাজ্য অন্তঃপুরে নেওয়ার অধিকার উদয়নের নেই বলায় রাজার মনে বাসবদত্তার পরিচয়ে সন্দেহ হয়। তখন তিনি স্বয়ং আবেগিতার যোমটা উন্মোচন করার কথা বললে যৌগন্ধরায়ণ ও বাসবদত্তা উভয়ে রাজার কাছে আশ্ব প্রকাশ করেন। যৌগন্ধরায়ণ রাজাকে গোপন করে রাজমহিষীকে হুকিয়ে রেখে ক্রিভাবে সকল পরিকল্পনা সাফল্য অর্জন করেছেন বলায় রাজা খুশী হয়ে তাঁর বুদ্ধি ও কার্যের প্রশংসা করলেন এবং সকলের সংগে পরস্পর মিলনে ভরতবাক্যোচ্চারণে নাটকটির পরিসমাপ্তি হয়।

শংকিত হয়ে পড়ে। আবার সমুদ্রগর্ভে শযায় পদ্মাবতীকে দেখতে না পেয়ে বসন্তকই বলে ফেলেন - পদ্মাবতী এসে চলে গেছেন ইত্যাদি। রাজাকে গল্প শোনানোর সময় সেখানকার এক রাজার নাম ও রাজ্যের নাম উল্লেখ করে বলেছেন। এভাবে বিদূষক যে প্রকৃত নিবেদ্য, সরল মনের ব্রাহ্মণ তা বোঝা যায়। বসন্তক ছিলেন ভোজন বিলাসী। ভাল ভাল খাদ্য নিষ্টান্নাদি খেয়ে তিনি উঠতে বসতে পারছেন না। শয্যাতে ও যুগ্মোতে পারছেন না - 'সুখ' নাময় পরিত্যক্তকলাভং' চ' (৪র্থ অংক)। তবে তিনি রাজার বিশ্বস্ত ও হিতৈষী। বাসবদত্তর স্মৃতিতে রাজা যখনই ভেঙ্গে পড়েছেন, তখনই বসন্তক তাঁকে স্মৃতি করার চেষ্টা করেছেন। বাসবদত্তা যে মৃত, একথা বসন্তক নিঃসংশয়ে বিশ্বাস করেন।

মহাকবি-শ্রীশ্যাম-কৃতম্  
“স্বয়ংযামবদনম্”

প্রথমোক্তঃ

মহাকবি-শ্রীশ্যাম-কৃতম্

“স্বয়ংযামবদনম্”

প্রথমেত্বকঃ

● মূল :—(নান্দনী ততঃ সবিখ্যতি সূত্রধারঃ)

● মূল— (নান্দন্তে ততঃ প্রবিশতি সূত্রধারঃ)

● শব্দার্থ : নান্দন্তে = নান্দীর পর, ততঃ = তদনন্তর, প্রবিশতি = প্রবেশ করলেন, সূত্রধারঃ = নাটকীয় কথা বল্তর সূচনাকারী।

● মহানুবাদ : (নান্দীর পর রঙ্গমঞ্চে-সূত্রধারের প্রবেশ )

● আখ্যায়না : নান্দী = নন্দঃ তবে যৎ, নন্দেন আনন্দেন পাঠ্যতে ইতি নন্দঃ + অণ্ + স্থিমাং ঙ্গিণ্ = নান্দী (আনীকচন \ Benediction)। নান্দীর সংজ্ঞা হলো

‘দেবহিজনুপালিনামাশীর্বাদপরায়না।

নন্দন্তি দেবতা যশান্তস্মান্দানী প্রকীর্তিতা’ ॥

অর্থাৎ দেব, বিজ্ঞ, নৃপ প্রভৃতির আশীর্বাদ যুক্ত স্তুতি দ্বারা যে কার্যের সূচনায় আনন্দের উদ্দেশ্য হয় তাকে নান্দী বলে। সাহিত্যদর্পনকার বিধনাথ কবিরাজও বলেছেন—

‘আশীর্বাদনসংযুক্তা স্তুতিস্বাং প্রযুক্তাতে।

দেবহিজনুপালিনাং তস্মান্দানীতি সংজ্ঞিতা’ ॥

নাট্য প্রয়োগের পূর্বে বিষয় উপস্থানের জন্য যে সকল মাসলিক অনুষ্ঠান সম্পন্ন করা হতো, নান্দী তারেই অন্যতম- ‘তথাই প্যবশ্যং কর্তব্যো নান্দী বিশ্বোপশান্তয়ে’। মহাকবি আসের প্রযুক্ত ‘নান্দী’ ভরতনাট্য শাস্ত্রের মতে পূর্বরঙ্গের অন্তর্ভুক্ত।

ভরত নাট্যশাস্ত্রে মোট ১৯টি পূর্বরঙ্গের কথা আছে। এই পূর্বরঙ্গগুলোর মধ্যে প্রথম নয়টি যবনিকার অন্তর্ভুক্ত এবং শেষের দশটি রঙ্গমঞ্চে সম্পন্ন হতো। ‘নান্দী’ শেষোক্ত দশটির অন্তর্ভুক্ত হওয়ার রঙ্গমঞ্চেই পরিবেশিত হওয়ার কথা। নাট্যকার নান্দী শ্লোক রচনা করতেন না। নাটকের কুশীলবরাই অভিনয়ের পূর্বে অভিনয়ের বিষয়নিবারণের জন্য এটি রচনা করতেন এবং সূত্রধার অর্থাৎ নাটকের পরিচালক এটি আবৃত্তি করতেন। প্রাচীন নাট্যকারগণ ‘রঙ্গদ্বার’ নামক অঙ্গ থেকে নাটক রচনা

করতেন। তাই ভাসের নাটককে 'নান্দ্যন্তে' ততঃ প্রিশিতি সূত্রধারঃ' এরূপ প্রয়োগ দেখা যায়। সাহিত্যদর্পণকারের মতে এসব ক্ষেত্রে নাট্যকার রচিত শ্লোকটিকে নান্দী না বলে 'পূর্বরঙ্গ' বলা উচিত। অতএব নান্দ্যন্তে = পূর্বরঙ্গান্তে অর্থাৎ সূত্রধারের প্রবেশের পূর্বেই কুঞ্জীলরণ কর্তৃক নান্দী' রচিত ও পাঠ হয়ে গেছে, বুঝতে হবে।

পূর্বরঙ্গ হতো—

‘যন্ত্রাটবজ্ঞনঃ পূর্বং রঙ্গবিষ্ণুঃ পশাশ্চয়ে ।

কুঞ্জীলবাঃ প্রকৃষ্টি পূর্বরঙ্গঃ স উচ্যতে’ ॥

ভাসের এই নাটকের 'উদয়নবেন্দু' ইত্যাদি শ্লোকটি (যেটি পরে উল্লিখিত হবে) নান্দী' শ্লোক নয়, এটি 'মঙ্গল' শ্লোক। কারণ পরবর্তী নাট্যকারগণ 'নান্দী' শ্লোক দিয়ে নাটকের সূচনা করলেও প্রাচীন নাট্যকারগণ সম্ভবতঃ দক্ষিণ ভারতীয় রীতি অনুসারে নান্দীকে নাটকের বাইরে রেখে রঙ্গধার বা মঙ্গল শ্লোক দ্বারা নাটক শুরু করতেন। যেখানে ভাসের মঙ্গল শ্লোক সূত্রধার আৰুিত করেছেন সেখানে কালিদাসের নান্দী শ্লোক পাঠে— সাক্ষাৎভাবে সূত্রধার অনুপস্থিত। (১) যথা—অভিজ্ঞান শকুন্তল এর মঙ্গল শ্লোক। মনে হয় উক্ত ভারতের নাট্যকারগণ নান্দী রচনা করতেন আর দক্ষিণ ভারতের নাট্যকারগণ তা করতেন না। প্রকৃতপক্ষে নান্দী এবং মঙ্গলাচরণের মধ্যে বিশেষ কোন পার্থক্য নাই, উভয়ের বিষয়বস্তু একই। পার্থক্য হলো নান্দীর বক্তা যেখানে সূত্রধার মঙ্গলাচরণের বক্তা সেখানে প্রথমে নাট। 'স্বপ্নবাসবদত্তম্' নাটকের 'উদয়নবেন্দু....' ইত্যাদি শ্লোকটি একাধারে নান্দী ও মঙ্গলাচরণ শ্লোক। কারণ 'আনীলশক্রিয়া' থাকায় এটি 'পত্রাবলী' নামক নান্দী। ভরতমুনির মতে—সূত্রধারঃ পঠেমানীং মধ্যমস্বরমাস্ত্রিতঃ' অর্থাৎ সূত্রধারই নান্দীপাঠ করবেন। এটি নাটকের অপরিহার্য অঙ্গ।

ভাস যেহেতু বলেছেন 'নান্দ্যন্তে' অর্থাৎ নান্দীর পর। সুতরাং এটি 'নান্দী' নয়। 'নান্দী' রঙ্গমঞ্চের বহির্ভাগে সম্পন্ন হয়ে যাওয়ার পর সূত্রধারের প্রবেশ হয়েছে। তাই ভরতনাট্য শাস্ত্রের নির্দেশ মত একে 'রঙ্গধার' বলা যেতে পারে।

সূত্রধার : = সূত্র + ধার + অণ্ ক্তরি। সূত্রং ধরতীতি-উপপদ সমাসঃ।

(১) 'In both Bhasa and later poets, The drama opens with a benediction with this difference that while with Bhasa it is the speakers that utters the benediction with Kaldasa and others, the absent'—S. Roy.

সূত্রধারের সংজ্ঞা সম্পর্কে বার্ল হায়

'নাট্যস্য যদনুষ্ঠানং তৎসূত্রং স্যাৎ সর্বাঙ্গকম্।

রঙ্গ দেবতা পূজাপ্তং সূত্রধার ইতি স্মৃতং' ॥

অর্থাৎ নাটকের প্রথমেই যে অভিনেতা মঞ্চে প্রবেশ করেন তিনি সূত্রধার। সাহিত্যদর্পণকার ও বলেন—

'নাটকীয় কথা বস্ত্র প্রথমং যেন সূত্রতে।

রঙ্গভূমিং সমাজন্য সূত্রধারঃ স উচ্যতে' ॥

অর্থাৎ নাটকের পবিত্রলোকই সূত্রধার এবং তিনিই নাটকের ধারক ও সূত্রক।

### ● মূল :—

সূত্রধার :— তদযনবেন্দুসবর্ণাণ্যসবদবালৌ বলস্য ত্যাম্।

যথাবতীর্ণপূর্ণা বসন্তকম্পা ধূর্তা যাতাম্ ॥ ১ ॥

সূত্রধার :—

উদয়নবেন্দুসবর্ণাণ্যসবদবালৌ বলস্য ত্যাম্।

পদ্মাবতীর্ণপূর্ণা বসন্তকম্পৌ ভুজৌ পাতাম্ ॥ ১ ॥

● অর্থম্ : উদয়নবেন্দুসবর্ণাণ্য আসবদবালৌ পদ্মাবতীর্ণ পূর্ণা বসন্তকম্পৌ বলস্য ভুজৌ ত্বাং পাতাম্।

● শব্দার্থ : উদয়নবেন্দুসবর্ণাণ্য = উদয় = উদয়কালীন। নবেন্দু = নতুন চন্দ্র। সবর্ণাণ্য = সমানবর্ণবিশিষ্ট দুইটি বস্তু। আসবদবালৌ = আসব = মদ্য। দত্ত = গৃহীত। অবলা = বলরহিত। পদ্মাবতীর্ণ পূর্ণা = পদ্মা = লক্ষ্মী। অবতীর্ণ = আবির্ভূত। পূর্ণ = সমৃদ্ধ। বসন্তকম্পৌ = বসন্তকাল সমাগমে কম্ব = মনোজ্ঞ (বসন্তরোগে মনোহর)। বলস্য = বলসামের। ভুজৌ = বাহুস্বর। ত্বাং = তোমাকে। পাতাম্ = রক্ষা করক।

● অর্থম্ : উদয়নবেন্দুসবর্ণাণ্য = উদয়ন্য উদয়কালস্য যঃ নবঃ ইন্দুঃ। নবঃ ইন্দুঃ ইতি কর্মধারয়ঃ। উদয়কালিকং নবেন্দুঃ মধ্যপদলোপী কর্মধারয়ঃ। তেন সমানঃ বর্ণঃ যয়োঃ তৌ, বহুব্রীহিঃ। 'ভুজৌ' পদস্য বিশেষণম্। উদয়কালীন-চন্দ্রভূজ্যপর্ণবিশিষ্টৌ ইত্যর্থঃ।

● অর্থম্ : সমানবর্ণ ইতি সবর্ণাণ্য।

● অর্থম্ : সমানবর্ণ ইতি সবর্ণাণ্য।

স্বপ্নবাসবদনম্-৭

আসবদত্তাবলৌ = আসবদন মদোন দত্তম্ আসমত্তাৎ বলং শক্তিং যাত্যাং তৌ, বহুদ্বীহিঃ। 'ভুলৌ' পদস্য বিশেষণম্। মদাপানেন সঞ্চারিত শক্তি বিশিষ্টৌ ইত্যর্থঃ। অধবা দত্তম্ আসবং য়ৈশ্চ সা আসবদত্তা। আহিতায়াসি ত্রাৎ দত্তশপদস্য পরানিপাতঃ, তথাভূতা অবলা যাত্যাৎ তৌ, যাত্যাং বাহ পত্নীং দেবতীং মদাং দত্তমিত্যর্থঃ। অথবা আসবদন দত্তম্ অবলাং বলতাবৌ যত্যাং তৌ, অত্যধিক মদাপান হেতু ক্ষীণবলৌ ভুলৌ-ইত্যর্থঃ। পূর্বপদের সর্বগৌ পদস্য সংগে আসব পদের সন্ধি করে আসবদত্তাবলৌ পদ হয়েছে। সর্বগৌ + আসবদত্তৌ + বলৌ = সর্বগোবাসবদত্তাবলৌ। পদ্যাবলৌর্গপুলৌ = পদ্যায়ঃ লক্ষ্যঃ অবতীর্ণেন আকিত্তবদন পূর্বৌ ঋক্ষিমত্তৌ, 'ভুলৌ' পদস্য বিশেষণম্। পদ্যায়ঃ অবতীর্ণম্ বস্তৌ তৎপুরুষঃ, তেন পূর্বৌ, ভূতীয়া তৎপুরুষঃ।

অবতীর্ণম্ = অব + ত্ + ক্র (ভাবে)  
বদত্তবলৌ = বদত্তে বদত্ত্বভৌতৌ বলৌ মনোজ্ঞৌ। কন্ + ঋয়িত্যধি ইত্যাদিনা উগাংকৌ বচ্ প্রত্যয়ঃ। 'ভুলৌ' শব্দস্য বিশেষণম্। বসন্ত ইব কচ্চৌ, উপমিত তৎপুরুষঃ।

বলস্য = বলদেবস্য। বলবতঃ উদয়নস্য ইত্যপোহিপি ধ্বনিতঃ।

পাতাম্ = পা (রক্ষণে) + ক্রাট্ + প্রথমপুরুষ দ্বিচচন।

○ **অধ্যাপনা :** এইটি 'বহুবচনসদত্তম্' নাটকের মঙ্গলাচরণ শ্লোক। যাহেতু এই শ্লোকে ভগবান্, ষেতলোগের অবতার বলরামের শক্তিশালী বাহুযুগল দ্বারা নাটক দর্শনগী জনগণের রক্ষার কথা ঘোষণা করা হয়েছে তাই এর দ্বারা দেবতার আশীর্বাদ প্রার্থিত হওয়ার কেউ কেউ একে 'নান্দী' ও বলে থাকেন। কিন্তু মহাকবি ভাস্কর তাঁর সকল নাটকেই 'নান্দ্যেত ততঃ প্রবিশতি সূত্রধরঃ' বলয় 'নান্দী' কর্ম সমাপনের পর সূত্রধরের রঙ্গমঞ্চে প্রবেশের কারণে একে 'নান্দী' না বলে মঙ্গলাচরণ বলা হয়। আশ্রম্য হ্রে পূর্বে এসব কথা আলোচনা করেছি।

এই শ্লোকটিতে কাব্যধর্ম সূচনা রয়েছে। তাই 'শ্লোকঃ কাব্যার্থসূচকঃ' বচনানুসারে মূদ্রালঙ্কারের ভঙ্গীতে এখানে উদয়ন বাসবদত্তা পদ্মাবতী বসন্তক প্রভৃতি প্রধান চরিত্রের নির্দেশ আছে। মূদ্রালঙ্কারটি হলো --- 'সূচ্যার্থস্য সূচং মুদ্রা প্রকৃতার্থপট্টয়ে: পট্টয়ে'। মূদ্রালঙ্কারটি একটি শব্দলঙ্কার।

প্রাচীন রীতি অনুসারে প্রথমেই আদিতে নির্ধিয়ে গ্রহ্ নমাস্তি কামনায় ইষ্ট দেবতা অথবা দেব-বিজ-নৃপাদির প্রশংসা সূচক যে বাক্য উচ্চারণ করা হয় তাকে মঙ্গলাচরণ বলে। বলা বাহুল্য নাটকের ভাস এই রীতি মেনে এখানে কৃষ্ণভাতা বলরামের শক্তিশালী দুটি বাহুর প্রশংসা দ্বারা নাটকের সূচনা করেছেন। বলরামের যে বাহুর 'উদয়নবাসবদত্তৌ' অর্থে উদয়কালীন নূতন চন্দ্রের সমান

বর্ণ বিশিষ্ট। পুরাণাদি শাস্ত্রে বলরামকে জগদগণের অবতার ও ষেতবর্গ বিশিষ্ট বলা হয়েছে। তাই এখানেও ভাস তাঁকে ষেতবর্গ-বিশিষ্টই বলেছেন। বলরামের বাহুর দ্বারা একটি বিশেষণ হলো বাসবদত্তাবলৌ-সর্বগৌ আসবদত্তৌ সন্ধি করে সর্বগোবাসবদত্তৌ পদ হয়েছে। আসবদন মদোন দত্তং বলং শক্তিঃ যাত্যাং তৌ অর্থে মদাপানোর কারণে যাঁর ভুজধরে অধিক শক্তির সঞ্চার হয়েছে। অথবা অত্যধিক মদাপান হেতু যাঁর শক্তি ক্ষীণ হয়েছে। একে উপ ভ্রমের অর্থেই হতে পারে। পদ্মা বা লক্ষ্মীর আকিত্তবদে যে বাহুযুগল সন্দ্বিক্ষিশালী, বসন্তসমাপনে যে দুটি বাহু অত্যধিক মনোহারী হয়েছে, সেই বাহুর উপস্থিত দর্শকমণ্ডলীকে রক্ষা করুন। এটি করিব কামনা।

এখানে মূদ্রালঙ্কারের বিধিতে সতস শ্লোকের উদয়ন হয়েছে। উদয়ন, বাসবদত্তা, পদ্মাবতী, বসন্তক প্রভৃতির প্রবল চরিত্রের নির্দেশ থাকায় এটি 'পদ্মাবতী' নামটির অন্তর্গত। শ্লোকটি 'আর্য্য' ছন্দে রচিত।

□ **সংস্কৃত ব্যাখ্যা:** মহাকবি ভাস বিরচিতস্য 'স্বপ্নবাসবদত্তম্' ইতি নাটকস্য মঙ্গলাচরণ শ্লোকো'য়ম্। অত্র মহাকবিনা ইষ্টদেবং বলয়ামং স্মীতি উদয়নবেদুরিতি।

উদয়নবেদুসর্বর্ণা উদয়কাল নূতন বস্তুতুল্যবর্ণা দত্তম্ আসবং মদাং যস্যৈ সা আসবদত্তা দত্তাসবা বা, তথাপূতা অবলা যাত্যাং তৌ আসবদত্তাবলৌ যৌ হিবধৈ আসবং দত্তবদন্তৌ অথবা আসবদন মদোন দত্তৌ কৃতৌ বিহিতৌ চ তৌ অবলৌ বলহীনৌ তাদৃশৌ। পদ্মাবতীর্ণপূর্ণৌ লক্ষ্ম্যাবির্ভাব সমৃদ্ধৌ পদ্মায়া: লক্ষ্ম্যা: অবতীর্ণাম্ আবির্ভাব: তেন পূর্ণৌ সমৃদ্ধৌ, পুনশ্চ বসন্তকালে বসন্তযোগে চ কদ্রৌ মনোরী তৎকালোচিত শৃঙ্খরবেশ্য গ্রহণাবিতি ভাব:। বলস্য বলদেবস্য (বলবত: নায়কস্য চ ইত্যপি ধ্বনিতম্) ধূর্নৌ বাহুদ্বয়ম্ ত্বাম্ ইত্যনেন প্রতিজনম্ শ্রীতারং নির্দিশ্যতি, পশ্বে নায়িকাত্বে পতাম্ রক্ষতাম্। 'বলোকৈ: কাব্যার্থসূচকৈ:' ইত্যুক্তবদ্যদেব মূদ্রালঙ্কার মঙ্গল্যা উদয়ন বাসবদত্তা পদ্মাবতী বসন্তকালানাং প্রধান পাত্রাণাং নির্দেয়া: কৃত:। 'সূচ্যার্থস্য সূচং মুদ্রা প্রকৃতার্থপট্টয়ে: পট্টয়ে: ইতি মূদ্রালঙ্কার।

কথাভ্রমরে তু एवं ব্যাখ্যান সংচ্ছতে + যথা - বলস্য বলযুবদস্য বলবানস্য উদয়নস্য ধূর্নৌ ত্বাং পতাম্। কীদৃশৌ ধূর্নৌ? উদয়নবেদু

सवर्णवासवदत्तावली उदयनं वाति प्राप्नोति इति उदयनवा इन्दुसवर्णा चन्द्रतुल्या । उदयनवा च सा इन्दुसवर्णा च इति उदयनवेन्दुसवर्णा तादृशी वासवदत्तावलं वलभूतं यथाः तौ । अत्र कार्यसाधकत्वात् वासवदत्तायाः वलत्वमुच्यते । पुनः कीदृशां भूतौ-पद्यायाः पद्यावत्याः अवतीर्णन आगमनेन पूर्णो उदययुक्तौ पद्यावतीलाभात् मगधराज सहायकत्वेन पूर्णत्वमिष्यते । वसनेन वसन्तकानाम्ना विदूषकेन हेतुना कर्मौ कमनीया उदयनभूजौ त्वाम् पाताम् इति अन्वयः । अत्र रत्नेषण एवं व्याख्यानं सम्भाव्यते । इत्यत्र सभङ्ग रत्नेषालङ्कारः एषः मङ्गलश्लोकः एव नान्दीस्थानीयश्च पत्रावली संज्ञात कश्चित् कथ्यते । यथा-

यस्यां वीजस्य विन्यासो ह्यभिधेयस्य वस्तुनः ।

रत्नेषेण वा समसोक्त्या नान्दी पत्रावली च सा ॥ १ ॥

अत्र आर्थाङ्कः । तल्लक्षणं यथा- यस्याः पदे प्रथमे द्वादशमात्रास्वधा तृतीयेऽपि । अष्टादशो द्वितीये पञ्चादशश्चतुर्थे सा आर्मा ।

२५ **संस्कृत व्याख्या** : महाकवि जस रिश्रुतस्य 'सुश्रवसावदत्तम्' इति नाटिकस्य यशलाक्षणं श्लोकोद्देश्यम् । अत्र महाकविना ईश्वरदेवः बलरामश्च श्लोकि उदयनानुसूचितः । उदयनानुसूचिते उदयकाले नूतन चन्द्रतुल्यवर्णौ दत्तम् आसवर्णं मगधं यत्स्य सा आसवदत्ता दत्तानवा वा, तथातुता अरला यात्राः तौ आसवदत्तावली यौ द्विरे आसवर्णं पश्यन्ते अथवा आसवरेन मगधेन दत्तौ कृतौ विहितौ च तौ अवली वलहीनौ तादृशौ । पद्यावतीर्णपूर्णा लक्ष्यारिर्त्तर सभङ्गा पद्यायाः लक्ष्याः अवतीर्णम् आरिर्त्तरः तेन पूर्णौ सभङ्गा, पुनश्च वसन्तकाले वसन्तयोगे च कश्चै मनोज्ञौ तस्कांलोकित शृङ्गाररसेन ग्रहणानिति उच्यते । बलस्य बलदेवस्य (बलवतः नायकस्य च इत्यपि क्वचित्) तुल्यौ बाधस्यम् अत्र इत्यनेन प्रतिजनम् श्लोकारं निर्दिशति, पद्ये नायिकाश्च पाताम् रक्षताम् । 'श्लोकेः कार्याधिसूचकः' इत्युक्त्यादत्र मूत्रालङ्कार उदयन आसवदत्ता पद्यावती वसन्तकानां प्रथम पात्रानां निर्देशः कृतः । सभङ्गास्य स्रष्टुं मूत्रा प्रकृतार्थपरिः पद्येः इति मूत्रालङ्कारः ।

केशास्त्रिभूते तु एवं व्याख्यानं संगच्छते + यथा - बलस्य बलयुक्तस्य बलरामस्य उदयनस्य तुल्यौ अत्र पाताम् । कीदृशौ तुल्यौ ? उदयनानुसूचितं सवर्णवासवदत्तावली उदयनं वाति श्लोकाति इति उदयनवा इन्दुसवर्णा चन्द्रतुल्या । उदयनवा च सा इन्दुसवर्णा च इति उदयनानुसूचितं तादृशी वासवदत्तावली वलभूतं

यथाः तौ । अत्र कार्यसाधकत्वात् वासवदत्तायाः वलत्वमुच्यते । पुनः कीदृशां भूतौ-पद्यायाः पद्यावत्याः अवतीर्णन आगमनेन पूर्णो उदययुक्तौ पद्यावतीलाभात् मगधराज सहायकत्वेन पूर्णत्वमिष्यते । वसनेन वसन्तकानाम्ना विदूषकेन हेतुना कर्मौ कमनीया उदयनभूजौ त्वाम् पाताम् इति अन्वयः । अत्र रत्नेषण एवं व्याख्यानं सम्भाव्यते । इत्यत्र सभङ्ग रत्नेषालङ्कारः एषः मङ्गलश्लोकः एव नान्दीस्थानीयश्च पत्रावली संज्ञात कश्चित् कथ्यते । यथा-

यस्यां वीजस्य विन्यासो ह्यभिधेयस्य वस्तुनः ।

रत्नेषेण वा समसोक्त्या नान्दी पत्रावली च सा ॥ १ ॥

अत्र आर्थाङ्कः । तल्लक्षणं यथा- यस्याः पदे प्रथमे द्वादशमात्रास्वधा तृतीयेऽपि । अष्टादशो द्वितीये पञ्चादशश्चतुर्थे सा आर्मा ।

● **मूल** :— एवमार्थमिथान् विज्ञापयामि । अये ! किं नु खलु मयि विज्ञापयामि । अत्र श्रूयते । अत्र पश्यामि ।

(नेपथ्ये) उस्सरह उस्सरह अय्या । उस्सरह । [ उत्सरत उत्सरत आर्माः । उत्सरत । ]

● **मूल** :— एवमर्थमिथान् विज्ञापयामि । अये ! किं नु खलु मयि विज्ञापयामि । अत्र श्रूयते । अत्र पश्यामि ।

(नेपथ्ये) उस्सरह उस्सरह अय्या । उस्सरह । [ उत्सरत उत्सरत आर्माः । उत्सरत । ]

● **शब्दावर्थ** : एवम् = एवम् । एतावत् । आर्थमिथान् = आर्थगणके । विज्ञापयामि = जानाच्छि । अये = आश्चर्यं, किं नु खलु मयि विज्ञापयामि = अस्मि जानाते । उस्सुकु हउया माह, शब्द इव अयते = येन शब्द उच्यते पाच्छि । अत्र = आश्चर्यं, पश्यामि = देखि ।

नेपथ्ये = रस्यारम्भे वाहरे साज्यर । उत्सरत = सरे यान, उत्सरतः = सरे यान, आर्माः = आर्थगण, उत्सरत = सरे यान ।

● **व्यपदान्वान** : नृधर बलाहने--माननीय कर्षणगणके जानाच्छि । कि आश्चर्यम् । अस्मि निवेदाने व्याख्यानकार समय येन कर शब्द उच्यते पाच्छि । आश्चर्यं, देखि (अनुसन्धान करि) ।

नेपथ्ये (रस्यारम्भे वाहरे)

सरे यान, सरे यान, माननीयगण सवाह सरे यान ।

→ **व्याकरणम्** : आर्थमिथान् = पृथगीयाः आर्माः आर्थमिथान्, नितासमासः । मिथान् अस्मि आर्थमिथान् इति आर्थमिथान् । अत्र मिथान् प्रथमासमासः ।



এবম্ = অতেন প্রকারেণ। অরাম।

বিজ্ঞাপনব্যগ্রা = বিজ্ঞাপনে গ্রাঃ; সুপ্‌সুপা সমাসঃ, তস্মিন।  
নয়ি = ভাবে সত্ত্বয়ী।

অপ = সাংখ্যানসূচকস্বরায়ম্।

অরাম = সাংখ্যে, অরামম্।

কিং নু খলু = কিং প্রশ্নসূচক, নু = বিতর্কসূচক এবং খলু অবধারণ অর্থে।  
ক্রম্যতে = ক্রা + ক্র্যু তে কর্মণি।

পশ্যামি = পৃশ + শ্যু + মি।

উৎসরত = উৎ + সৃ + ক্র্যু ত

লেপথা = পোষাক ঘর।

‘লেপথাং তু প্রশংসেন রঙ্গভূমৌ বেষভোপে’।

● **অধ্যাপনা** : এখানে ‘স্বপ্নসপনদত্তম্’ নাটকের সূত্রধার (পরিচালক) উপস্থিত মাননীয় দর্শকসমূহকে কোন কিছু কথা জনমানের চেষ্টা করতেই বাইরে একটা কোলাহল শুনে পেয়ে, হঠাৎ গেলেন। লক্ষ্যকরার বিষয় ভাসের রচনায় এখানে সূত্রধারের মুখ থেকে নাট্যকারের নাম বা রচনার নাম পরিবেশিত হয় নি। যেমনটা কালিদাসের অভিজ্ঞান শকুন্তলমে হয়েছে। যথা — ‘অস্যাধ কাতিদাস- গ্রাহিৎবেজ্ঞান নকোভিজ্ঞান শকুন্তলনামধেয়েন নাট্যকোলাপস্থিতব্য’ মিত্যাদি। ভাসের বেশ কয়েকটি রচনায় এভাবেই সূচনা পরিলক্ষিত হয়।

তত্রোলকসের ঞ্টীন ভরতে ‘আর্থ’ বলে সাংখ্যে বরার রীতি ছিল। শাঃ্রে বলা আছে—কর্তৃগাচরন্ কামমকর্তৃবামনাচরন্।  
তিষ্ঠতি প্রকৃত্যারে যঃ সঃ আর্থ ইতিযুতঃ॥

মিঃঃ হলো প্রশংসারচন। প্রশংসা অর্থঃ ইতি আর্থমিঃঃ।

লেপথ্য বলতে রঙ্গভূমির প্রশংসন স্থানকে বোঝায়। ‘লেপথাং স্যাৎ যবনিকা রঙ্গভূমি প্রশংসনম্’।

● **মূল** :—

**সূত্রধার** :—ধবতু বিজ্ঞাতম্।

**পৃথ্বীমাধ্যাজস্য সিন্ধুঃ** কন্যানুগামিভিঃ।

**ধৃষ্টমুৎসার্যতে** সর্বভূতপোবনগতো জনঃ॥ ২ ॥

ইতি স্থাপনা

(নিক্রান্তঃ)

সূত্রধারঃ—ভবতু বিজ্ঞাতম্।

ভূতৈর্নগধরাজস্য সিন্ধুঃ কন্যানুগামিভিঃ।

ধৃষ্টমুৎসার্যতে সর্বভূতপোবনগতো জনঃ॥ ২ ॥

ইতি স্থাপনা

(নিক্রান্তঃ)

● **অধ্যয়** : মগধরাজস্য কন্যানুগামিভিঃ সিন্ধুঃ ভূতৈঃসর্দঃ তপোবনগতে জনঃ ধৃষ্টম্ উৎসার্যতে।

● **শব্দার্থ** : সূত্রধার = নাট্যপরিচালক, ভবতু = ঠিক আছে, বিজ্ঞাতম্ = বুঝতে পারছি। মগধরাজস্য = মগধরাজ দর্শকের। কন্যানুগামিভিঃ = কন্যার অনুগমনকারী রক্ষীগণের দ্বারা। সিন্ধুঃ = বিশ্বভূগণের দ্বারা, ভূতৈঃ = দেবকগণের দ্বারা, সর্দম্ = সকল, তপোবনগতে = তপোবনে বসবাসকারী, জনঃ = জনগণকে, ধৃষ্টম্ = নির্ভরভাবে, উৎসার্যতে = সরিয়ে দিচ্ছে। নিক্রান্তঃ = রঙ্গমঞ্চ থেকে চলে গেল।

● **বমনুবাদ** : মগধরাজ কন্যার (পদ্মাবতী) অনুগামী বিশ্বত রক্ষী ভূতগণ তপোবন হতে ধৃষ্টতা স্বকারে সকল লোককেই সরিয়ে দিচ্ছে।

→ **ব্যাকরণম্** : ভবতু = এখানে অব্যয় রূপে ব্যবহৃত। এর অর্থ আছে, বা ঠিক আছে। এখানে এটি ক্রিয়াপদ নয়।

বিজ্ঞাতম্ = বি - জ্ঞা + ক্র (কর্মণি)  
ভূতৈঃ = ভূ + কৃপ, তৈঃ, অনুজ্ঞকর্তরি তৃতীয়া।

মগধরাজস্য = মগধনাং তদাখ্যদেশস্য রাজা ইতি মগধরাজঃ, ঙ্খী তৎপুরুষঃ।  
‘রাজাসরিভাষ্টিম্’ ইতি সমাসান্ত ট্। শেষে ষ্টী। কর্মধরয় ও তৎপুরুষ সমাসে উত্তরপদ রাজন্, অহন্ ও সধি শব্দ থাকলে তাদের উত্তর সমাসান্ত ট্ হয়।  
সিন্ধুঃ = ভূতৈরিত্যস্য বিশেষণম্। সিন্ধু + ক্র (কর্তরি)। সিন্ধুস্ত বৎসল ইতি।  
কন্যানুগামিভিঃ = কন্যা + অনু + গম্ + গিচি (কর্তরি), কন্যানুগামিভিঃ, ষ্টী তৎপুরুষঃ তৈঃ, ভূতৈরিত্যস্য বিশেষণম্।

ধৃষ্টম্ = ক্রিয়াবিশেষণম্, উৎসার্যতে ইত্যনেন সষষঃ।  
উৎসার্যতে = উৎ - সৃ + ক্রি + ক্র্যু তে (কর্মণি)।

তপোবনগতে = তপসঃ তপঃসাধ্যং বা বনম্, ষ্টী তৎপুরুষঃ মধ্যপদলোপী বা।  
তপোবনং গতে, বিতীয়া তৎপুরুষঃ। ‘জনঃ’ শব্দস্য বিশেষণম্।

স্থাপনা = স্থা + শ্চি + যুৎ ভাবে। দর্শকের মতে - ‘পূর্বরঙ্গ বিধেয়ের সূত্রধারো নিবর্ততে। প্রশস্যস্থাপকস্তরং কাব্যামস্থাপয়েৎ ততে’॥ এর অর্থ সূত্রধার নাট্যবস্তুর যে উপস্থাপনা করেছেন, সেটি স্থাপকের কর্তব্য। তা হলেও বর্তমান দিনে পূর্বরঙ্গের প্রয়োগ না থাকায় সূত্রধারই স্থাপকের কাজ করে দেন।

## ॥ প্রথমোক্তঃ ॥

মূল—(প্রবিশ্য) উৎসরহ অয্যা। উৎসরহ। (ত্বসরত আর্থাঃ। ত্বসরত।)

ধটী—উৎসরহ উৎসরহ অয্যা। উৎসরহ। (ত্বসরত আর্থাঃ। ত্বসরত।)  
(নতঃ প্রবিশ্যতি পরিব্রাজকবোধে যৌগন্ধরায়ণঃ আবৃত্তিকাবেষধারিণী বাসবদত্তা চ।)

ব।)

যৌগন্ধরায়ণঃ—(কর্ণাদিত্যে) কথ্যমিহাযুৎসার্যতি।

॥ প্রথমাঙ্কঃ ॥

মূল—(প্রবিশ্য)

উটী—উৎসরহ উৎসরহ অয্যা। উৎসরহ। (ত্বসরত আর্থাঃ। উৎসরত।)

(ততঃ প্রবিশ্যতি পরিব্রাজকবোধে যৌগন্ধরায়ণঃ আবৃত্তিকাবেষধারিণী বাসবদত্তা চ।)

উৎসরত = সার যান, আর্থাঃ = মহাশয়গণে। ততঃ = তারপর, প্রবিশ্যতি = প্রবেশ

করলে, পরিব্রাজকবেষঃ = সন্ন্যাসীর বেষ পরিভ্রমণকারী। যৌগন্ধরায়ণ =

বৎসরাজ উদয়নের প্রধান মন্ত্রী। আবৃত্তিকাবেষধারিণী = অবন্তি বা উজ্জয়িনী

দেশের এক সাধারণ নারীর পোষাকে, বাসবদত্তা = বৎসরাজ উদয়নের রাজমহিষী।

● **বসনানুবাদ** : (প্রবেশ করে) উটরয় : সার যান, সার যান, মহাশয়গণ

(আবর্গণে)। সার চকুন। (তারপর পরিব্রাজক বেধে যৌগন্ধরায়ণ এবং অবন্তীদেশস্থ

নারীবেষে বাসবদত্তার প্রবেশ)

➔ **ব্যাকরণ** : : অটী = অট + টী। কন্যানুগামী স্নিগ্ধভূত্যয়। 'অট' শব্দের

অর্থ যোজ্ঞা অর্থাৎ রক্ষক।

পরিব্রাজকবেষঃ = পরি - ব্রজ + ষূল (কর্তরি), তস্য বেধঃ যন্তী তৎপুরুষঃ।

পরিভ্রাজ্য সর্বে ব্রজভীতি পরিব্রাজকঃ, উপপদ তৎপুরুষঃ। সোহস্যস্বীতি

অর্থাৎস্বাদয়।

আবৃত্তিকাবেষধারিণী = অবর্জ্য জাত ইত্যর্থে অবন্তী + যুৎ। স্ত্রিয়াং টাপ্ =

আবৃত্তিকা। আবৃত্তিকা + ধু + গিনি তস্যা বেধঃ, যন্তী তৎপুরুষঃ।

বাসবদত্তা = উজ্জয়িনীর মহারাজা প্রদোৎ বা মহানদের কন্যা। বৎসরাজ উদয়নের

রাজমহিষী। এখানে তিনি উজ্জয়িনীর এক সাধারণ নারীর ছদ্মবেশে উপস্থিত।

প্রবিশ্যতি = প্র - বিশ + ট্য টি। এখানে যৌগন্ধরায়ণ ও বাসবদত্তা এই দুজনের

প্রবেশ সত্ত্বেও ক্রিয়াপদ একপটনের হওয়ায় কারণ 'যৌগন্ধরায়ণঃ বাসবদত্তা চ'—এভাবে 'চ' দ্বারা দুটি কর্তার উল্লেখ দুটি পৃথক বাক্য বোধগোছ।

● **অধ্যাপনা** : বোধ সৌকার্যের জন্য এখানে প্রসঙ্গটি একটু ব্যাখ্যা করা প্রয়োজন।

'স্বপ্নবাসবদত্তম্' নাটকের কাহিনীটিকে মহাকবি ভদ্রের অপর একটি নাটক

প্রতিজ্ঞায়ৌগন্ধরায়ণের পরবর্তী অংশ বলে মনে করা হয়।

বৎসরাজ উদয়ন অবন্তীরাজ প্রদোৎ বা মহানদের কন্যা বাসবদত্তাকে বিবাহ

করে সুখে কালান্তিপাত করছিলেন। তারপর একদিন উদয়নের শত্রু অরুণি

বলপূর্বক তাঁর রাজ্যের কিয়দংশ অধিকার করে নিলে হতবাক্য পুনরুদ্ধারের জন্য

বিচক্ষণ ও ধূরন্ধর মন্ত্রী যৌগন্ধরায়ণ উদয়নের শক্তিবৃদ্ধির চেষ্টায় যত্নসান্ হন।

এমন সময়ে দেবজ্ঞদের ভবিষ্যদ্বাণীতে বিশ্বাস করে যৌগন্ধরায়ণ মগধরাজকন্যা

পদ্মাবতীর সংগে উদয়নের বিবাহ দিতে ব্যস্ত হয়ে পড়েন। কারণ, পদ্মাবতীর

সংগে উদয়নের বিবাহ হলে বৎসরাজ্য ও মগধরাজ্যের মিলিত শক্তিতে শত্রু ধ্বংস

সম্ভব হবে। কিন্তু উদয়ন তাঁর প্রিয়তমা পত্নী বাসবদত্তা বর্তমানে অন্য কাউকে

পত্নী রূপে গ্রহণ করবেন না জেনে তাঁরই কুটুম্বিকি প্রধানমন্ত্রী যৌগন্ধরায়ণ

বাসবদত্তার স্মৃতিতে লাবণ্যক প্রাণে অগ্নিগাহে বাসবদত্তা ও যৌগন্ধরায়ণের মৃত্যু

হয়েছে বলে একটি অপপ্রচার ছড়িয়ে নিজে পরিব্রাজকের বেশে এবং বাসবদত্তাকে

আবৃত্তিকার বেশে রম্যরূপে হাজির হয়েছেন।

সংস্কৃত নাটকের নিয়মানুযায়ী স্ত্রীলোক এবং নিম্নমানের পুরুষেরা অর্থাৎ

রক্ষী, প্রতিহারী ইত্যাদি কুপিলিবেশা সংস্কৃত ভাষার বদলে প্রাকৃতভাষার প্রয়োগ

করতেন। তাই, এখানে উটরয় উৎসরহ অয্যা ইত্যাদি প্রাকৃত ভাষার

বলছেন।

মূল—

যৌগন্ধরায়ণঃ— কুতঃ ?

ধীরস্বাশ্রমসংশ্রিতস্য বসনতস্তুষ্টস্য বন্দ্যঃ ফলৈঃ

মানাহস্য জনস্য বলকলবরস্কাসঃ সমুত্পাঘটন।

তবসিকৌ বিনযাদপতপুরুষো ধ্যায়শ্বলৈ বিস্মিতঃ

কৌচ্যং ধৌ নিশ্বতং নপোবনসিদ্ং গ্রামীকরোত্নাভয়া ? ॥ ৩ ॥

যৌগন্ধরায়ণঃ—কুতঃ ?

ধীরস্যাশ্রমসংশ্রিতস্য বসতন্তুষ্টিস্য বটন্যেঃ ফট্লেঃ  
মানার্হস্য জনস্য বঙ্কলবতগ্রাসঃ সমুৎপাদতে।

উৎসিজ্ঞো বিনয়াদপতপুরুষো ভাট্টগশ্চনৈ বিস্মিতঃ  
কোষয়ং তো নিভৃতং তেপানবিন্দং গ্রামীকরোভ্যজ্ঞয়াঃ।।৩।।

○ **অর্থ :** ধীরস্যাশ্রমসংশ্রিতস্য বটন্যেঃ ফট্লেঃ তুষ্টিস্য বসতঃ মানার্হস্য বঙ্কলবতঃ জনস্য গ্রাসঃ বৃত্তঃ সমুৎপাদতে? ভোঃ, উৎসিজ্ঞঃ বিনয়াৎ অপতপুরুষঃ চট্লেঃ ভাট্টগোঃ বিস্মিতঃ কঃ অয়ং (জনঃ) আজ্ঞয়া ইদং নিভৃতং তেপানবৎ গ্রামী করোতি?

● **শব্দার্থ :** ধীরস্য = শান্তচিত্তের, আশ্রমসংশ্রিতস্য = আশ্রমে আশ্রয়কারীগণের, বটন্যেঃ = অরণ্যে উৎপন্ন, ফট্লেঃ = ফলের দ্বারা, তুষ্টিস্য = সন্তুষ্ট ব্যক্তিদের, বসতঃ = বসবাসকারীর, মানার্হস্য = মাননীয় ব্যক্তিদের, বঙ্কলবতঃ = বঙ্কল (গোছের ছাল) পরিস্থিত, জনস্য = ব্যক্তিগণের, গ্রাসঃ = উৎসেগ / ভয়, বৃত্তঃ = কেন বা কি কারণে, সমুৎপাদতে = সৃষ্টি করা হচ্ছে? ভোঃ = আহো! উৎসিজ্ঞঃ = গরিত, বিনয়াদপত পুরুষঃ = বিনয়ভংগরহিত কোন ব্যক্তি, চট্লেঃ = চঞ্চলমন জোতে, বিস্মিতঃ = মত্ত, কঃ অয়ং জনঃ = কে সেই ব্যক্তি, ইদং = এই নিভৃতম্ = নির্জন, তেপানবন্ম = তেপানবনে, আজ্ঞয়া = অহতুরক আদেশ দ্বারা, গ্রামীকরোতি = গ্রামে পরিণত করছেন।

● **বদানুবাদ :** শ্রাজ্জ, আশ্রয়স্থিত, বন্যযজ্ঞে সন্তুষ্ট, বঙ্কলধারী, মাননীয়গণের গ্রাস সৃষ্টি করা হচ্ছে কেন? ওহে! কে এই গরিত, অবিনয়ী ব্যক্তি চঞ্চলভাগ্য লাভে মত্ত হয়ে, এই নির্ভৃত আশ্রমটিকে অহতুরক আদেশ দ্বারা গ্রামে পরিণত করছেন!

➔ **ব্যাকরণম :** কৃতঃ = অসয়। কস্মৎ কারণে।  
ধীরস্য = ধীরঃ স্মৃতি দগতি ইতি ধী - রা + কঃ। অথবা ধীরমীরয়তি ইতি ধী - ঈন্ = অচ।

আশ্রমসংশ্রিতস্য = আশ্রমস্থি বিশ্রাম্যন্তি অস্মিন ইতি আ -শ্রম্ + যঞ।  
সংশ্রিত = সম্যক শ্রিতেঃ, শ্রাপিতংপুরুষঃ। আশ্রমে সংশ্রিতঃ, সুপ্‌সুপা, তস্য।  
সংশ্রিতঃ = সম্ + শ্রি + ক্ত (কর্তরি)।

বসতঃ = বস্ + শত্ব, তস্য।  
বটন্যেঃ ফট্লেঃ = করণে তৃতীয়া।

মানার্হস্য = মানমহত্তীতি মান + অর্হ + অচ। জনস্য শব্দস্য বিশেষণম।

বঙ্কলবতঃ = বঙ্কলমস্যাশ্রীতি বঙ্কল + মতুপ্ (অস্ত্যার্থে)

সমুৎপাদতে = সম্ উদ্ - পদ + গিচ + লট্‌তে (কশ্মিণ)

উৎসিজ্ঞঃ = উদ্ - সিচ + ক্ত কর্তরি, গরিতঃ = ইত্যর্থে।

বিনয়াৎ = অপেত শব্দ যোগে অপ্যাদানে পঞ্চমী।

অপেতপুরুষঃ = অপ্ + ই + ক্ত (কর্তরি)। অপেতঃ পুরুষঃ, কর্মধরয়ঃ। অপেতঃ অপগতঃ বিচ্যুতঃ অষ্টঃ পুরুষঃ অয়ং কঃ ইত্যর্থে। এখানে সাপেক্ষস্বেই গন্যকথাৎ 'সূত্রানুসারে অপেত পদের সংগে সযক থাকে পুরুষ পদের শব্দন হয়েছ।  
ভাট্টগ : = হোত্ব। \ করণে তৃতীয়া।  
বিস্মিতঃ = বি-স্মি + ক্ত (কর্তরি)

আজ্ঞয়া = করণে - তৃতীয়া। আ - জ্ঞা + অঙ্ + ত্রিগো টাপ্ = আজ্ঞা, তন্মা।  
গ্রামী করোতি = অগ্রামং গ্রামং সম্পাদয়তি গ্রাম + টি + কৃ + লট্ + তি।  
অভূতভ্রাবে সম্পাদ্যমান কর্তরি টি-প্রত্যয়ঃ। 'অস্য ত্রি' ইতি - ঈকরাগনঃ।

○ **অর্থ্যাপনা :** তেপানবনের মধ্যে 'সরে যাও', 'সরে যাও' এরূপ করেই আদেশ শুনে বৎসরাজ উদয়নের বিচক্ষণ মন্ত্রী যৌগন্ধরায়ণ বিস্মিত হলেন। কারণ- আশ্রমের মত শান্তিদায়ক স্থানে এরূপ উদ্বেহমূলক আচরণ শোভা পায় না। তাই তিনি প্রতিবাদের ভাষায় বলেছেন কে সেই বঙ্কলধারী আশ্রমবাসীগণের উপর এরূপ ধৃষ্টতা সূচক আদেশ জারি করেছেন। এখানে ধীর শব্দের তাৎপর্য 'জ্ঞানী'। তাঁরা জ্ঞানী অর্থাৎ ধীর বলে আশ্রমে বসবাস করেছেন অর্থাৎ আশ্রমকেই 'অশ্রয়' করেছেন। এই সকল আশ্রমবাসীগণ বন্যযজ্ঞমূলে জীবনধারণ করেন বলে জীবনের সকল ভোগ বিলাস পরিত্যাগ করার ঐরা মানার্হ। ঐরা সর্বভোগী, তাই বঙ্কলধারী। বঙ্কল ত্যাগের প্রতীক। এরূপ ধীর, স্থির, সর্বভোগী আশ্রমবাসীদের উপর কর্তার নির্দেশ জারী করা উচিত নয় বলে মনে করেন বঙ্কলধারী মানার্হ বৌগন্ধরায়ণ। যগধরাজগৃহিতা পদ্মাবতীর দেহরক্ষীদের এরূপ আচরণের প্রতিবাদ করেছেন। ধন্যমগবিতদের উদ্ধৃত্য আশ্চর্যজনক।

আশ্রমের গীড়া যাতে উৎপন্ন না হয় সে বিষয়ে লক্ষ্য রাখা শ্রাটিন ভারতের রাজন্যবর্গের অন্যতম কর্তব্যও ছিল। মহাকবি কালিদাসও বলেছেন---  
“মাতুৎ আশ্রমপীভেতি পরিমেয় পুরংসরৌ” (রম্বরণশ)।  
“বনীতবরষর্ষনৈব ধ্রবেষ্টব্যানি তেপাননানি নাম” (শকুন্তলম)।  
শ্লোকটি 'শার্দ্দলাবিক্রীড়িতম্' ছন্দে রচিত। সান্ধিপ্রায় বিশেষণ হেতু এখানে পরিকর অলংকার হয়েছে।

□ **সংস্কৃত ব্যাখ্যা:** আলোচ্যায়ং যতোকঃ সংস্কৃতসাহিত্যস্য ত্র্যাতমান্ মহাকবি ধ্যাসবিরচিতস্য 'স্বনবাসবদেচমিতি' নাটকস্য প্রথমোঃস্ক্ সমুপলব্ধতে। বত্‌সরাজ উদয়নস্য মহামন্ত্রী পরিব্রাজকবৈষ্ণধারী যৌগন্ধরায়ণঃ তপানবনীড়াং বৃদ্ধা প্রতিবাদয়তি ধীরস্যেত্যাদিনা।

धीरस्य ज्ञानिनः आश्रमं संश्रितस्य आश्रमवासिनः वन्यैः अरण्यजातैः फलैः फलमूलादिभिः तुष्टस्य परितृप्तस्य भोगे वीतरागस्य इत्यर्थः वशतः जीवनयापनं कुर्वतः मानार्हस्य माननीयस्य पूजनीयस्य च वल्कलवतः वल्कलधारिणः वल्कलपरिधानं तु त्यागस्य पराकाष्ठेति एवं विधे सर्वत्यागिजनस्य सन्नासिनः त्रासः उद्वेदः भीतिर्वा कुतः कस्मात् कारणात् समुत्पाद्यते सञ्जायते। सर्वथा अयुक्तमेतदिति भावः।

भोगे अहो! उत्तसिक्तः उद्धतः विनयात् विनयगुणात् अपेतः व्युतः पुरुषः जनः चलैश्चञ्चलैः भार्यैः सम्पद्भिः गर्वितः कोऽयं जनः अज्ञातानामा कोऽविनयात्यर्थः इदं सम्मुखस्थितं निभृतं निर्जनं तपोवनं आश्रमपदं आश्रया अयथादेशेन परपीडोत्पादनेन ग्रामीकरोति शान्तिरहितं करोति। अहो! आश्चर्यमिदं करिचङ्कनवता औद्धत्येन अग्रामं शान्तिस्पदमाश्रमं अन्यायेनादेशेन कथमशान्तं करोतीत्यर्थः।

श्लोकोऽयं शार्दूलविक्रीडित छन्दसा ग्रथितः। तल्लक्षणानु-  
'सूर्याश्वैर्मसजस्तला सगुरवः शार्दूलविक्रीडितम्' (म स ज स त त ग)।  
साभिप्राय विशेषणतयात्र परिकरालङ्कार इति।

२५ **भ्रून्मूत व्याथ्या** : आलगाद्यरुग्णं क्रोहरः भ्रून्मूतनाह्रितस्या ध्यातिमान् महाकरि भ्रून्मूतचित्त्या 'भ्रून्मूतनरतनिति' नाटकात् प्रथमोऽहरे नमूपलभाते। वरुणराज उदयनस्य महामह्वी परिव्राजकरवेषधारी योगस्वरायणः तपोवनगीर्वाणं वृष्टी प्रतियारयति धीरस्योत्थानिना।

धीरस्य ज्ञानिनः आश्रमं नरहितस्य आश्रमवासिनः वन्याः अरण्यजातैः फलेणः फलमूलादिभिः तूष्ण्या परितृप्त्या भोगे वीतरागस्य इत्यर्थः वशतः जीवनयापनं कुर्वतेः मानार्हस्य माननीयस्य पूजनीयस्य च वल्कलवतः वल्कलधारिणः वल्कलपरिधानं तु त्यागस्य पराकाष्ठेति एवं विधे सर्वत्यागिजनस्य सन्नासिनः त्रासः उद्वेदः भीतिर्वा कुतः कस्मात् कारणात् समुत्पाद्यते। सर्वथा अयुक्तमेतदिति भावः।

नोः अहो! उद्वेगितः उद्धतः विनयात् विनयगुणैः अपेतः व्युतः पुरुषः जनः चलैश्चञ्चलैः भार्यैः सम्पद्भिः गर्वितः क्रोहरुग्णः जनः अज्ञातानामा कोऽविनयात्यर्थः इदं सम्मुखस्थितं निभृतं निर्जनं तपोवनं आश्रमपदं आश्रया

अथशापदेशेन परीक्षितोपादानेन धार्मिककरोति शान्तिरहितं करोति। अहो! आश्चर्यमिदं कर्णिकानवता उद्धतेन अग्रामं शान्तिस्पदमाश्रमं अन्यायेनादेशेन कथमशान्तं करोतीत्यर्थः।

क्रोहक्रोहरुग्णं शार्दूलविक्रीडित छन्दसा ग्रथितः। उद्धतगुण-  
'सूर्याश्वैर्मसजस्तला सगुरवः शार्दूलविक्रीडितम्' ( म स ज स त त ग)।  
साभिप्राय विशेषणतयात्र परिकरालङ्कार इति।

मूल—

**वासवदत्ता**—अय्य। को एसो उस्सारदि। (आर्य, क ए ए उत्सारयति?)  
**यौगन्धरायणः**—भवति। यो धर्मादात्मानमुत्सारयति।

**वासवदत्ता**—अय्य। ण हि एवं वतुकामा। अहं वि णाम उस्सारइदव्वा होमि त्ति ?

(आर्य। न ह्येवं वतुकामा, अहमपि नामोत्सारयितव्या भवामि इति?)  
**यौगन्धरायणः**—भवति। एवमनिर्ज्ञातानि दैवतानि अवधूयन्ते।

**वासवदत्ता**—अय्य। तह परिस्समो परिखेदं ण उप्पादेदि, जह अउं परिभवो।

(आर्य तथा परिश्रमः परिखेदं नोत्पादयति, यथा अयं परिभवः।)  
**यौगन्धरायणः**—धुकोद्धित एष विषयोऽत्रभवत्या। नात्र चिन्ता कार्या।  
कुतः ?

वासवदत्ता—अय्य। को एसो उस्सारदि। [आर्य, क ए उस्सारयति?] यौगन्धरायणः—उचति। सो धर्मादात्मानमुत्सारयति।

वासवदत्ता—अय्य। ण हि एरुणं वतुकामा। अहं वि णाम उस्सारइदव्वा होमि त्ति? [आर्य। न होरुणं वतुकामा, अहमपि नामोत्सारयितव्या भवामि इति?] यौगन्धरायणः—उचति। एवमनिर्ज्ञातानि दैवतानि अवधूयन्ते।

वासवदत्ता—अय्य। तह परिस्समो परिखेदं ण उप्पादेदि, जह अउं परिभवो। [आर्य। तथा परिश्रमः परिखेदं नोत्पादयति, यथा अयं परिभवः।]

यौगन्धरायणः—उक्ताञ्छ्रित एष विषयोऽत्रभवत्या। नाह्र चिन्ता कार्या। कुतः?—  
● **शब्दार्थः** आर्य = मान्यवर। कः = के, एषः = एह, जनः = व्यक्ति, उस्सारयति = नरिये दिक्खेन। उचति = महाशया, यः = ये व्यक्ति, धर्मान् = धर्मदत्ते, आत्मानम्

= নিজেকে, উৎসারয়তি = সরিয়ে দিচ্ছে। ন হ্যেবং বক্তুকামা = আমি একরূপ বলতে চাই না। অহমপি = আমিও কি, উৎসারয়িতব্য = সরিয়ে দেওয়ার যোগ্য, ভবামি = হব।

অবিজ্ঞাতানি = যাদের পরিচয় অজ্ঞাত, দেবতানি = একরূপ দেবতাগণও, এবং = এভাবে, অবধুষ্যন্তে = অন্যদূত হন। অর্ষ = মহাশয়, তথা = একরূপ, পরিশ্রমঃ = পথের শ্রম, পরিবেশং = অপমান, ন উৎপাদয়তি = উৎপন্ন করছে না, যথা = যেমন, অয়ং = এই, পরিভবঃ = অন্যদেব। ভুক্তোজ্জিত = ভোগের পর ত্যাগ, এবং = ও, বিষয় = কেননাশি বিষয়ের সূত্র, অত্রভবত্যা = মাননীয় মহাশয়া। চিত্তা না কার্খা = চিন্তা করবেন না। কৃতঃ = কারণ—

● **যদানুবাদ :** বাসবদত্তা- অর্ষ কে সেই ব্যক্তি যিনি সকলকে সরিয়ে দিচ্ছেন?

যৌগঃ- যিনি নিজেকে ধর্মত্যাগী করেছেন।  
বাসবদত্তা- অর্ষ, আমি একথা বলতে চাইনা। আমিও কি উৎসারিত হব?

যৌগঃ- মহাশয়া, দেবতারও অজ্ঞাত থাকলে এভাবে অন্যদূত হন।

বাসবদত্তা- অর্ষ পঞ্চম অংক এই অপমান আমাকে বেশী কষ্ট দিচ্ছে।  
যৌগঃ- আপনি এরূপ বিষয়ে ক্ষমতা পূর্বে ভোগ করে এখন পরিভোগ করেছেন।  
অতএব এ বিষয়ে চিন্তা করবেন না। কারণ—

→ **ব্যাকরণম :** উৎসারয়তি = উৎ - সৃ + গৃ + লট্ তি।  
ধর্মঃ = অপদানো পঞ্চমী।

বক্তুকামা = বক্তৃৎ কামঃ যস্যঃ সা, বধত্রীহিঃ  
উৎসারয়িতব্য = উৎ - সৃ = গৃ + তব্য (কর্মণি), ত্রিমাং টাপ।

অপিনাম = 'গর্ভা স্মৃচ্য় প্রাশঙ্কসত্ত্ববনা ঋপি' ইত্যমরঃ। অত্র আপি নাম শঙ্কায়াম্। রাজমহিষী অহমপি উৎসারয়োগ্য কিম?

অবিজ্ঞাতানি দেবতানি = দেবতা এর ইতি দেবতম্। দেবতা + অণু, তানি।  
অর্ + বি-জ্ঞা + জ্ঞঃ। দেব + তন্ স্বার্থে = দেবতা।

অবধুষ্যন্তে = অব্ - ধৃ + (কর্মণি) লট্ অস্তে। 'ধৃ' ধাতু ভাদি, ষাদি, ক্র্যাদি ইত্যাদি গণীয় হয়।

পরিভব = পরি-ভূ + অপ। অন্যদেব ইত্যর্থঃ।  
পরিশ্রমঃ = পরি-শ্রম + যৎ।

পরিবেশং = পরি-বিদ + যৎ।  
ভুক্তোজ্জিত : = পূর্বং ভুক্তঃ পশ্চাৎ উজ্জিতঃ ইতি কর্মধারয়ঃ।

\*পূর্বকালিক সর্ব জরৎপূর্ণাণব কেবলা সমানাসিকরণেন\* সূত্রেন।  
অত্রভবত্যা = অন্যুক্ত কৃত্বরি ভূতীয়া। পূজনীয়া ভবতি অত্রভবতী (নিত্য সমাশ)।

এতৎ + সৃ + হ্রল্ = অত্র, এষা ইত্যর্থ। ভা + ভবতৃ + ঙীপ = ভবতী।

অত্র ভবতী তত্র ভবতী ত্রিমাং, পূজনীয়া অর্থে। অত্রভবন | অত্রভবন বা পূর্ণসিঃ।

● **অধ্যাপনা :** পূর্ব প্রসঙ্গানুসারে রাজকুমারী পদ্মাবতী তপোবনেপ্রবেশে অস্বস্তি মাতার দর্শনে আপাছেন বলে তাঁর রক্ষীগণ তপোবনের পথ থেকে সবাইকে সরিয়ে দিচ্ছেন। এ কথা আনুষ্ঠিক বেশপারিণী বাসবদত্তা জানেন না। তাই তিনি মন্ত্রী পরিব্রাজকবেশধারী যৌগন্ধরায়ণকে জিজ্ঞাসা করছেন কে নিষ্ঠুর ভাবে তপোবনবাসীদের সরিয়ে দিচ্ছে? উত্তরে যৌগন্ধরায়ণ বলেছেন—যিনি নিজেকে ধর্মচ্যুত করতে চান, তিনি সরাজেছেন। আমরা পূর্ব প্রসঙ্গই অজ্ঞেয় করেছি শান্ত, দান্ত, সর্বত্যাগী, নিপুহ ব্যক্তিরই আশ্রমবাসী। তাদের তড়ানো ধর্মবিরুদ্ধ গর্হিত কর্ম। সুতরাং এই গর্হিত কর্ম কে, কেন করছে জানতে চাইছেন বাসবদত্তা। যৌগন্ধরায়ণের উত্তরে খুশী হতে পারলেন না বাসবদত্তা। তিনি তাঁর মনের কথা স্পষ্টভাবে বলছেন আমিও কি বিতাড়িত হব? অর্থাৎ আমি রাজমহিষী, সাধারণ ব্রজা নই। সুতরাং আমি বিতাড়িত হলে অত্যন্ত কষ্ট পাব। কথ্যটি পড়ের লাইনেই যৌগন্ধরায়ণ যখন বললেন— দেবতারও অজ্ঞাত থাকলে সমাদৃত হন না। অর্থাৎ বাসবদত্তা মেহেহু রাজমহিষী রূপে এখন অজ্ঞাত হয়ে আনুষ্ঠিক হয়েছেন, তাই তাঁকেও সাধারণ ভাবে সরানোর কথা হতেও পারে। তখন বাসবদত্তার বেদ, একেপ হলে সে অপমান তাঁর কাছে পথের শ্রম অপেক্ষাও অধিক কীতাদায়ক হবে। যৌগন্ধরায়ণ তাঁকে একরূপ চিন্তায় আশস্ত করে বললেন— আপনি যখন রাজমহিষী ছিলেন তখন একরূপ কতই না বিষয়ও ক্ষমতা জ্ঞাহির করেছিলেন, এখন অবশ্য স্বামীর উন্নতির জন্য সে সব ভোগ করছেন। তাই চিন্তা করবেন না। এসময় ঘটনাই যৌগন্ধরায়ণের কুটনীতির ফলে ঘটে চলেছে। যৌগন্ধরায়ণ বেন তেন প্রকারেণ পদ্মাবতীর সংগে উদয়নের বিবাহ ঘটতে প্রস্তুত। ঘটনাক্রমে তিনি পদ্মাবতীর কাছে বাসবদত্তাকে গচ্ছিত রাখার উপায় চিন্তা করে এসব ঘটনাজে। এখানে বাসবদত্তা অনুভব করতে পারছেন রাজার ক্ষমতার প্রয়োগে সাধারণের দুঃখ কষ্ট কিরূপ হয়। ক্ষমতা পরিভোগ করলে ক্ষমতার মর্ম বোঝা যায়।

মূল—

যৌগন্ধরায়ণঃ— পূর্ব ত্বয়্যধ্যয়িতং গনমবমাসি

ক্লম্ব্যং গামিষ্যসি পুনর্বিভবন ধর্মুঃ  
কালেক্রমণ জগাতঃ পরিবর্তমানা  
বক্রারপড্‌কিরিব গচ্ছতি ধ্যায়ড্‌কি

স্বপ্নবাসবদনম্-5



## মধ্যমোচ্চঃ

পূর্বে ত্র্যাপ্যভিমতং গতমেবমাসী---  
 ঙ্গলাযং গমিষ্যসি পুনবিজয়েন তত্বঃ।

কালক্রমেণ জগতঃ পরিবর্তমানা  
 চক্রারপঙক্তিরিব গচ্ছতি ভাগ্যপঙক্তিঃ।। ৪।।

● **অদম্য** : পূর্বে অপি ত্র্যা একম্ অভিমতং শ্চাযং গত মেব আসীৎ। পুনঃ তত্ব বিজয়েন শ্চাযং গমিষ্যসি। জগতঃ কালক্রমেণ ভাগ্যপঙক্তিঃ চক্রারপঙক্তিরিব পরিবর্তমানা গচ্ছতি।

● **শব্দার্থ** : পূর্বে = ইতি পূর্বে (এর আগে পিতৃগৃহে ও স্বামীগৃহে থাকা কালে), ত্র্যা অপি = আপনিও। এবম্ = একম্, শ্চাযম্ = সম্মানিত, অভিমতম্ = অভীক্ষিত পদ, গতম্ আসীৎ = প্রাপ্ত হয়েছিলেন, পুনঃ = পুনরায়, তত্বঃ = স্বামীর (মহারাজ উদয়নের), বিজয়েন = শত্রুজয়ের ফলে, শ্চাযম্ = মাননীয় রাজমহিষী পদ, গমিষ্যসি = পাবেন, যতঃ = যেরূত, জগতঃ = পৃথিবীতে, কালক্রমেণ = কালবশে, ভাগ্যপঙক্তি = ভাগ্যচক্র, চক্রারপঙক্তিরিব = চক্রের অর (spoke) পঙক্তির ন্যায়, পরিবর্তমানা = পরিবর্তিত, গচ্ছতি = হতে থাকে।

● **মহানুবাদ** : ইতি পূর্বে আপনারও একম্ ইক্ষিত ও সম্মানজনক গমনাগমন ছিল। স্বামীর বিজয়লাভের পর পুনরায় সেরূপ সম্মানজনক অবস্থা ফিরে পাবেন। কেননা, জগতে কালক্রমে ভাগ্যচক্র চক্রের অর সমূহের মত পরিবর্তিত হয়ে থাকে অর্থাৎ ঘুরতে থাকে।

→ **ব্যাকরণম্** : অভিমতম্ = অতি + মন্ + ক্ত (কর্মণে)।

শ্চাযম্ = শ্চাযাঃ প্রশংসায়ঃ ভাব ইতি শ্চাযা + য্যৎ। তুলনায়--- 'অভিজনবতঃ তত্বঃ শ্চাযে স্থিতা গৃহিণীপদে'- শকুন্তলা।

গতম্ = গম্ + ক্ত (ভাবে)।

বিজয়েন = বি-জি + অচ = বিজয়ঃ, তেন। করণে তৃতীয়া।

কালক্রমেণ = কালস্য ক্রমঃ, ষষ্ঠী তৎপুরুষঃ, তেন। হেতৌ তৃতীয়া।

ক্রমঃ = ক্রম্ + অচ। ষষ্ণে।

পরিবর্তমানা = পরি- বৃৎ + শানচ (কর্তরি)

চক্রারপঙক্তিঃ = চক্রস্য অরানি, তেযাং পঙক্তিঃ উভয়ত্র ষষ্ঠী তৎপুরুষঃ।

শ্চ + অচ = শ্চাযম্, 'অরমদে রথাসস্য শীঘ্র শীঘ্রগায়োরপি'।

অরঃ = চক্রদণ্ড (Spoke of a wheel)

ভাগ্যপঙক্তিঃ = ভাগ্যস্যপঙক্তিঃ, ষষ্ঠী তৎপুরুষঃ।

● **অধ্যাপনা** : আনুষ্ঠানিক বৈশিষ্ট্যবিশী রাজমহিষী বাসবদত্তা যখন শুনেলেন যে তাঁর প্রকৃত পরিচয় গোপন থাকায় তিনিও সাধারণের মত পদ্মাবতীর রক্ষীদের

## স্বয়ংবাসবদনম্

ঈশা অপসারিতা হতে পাবেন, তখন তার মনোরেন্দনা উপস্থিত হয়। তিনি বলেন এ দুঃখ তাঁর কাছে পথভ্রমণের থেকেও অধিক। তখন প্রাজ্ঞ মহামন্ত্রী কৌগন্ধকার্যণ তাঁকে সান্ত্বনা দিয়ে বললেন যে রাজকুমারী পদ্মাবতীর আগমন উপলক্ষে তৎপারনাহিত সাধারণ লোকজনের সংগে বাসবদত্তাকে উৎসাহিত হতে হলে দুঃখের কোন কারণ নাই। কারণ বাসবদত্তা এখন সাধারণ রনগীর সেনে রয়েছে। এর পূর্বে তিনি যখন রাজকুমারী বা রাজমহিষীর অবস্থায় ছিলেন তখন তিনিও একেপ সম্মাননেই যাতায়াত করেছেন। অর্থাৎ তাঁরও যাতায়াতকে সুসজ্জিত করার জন্য রক্ষী পুরুষেরা অনুকূপভাবে সকল লোকজনকে সরিয়ে দিত। সাধারণ রনগীর বশে থাকার জন্য আজ বাসবদত্তাকে একেপ অবস্থা সহ্য করতে হলেও আগামী দিনে মহারাজ উদয়ন কর্তৃক রাজ্য উদ্ধার হলে তিনিও পুনরায় রাজমহিষীর আসন অলাংকৃত করবেন। এটাই জাগতিক নিয়ম।

পরিবর্তনশীল জগতে সুখ বা দুঃখ কোনটাই নিরবচ্ছিন্নভাবে থাকে না। সুখ-দুঃখ ইত্যাদি পর্যায়ক্রমে মানুষের ভাগ্যকে নিয়ন্ত্রিত করে। রথের চাকার অর (Spoke) সমূহ যেমন একবার উপরে ও একবার নিচে তেমনি মানুষের ভাগ্যও আবর্তনের প্রভাবে উর্ধ্বে ও নিম্নে আবর্তিত হয়। অর্থাৎ কখনও ভাগ্যোন্নতি হয় আবার কখনও বা অবনতি হয়। ঈশ্বরীয় এই জাগতিক নিয়ম সেনে নেওয়া ব্যক্তিরকে উপায়ান্তর নাই। সুতরাং বাসবদত্তা ও স্বামীর উন্নতিতে নিজের ভাগ্যের উন্নতি ঘটতে পারবেন।

মহাকবি ভাস্কর একম্ ভাবটি মহাভারতে এবং কালিদাস প্রভৃতি মহাকবিরের রচনায়ও দেখা যায়। যথা--- 'সুখস্যানন্তরং দুঃখং দুঃখস্যানন্তরং সুখম্। পর্যায়োগোপনমন্তে নরং নৈনিমরাইব' - মহাভারত। 'কস্যাত্তত্ত্বং সুখম্পনতং দুঃখমেকান্ততো বা। নীচৈগচ্ছিত্ত্যুপরি চ দশা চক্রনৈমিকমেণ' - মেঘদূত। চক্রবৎ পরিবর্তন্তে সুখানি চ দুঃখানি চ' - হিতোপদেশঃ। 'অরানিমমন্ম্যানামুন্নমন্তি নমন্তি চ' - ভাস্কর পঞ্চরাত্র।

'শ্চাযংগমিষ্যসি পুনবিজয়েনতত্বঃ' এখানে মহোক্তি অলংকার হয়েছে। 'চক্রারপঙক্তিরিব গচ্ছতিভাগ্যপঙক্তিঃ' তে উপমা অলংকার। সম্পূর্ণ শ্লোকটিতে উপমানুপ্রাপিত অধাত্তরন্যাস অলংকার। শ্লোকটি 'বসন্ততিলক' হলে রচিত।

● **সংস্কৃত ব্যাখ্যা**: আলৌক্যীভ্যঃ যং যলোকঃ মহাকবি ধাসবিবিরবাসম্ তৎসারণরসর্বা আবনিকাবৈষধারিণী যতনমহিষী বাসবদর্তা সান্বেযতি মহামন্ত্রী যৌগন্ধ্যযাযণঃ--- পূর্বাভিমতাদিনা।

पूर्वं पुरा राजकन्या राजमहिषी दशायाञ्च त्वया अपि भवत्यापि यथा एते पद्मावती रक्षकाः कुर्वन्ति तद्वद् अभिप्रातिमिष्ट रत्नाभ्यं सम्माननीयं गतं प्राप्तमेवासीत् । पुनश्च भर्तुः स्वामिनः उदयनस्य विजयेन भाग्योदयेन पद्मावती परिणयानन्तरं राज्ञ्यात्मेन दैवज्ञानं वचनसम्पत्तं रत्नाभ्यं राजमहिषी पदं गमिष्यसि प्राप्स्यसि । दुःखानन्तरं सुखमवश्यमेवागच्छतीति जागतिकनियमः । तदेव समर्थयते—जगतः कालक्रमेण इहजगति कालवशेन भाग्यपंक्ताः भाग्यस्य क्रमः चक्रार्थकिरिव चक्रस्य अरुपंक्तयः नेमिसमूह इव परिवर्तमाना नियतपरिवर्तनशीला गच्छति याति, न तु क्षण मात्रमपि तिष्ठति । चक्रस्य एकः अरुः यथा क्रमानुसारेण ऊर्ध्वं नीचं च गच्छति तद्वद् भाग्यमपि उच्चैः नीचैः भ्रमतीति भावः । यथोक्तम् हितोपदेशे—

**सुखस्यानन्तरं दुःखं दुःखस्यानन्तरं सुखम् ।**

**चक्रवत् परिवर्तने दुःखानि च सुखानि च ॥**

महाकविकालिदासेनाप्युक्त मेघदूते—

**कस्यात्यन्तं सुखमुपगतं दुःख मेकान्ततो वा**

**नीर्वाञ्छत्युपरि च दशा चक्रार्थमिक्रमेण ।**

‘रत्नाभ्यं गमिष्यसि पुनर्विजयेन भर्तुः’ इत्यत्र सहोक्तिरलङ्कारः ।

चक्रार्थकिरिव गच्छति भाग्यपंक्तिरिति उपमालङ्कारः । सर्वत्र उपमानुप्राणितोऽर्थान्तरन्यासोलङ्कारः सामान्येन विशेष समर्थनादिति ।

अत्र वसन्ततिलकं वृत्तम्—‘रेयं वसन्ततिलकं तभजानगौगः’ इति लक्षणात् ।

७ **भ्रंशुत्त व्याख्या** : आजोऽजोऽयं क्लेशः यथाकिं भासविरचित्तया ‘श्रंशुत्तवपदभ्रमिति’ नाटक्या श्रंशुत्तवपदभ्रमितिः न गृहीतः । तेषांन श्रंशुत्त उद्देश्येण श्रंशुत्तवपदभ्रमितिः राजमहिषीं वचनपत्रं नाश्रंशुत्तवपदभ्रमितिः यौगक्षरायणः—पूरुषमिज्यानिना ।

पूरुषं पुरा राजकन्या राजमहिषी नशायाञ्च यथा अपि भवत्यापि यथा एते पद्मावती रक्षकाः कुर्वन्ति तद्वद् अभिप्रातिमिष्ट रत्नाभ्यं सम्माननीयं गतं प्राप्तमेवासीत् ।

पुनश्च भर्तुः स्वामिनः उदयनस्य विजयेन भाग्योदयेन पद्मावती परिणयानन्तरं राज्ञ्यात्मेन दैवज्ञानं वचनसम्पत्तं रत्नाभ्यं राजमहिषी पदं गमिष्यसि प्राप्स्यसि । पुनश्च भर्तुः स्वामिनः उदयनस्य विजयेन भाग्योदयेन पद्मावती परिणयानन्तरं राज्ञ्यात्मेन दैवज्ञानं वचनसम्पत्तं रत्नाभ्यं राजमहिषी पदं गमिष्यसि प्राप्स्यसि । दुःखानन्तरं सुखमवश्यमेवागच्छतीति जागतिकनियमः । तदेव समर्थयते—जगतः कालक्रमेण इहजगति कालवशेन भाग्यपंक्ताः भाग्यस्य क्रमः चक्रार्थकिरिव चक्रस्य अरुपंक्तयः नेमिसमूह इव परिवर्तमाना नियतपरिवर्तनशीला गच्छति याति, न तु क्षण मात्रमपि तिष्ठति । चक्रस्य एकः अरुः यथा क्रमानुसारेण ऊर्ध्वं नीचं च गच्छति तद्वद् भाग्यमपि उच्चैः नीचैः भ्रमतीति भावः । यथोक्तम् हितोपदेशे—

**सुखस्यानन्तरं दुःखं दुःखस्यानन्तरं सुखम् ।**

**चक्रवत् परिवर्तने दुःखानि च सुखानि च ॥**

महाकविकालिदासेनाप्युक्त मेघदूते—

**कस्यात्यन्तं सुखमुपगतं दुःख मेकान्ततो वा**

**नीर्वाञ्छत्युपरि च दशा चक्रार्थमिक्रमेण ।**

‘रत्नाभ्यं गमिष्यसि पुनर्विजयेन भर्तुः’ इत्यत्र सहोक्तिरलङ्कारः । सर्वत्र उपमानुप्राणितोऽर्थान्तरन्यासोलङ्कारः सामान्येन विशेष समर्थनादिति । अत्र वसन्ततिलकं वृत्तम्—‘रेयं वसन्ततिलकं तभजानगौगः’ इति लक्षणात् ।

**मूल—**

**भर्तुः—उत्सरह अय्या ! उत्सरह । (उत्सरत आर्याः ! उत्सरत ।) (ततः**

**प्रविशति काञ्चुकीयः)**

**काञ्चुकीयः—सम्भवक ! न खलु न खलु उत्सारणा कार्या ।**

**पश्य—परिहरतु भवान् नृपापवादं**

**न परधमाश्रमवासिषु प्रयोज्यम् ।**

**नगरपरिभवान् विमोक्तमेते**

**वनमभिरप्य मनविनो वसन्ति ॥ ५ ॥**

**उर्या—अप्य तह । (आर्य । तथा ।) (निष्कान्तौ)**

**भर्तुः—उत्सरह अय्या ! उत्सरह । (उत्सरत आर्याः ! उत्सरत ।**

**(ततः प्रविशति काञ्चुकीयः)**

**काञ्चुकीयः—सञ्चयक ! न खलु न खलु उत्सारणा कार्या ।**

পশ্য---

পরিহরতু ত্বান্ নৃপাপবাদম্  
ন পক্ষমাত্রমবাসিষু প্রযোজ্যম্।

নগরপরিভবান্ বিমোক্তুম্যেতে  
বনমুক্তিময়া মনসিনো বসন্তি ॥৫১॥

উত্তে---অযা। তহ। অর্থা। তথা। (নিষ্ক্রান্তে)

○ অগ্রম্ : ত্বান্ নৃপাপবাদম্ পরিহরতু। আশ্রমবাসিষু পক্ষম্ ন ত্বয়া প্রযোজ্যম্।  
এতে মনসিনঃ নগরপরিভবান্ বিমোক্তুং বনম্ অধিগম্য বসন্তি।

● শব্দার্থ : কাঞ্চুকীয় = অশ্বঃপূর রক্ষায় নিযুক্ত বৃদ্ধ ও জ্ঞানী ব্রাহ্মণ। সন্তুষক  
= পদ্মাবতীর জ্বলিত দেহরক্ষীর নাম। ন খন্ = করিও না। উৎসারণা কার্যা  
= লোকজনদের বিতাড়ন করা। পশ্য = দেখ---

ত্বান্ = আপনি, নৃপাপবাদম্ = মহারাজের দুর্নাম। পরিহরতু = দূরীভূত করুন।  
আশ্রমবাসিষু = আশ্রমে অর্থাৎ তপোবনে বসবাসকারীগণের প্রতি, পক্ষম্ =  
কক্ষণাচরণ। ন ত্বয়া = তোমার দ্বারা। প্রযোজ্যম্ = গোড়া পায় না। এতে =  
এই সজল। মনসিনঃ = মহাত্মাগণ। নগরপরিভবান্ = নগরসুলভ অবমাননা,  
বিমোক্তুম্ = পরিত্যাগ করার জন্য। বনম্ = বনে। অভিগম্য = আগমন করে।  
বসন্তি = বসবাস করছেন।

● বহনানুবাদ : উটরম্---সরে যান অর্থাৎ, সরে যান, (অনন্তর কাঞ্চুকীয়েস  
প্রবেশ)

কাঞ্চুকীয়---সন্তুষক! এভাবে লোকজনদের সরিয়ে দিও না। দেখ (কারণ)--- তুমি  
মহারাজার দুর্নাম দূর কর। আশ্রমবাসীদের প্রতি করুণ ব্যবহার প্রয়োগ করা উচিত  
নয়। কেননা, এই মহাত্মাগণ নগরসুলভ অবমাননা পরিত্যাগ করার জন্যই বনে  
এসে বসবাস করছেন।

উটরম্---মহাশয়, তাই হোক। (দুজনেই রসমঞ্চ থেকে প্রস্থান করলেন)।

→ ব্যাকরণম্ : কাঞ্চুকীয়ঃ = কঞ্চুক শব্দের অর্থ সাগরের খোলস অথবা দেহের  
উপরিভাগের বস্ত্র। কঞ্চুকবহনমস্য অস্তিত্বাতিশয়েন ইত্যর্থঃ কঞ্চুক + ইনি =  
কাঞ্চুকিন।

মহাকবি ভাস 'কাঞ্চুকীয়ঃ' শব্দের প্রয়োগ করেছেন। কঞ্চুকী এর ইতি কঞ্চুকিন  
+ ছ = কাঞ্চুকীয়ঃ।

“অশ্বঃপূরচরোবৃদ্ধো বিপ্রো গুণগুণাবিরভেঃ  
সর্বকার্যার্থ কুশলঃ কঞ্চুকীত্ভির্দীয়তে ॥”

অরও বলা হয়েছে---

যে নিত্য সত্যসম্প্রমাণঃ কাম্যদেয়বিবিক্তিভিঃ।  
জ্ঞানবিজ্ঞানদুশলাঃ কঞ্চুকীয়াস্ত তে স্মৃতাঃ ॥ (নারদগুপ্তঃ)

সন্তুষকঃ = পদ্মাবতীর কোন এক দেহরক্ষীর নাম। এখানে সন্দেহান পদ হয়েছে।

ন খন্ ন খন্ = আবেগে বিক্ষুব্ধ। অতিজ্ঞানদুশলাস্মাপি---'ন খন্ ন খন্  
বাণঃ সন্নিপাতোহ্যিময়সিন্'।

নৃপাপবাদম্ = নূন নরান্ পাতিতি নৃ - পা + কঃ = নৃপঃ। তস্য অপদস্যঃ,  
ষষ্ঠী তৎপুরুষঃ, তম্।

অপবাদঃ = অপ্ - বদ + ষৎ। 'অপবাদৌ - তু নিন্দাজে' ইতি অসরকোষঃ।  
পরিহরতু = পরি - হৃ + লোট্ + তু।

আশ্রমবাসিষু = অধিকরণে সন্তুষী। আশ্রমে বসন্তি যে তে = আশ্রমবাসিনঃ,  
বহয়ীবিঃ, তেষু।

নগরপরিভবান্ = নগরস্য পরিভবাঃ, ষষ্ঠী তৎপুরুষঃ, তান্। পরিতবো নিন্দা।  
'বিমোক্তুম্' পদস্য কর্ম।

বিমোক্তুম্ = বি - মুহ + তুম্।  
পক্ষম্ = 'প্রযোজ্যম্' পদস্য কর্ম। পৃ (পাল্লগপূরণার্থে) তস্মাৎ পুনর্হি + উই।  
পক্ষম্ নিষ্ঠুরঃ ইত্যর্থে।

প্রযোজ্যম্ = প্র - যুজ্ + গিচ + যৎ (কর্মণি)।  
অভিগম্য = অতি - গম্ + ল্যপ্।

মনসিনঃ = মনস্ + বিন্ + প্রথমা বহুবচনম্। প্রশস্তং মনঃ অস্তি এষাম্ ইত্যর্থঃ।  
বসন্তি = বস্ + লট্ + অস্তি।

○ অধ্যাপন্য : রাজত্বঃপূর রক্ষায় নিযুক্ত বৃদ্ধ, ধীর, শাস্ত্র, জ্ঞানী ব্রাহ্মণকে  
কাঞ্চুকী বলে। অবশ্য কোন কোন আলংকারিকের মতে কঞ্চুকী বৃদ্ধ নাও হতে  
পারেন। কিন্তু কাঞ্চুকীয় চরিত্র বৈশিষ্ট্য থেকে কঞ্চুকীকে বয়সে প্রবীণ বলতে হয়।

পূর্ব প্রসঙ্গে যৌগক্কার্যেণ যেখানে রাজকুমারী পদ্মাবতীর দেহরক্ষীদের দ্বারা  
আশ্রমবাসীদের তাড়নার প্রতিবাদ করে বিস্মিত হয়েছেন, ঠিক তার পরেই বৃদ্ধ  
ব্রাহ্মণ কঞ্চুকী আশ্রমের শান্তিরক্ষায় উটরমকে উৎসারণ কর্ম থেকে বিরত  
করেছেন। এবং তদ আচরণ করতে বলছেন। এতে মহারাজ দুর্নাম মুক্ত হবেন।

রক্ষীদের তাড়নার সাধারণজনের ধারণা রাজা তাঁদের বন থেকে তাড়িয়ে দিতে  
চান। কারণ, ভূতের কর্ম রাজার কর্মরূপে রাজার উপর আরোপিত হয়। বাস্তবে  
তাপোবনবাসীদের সরিয়ে দেওয়া রাজার অভিপ্রায় নয়। কেবলমাত্র রাজকুমারীর

মাতৃদর্শনে আগমনের কারণে নিরাপত্তা রক্ষার চেষ্টা মাত্র। কঞ্চুকীর আদেশের পর  
রক্ষীরা চলে গেলে আশ্রমবাসীরা নিশ্চিন্ত হবেন।



আশ্রমবাসীরা নগরপরিভ্রম অর্থাৎ নগর জীবনের স্বাভাৱণা, সভ্যশিক্ষায় জড়ানো, ভোগ-বিলাস ইত্যাদি বিসর্জন দেওয়ার উদ্দেশ্যে নিশ্চিন্ত মনে অরণ্যে একাকীভেদে জীবন যাপন করতেন। সেখানে নগরীয় সভ্যতার প্রভাবে বিশেষ আগ্রহের জন্য পথ হেড়ে দেওয়ার আভিজাত্য প্রদর্শন উচিত নয়। একপ কথার স্বাভাৱণা ভঙ্গ তৎকালীন সামাজিক অৱস্থায় নগর ও আশ্রমীয় সভ্যতা ও স্বাভাৱণার একটি স্পষ্ট চিহ্ন দর্শনের সামনে তুলে ধরেছেন।

☞ **সংস্কৃত ব্যাখ্যা:** হলোকৌটয়ং মহাকাবিভাস বিচিতস্য 'স্বপ্নবাসবদতমিতি' নাটকস্য প্রথমোক্তোক্তো সংযুক্তিঃ। অত্রাশ্রমপীড়া নিবারণায় রাজপুত্র্যঃ কাজুকীযঃ পদ্মাবতীপুত্র্যং সম্মাষকম্ আশ্রমবাসিনং উৎসারণাত্ বিৱমতি 'পরিহরতু ভবানিত্যাদিনা।

ভবান্ সম্মাষক। নৃপাণাবাদং রাস্তঃ দুর্নামং, রাস্তঃ কৰ্ম ভূত্যাধীনত্বাদন রাজনি উপচয্যতি। অতঃ ভবতা যত্ কৃতং তত্ রাস্তঃ অপযশ ইতি ভাবঃ। তত্ পরিহরতু মুচ্যতু। কথমিত্যাশঙ্ক্যায়াং বদতি আশ্রমবাসিসু তপস্বিবু পরম্ কর্কশ ব্যবহারঃ ন প্রযোজ্যম্ ন পাতিতব্যম্। তेषাং সমীপে বিনীতভাবপ্রদর্শনমেব কর্তব্যমিতি ভাবঃ। যতঃ এতে মনীস্বিনঃ মহাভাগাঃ নগরপরিভবান জনপদতিরিক্রিয়াপমানাদিকান্ বিমোক্তং পরিহর্তু বনমধিগম্য শান্তাস্পদং তপোবনমাগত্য বসন্তি বর্তন্তে। অতঃ অত্রাপি যদি নগরসুলভঃ উৎসারণাদি কৰ্ম ভবতি তাহি রাস্তৌপবাদঃ ইত্যর্থঃ।

অত্রোত্তর বাক্যং পরম্বাচরণত্যাগে হেতুরিতি কাব্যলিঙ্গমলঙ্কারঃ। যুধিতায়া বৃত্তম্। তল্লক্ষণং যথা- 'অযুজিন যুগেকতো যকাসো যজিতু নর্জাজগাশ্চ যুধিতায়া' অর্থাৎ 'অযুজি' অর্ধসমবৃত্তহেতু প্রথম পাদে তৃতীয়পাদে 'চ ন ন র য' গাণাঃ 'যুজি' দ্বিতীয় চতুর্থপাদে 'চ 'ন জ জ র গা' গাণাঃ ইতি।

☞ **সংস্কৃত ব্যাখ্যা :** লোকোৎসর্গং মথকবিভাস বিচিতস্য 'স্বপ্নবাসবদত' ইতি নাটকস্য প্রথমোক্তো সংগৃহীতঃ। অত্রাশ্রমপীড়া নিবারণায় রাজভৃত্তাঃ কাপুত্রীযঃ পদ্মাবতীভৃত্তাঃ সজ্ঞাবকম্ আশ্রমবাসিনং উৎসারণাৎ বিৱমতি 'পরিহরতু ভবানিত্যাদিনা।

ভবান্, সজ্ঞাবক। নৃপাণাবাদং রাজ্ঞঃ দুর্নামং, রাজ্ঞঃ কৰ্ম ভূত্যাধীনত্বাদন

রাজনি উপচয্যতে। অতঃ ভবতা যৎ কৃতং তৎ রাস্তঃ অপযশ ইতি ভাবঃ। তৎ পরিহরতু মুচ্যতু। কথমিত্যাশঙ্ক্যায়াং বদতি আশ্রমবাসিসু তপস্বিবু পরমং কর্কশ ব্যবহারঃ ন প্রযোজ্যম্ ন পাতিতব্যম্। তেষাং সমীপে বিনীতভাবপ্রদর্শনমেব কর্তব্যমিতি ভাবঃ। যতঃ এতে মনীস্বিনঃ মহাভাগাঃ নগরপরিভবান্ জনপদতিরিক্রিয়াপমানাদিকান্ বিমোক্তং পরিহর্তু বনমধিগম্য শান্তাস্পদং তপোবনমাগত্য বসন্তি বর্তন্তে। অতঃ অত্রাপি যদি নগরসুলভঃ উৎসারণাদি কৰ্ম ভবতি তাহি রাজ্ঞৌপবাদঃ ইত্যর্থঃ।

অত্রোত্তর বাক্যং পরম্বাচরণত্যাগে হেতুরিতি কাব্যলিঙ্গমলঙ্কারঃ। পুপিপ্তভা বৃত্তম্। তল্লক্ষণং যথা- 'অযুজিন যুগেকতো যকাসো যজিতু নর্জাজগাশ্চ যুপিপ্তভা' অর্থাৎ 'অযুজি' অর্ধসমবৃত্তহেতু প্রথম পাদে তৃতীয়পাদে 'চ ন ন র য' গাণাঃ 'যুজি' দ্বিতীয় চতুর্থপাদে 'চ 'ন জ জ র গা' গাণাঃ ইতি।

**মূল—**

**যৌগম্ব্যসায়ণঃ—**হন্ত! সবিজ্ঞানমস্য দর্শনম্। বত্সে! উপসর্পাবস্তাবদেনম্।  
**বাসবদতা—**অপ্য! তহ। (আর্য। তথা।)

**যৌগম্ব্যসায়ণঃ—**(উপসূত্র্য) ধো: কিংকৃত্যয়মুৎসারণা?

**কাজুকীযঃ—**ধো:স্তপস্বিন্।

**যৌগম্ব্যসায়ণঃ—**(আত্মগতম্) তপস্বিন্নিতি গুণবান্ খলু অয়মালাপ:।  
অপরিচযাত্ তু ন প্রিল্লভ্যতে মে মনসি।

**কাজুকীযঃ—**ধো: শ্রুয়তাম্। এষা খলু গুরুভিরভিহিতানাংমধেয়ত্যাস্মাকং মহারাজদর্শাকস্য ধগিনী পদ্মাবতী নাম। সৈষা নো মহারাজমাতরংমহাদেবীমাশ্রমস্থাপমিগাপ্যানুজাতা তত্রভবত্যা রাজগৃহমেব যাস্যতি। তদ্যস্মিন্নেবাশ্রমপদে বাসৌজিভ্রমতোঃস্যা: তদ্ ভবন্ত:—  
তীর্থাকানি সপিধ: কুসুম্যানি দর্ধান্ স্বৈরং বনাদুপনযনু তপোধানি।

**ধর্মপ্রিয়া নৃপসুতা নহি ধর্মপীড়ামিচ্ছত্ তপস্বিবু কুলব্রতমেদস্যা: ॥ ৬ ॥**  
যৌগম্ব্যসায়ণঃ---স্থঃ সবিজ্ঞানমস্য দর্শনম্। বৎসে! উপসর্পাবস্তাবদেনম্।

বানবদতা---অর্য! তহ। [ আর্য! তথা]

যৌগম্ব্যসায়ণঃ---(উপসূত্র্য) ভো: কিংকৃত্যয়মুৎসারণা?  
কাজুকীযঃ---ভোস্তপস্বিন্।

মৌগন্ধরায়ণঃ--(আশ্বগতম্) তপস্বিন্তি গুণবান্ খলু অয়মালাগপঃ। অপরিচয়াৎ তু  
ন শ্লিষ্যতে মে মনসি।

কাম্বুকীয়---তোঃ শ্রয়তাম্। এষা খলু গুরুতিরতিহিন্যনামধেয়স্যাপ্যাকাং মহারাজদর্শকস্য  
ভগিনী পদ্মাবতী নাম। সৈষা নো মহারাজমাতরং মহাদেবীমশ্রমস্থামভিগম্যানুক্তাত।  
তত্রতত্তা রাজগৃহম্বর যাস্যতি। তদদ্যাম্বিকেরশ্রমপদে বাসোহভিত্রেতোহস্যাঃ।

তদ ভবতঃ--

তীর্থদিকানি সবিধঃ কুসুমানি দর্ভিন্

বৈরং বনাদুপনয়ন্ত তপোধনানি।

ধমপ্রিয়া নৃপসুতা নহি ধমপীড়া-

মিচ্ছং তপস্বিষু কুলব্রতমেতদন্যাঃ ॥৬॥

● **শব্দার্থ :** হৃত্ত = হ্রী বা আছা (এটি অর্থাৎ)। সবিজ্ঞানম্ = জ্ঞানিজ্ঞানের  
মত। অস্যা = ঐর, দর্শন = আকৃতি। বৎস = পুত্রি (সোমধন) উপসর্গবস্তাবৎ  
দেনম্ = অতএব এগিয়ে যাই চলা। উপসৃত্য = নিকটে গিয়ে, তোঃ = ওহে!  
কিংকতে = কেন / কিসের জন্য, ইয়মুৎসারণা = এইরূপ অপসারণের কাজ  
হ্যেছ? তোস্তপস্বিন্ = ওহে তপস্বিন। আশ্বাগতম্ = যুগতোক্তি, গুণবান্ =  
সদগুণসম্পন্ন, খষ্ময়ম্ = বহু অয়ম্ = নিশ্চয়ই এই। আলাপ = সন্মোক্ষন।  
অপরিচয়াৎ = পরিচয় বা অভ্যাস না থাকায়। ন শ্লিষ্যতে = ভাল লাগছে না।  
মে মনসি = আমার মনে।

অয়তাম্ = শুভ। এষা খলু = ইনি-ই। গুরুতিঃ = ঐর পিতাকর্তৃক, অভিহিত  
= কথিত, নামধেয়ম্ = নামযুক্ত, অশ্মাকম্ = আমাদেব, মহারাজদর্শকস্য =  
মহারাজা দর্শকের, ভগিনী = অনুজা, পদ্মাবতী নাম = ঐর নাম পদ্মাবতী, নঃ  
= আমাদের, মহারাজমাতরং = মহারাজের মাতা, মহাদেবীম্ = রাজমাতাকে  
মহাদেবী বলা হয়েছে, আশ্রমস্থানমভিগম্য = আশ্রমে বসবাসহেতু তাঁর কাছে  
গিয়ে, অনুক্তাতা = তাঁর অনুমতিহীন, রাজগৃহমবরম = রাজপ্রাসাদেই, যাস্যতি  
= ফিরে যাবেন, তৎ = অতএব, অস্য = আজ, অস্বিন্ = এই, আশ্রমপদে  
= আশ্রমে, বাস = থাকার, অস্যাঃ = ঐর, অভিপ্রায়ঃ = ইচ্ছা, তদ ভবতঃ  
= কিন্তু আপনারা।

● **শ্লোকটির শব্দার্থ :** তপোধনানাম্ = তপস্বীদের জন্যসম্পদ সকল,  
তীর্থদিকানি = পুণ্যসলিল, সবিধঃ = যজ্ঞকর্তৃ, কুসুমানি = পুষ্পসমূহ দর্ভান্  
= কুশ সমূহ, বনাৎ = বন থেকে, বৈরম্ = ইচ্ছামত, উপনয়ন্ত = সংগ্রহ করল।  
নৃপসুতা = রাজকুমারী, ধমপ্রিয়া = ধর্মকর্মে স্ফূর্তপীড়া, তপস্বিষু = তপস্বীগণের  
প্রতি, ধমপীড়াম্ = ধর্মচারণে বিয়, ন ইচ্ছৎ = ইচ্ছা করেন না। হি = যেহেতু,

অস্যা = ঐর, এতৎ = এটাই, কুলব্রতম্ = বংশের ঠিকি।

● **অর্থ :** তপোধনানি তীর্থদিকানি সবিধঃ কুসুমানি দর্ভিন্ বনাৎ বৈরম্  
উপনয়ন্ত। ধমপ্রিয়া নৃপসুতা তপস্বিষু ধমপীড়া ন হি ইচ্ছৎ। এতৎ অস্যাঃ  
কুলব্রতম্।

● **বদনুবাদ :** যৌগ : ঠ্যা, ঐকে দেখে জ্ঞানী ব্যক্তি মনে য়েছ। আনরা ঐর  
কাছে যাই চলা।

বাসবদতা---আর্ষ, তাই হোক।

যৌগ :--(সামনে কিছু এগিয়ে), ওহে কি জন্য এইরূপ উৎসাহেরে কাজ চলছে?  
কাম্বুকীয়---হে তপস্বিন্! যৌগ :--(যাগত) একেপ আলাপ অর্থাৎ সন্মোক্ষন নিশ্চয়ই  
গুণসূচক। কিন্তু একেপ শুভতে আমি অপরিচিত বলে আনার ভাল লাগছে না।

কাম্বুকীয় : শুভ, ইনি মহারাজ দর্শকের (ঐর একেপ নাম তাঁর পিতৃপ্রদত্ত) ভগিনী  
ঐর নাম পদ্মাবতী। আশ্রমে অবস্থানকারিণী রাজমাতা মহাদেবীর নিকটে গিয়ে তাঁর  
অনুমতিহীন ইনি পুনরায় রাজগৃহে ফিরে যাবেন। তাই আজ ইনি এই আশ্রমে  
থাকবেন। কিন্তু আপনারা

● **শ্লোকটির বদনুবাদ :** এই তপোবন থেকে তপস্বীদের ইচ্ছামত পুণ্যসলিল,  
যজ্ঞকর্তৃ, ফুল ও কুশ সংগ্রহ করল। কেননা, ধর্মনির্ভাগিণী রাজকন্যা তপস্বীগণের  
ধর্মচারণে কেনপ্রকার বিঘ্নসৃষ্টি করতে চান না। এটাই ঐর বংশপরম্পরার নীতি।  
→ **ব্যাকরণম্ :** সবিজ্ঞানম্ = বিজ্ঞানের সহ বর্তমানম্ ইতি বহুব্রীহিঃ। বিশিষ্টং  
জ্ঞানম্ বিজ্ঞানম্।

কিম্ = প্রশংসূচকং অর্থাৎমতৎ। লোকপসারণ্যঃকরণং পৃষ্বতি যৌগন্ধরায়ণঃ।  
কিংকতে = কস্য কৃতে, বর্তীতৎপুরুষঃ।  
উৎসারণা = উৎ - স্ + যুৎ (ভাবে)।

এনম্ = উপসর্গবৎ ইত্যস্য কর্ম। অত্র 'ইদম্' স্থানে এনদেশঃ অহাদেশস্থৎ। যৎ  
কিঞ্চিৎ বিধায় বাক্যান্তরণে পুনরগ্যাদুপনিশ্যাতে সোহহাদেশঃ' --- ইতি  
কাসিকাবৃত্তিঃ।

গুণবান্ = গুণঃ অতি অস্য ইতি গুণ + মতুপ।

উপসর্গবৎ = উপ - সূপ্ + কট্ + কস। 'বর্তমানসমীপ্যে বর্তমানবদা' ইতি  
সূত্রোণ আসন্ন ভবিষ্যতি লট্ প্রযোগঃ।

আলাপাঃ = আ - লপ্ + যৎ।

অপরিচয়াৎ = পরি - চি + অচ্ (ভাবে) = পরিচয়ঃ। ন পরিচয়ঃ, নজ্ঞতৎপুরুষঃ,  
তন্মাৎ, ত্রোতোপৃষ্বমী।

শ্লিষ্যতে = শ্লিষ্ + লট্ তে। কর্তৃকর্তৃবাচ্যঃ।

'স্বনবাসবদনম্' ইতি নাটকস্য প্রথমোক্তো গৃহীতঃ। মগধরাজস্য দর্শকস্য অন্তঃপুরস্য বৃদ্ধ ব্রাহ্মণ কাञ्চুকীয়ঃ রাজকুমার্যাং পদ্মাবত্যাঃ মাতৃদর্শনার্থং তপোবনে উপস্থিতেষু যথা তপোবনানাং যশাদি কার্যে ন কোঽপি বিঘ্নো भवेत् তদর্থং যোষয়তি তীর্থোৎকানি ইत्याদি। एतत् যৌগন্ধ্যায়ণং প্রতি उक्तिः।

তীর্থোৎকানীতি তপোধনানি তপঃ সাধনানি তীর্থোৎকানি, স্মিধঃ, যজ্ঞকাষ্ঠানি, কুমুমানি পুষ্পানি, দর্শনকুশান বনাত্ স্বৈরম্ স্বেচ্ছয়া—যুয়ং তপস্বিনঃ অস্মাত্ আশ্রমপদাত্ উপনয়নু সংগ্রহনু। যতঃ ধর্মঃ প্রিয়ঃ যস্ত্যাঃ সা ধর্মপ্রিয়া রাজকন্যা নৃপসুতা পদ্মাবতী তপস্বিবু ধর্মস্য পীড়াপুরোধং ন ইচ্ছত্ নাভিলষত্। হি যস্মাদ্ एतदর্থাत् ধর্মস্য পীড়নমিত্যর্থঃ অস্ত্যাঃ পদ্মাবত্যাঃ কুলব্রতং বংশপরম্পরা গতং নিয়মং ন। পরনু ধর্মস্বার্থমিব যতনঃ।

অন কাল্মাশিকুলঙ্কারঃ বসন্তালিকজ্ব বৃতম্।

২ মংস্কৃত ব্যাখ্যা : ক্রোকেহং মহাকবি ভাস বিরচিতস্য 'স্বধরসবদনম্' ইতি নাটকস্য প্রথমেহংগতো গৃহীতঃ। মগধরাজস্য দর্শকস্য অন্তঃপুরস্য বৃদ্ধ ব্রাহ্মণ কাঞ্চুকীয়ঃ রাজকুমার্যাং পদ্মাবত্যাঃ মাতৃদর্শনার্থং তপোবনে উপস্থিতেষু যথা তপোবনানাং যজ্ঞাদি কার্যে ন কোহপি বিঘ্নো ভবত্ তদর্থং যোষয়তি তীর্থোৎকানি ইত্যাদি। এতৎ যৌগন্ধ্যায়ণং প্রতি উক্তিঃ।

তীর্থোৎকানীতি তপোধনানি তপঃ সাধনানি তীর্থোৎকানি, স্মিধঃ, যজ্ঞকাষ্ঠানি, কুমুমানি পুষ্পানি, দর্শন কুশান বনাত্ স্বৈরম্ স্বেচ্ছয়া—যুয়ং তপস্বিনঃ অস্মাত্ আশ্রমপদাত্ উপনয়নু সংগ্রহনু। যতঃ ধর্মঃ প্রিয়ঃ যস্ত্যাঃ সা ধর্মপ্রিয়া রাজকন্যা নৃপসুতা পদ্মাবতী তপস্বিবু ধর্মস্য পীড়াপুরোধং ন ইচ্ছত্ নাভিলষত্। হি যস্মাদ্ এতদর্থাৎ ধর্মস্য পীড়নমিত্যর্থঃ অস্ত্যাঃ পদ্মাবত্যাঃ কুলব্রতং বংশপরম্পরা গতং নিয়মং ন। পরনু ধর্মস্বার্থমিব যত্নঃ।

অত্র কাব্যলিপিমলংকারঃ বসন্তালিককঞ্চ বৃতম্।

মূল—

যৌগন্ধ্যায়ণঃ—(স্বগাতম্) एवम्। एषा सा मगधरानुपुत्री पद्मवती नाम, या पुष्पकभद्रादिभिरादेशिकैरादिष्टा स्वामिनो देवी

খলিপ্যতীতি। ততঃ—

পদ্বেষা बहुमानो वा संकल्पादुपजायते।  
মহর্দয়ারাধিলাষিত্বাদস্ত্যাং মে মহতী স্বতা॥ ৬॥

যৌগন্ধ্যায়ণঃ—(স্বগতম্) एवम्। एषा सा मगधराङ्गपुत्री पद्मवती नाम, या

পুষ্পকভদ্রাদিভিরাদেশিকৈরাদিষ্টা যামিনো দেবী ভবিস্যতীতি। ততঃ—

প্রদ্বেষো बहुमानो वा संकल्पादुपजायते।

তর্জনারাভিলাষিত্বাদস্ত্যাং মে মহতী স্বতা॥ ৭॥

● শব্দার্থ : পুষ্পকভদ্রাদিভিঃ = পুষ্পক ও ভদ্রক প্রভৃতি, আদেশিকৈঃ = দৈবজ্ঞগণের দ্বারা, আদিষ্টা = কথিতা, যামিনো = মহারাজ উদয়নের, দেবী = মহিষী, ভবিস্যতি = হবেন।

প্রদ্বেষো = বিদ্বেষ, बहुमानঃ = সমাদর, সংকল্পাদেব = সংকল্প থেকেই, জন্মতে = উৎপন্ন হয়। তর্জনারাভিলাষিত্বাৎ = মহারাজের পত্নী হওয়ার ইচ্ছার কারণে, অস্ত্যাং = ঐর প্রতি, মে = আমার, মহতী = অতিশয়, স্বতা = আত্মীয়তা।

● বদনন্যবাদ : যৌগন্ধ্যায়ণ - ( স্বগতে ) বেশ! ইনিই তা হলে মগধরাজপুত্রী পদ্মাবতী। পুষ্পক, ভদ্রক প্রভৃতি দৈবজ্ঞগণের কথামত ইনিই আমারদের প্রহু (উদয়নের) মহিষী হবেন। প্রকৃতপক্ষে—

বিদ্বেষ (বিংসো) বা সমাদর মানের ভাব থেকেই উৎপন্ন হয়। যেহেতু আমি একে প্রভুর পত্নীরূপে গেতে ইচ্ছা করছি তাই ঐর প্রতি আমার বিশেষ আত্মীয়তা জন্মেছে।

➔ ব্যাকরণম্ : মগধরাজপুত্রী = মগধনাং রাণো = মগধরাজঃ, রাজাহংস্বরিভাষ্টই ইতি টি প্রত্যয়ঃ। তস্য পুত্রী, ষষ্ঠী তৎপুরুষঃ। পুত্র + ঙীপ।

আদেশিকৈঃ : = আ- দিশ্ + যঙ্ (কমনি) = আদেশঃ। তেন চরতীতি আদেশ + চক্ = আদেশিকৈঃ, তৈঃ। অনুজ্ঞ কর্তরি তৃতীয়া।

আদেশকৈঃ ইতি পাঠান্তরম্।  
পুষ্পকভদ্রাদিভিঃ = পুষ্পকঞ্চ ভদ্রকঞ্চ স্বনুঃ, তৌ আদি যেমাং তৈঃ, বহুব্রীহিঃ।  
আদিষ্টা = আ- দিশ্ + ঙ্ (কমনি), ত্রিযাং + টাপ।

সংকল্পাদ্ = সম - কৃপ + যঙ্ (ভাবে) সংকল্পঃ, তস্মাৎ, 'জনিকর্তুঃ প্রকৃতিঃ' সূত্রানুসারে অপাদানে পঞ্চমী।

তর্জনারাভিলাষিত্বাৎ = তর্জুঃ দারা, ষষ্ঠীতৎপুরুষঃ, তন্ অভিজয়তি যঃ সং তর্জনারাভিলাষী, বহুব্রীহিঃ, তর্জনারো + অতি + ল্ + গিনিঃ, তস্য ভাবঃ ইতি বহু, তস্মাৎ, হেতো পঞ্চমী।

বৌদ্ধধর্মেরাণ্যেপ্যত্র আখ্যানো মনোভাবমনুস্তোত্র মগধরাজপুত্রী পদ্মাবতী প্রভো উদয়নস্য রাজমহিষী ভবিষ্যতিতি তস্য্যং স্নেহাতিশয়ামনুভবতি । পূর্ণকভদ্রকাদি ঠৈবজ্ঞানাং ভবিষ্যত্বাণী এর বৌদ্ধধর্মেরাণ্যস্য বিশ্বাসকারণম্ । তেযাং বচনানুসারেণ পদ্মাবতী উদয়নস্য মহিষী ভবিষ্যতি । তেন উদয়ন-পদ্মাবতী বিবাহনস্তুরং উদয়নস্য শক্তিবুদ্ধিভবতি যেন তস্য শক্রোঃ আক্কেণেঃ পরাজয়রকশ্যন্তুরী এর । অতঃ পদ্মাবতী দর্শনেন স্বজনদর্শনমিব আনন্দমনুভবতি বৌদ্ধধর্মেরাণ্যে ইতি ।  
অত্র 'অভিলষিততথাৎ' ইতি কাব্যালিঙ্গমলংকারঃ । অনেন পুনঃ কারণেন কার্যসমর্থনাদর্শিত্বরূপাঙ্গলংকারঃ । অনুস্তুপ্ ছন্দঃ । তন্ত্রক্ষণং যথা—

“পঞ্চমং লঘু সর্বত্র সপ্তমং দ্বিচতুর্থয়োঃ ।

ওরু ষষ্ঠঞ্চ পাদানাং শেষেষ্ঠানিয়মো মতঃ ॥ ইতি ।

মূল—

**বাসবদত্তা—**(স্বগতম্) রাজদারিঅতি সুচিঅ মদ্বিচিঅসিচৌহৌ বি মে  
এশু সম্মজ্জই । (রাজদারিকতি শ্রুত্বাশগিনিকাস্নেহৌচপি মে অত্র সম্মজ্জই)।

(ততঃ প্রবিশতি পদ্মাবতী সপরিবারা চেটী চ)

**চেটী—**এতু এতু মদ্বিচিঅ, ইদং অস্মমপদং পবিস্তু । (এতু এতু মদ্বিচিঅ, ইদমাশ্রমপদং, প্রবিষতু)।

(ততঃ প্রবিষতি উপবিষ্টা তাপসী)

**তাপসী—**সাজদং রাজদারিঅ । (স্বগতং রাজদারিকাতাঃ)।

**বাসবদত্তা—**(স্বগতম্) ইঅং সা রাজদারিঅ । আশিননাশ্রুপুস্বং যু সৈ  
স্বং । (ইয়ং সা রাজদারিকা । অশিননামনুরূপং খলু অস্মা রূপম্)।

**পদ্মাবতী—**অখ্যে ! বন্দামি । (আর্থে ! বন্দে)।

**তাপসী—**চিরং জীব । পবিস জাদে । পবিস । তবোব্যাণিণি নাম অদিহিনসস্য  
সঅগোহম্ । (চিরং জীব । প্রবিষা জাতে । প্রবিষা । তপোবনানি নাম  
অতিথিজনস্য স্বগোহম্)।

**পদ্মাবতী—**শৌতু শৌতু । অখ্যে বিস্বত্থমিহ । ইমিণা বহুমাণবঅণা  
অপুগাহিচিহ । (শবতু । শবতু আর্থে । বিস্বস্তাস্মি । অনেন  
বহুমানবচনেন অনুগৃহীতাস্মি)।

**বাসবদত্তা—**(স্বগতম্) রাজদারিঅতি সুচিঅ ভবিচিঅ সিচৌহৌ বি মে এশু সম্মজ্জই ।  
[রাজদারিকতি অশ্রুত্বা শগিনিকাস্নেহৌচপি মে অত্র সম্মদ্যতে]।

(ততঃ প্রবিশতি পদ্মাবতী সপরিবারা চেটী চ)

**চেটী—**এতু এতু ভবিচিঅ, ইদং অস্মমপদং, পবিস্তু । [এতু এতু ভবিচিঅ, ইদমাশ্রমপদং, প্রবিষতু]। (ততঃ প্রবিশতি উপবিষ্টা তাপসী)

**তাপসী—**সাজদং রাজদারিঅ । (স্বগতং রাজদারিকাতাঃ)।

**বাসবদত্তা—**(স্বগতম্) ইঅং সা রাজদারিঅ । আশিননাশ্রুপুস্বং যু সৈ স্তবং । [ইয়ং সা  
রাজদারিকা । আশিননামনুরূপং খলু অস্মা রূপম্]।

**পদ্মাবতী—**অখ্যে ! বন্দামি । (আর্থে ! বন্দে)।

**তাপসী—**চিরং জীব । পবিস জাদে । পবিস । তবোব্যাণি গাম অদিহিনসস্য সঅগোহম্ ।  
চিরং জীব । প্রবিষ জাতে । প্রবিষ । তপোবনানি নাম অতিথিজনস্য সঅগোহম্ ।

**পদ্মাবতী—**শৌতু শৌতু । অখ্যে বিস্বত্থমিহ । ইমিণা বহুমানবঅণেন অণুগৃহীতাস্মি ।  
[অশ্রুত্বা শগিনিকাস্নেহৌচপি মে অত্র সম্মদ্যতে]।

● **শব্দার্থ :** রাজদারিকা = রাজকন্যা । অশ্রুত্বা = শুনে, ভগিনিকাস্নেহৌচপি =

ছোট ভগিনীর মত প্রীতি, সম্পদ্যতে = উৎপন্ন হচ্ছে । চেটী = পদ্মাবতীর

পরিচায়িকা, এতত্ত্ব = আসুন, আসুন, ভবিচিঅ = প্রভুর কন্যা । তাপসী =

আশ্রমবাসিনী এক মহিলা, স্বাগতম্ = শ্রুত্বাগমন হোক, রাজদারিকাতাঃ =

রাজকন্যার । স্বগতম্ = আশ্রিত । আশিননামনুরূপম্ = এর রূপ বংশমর্যাদার

যোগ্য । আর্থ = মর্যাদা, বন্দামি = বন্দনা-করি । চিরংজীব = চিরজীবী হও ।

জাতে = বৎসে, অতিথিজনস্য = অতিথি বা আগন্তুকদের । সঅগোহম্ = নিজের

বাড়ী । বিস্বত্থমিহ = আশ্রিত হলাম । বহুমানবচনেন = সমাদরবাক্যে । অনুগৃহীতাস্মি

= কৃতধ হলাম ।

● **বস্তুবাসবদত্তা—**(স্বগত) 'রাজকন্যা' কথাটি শুনে এর প্রতি আমার

ভগিনিস্নেহ জাগছে ।  
(তারপর সপরিবারা পদ্মাবতী ও চেটীর প্রবেশ)  
তাপসী— রাজকন্যার শুভাগমন হোক ।  
বাসবদত্তা— (আশ্রিত) এই সেই রাজকন্যা (পদ্মাবতী) । এর রূপ বংশ মর্যাদার

অনুরূপই বটে ।  
পদ্মাবতী— আর্থ, আশ্রিত হলাম ।  
তাপসী— দীর্ঘায়ু হও । বৎস ! প্রবেশ কর, তপোবন অতিথিদের নিজের বাড়ীর মত ।  
পদ্মাবতী— বেশ, বেশ, মর্যাদার কথায় আশ্রিত হলাম । এরূপ সম্মানসূচক বাক্যের

ধারা অনুগৃহীত হও হলাম ।

→ **ব্যাকরণম্** : রাজদারিকা = 'বৃ + ধূল (কৃত্তরি) দারক + স্ত্রিয়াং টাপ্

দারিকা (কন্যা)

রাজদারিকা ইতি, ইতিশব্দ যোগে প্রথমা।

সপরিবারা = পরিবার্যতে অনেন ইতি পরি-বৃ + গিহ্ + ঘঞ্ (ভাবে) পরিবার্য।  
 তে সহ বর্তমানা সপরিবারা, বহুব্রীহিঃ।

এতু = ই + লোট্ তু, অত্র সহস্রমে ঝিক্তিঃ।

ভর্তৃদারিকা = ভর্তুঃ (স্বামিনঃ) দারিকা (কন্যা) ইতি ভর্তৃদারিকা।

সম্বন্ধ বিবক্ষয়াং বর্তী।

স্বাগতম্ = সু শোভনং আগতম্ (আগমনম্)।

আগতম্ = আ + গম্ + ক্ত।

উপবিষ্টা = উপ-বিশ + ক্ত + স্ত্রিয়াং টাপ্। 'তাপসী' শব্দস্য বিশেষণম্।

অভিজ্ঞানরূপম্ = অভিজ্ঞান্যতে অস্মিন্ ইতি অভি-জ্ঞান + ঘঞ্।

অভিজ্ঞান্য (বিশিষ্টবশে জ্ঞান্য) অনুরূপম্, বর্তীতৎপুরুষঃ।

জীব = জীব + লোট্ হি। চিরম্ = অব্যয়। অত্র আশিষি লোট্।

ভপোবনানি = ভপঃ সাধনানি বনানি, শকুপাখিবানিঃ সমাসঃ। ভপসঃ বনানি,  
 তাদর্থে-বর্তী তৎপুরুষঃ।

নিষ্ফা = বি + ষাৎ + ক্ত (কৃত্তরি) + স্ত্রিয়াং টাপ্।

বহুমান = বহ + মন্ + যঞ্। বহুমানস্য বচনম্, তেন, করণে ততীয়া।

স্বগেহম্ = স্বয়ং গেহম্, বর্তী তৎপুরুষঃ।

○ **অধ্যাপনা** : আমরা এর পূর্বেও বলেছি—'সর্ক্শাষাং প্রকাশং স্যাদশাষাং স্বগতং মতম্'। এখানে পদ্মাবতীর উদ্দেশ্যে 'রাজদারিকা' অর্থে 'রাজকন্যা' শব্দটি শুনে বাসবদত্তর মনে পূর্বস্মৃতি জাগরক হয়েছে। তিনি নিজের 'রাজদারিকা' ছিলেন বলে অন্য রাজকন্যার প্রতিও তাঁর স্বাভাবিক আগ্রহী স্নেহ উদ্বেলিত। পদ্মাবতী যে ভবিষ্যতে তাঁর সতীন হবেন এরূপ কথা ছায়া নাটকের 'ভগিনীকান্নেহ' শব্দের দ্বারা ব্যক্ত করেছেন।

পদ্মাবতী তাঁর চোখের অর্থে পরিচরিকারের নিয়ে সপরিবারে রপময় প্রবেশ করেছেন। এরূপ প্রবেশে রাজপরিবারের অভিজাত্য বজায় রয়েছে। চোখ রাজকন্যাকে পথ দেখিয়ে নিয়ে যাচ্ছে। এও আভিজাত্য রক্ষার জন্য। আশ্রমের দ্বারে তাপসী রাজকন্যা পদ্মাবতীকে স্বাগত জানালেন, রাজকন্যাও তাঁকে বন্দনা করলেন। পরস্পর সৌজন্য রক্ষায়। তাপসী রাজকন্যাকে নিঃসংকোচে আশ্রমে প্রবেশ করতে বলছেন কারণ আশ্রম অতিথির নিয়মের তুলা। একথা দ্বারা নাটকের আশ্রমে মর্যাদা ও আশ্রম স্থাপনের উদ্দেশ্যাদি জানিয়ে দিয়েছেন। আশ্রম

সর্বজনহিতায়। আশ্রমে কোন ভেদভেদ থাকে না, সকলেই সনান। পদ্মাবতী অতিথি হিসাবে আশ্রমে রাখলে থাকতে পারেন। পদ্মাবতী ও তাপসীর অভ্যর্থনায় আশ্রম হয়ে আশ্রমে প্রবেশ করলেন।

মূল—

**বাসবসতা**—(স্বগতম্) ण হি কং एव, वाआ वि यु सं महुर। (ন হি কপমেব, বাগপি যতু অস্ম মপুয়া।)

**নাপসী**—ধেই। ইমং দাব ধরমুহস্স ধইণিঅং কৌচ্বি রাজা ण বইদি ?

(ধই ইমাং তাবদ্ ধরমুহস্স ধগিনিকাং কইবদ্ রাজা ন বরয়তি ?)

**বইদি**—অন্থি রাজা পজ্জোদৌ णাম उज्जइणीए। সৌ দারঅস্স কারাণাদৌ হুদসম্পাদং কইদি। (অসি রাজা প্রথীর নাম উজ্জবিন্যা:। স দারকস্য কারাণাত্ হুদসম্পাতং কইতি।)

**বাসবদবা**—(আত্মগতম্) ধৌদু ধৌদু। এসা অ আতর্ণীআ দাণিং সিবুতা। (ধবতু ধবতু। এষা চাতর্মীয়া হইদর্নী সিবুতা।)

**নাপসী**—অর্হী যু ইঅং আইদী ইমস্স বহুমানস্স। উমআনি রজতলাণি মাহরচাণি তি সুনীআদি। (অর্হী যতু ইয়মাকুরিস্স বহুমানস্স।

उभे राजकुले महत्तरे इति श्रूयते।)

**পদ্মাবতী**—অস্ম। কিং দিট্টৌ মুণিজনণৌ অতআণং আণুগহীদু ?

अभिप्रेदपद्मदाणेणतवस्सिजणौ उवणिमन्तीअदु दाव को किं एत्थ इच्छदि ति। (আর্থ। কিং হুশ্রমনিজন আমোনমনুপ্রহীতুম্ ? অভিপ্রেতপ্রদানেন তবস্বিজনন তপনিমুন্ধ্যতাং তাবত্ ক: কিমব ইচ্ছতীতি।)

**বাসবদত্তা**—(স্বগতম্) ण হি রুবং এর, বাআ বি য় সে মথরা। [ন হি রুপসেব, বাগপি যতু অস্মা মথরা।]

**তাপসী**—ভদে। ইমং দাব ভদমুহস্স ভইগিঅং কৌচি রাজা ण বরইদি ? ভদে। ইমং তাব ভদমুহস্স ভগিনিকাং কণিদ্ রাজা ন বরইতি ?

**চৌ**—অন্থি রাজা পজ্জোদৌ ণাম উজ্জইণীএ। সৌ দারঅস্স কারাণাদৌ মূতসস্পাতং কইদি। অন্তি রাজা প্রদেয়ত নাম উজ্জইণিয়াঃ। স দারকস্য কারাণং দূতসস্পাতং করোতি।]

**বাসবদত্তা**—(আশ্রমগতম্) ভৌদু ভৌদু। এসা অ আতর্ণীআ দাণিং সংবুতা। [ভবতু

ভবতু। এষা চাখীয়া ইন্দনীং সংবৃত্তা।।

তাপসী---অহো যু ইতং আইসী ইমস্প বহমানস। উতআনি রাজউলাণি মহত্তরাণি ত্তি সুনীঅদি।। অর্থাৎ য়নু ইয়মাকৃত্তিরস্য বহমানস্য। উত্তে রাজকুলে মহত্তরে ইতি শ্রুয়তে।।

পদ্মাবতী---অযা। কিং দিষ্টো মূণিজগো অত্যাং অণুগৃহীতুং? অভিশ্লেষপ্ৰদাণেণ তবসিজগো উবগিস্তীঅদু দাব কো কিং এত্থ ইহ্ছসি ত্তি।। অর্থাৎ। কিং দৃষ্টোমুনিজন আস্থানমনগ্রহীতুং? অভিশ্লেষপ্রদানেন তপস্বিজন উপনিমন্ত্রিতাং তবং কঃ কিমহ ইহ্ছতীতি।।

● **শস্যার্থ :** বাগ্গপি = বাক্যে, মধুরা = মধুর অর্থাৎ মিষ্টভাষী। ভদ্র = চেষ্টার প্রতি সাহায্য, পরিত্যক্তদের প্রতিও এরূপ সূচক সাহায্য শব্দ প্রয়োগ হতো। ভদ্রমুখস্য = রাজানন্দকে 'ভদ্রমুখ' বলা হয়েছে তাঁর সুন্দর মুখ ও আকৃতির জন্য। দারকস্য = পুত্রের জন্য। দূতসম্পাতম্ = দূত প্রেরণ করেছেন। অর্থাৎ = বাস্তবিকই সংবৃত্তা = হলেন। আস্থানং = আশ্রয়। অনুগৃহীতুং = কৃতার্থ করতে। অভিশ্লেষ = ঈর্ষিত বস্ত্র, প্রদানেন = দান করে, উপনিমন্ত্রিতাম্ = আহ্বান করল। কঃ = কে, কিমহ = আমার কাছে, ইহ্ছতি = কি চান?

● **বহনুযাদ :** বাসবদত্তা (আয়োগতা) কেবল রূপই নয়, ইনি মিষ্টভাষিণীও বটে।

তাপসী---ভদ্রে! ভদ্রমুখের (রাজা দর্শকের) ভগিনীকে কোন রাজা কি বরণ করেন নি?

চেষ্টা---উজ্জয়িনীতে প্রচ্যোং নামে রাজা আছেন। তিনি তাঁর পুত্রের জন্য দূত প্রেরণ করেছেন।

বাসবদত্তা---(আয়োগতা) -বেশ, বেশ, এখন তবে ইনি আখীয়াই হলেন।

তাপসী---বাস্তবিকই এরূপ সন্মানের উপযুক্ত এইরূপ। দৃষ্টি রাজবংশই শ্রেষ্ঠ-স্থান। পদ্মাবতী---অর্থাৎ কণ্ঠকিন। এমন কোন মুনিকে দেখেছেন কি (যিনি আমার নিকট থেকে দান গ্রহণ করে) যিনি আমাকে অনুগৃহীত করতে পারেন?

'কে কি চায়'---একথা বলে অতিষ্ঠ দানের জন্য তপস্বিগণকে আহ্বান করল।

→ **ব্যাকরণম্ :** ভদ্রমুখস্য = ভদ্রমুখং বাক্যং আকৃতিরপি যস্য স, বহুস্বীহিঃ। বরয়তি = বৃ + গিচ = লট্ তি। অথবা ব্রহ্মদি গণীয় অদন্ত √ বর + লট্ তি। দারকস্য = দারকঃ পুত্রঃ, তস্য, শেষে ষষ্ঠী। দৃ + যুল্ (কর্তরি) দারকঃ। দূতঃ = দৃ (গতো) + ত্ কৃদন্তিনজাং দীর্ঘক্ সূত্রেণ দীর্ঘঃ। সম্পাতঃ = সম্ -পত্ + যৎ। দূতস্য সম্পাতঃ, ষষ্ঠীতৎ = দূতসম্পাতঃ। আস্থীয়া = আস্থান্ + দৃং + স্থিয়াং চাপ।

মহত্তরে = অভিনয়ন মহতী ইতি মহৎ + তরপ। দ্বিবচনম্।

অভিশ্লেষ = অভি-শ্-ই + ক (কর্ষণ)।

প্রদানে = প্র-দা + ক্যট্ (ভাভে)। অভিশ্লেষস্য প্রদানে, ষষ্ঠীতৎ তেন, করণে অথবা যেতো তৃতীয়া।

উপনিমন্ত্রিতাম্ = উপ + নি + মন্ত্র + লোট্ তাম্ (কর্ষণে)  
তপস্বিজনঃ = তপস্বিণাং জনঃ (সমুহঃ), ষষ্ঠী তৎপুরুষঃ।

● **অধ্যাপনা :** বাসবদত্তা কেবলমাত্র পদ্মাবতীর রূপই আনন্দিতা নন, পদ্মাবতীর সুন্দর বচনভঙ্গীও তাঁকে খুশী করেছে। বাস্তবিক কারণেই পদ্মাবতীর বিবাহের কাল উপস্থিত বলে তাপসী পদ্মাবতীর বিবাহ হয়েছে কিনা জানতে চাইলেন।

তাপসী মগধরাজদর্শককে 'ভদ্রমুখ' বলে উল্লেখ করেছেন। এর দ্বারা তাপসী কর্তৃক রাজাকে বাহ্যমান্য প্রদান সূচিত হচ্ছে। অধ্যাপক সারদারঞ্জন রায়ের মতে 'ব্রাহ্মঃ ব্যয়োহস্তম্বাং' অর্থাৎ রাজদর্শক অল্পবয়স্কা বলে তাঁর মুখবয়স সুন্দরই হওয়ার কথা, তাই তিনি 'ভদ্রমুখ'। উজ্জয়িনীর রাজা শ্যেণ্ডোতের পুত্র গোপলকের সংগে পদ্মাবতীর বিবাহের জন্য দূত আদানপ্রদান হচ্ছে জেনে বাসবদত্তাও তাঁর ভ্রাতৃবৎ হওয়ার উপযুক্ত বলে পদ্মাবতীকে আখীয়া মনে করছেন।

পদ্মাবতী তপস্বিগণকে কিছু দান দিতে চেয়ে কণ্ঠকীর কাছে জানতে চাইছেন---তপোবনের মধ্যে তিনি এমন কোন মুনি-ঋষিকে দেখেছেন কিনা, যিনি পদ্মাবতীর নিকট থেকে ইহ্ছানুরূপ দান গ্রহণ করে তাঁকে কৃতার্থ করতে পারেন। এর কারণ তপস্বী মুনিজনকে দান করে তিনি নিজেকে ধন্য মনে করতে চান। এর দ্বারা পদ্মাবতীর চরিত্রের দানশীলতার নিকট নাটকীয় ভূলে ধরেছেন। এরূপ দানাদির ফলে পদ্মাবতী নিজের ভাগ্যোন্নতিও কামনা করেন। তাই তিনি কণ্ঠকীকে আদেশ দিলেন---তপস্বিগণ কে কি চান, শীঘ্র তাঁদের আহ্বান করতে।

মূল--

**কাত্বুকীয়ঃ**---যদধিষ্টতং ধবন্যা। যৌ যৌ আগ্রমব্বাসিনবনপস্বিবনঃ। যুণবনু ধবন্যঃ। ইহানধবন্যী মাধযাজপুত্রী অনেন বিপ্রম্ণেণাট্‌পাদিতৌবিপ্রম্মা ধর্মার্থমর্থনৌপনিমন্ত্রয়তৌ।

কস্যার্থঃ কলখন কৌ মৃগযত বাসৌ যথানিষ্ঠিতং

দীধাং যারিবান্ কিসিচ্ছতি পুনর্দেবং যৌ যদ্ ধবন্যে।

আন্যোনুগ্রহমিচ্ছতৌহ নৃপজা ধর্মার্থিযামস্রিয়া

যদ্ যস্যাসিন সমীক্ষিতং ববতু তন্ কস্যায় কিং দীযনাম্ ॥ ৮ ॥

কাঞ্চুকীয়ঃ--যদভিপ্রোক্তং ভবত্যা। তো ভো আশ্রমবাসিনস্তপসিনঃ। শৃণু শৃণু  
ভবতঃ। ইহাহভবতী মগধরাজপুত্রী অনেন বিশেষজ্ঞেণোপাধিতবিশভা  
ধর্মার্থমথেনোপনিমন্ত্রয়তে।

কস্যার্থঃ কলশেন কো মগধতে বাসো যথানিচিৎ

দীক্ষাং পারিতোবান্ কিমিচ্ছতি পুনর্দেয়ং ওরো যদ্ ভবেৎ।

আশ্রানুগ্রহমিচ্ছতীহ নৃপজা ধর্মাত্মিরামপ্রিয়া

যদ্ যস্যাত্তি সমীক্ষিতং বদতু তৎ কস্যাদ্য কিং দীয়তাম্ ॥ ৮ ॥

● **শব্দার্থ :** ভবত্যা = আপনার। যদভিপ্রোক্তং = বেরূপ বাসনা। বিশেষেণ  
= বিশ্বাসের হেতু, উৎপাদিত = সৃষ্ট, বিশভা = বিশ্বাস, ধর্মার্থ = ধর্মকর্ম  
সম্পাদনের জন্য প্রয়োজনীয় অর্থ অর্থাৎ ত্র্যাদি, উপনিমন্ত্রয়তে = আহ্বান  
করছেন।

● **শ্লোকটির অর্থ :** কস্য কলশেন অর্থঃ। কঃ যথানিচিৎ বাসঃ মৃগয়তে,  
পুনঃ দীক্ষাং পারিতোবান্ (কঃ), ওরো দেয়ং যৎ ভবেৎ (তৎ)। কিমিচ্ছতি।  
ধর্মাত্মিরামপ্রিয়া নৃপজা ইহ আশ্রানুগ্রহমিচ্ছতি যস্য যদ্ সমীক্ষিতম্ অতি তৎ  
বদতু। অদ্য কস্য কিং দীয়তাম্।

● **শব্দার্থ :** কস্য = কার, কলশেন = ঘটের (জলআনার জন্য পাত্রবিশেষ),  
অর্থ = প্রয়োজন। কঃ = কে, যথানিচিৎ = মনোমত, বাসঃ = বস্তু, মৃগয়তে  
= অন্বেষণ করছেন। পুনঃ = পুনর্বার, কঃ = কোন্ জন, দীক্ষাং = সমার্ত্তনাদি,  
পারিতোবান্ = সমাপন করার পর, ওরোঃদেয়ম্ = ওরদক্ষিণা, যৎ ভবেৎ =  
যা কিছু দেওয়ার জন্য, কিমিচ্ছতি = কি চান? ধর্মাত্মিরামপ্রিয়া = ধর্মনিরাক্ষিণী,  
নৃপজা = রাজকন্যা, ইহ = এই, আশ্রানুগ্রহমিচ্ছতিম্ = নিজের ধর্মোন্নতির  
কামনায়, যস্য = যার, যদ্ = যা কিছু, সমীক্ষিতম্ = অভিস্টবস্তু, অস্তি = আছে,  
তৎ = তা, বদতু = বলুন, অদ্য = আজ, কস্য = কারে, কিং = কি, দীয়তাম্  
= দিতে হবে।

● **অর্থানুবাদ :** কাঞ্চুকীয়—আপনার বেরূপ অভিজ্ঞ। হে আশ্রমবাসী  
তপসিগণ! আপনারা শুনে, মাননীয় মগধরাজকন্যা, তাঁর প্রতি আপনাদের  
বিশ্বাসের কারণে বিশেষ হয়ে নিজের ধর্মোন্নতির জন্য আপনাদের প্রার্থনা সব  
উপস্থিত হতে আমন্ত্রণ করছেন।

কার কলশের প্রয়োজন আছে? কে মনের মত বস্তু ইচ্ছা করেন? বিধিরে দীক্ষা  
গ্রহণের পর ওরদক্ষিণা দেওয়ার জন্য কে কি চান? আমাদের ধর্মনিরাক্ষিণী

রাজকন্যার নিজের ধর্মোন্নতির ইচ্ছাপূরণে যার যা প্রার্থনা আছে বলুন, আজ কারে  
কি দিতে হবে?

→ **ব্যাকরণার্থ :** শৃণু = ভবতঃ কর্তৃক ক্রিয়া। 'ভবেৎ' শব্দের আগে যুস্মদ্  
শব্দ মধ্যমপুরুষ না হয়ে প্রথম পুরুষই হয় "যুস্মদপেঠা ভবতযোগে মগধো নোয্যতে  
বুধীরিতি"। ঞ্ + জোট + প্রথম পুরুষ দৃষ্টবচন।

বিশেষেণ = হেতু তৃতীয়া। বি - শস্ত + যৎ = বিশেষ, বিশভাতে অনেন, বিশ্বাস  
পরিচয় ইত্যর্থঃ। বিশেষেণ পরিচয়েন উৎপাদিতঃ বিশেষঃ যস্য সা জাতপ্রণয়া ইতি  
বিশেষেণ উৎপাদিতবিশভা, 'মগধরাজপুত্রী' পদস্য বিশেষণ।

আশ্রমবাসিনঃ = আ-শ্রম + যৎ = আশ্রমঃ, তত্র বসন্তি ইতি  
আশ্রম + বস্ + গিনি (কর্তৃরি) আশ্রমবাসিনঃ।

ধর্মার্থ = ধর্ময় ইতি নিত্যসমাসঃ 'অথেন নিত্যসমাসঃ বিশেষ্যলিঙ্গতা চ  
বক্তব্য' ইতি ব্যক্তিকসূত্রেণ। চতুর্থী তৎপুরুষঃ।

উপনিমন্ত্রয়তে = উপ-নি + মন্ত্র + কৃট্ + তে।

অথেন = গম্যমান সব শব্দযোগে তৃতীয়া। অথবা চতুর্থী স্থানে তৃতীয়া অর্থাৎ  
উপনিমন্ত্রয়তে -অর্থঃ দাতুম্ উপনিমন্ত্রয়তে ইতি।

কলশেন = করণে তৃতীয়া। 'কলশ' পদে 'শ' ও 'স' দুইই শুক্ল।

যথা নিশ্চিতম্ = নিঃ + চি + ক্ত (ভাবে) নিশ্চিতম্। নিশ্চিতস্য অনতিক্রমঃ  
ইতি যথানিচিৎ-অব্যয়ীভাবঃ।

মৃগয়তে = মৃগ অন্বেষণে = মৃগ + কৃট্ + তে, অধিযাতে ইত্যর্থঃ।

আশ্রানুগ্রহঃ = আশ্রানঃ অনুগ্রহঃ, যন্তী তৎপুরুষঃ।

অনুগ্রহঃ = অনু-গ্রহ + অপ্ (ভাবে)।

ধর্মাত্মিরামপ্রিয়া = ধর্মঃ অভিরামঃ (মনোরমঃ) প্রিয়ঃ (ইষ্টঃ) চ যস্যঃ সা ইতি  
ত্রিপদ বহুব্রীহিঃ। অথবা ধর্মে অভিরামঃ যেযাং তে ধর্মাত্মিরামঃ। তেষাং প্রিয়া,  
যন্তী তৎপুরুষঃ। অথবা তে প্রিয়া যস্যঃ সা, বহুব্রীহিঃ।

সমীক্ষিতম্ = সম + আপ্ + ক্ত (ভাবে)।

দীয়তাম্ = দা + জোট্ + তাম্ (কর্মণি)।

● **অর্থানুবাদ :** রাজকুমারী পদ্মাবতী মাতৃদর্শনের নিমিত্ত নগরের উপকণ্ঠে  
তপোবনে এসে তপোবনবাসিনদের কিছু দান করতে চান। কারণ এই দানের দ্বারা  
তাঁর নিজের কল্যাণ সাধিত হবে। সুতরাং দানমাহাত্ম্য সম্পর্কে তিনি সম্যগ্  
অবহিত। তাই কাঞ্চুকীয়ের মাধ্যমে তিনি দানগ্রহণ করী তপসিগণকে নিজ নিজ  
প্রয়োজনের অনুকূলে দ্রব্যাদিগ্রহণের জন্য নিমন্ত্রণ জানিয়েছেন। কিন্তু রাজকুমারীর  
নিটক থেকে দানগ্রহণ করতে তপসিরা বাধ্য নন। তথাপি যেহেতু রাজকুমারীর

(সনুষ্টি—তপস্বিননামিদমাশ্রমপদম্। আগন্যুকানীন পবিত্রত্বম্।)

**কাস্ককীয়ঃ**—ধো: কিং ক্রিয়তাম্?

**যাগন্যায়ণা:**—ইয়ং মে স্বস্বা। প্রোষিতধর্মকামিমামিচ্ছাম্যধর্মবন্যো কাস্কির্

কালং পরিণাল্যমানাম্। কুত: ?

**কার্যং নৈবার্ষ্যং নাপি ধ্যায়ং ন বস্তু:**

**নাহং কাষ্যং বৃত্তিহীনো: প্রপন্ন:।**

**ধীয়া কন্যেয়ং দৃষ্টধর্মপ্রচার্য**

**যাকো চারিবং রক্ষিতং মে ধ্যায়ন্যা:।। ৭।।**

**যৌগন্ধরায়ণ—**(আশ্রয়গতম্) হস্ত:। দৃষ্ট উপায়ঃ। (প্রকাশম্) ভোঃ। অহমর্ষী।

**পদ্মাবতী—**দিষ্টিত্বা সহলং মে তবোবগতি গময়ং। [দিষ্ট্যা সফলং মে

তপোবলানিগমনম্।]

**তাপসী—**সংতুতপসিজগৎ ইয়ং অসন্নপদং। আশ্রুত্বেন ইমিগো হ্রোদকং।

[সন্তুষ্ট-তপস্বিননামিদমাশ্রমপদম্। আগন্তুকেনানেন ভবিতব্যম্।]

**কাস্ককীয়ঃ—**ভোঃ কিং হিনয়তাম্?

**যৌগন্ধরায়ণঃ—**ইয়ং মে স্বস্বা। প্রোষিতভর্তৃকামিমামিচ্ছাম্যাত্তবত্যা কস্কিৎ কালং

পরিপাল্যমানাম্। কুতঃ?

**কার্যং নৈবার্ষ্যং নাপি ভোটং ন বস্তু:**

**নাহং কাষ্যং বৃত্তিহীনো: প্রপন্নঃ।**

**ধীয়া কন্যেয়ং দৃষ্টধর্মপ্রচার্য**

**শক্তা চারিবং রক্ষিতং মে ভগিন্যা:।। ৯।।**

**শব্দার্থঃ** হস্ত = আনন্দ সূচক অব্যয় (আঃ \ বাঃ), দৃষ্ট = পেলান। আগন্তুকেন

= বহিরের কোন অতিথি। ভবিতব্যম্ = হরেন। কিং ক্রিয়তাম্ = কি করতে

হবে। স্বস্বা = ভগিনী। প্রোষিতভর্তৃকা = যার স্বামী বিদেশে থাকে। কস্কিৎ কালং

= কিহুদিন। পরিপাল্যমানাম্ = প্রতিপালন করুন।

**শ্লোকের অর্থঃ** (যম) অর্থে কার্যং ন (ভবতি), নাপি ভোটং, ন বস্তুঃ।

নাহং বৃত্তিহীনো: কাষ্যং প্রপন্নঃ। ইয়ং দৃষ্টধর্মপ্রচার্য ধীয়া কন্যা মে ভগিন্যা

চারিবং রক্ষিতং শক্তা।

**শ্লোকের শব্দার্থঃ** অর্থে = টাকা পয়সায়, কার্যং ন = প্রয়োজন নাই।

নাপি ভোটং = ভোগ্যবস্তুজাতও প্রয়োজন নাই। ন বস্তুঃ = বস্ত্র লাভ ও

করতে চাই না। অহং = আমি। বৃত্তিহীনো: = জীবিকা সংগ্রহের জন্য, কাষ্যং

= এই গেক্যা, ন প্রপন্নঃ = ধারণ করি নি। ইয়ং = এই, ধীয়া = বুদ্ধিমত্তী,

দৃষ্টধর্মপ্রচার্য = ধর্মপ্রচারিনি জানেন, (দৃষ্টঃ ধর্মপ্রচারঃ যয়া তাপসী), কন্যা

= রাজকন্যা, মে = আমার, ভগিন্যা = ভগিনীর, চারিবং = চরিত্র, রক্ষিতং

= রক্ষা করতে, সনর্থা = সক্ষম হবেন।

**শ্লোকের অর্থঃ** যৌগন্ধরায়ণ- (আশ্রয়গত) আ। উপায় পেলান। (প্রকাশ্যে) ওহে,

আমি প্রার্থী।

**পদ্মাবতী—**সৌভাগ্যবশতঃ আমার তপোবল আগমন সর্পক হলে।

**তাপসী—**এই তপোবলের আশ্রয়ই সকল তপস্বিই সন্তুষ্ট। তবে ইনি কেন আগন্তুকই

হবেন।

**কাস্ককীয়—**ওহে। কি করতে হবে (বলুন)?

**যৌগন্ধরায়ণ—**এই আমার ভগিনী। এর স্বামী প্রবাসী। তাই আমি চাই মাননীয়া

রাজকন্যা একে কিছুকাল প্রতিপালন করুন। কারণ— আমার অর্থেই, বা ভোগের

বা বস্ত্রের প্রয়োজন নাই। আমি জীবিকার জন্যও কাষ্য বস্ত্র ধারণ করিনি। এই

বুদ্ধিমত্তী রাজকন্যা ধর্মপ্রচার জানেন, অতএব ইনি আমার ভগিনীর চরিত্র রক্ষা

করতে সমর্থ হবেন।

**শব্দার্থঃ** হস্ত: = আনন্দসূচক অব্যয়।

**দৃষ্টঃ** = উদ্দেশ্যসাধনস্যোপায়ঃ আবিষ্কৃত: = ইত্যর্থঃ। দৃশ্ + ক্র।

**দিষ্ট্যা** = অব্যয়। অথবা 'দিষ্টি' শব্দের তৃতীয়ের একবচন। হেতৌ তৃতীয়া। এর

অর্থ ভোগ্যেন।

**তপোবলানিগমনম্** = তপসঃ বনম্, যতী তৎপুরুষঃ। তত্র অভিগমনম্ সুপ্ সুপা

সমাসঃ।

**সন্তুষ্টতপস্বিননামিদমাশ্রম পদম্** = তপস্বিনং জনাঃ, যতী তৎপুরুষঃ, সন্তুষ্টাঃ

তপস্বিননাঃ যত্র তৎ, বহুব্রীহিঃ, আশ্রমস্য পদম্ (স্থানম্) যতী তৎপুরুষঃ। অত্র

সর্বস্য সর্বাভিষ্টং লব্ধ মিত্যর্থঃ।

**আগন্তুকেন** = আগন্তুকের আগন্তুকঃ। আ-গম্ + ত্বন্ স্বার্থে কঃ।

**প্রোষিতভর্তৃকাম্** = প্রোষিতঃ = প্র-বস্ + ক্র (কৃত্বরি) বিদেশং গতঃ ইত্যর্থঃ।

**প্রোষিতঃ** ভর্তা যস্যঃ সা, বহুব্রীহিঃ, তাম্। প্রোষিতভর্তৃকা সংজ্ঞা। যথা—

**নানাকারবর্ণাদস্য দূরদেশংগতঃ পতিঃ।**

**সা মনোভবদুঃখার্জা তবৎ প্রোষিতভর্তৃকা।।**

**পরিপাল্যমানাম্** = পরি-পা + গিচ্ (কর্মণি) + শালব্ + স্থিয়াৎ তাপ। তাম্।

**কুতঃ** = কস্মাৎ, মর্মেবমভিপ্রায়স্য কারণম্। অব্যয়।

**অর্থেঃ**, ভোটং, বস্তুঃ = করণে তৃতীয়া।



মূল—  
 বাসবদত্তা—(আত্মগাতম্) হাঁ। ইহ মং ণিক্খিবিদুকামো আয্য  
 জোগম্ভারায়ণো। হৌদু অবিআরিঅ কমং ণ কারিস্সদি। (হুম্। ইহ মাং  
 নিশেবুকাম আয্যযৌগম্ভারায়ণাঃ। ভবতু অবিচার্য ক্রমং ন কারিষ্যতি)  
 কাভ্যুকীয়ঃ—ভবতি, মহতী খলু অস্য ব্যাশ্রয়ণা। কথং প্রতিজানীমঃ।  
 কৃতঃ—

কৃতঃ—

সুখমর্থ্যং ভবেদ্ দাতুং সুখং প্রাণাঃ সুখং তপঃ।

সুখমন্যদ্ ভবেত্ সৰ্বং দুঃখং ন্যাসস্য রক্ষণম্॥ ১০॥

বাসবদত্তা—(আশ্রয়গতম্) হং। ইহ মং ণিক্খিবিদুকামো অয জৌগম্ভারায়ণো। হৌদু  
 অবিআরিঅ কমং ণ কারিস্সদি। হুম্। ইহ মাং নিক্খৈক্কাম আয্যযৌগম্ভারায়ণাঃ।

ভবতু, অবিচার্য ক্রমং ন কারিষ্যতি।

কাঞ্চুকীয়ঃ—ভবতি, মহতী খলু অস্য ব্যাশ্রয়ণা। কথং প্রতিজানীমঃ। কৃতঃ—

সুখমর্থ্যং ভবেদ্ দাতুং সুখং প্রাণাঃ সুখং তপঃ।

সুখমন্যদ্ ভবেত্ সৰ্বং দুঃখং ন্যাসস্য রক্ষণম্ ॥১০॥

● শব্দার্থ : হা = হায়! নিক্খৈক্কাম = রাখার ইচ্ছা করে, অবিচার্য = বিচার  
 না করে। ক্রমং = ক্রমের ক্রম। ব্যাপাশ্রয়ণা = আশ্রয় বিষয়ক প্রার্থনা। মহতী  
 = গুরুতর। প্রতিজানীমঃ = স্বীকার করি।

সুখং = সুখকর। দাতুং = দান করা, অর্থম্ = ধন। প্রাণাঃ = প্রাণ। তপঃ =  
 তপস্যার ফল। অন্যৎ = অন্যান্য, সৰ্বং = সবকিছু, সুখং = সুখকর। দুঃখং  
 = দুঃখলায়ক। ন্যাসস্য = অপারের গচ্ছিত দ্রব্য। রক্ষণং = রক্ষা করা।

● **বসনানুবাদ** : বাসবদত্তা (স্বগত) -হায়! ইনি (যৌগম্ভারায়ণ) আমাকে এখানে  
 রেখে যেতে চান। ভাল, তবে বিচার না করে ইনি কোন কাজ করেন না।  
 কাঞ্চুকীয়ঃ—এঁর প্রার্থনা গুরুতরই বটে। কি করে স্বীকার করি।

কারণ—অর্থ দান করা সুখকর, প্রাণ এবং তপস্যার ফল দান করাও সুখকর।  
 অন্যাসব কিছুরই সূত্রে (সহজ) দান করা যায়। কিন্তু গচ্ছিত দ্রব্যের রক্ষণ  
 কষ্টলায়কই হয়।

● **অর্থ** : অর্থঃ দাতুং সুখং (ভবেৎ)। প্রাণাঃ সুখম্ (দাতুং ভবেয়ুঃ)। তপঃ  
 সুখং (দাতুং ভবেৎ)। অন্যৎ সৰ্বং সুখং (দাতুং) ভবেৎ। (কিন্তু) ন্যাসস্য রক্ষণং  
 দুঃখং ভবেৎ।(১০)।।

→ **ব্যাকরণ** : হা = খেদে অসায়ম্।

নিক্খৈক্কামঃ = নিক্খৈক্কং কামঃ যস্য সঃ, বহুব্রীহিঃ। 'তু কামমনয়োঃ' সূত্রেণ

বহুব্রীহি সমাসে দুঃখং ইত্যস্য স জোগঃ।

ক্রমং = ক্রম্ + যজ্ঞ। কার্যস্য ক্রম, তম্। ক্রিয়াক্রমিতি ক্রিয়াম্যঃ কর্ম।

ব্যাপাশ্রয়ণা = বি-আপ্ + আঙ্ + শ্রি + ণিহ্ (স্বার্থে) + যুহ্ (ভাব্যে) প্রার্থনা  
 ইত্যর্থঃ।

প্রতিজানীম = প্রতি-জা + ণ্টু ময়।

দাতুম্ = দা + তুয়নু, দানায় ইত্যর্থঃ। অর্থঃ যদি দানায় ভবতি তাই সুখকরং  
 ভবেৎ। সুখ মত্র অর্থস্য বিধেয়ম্। বিধেয় প্রাধান্যে ক্লীনলিদম্। এবং অর্থঃ, প্রাণাঃ

তপঃ।

ন্যাসস্য = কৃদ্ যোগে কর্মণি-ষষ্ঠী। ন্যাসস্থ নিক্খৈক্কবদুঃ। তস্য রক্ষণং দুঃখ  
 কর্মিতি।

● **অর্থানুবাদ** : যৌগম্ভারায়ণ রাজমহিষী বাসবদত্তাকে মগধরাজকন্যা পদ্মবতীর  
 কাছে রেখে যাওয়ার প্রার্থনা জানালে বাসবদত্তা 'হা' পাঠাশ্রমে 'হন্' বলে খেদেগতিক  
 প্রকাশ করলেন। অধ্যাপক সারদারঞ্জন রায়ের মতে 'হন্' অপেক্ষা 'হা' পাঠটি  
 অধিক সঙ্গত। কারণ—'হন্' অব্যয়টির দ্বারা ক্রোধ বা সন্ত্রম প্রকাশ পায়। এখানে  
 এরূপ অর্থবোধ না হওয়ায় 'হা' পাঠটি যুক্তিপূর্ণ। যৌগম্ভারায়ণের কার্যক্রমে  
 বাসবদত্তার পূর্ণ আস্থা আছে। তাই যৌগম্ভারায়ণের কার্যক্রম সম্পূর্ণ না জানলেও  
 বাসবদত্তার বিশ্বাস, যৌগম্ভারায়ণ যা করছেন সবই তাঁদের মংগলের জন্য। এজন্য  
 তিনি কোন প্রতিবাদ না করেই মহামন্ত্রীর প্রস্তাব মেনে নেন।

পরিব্রাজক (যৌগম্ভারায়ণ) এর প্রার্থনাটি যে বিশেষ গুরুত্বপূর্ণ কাঞ্চুকীয় তা অনুভব  
 করেছেন। কোন মহিলাকে আশ্রয় দেওয়া যথেষ্ট কষ্টকর। তাই পরিব্রাজকের  
 প্রার্থিত ভুক্তকা ভগিনীকে ন্যাসরূপে রাখার কথা শুনে কাঞ্চুকীয় বিস্মিত হয়ে  
 বলেছেন যে ধন প্রার্থনা করীকে ধনদান করা সুখকর অর্থাৎ সহজসাধ্য। কোন  
 বিশেষ উদ্দেশ্যে প্রাণদান করাও অসম্ভব ব্যাপার নয়। তপস্যায় অর্জিত ফলও  
 আনায়ানে দান করা যায়। এভাবে যে কোন বিষয় সূত্রে অর্থাৎ সহজ তাগণ করা  
 যায় বটে তবে অন্যের গচ্ছিত বস্তুর রক্ষণাবেক্ষণ অত্যন্ত কষ্টলায়ক কর্ম। এরজন্য  
 পদে পদে দুঃখ পেতে হবে। অর্থাৎ প্রার্থীর সকল প্রার্থনা পূরণ করা সহজসাধ্য  
 হলেও ন্যাসরক্ষণের প্রার্থনাটি সহজসাধ্য নয়।

□ **সংস্কৃত ব্যাখ্যা**: আলোচ্যো'চ্যং শ্লোক: মহাকাবি ধাস বিরচিতস্য  
 'স্বপ্নবাসবদত্তম্' ইতি নাটকস্য প্রথমে অঙ্কে সমুপলভ্যতে। যদা পরিব্রাজক  
 বৈশ্বাসী বত্‌সরাজমন্ত্রী যৌগম্ভারায়ণ: মগধরাজপুত্রী পদ্মাবতী সমীপে  
 রাজমহিষী আবনিকাবেশ্বাৰিণী বাসবদত্তাং স্বকীয় প্রৌচিতভবুকা ধগিনী  
 পরিচ্যেয়ন ত্যাসরূপেয়ন কভিব্‌কালং রক্ষিতুং প্রার্থিতবান্ তদা কাভ্যুকীয়:  
 স্বপ্নবাসবদত্তম্-7

न्यासरक्षणस्य दुष्करतामालोचयति-सुखमर्थ इत्यादिना ।

दातुमर्थः धनदानं सुखं सुखकरं सहजसाध्यमिति । प्राणाः जीवनमपि सुखेनैव अनायासेन विशेषेद्देश्ये उत्सर्गिकरणं सम्भवति । तपः तपःफलमपि अनायासेनैव दीयते । किं बहुना, अन्यत् सर्वं सुखेन दातुं शक्यते जनः । किन्तु न्यासस्य रक्षणं अतीव दुःखं कर्तव्यं भवति । प्रत्यर्पणात् प्राक् पर्यन्तं न्यासरक्षणं चिन्ता कारणं भवति । यथोक्तं महाकविना कालिदासेन 'जातो ममायं विशदः प्रकामं प्रत्यार्पितन्यास इवान्तरात्मा'-शकुन्तलम् । अत्र अनुष्टुप् छन्दः ।

२ प्रःसूत व्याख्या : आलोचारयः श्लोकः महाकवि भास विरचितस्य 'श्रवणसदनञ्च' इति नाटकस्य प्रथमे अङ्के स्युधपनभाते । यदा परिव्राजक वेषधारी बसेनराजमह्वी योगकरायणः मण्डराजपुत्री पद्मावती समीपे राजमहिषीं आवृत्तिकारवेषधारीणां वासवदत्तं स्वीकृत्य शोषितवर्तुका भगिनी परिचयेन न्यासकरणेन कश्चिद्वेलां रक्षितुं शक्तिं तदा काष्ठीकः न्यासरक्षणस्य सूक्ष्मतामालोचयति - सूत्रमर्थ इत्यादिना ।

दातुमर्थः धनदानं सूत्रं सूत्रकरं सहजसाध्यमिति । प्राणाः जीवनमपि सुखेनैव अनायासेन विदेशोद्देश्ये उत्सर्गिकरणं सम्भवति । तपः तपःफलमपि अनायासेनैव दीयते । किं बहुना, अन्यत् सर्वं सुखेन दातुं शक्यते जनः । किञ्च न्यासस्य रक्षणं अतीव दुःखं कर्तव्यं भवति । प्रत्यर्पणात् प्राक् पर्यन्तं न्यासरक्षणं चिन्ता कारणं भवति । यथोक्तं महाकविना कालिदासेन 'जातो ममायं विशदः प्रकामं प्रत्यार्पितन्यास इवान्तरात्मा'-शकुन्तलम् । अत्र अनुष्टुप् छन्दः ।

मूल—

पद्मावती—अयम् । पदम् उपासिता को किं इच्छदिति अजुतं दाणिं विआरिदुत् । जं एसो भणदि, तं अणुचिदुत्तु आय्यो । (आर्यः । प्रथमुद्घोष्य कः किम् इच्छति इत्ययुक्तमिदानीं विचारयितुम् । यदेव भणति, तदनुचिदुत्तु आर्यः ।)

काञ्चुकीयः—अनरुपमेतद् भवत्याभिहितम् ।

वेटी—चिरं जीवतु भद्रिदरिआ एवं सच्चवाइणी । (चिरं जीवतु भर्तृदारिका एवं सत्त्वादिनी)

तापसी—चिरं जीवतु भद्रे । (चिरं जीवतु भद्रे ।)

काञ्चुकीयः—भवति । तथा । (उपास्य) भो' । अधुपगतमत्रभवतो भगिन्याः परिपालनमत्रभवत्या ।

यौगन्धरायणः—अनुग्रहीतोऽस्मि तत्रभवत्या । वत्से ! उपसर्गत्रभवतीम् । वासवदत्ता—(आत्मागतम्) का गइ ? एसा गच्छामि मन्दभाआ । (का गतिः ? एषा गच्छामि मन्दभागा ।)

पद्मावती—भोदु भोदु । अतणीआ दाणिं संवृता । (भवतु भवतु । आत्मीयेदानीं संवृता ।)

तापसी—जा इदिसी से आइदी, इयं वि राजदरिआति तर्कमि । (या इदृशी अस्याः आकृतिः, इयमपि राजदरिका इति तर्कयामि ।)

वेटी—सुदुत्तु अय्या भणदि । आहं वि अणुहदसुहति पक्खामि । (सुधु आर्या भणति । अहमपि अनुभूतसुखेति । पश्यामि ।)

पद्मावती—अयम् । पणमं उपासिता को किं इच्छदिति अजुतं दाणिं विआरिदुत् । जं एसो भणदि, तं अणुचिदुत्तु आय्यो । (आर्यः । प्रथमुद्घोष्य कः किम् इच्छति इत्ययुक्तमिदानीं विचारयितुम् । यदेव भणति, तदनुचिदुत्तु आर्यः ।)

काष्ठीकः—अनुरूपमेतद् भवत्याभिहितम् ।  
वेटी—चिरं जीवतु भद्रिदरिआ एवं सच्चवाइणी । (चिरं जीवतु भर्तृदारिका एवं सत्त्वादिनी ।)

तापसी—चिरं जीवतु भद्रे । (चिरं जीवतु भद्रे ।)

काष्ठीकः—भवति । तथा । (उपास्य) भोः ! अधुपगतमत्रभवतो भगिन्याः परिपालनमत्रभवत्या ।

यौगन्धरायणः—अनुग्रहीतोऽस्मि तत्रभवत्या । वत्से ! उपसर्गत्रभवतीम् ।

वासवदत्ता—(आत्मागतम्) का गइ ? एसा गच्छामि मन्दभाआ । (का गतिः ? एसा गच्छामि मन्दभागा ।)

पद्मावती—भोदु भोदु । अतणीआ दाणिं संवृता । (भवतु भवतु । आत्मीयेदानीं संवृता ।)

तापसी—जा इदिसी से आइदी, इयं वि राजदरिआति तर्कमि । (या इदृशी अस्याः आकृतिः, इयमपि राजदरिका इति तर्कयामि ।)

वेटी—सुदुत्तु अय्या भणदि । आहं वि अणुहदसुहति पक्खामि । (सुधु आर्या भणति । अहमपि अनुभूतसुखेति पक्खामि ।)

অর্থমপি, অনুভূতসুখেতি পশ্যামি।।

● **শব্দার্থ :** প্রথমমুদ্যোষা = প্রথমে ঘোষণা করে। অমুক্তম্ = মুক্তিযুক্ত নয়। বিচারায়িতম্ = বিচার করা। অনুভিষ্ঠতু = পালন করুন। অনুরূপম্ = যথায়োগ। তবত্যাতিহিতম্ = আপনার বক্তব্য। উপগম্য = সম্মুখে অগ্রসর হয়ে। অভ্যুপগতম্ = স্বীকার করেছেন। উপসর্প = ঐর কাছে যাও। মন্দভাগা = হৃতভাগিনী। সংবৃত্তা = হলেন। ঈদৃশস্য্যা = ঐর একরূপ, আকৃতি = চেহারা। তর্কয়ামি = মনে করি। অনুভূত সুখেতি = ইনিও সুখভোগ করেছেন।

● **মধ্যম্যবাদ :** পশ্চাবতী--অর্থ, প্রথমে 'কে কি চায়' একরূপ ঘোষণা করার পর এখন (প্রাথমে সফল) বিচার করা অয়োক্তিক। ইনি যা বলেছেন— তাই করুন।

কাঞ্চুকীয়--এ আপনার যোগ্য কথাই বটে।

চৌ--সত্যবাদিনী তর্কগরিবো দীর্ঘজীবিনী হউন।

তাপসী--ভদ্রে! চিরজীবিনী হও।

কাঞ্চুকীয়--মাননীয়, তাই হোক। (অগ্রসর হয়ে), অহো! আপনার ভাগিনীর রক্ষণাবেক্ষণ মাননীয় স্বীকার করেছেন।

যৌগন্ধরায়ণ-- আমি ঐর কাছে অনুগৃহীত হলাম। বধস্যে! ঐর কাছে যাও। বাসবদত্তা--(স্বগত) কি আর করি। হৃতভাগিনী আমি যাচ্ছি।

পশ্চাবতী--বেশ, বেশ, ইনি এখন আমার আত্মীয়া হলেন।

তাপসী--ঐর আকৃতি দেখে মনে হয়, ইনিও কোন রাজকন্যা হবেন।

চৌ--অর্থাৎ ঠিকই বলেছেন। আমার মতেও ইনি পূর্বে সুখভোগ করেছেন।

➔ **ব্যাকরণম্ :** উদ্যোষা = উদ-যুষ + গিচ্ + ল্যপ্।

অনুরূপম্ = রূপস্য যোগম্ ইতি অব্যয়ীভবঃ। অথবা রূপম্ অনুগতম্ গ্রামি তৎপুরুষঃ।

অভিহিতম্ = অভি-ধা + ক্ত (কর্মণি)। অনুক্ত কর্তা- ভবত্যা।

চিরম্ = অব্যয়। অত্র ব্যাঞ্জার্থে দ্বিতীয়া।

জীবতু = জীব্ + জোট্ + তু।

সত্যবাদিনা = সত্যং বাদিত্বং শীলমস্য্যা ইতি উপপদতৎপুরুষঃ। সত্য-বদ + নিচিঃ।

অভ্যুপগতম্ = অভি-উপ-গম্ + ক্ত (কর্মণি)

ভাগিন্যাঃ = কৃদ যোগে কর্মণি ষষ্ঠী।

পরিপালনম্ = পরি-পা + গিচ্ + ল্যট্ (ভাবে)

মন্দভাগা = মন্দঃ ভাগঃ অদৃষ্টং যস্যঃ সা, বহুদ্বিবিঃ।

উপসর্প = উপ - স্প + জোট্ হি

অনুভূতসুখা = অনু-ভূ + ক্ত (কর্মণি)। অনুভূতং সুখং যথা সা, বহুদ্বিবিঃ।

● **অধ্যাপনা :** যৌগন্ধরায়ণের প্রার্থনা শুনে কাঞ্চুকীয় বরন গঞ্জিতব্রদ্য রক্ষা করা কঠিন বলে মনে করতেন তখনই রাজকুমারী পশ্চাবতী কাঞ্চুকীয়কে নিষেধ করে বলেছেন--প্রথমেই 'কে কি চায়' একরূপ ঘোষণা করার পর প্রার্থিতের প্রার্থনা পূরণে বিচারবিমর্ষ অন্তর্ভুক্ত। সুতরাং ঐর প্রার্থনা মত কাজ করা হোক। এভাবে রাজকন্যার অনুমতিতে সকলেই খুশী হলেন। যৌগন্ধরায়ণের উপর বিধানের ফলে বাসবদত্তাও পশ্চাবতীর কাছে এগিয়ে গেলেন। পশ্চাবতীও ঐর আত্মীয়া রূপে গ্রহণ করলেন। এখানে আত্মীয়া কথাটির অর্থ নবীনের বন্ধনে পরস্পর ঈর্ষিতার সম্বন্ধ। এই 'আত্মীয়া' শব্দটির স্বরূপ মতাকার ভাস বাসবদত্তা ও পশ্চাবতীর পরস্পর সম্বন্ধটিকে ঘনিষ্ঠ করতে চাইছেন। ফলে ভবিষ্যতে এরা নপট্টী মূলে আর পরস্পরিক বোঝাপড়ার অসুবিধা থাকবে না। সবজ্ঞে উভয়ে নপট্টী নদকটি মনে নিতে পারবে। রাজমহিষী হয়েও অপরের কাছে থাকার যত্নগা নদ্য করতে হবে বলে বাসবদত্তা নিজেকে 'মন্দভাগা' বলেছেন। অন্যত্রা বরুছেন তিনি প্রৌরিততর্ককে বলে 'মন্দভাগা'। তবে বাসবদত্তার আকৃতিতে এমন আভিজাত্যের ছাপ ও লাবণ্য দেখে তাপসী ও চৌ তাঁকে 'রাজকন্যা' এবং পূর্বে সুখভোগকারিণী বলে অনুমান করতেন। এভাবে ঘটনারিন্যাসে মহাকবির চাতুর্য প্রদিশানযোগ্য।

**মূল--**

**যীগন্ধরায়ণাঃ--**(আত্মনাম) হন্য ধ্যে। অর্ধ্যমবসিতং ধারস্য। যথা মানিধি) সহ সমর্থিতং, তথা পরিণামতি। ততঃ প্রতিষ্ঠিতৈ স্বামিনি তবম্ভবতীমুপনয়তৌ মে ইহাভবতী মগধরাজপুত্রী বিশ্বাসস্থানং ভবিষ্যতি।

কৃতঃ,—

যথাবতী নরপত্নীহিষী ধবিনী

দ্বা বিযত্নিষ ষ্ঠঃ মধ্যমং প্রদিশা।

তব্দস্যেযাত্ কৃতবিন্দং ন হি সিদ্ধেবাখ্যা—

ন্যুত্কম্য গচ্ছতি বিধিঃ সুপরিধিতানি।। ১১।।

যৌগন্ধরায়ণঃ--(আশ্চর্যতম) হস্ত ভোঃ। অর্ধ্যমবসিতং ভারস্য। যথা মন্ত্রিতঃ সহ সমর্থিতং, তথা পরিণামতি। ততঃ প্রতিষ্ঠিতৈ স্বামিনি তব্ভবতীমুপনয়তৌ মে ইহাভবতী মগধরাজপুত্রী বিশ্বাসস্থানং ভবিষ্যতি। কৃতঃ,—

পদ্মাবতী নরপাত্মহিষী ভবিষ্ঠী  
দৃষ্টা বিপতিরথ যৈঃ প্রথমং প্রতিষ্ঠা।  
তৎপ্রত্যয়ং কৃতিমিদং ন হি সিদ্ধবাক্যা-

ন্যুৎক্রম্যা গচ্ছতি বিধিঃ সুপারীক্ষিতানি ॥১২॥

● **শব্দার্থ :** অধর্মবাসিতম্ = অধমতা কাজ শেষ হল। ভারস্য = দায়িত্বকর্মের, সমাধিতম্ = আলোচনা করেছিলেন। পরিণমতি = তাই হয়েছে। স্বামিনি = মহারাজ উদয়নের, প্রতিষ্ঠিতে = প্রতিষ্ঠালভের পর, তত্ত্ববতীম্ = মাননীয়া বাসবদত্তাকে, উপনয়তঃ = সস্বলের সামনে হাজির করলে, অত্রবতী = এই মাননীয়া পদ্মাবতীই, বিশ্বাসস্থানম্ = বিশ্বাসের কারণ, ভবিষ্যতি = যাবেন।

● **মোক্ষটির অর্থ :** ইয়ং পদ্মাবতী নরপতে : ভবিষ্ঠী মহিষী যৈঃ প্রথমঃ প্রতিষ্ঠা তেঃ বিপতিরপি দৃষ্টা। তৎপ্রত্যয়ং (ময়া) ইদং কৃতম্। হি বিধিঃ সুপারীক্ষিতানি সিদ্ধবাক্যানি উৎক্রম্য ন গচ্ছতি।

● **শব্দার্থ :** ইয়ং = এই, পদ্মাবতী = মগধরাজপুত্রী, নরপতেঃ = মহারাজ উদয়নের, ভবিষ্ঠী = যাবেন, মহিষী = মহারাণী, প্রথমং = প্রথমে, প্রতিষ্ঠা = ভবিষ্যদ্বাণী করেছিলেন, তেঃ = তাঁরা, বিপতিরপি = এই বিপাদের কথা, দৃষ্টা = বুঝতে পেরেছিলেন, তৎ প্রত্যয়ং = তাঁদের সেই বাণীকে বিশ্বাস করে, ইদং = একপ, কৃতম্ = করছি, হি = নিশ্চয়ই, বিধিঃ = ভাগ্য, সুপারীক্ষিতানি = উৎক্রম্যে পরীক্ষা করার পর, সিদ্ধবাক্যানি = সিদ্ধপুরুষদের বাণীকে, উৎক্রম্য = উল্লেখন, ন গচ্ছতি = করেন না।

● **বদনানুবাদ :** যৌগন্ধরায়ণ—(স্বগত) অহো! আমার কার্যভারের অর্ধেক সম্পন্ন হলো। আমি মন্ত্রীদের সংগে যে ভাবে আলোচনা করেছিলাম, তাই করলাম। এরপর প্রভু (উদয়ন) রাজ্যে পুনঃ প্রতিষ্ঠিত হলে আমি মাননীয়া বাসবদত্তাকে তাঁর কাছে হাজির করার তখন এই মাননীয়া মগধরাজপুত্রীই সকলের বিশ্বাসভাজন যাবেন। কারণ—যাঁরা (যে সিদ্ধবাক্তিগণ) প্রথমে পদ্মাবতী রাজ্য উদয়নের মহিষী যাবেন, একপে ভবিষ্যদ্বাণী করেছিলেন, তাঁরা নিশ্চয়ই এও জানতেন যে এই বিপদও (বাসবদত্তার পরগৃহবাস) আসন্ন। সেই সিদ্ধবাক্যকে বিশ্বাস করে আমি একপে করেছি, কেননা, ভাগ্য কখনও সুপারীক্ষিত সিদ্ধবাক্যকে উল্লেখন করে না।

→ **ব্যাখ্যারণম্ :** অবসিতম্ = অব - সো + ক্রঃ (কর্তের), অকর্মকঃ, অধর্ম কর্তৃপদম্।  
ভারস্য = কার্যভারঃ, তস্য, শেষে যষ্ঠী।  
পরিণমতি = পরি - নম্ + লট্ টি।  
প্রতিষ্ঠিতে স্বামিনি = ভাবে সন্তুষ্টী, প্রতি - স্থা + ক্রঃ = প্রতিষ্ঠিতঃ।

উপনয়তঃ = উপ + নী + শত্। শত্য়ৎ একসদচনম্।  
বিশ্বাসস্থানম্ = বিশ্বাসদা স্থানম্ ভাজনম্ হৃতি যষ্ঠী তৎপুরুষঃ।  
ভবিষ্ঠী = ভূ + ত্বৃ হ্রিয়াং ঙ্গিপ্।

মহিষী = কৃতভিত্তিকা মহিষী। মহিষ্যর্গেহিৎ হৃতি নৈদিনী। মহিষ + ঙ্গিপ্।  
তৎপ্রত্যয়ং = হেতৌ পঞ্চমী। তেত্ব প্রত্যয়ঃ, সুপসপা সনাসঃ, তন্ম্বাৎ।

প্রত্যয়ঃ = প্রতি - ই - অক্।  
বিপত্তিঃ = বি - পদ + ত্তিন্।  
সিদ্ধবাক্যানি = সিদ্ধানাং বাক্যানি, যষ্ঠী তৎপুরুষঃ।  
উৎক্রম্য = উৎ - ক্রম্ + জ্যপ্।

বিধিঃ = বিধীয়তে যেন সগ্গবিধি। বি - ধা + কিং।  
সুপারীক্ষিতানি = সু সূর্ত্ পরীক্ষিতানি, প্রাদিতৎপুরুষঃ। পরি - ইক্ + ক্রঃ (কর্মণি)।

● **অধ্যাপন্য :** যৌগন্ধরায়ণ উদয়নের স্বতরাজ্য পুনরুদ্ধারের জন্য তিনটি কার্যভার নেওয়ার পরিকল্পনা করেছিলেন। যথা—প্রথমটি হলো—বাসবদত্তা ও যৌগন্ধরায়ণের মৃত্যু সংবাদ প্রচার করা। দ্বিতীয়টি হলো—বাসবদত্তাকে পদ্মাবতীর নিকট গচ্ছিত রাখা এবং তৃতীয়টি হলো—উদয়ন ও পদ্মাবতীর বিবাহ ঘটানো। এর মধ্যে প্রথম দুটি কার্য বাসবদত্তার সংগে এবং মন্ত্রীগণের সংগে আলোচনা নামে স্থির হলো ও বাসবদত্তার বিবাহের পরিকল্পনাটি সকলের কাছে গোপনই ছিল। তাই যৌগন্ধরায়ণ এখানে বাসবদত্তাকে পদ্মাবতীর দায়িত্বে রেখে বলেছেন— 'ভারস্য অর্ধম্ অবসিতম্'।

বৎসরাজ উদয়নের মহামন্ত্রী যৌগন্ধরায়ণ মহারাজের উন্নতির জন্য রাজনহিষী বাসবদত্তার সংগে আলোচনা করে উদয়নের নিকট থেকে বাসবদত্তাকে কিছুদিনের জন্য বিচ্ছিন্ন রাখার পরিকল্পনায় বাসবদত্তাকে নিয়ে রাজপ্রাসাদ থেকে গোপনে চলে আসেন। তিনি মগধরাজপুত্রী পদ্মাবতীর নিকট প্রোষিতভর্তৃকা ভাগিনী পরিচয়ে বাসবদত্তাকে ন্যাস রূপে রাখার সিদ্ধান্ত নেন। কারণ—পুষ্পক, ভদ্রক প্রভৃতি দৈবজ্ঞদের ভবিষ্যদ্বাণী মত মাননীয়া পদ্মাবতীর সংগে মহারাজ উদয়নের বিবাহ হলে উদয়ন শক্তিবৃদ্ধির ফলে স্বতরাজ্য উদ্ধার করতে পারবেন। এখানে দৈবজ্ঞদের দৃষ্ট বিপত্তিটি হচ্ছে রাজমহিষী হয়েও বাসবদত্তাকে কিছুদিনের জন্য পরগৃহে বাস করতে হবে। তখন তাঁর চরিত্রের সন্দেহ মুক্তির জন্য পদ্মাবতীর সাক্ষ্যই সর্বোৎকৃষ্ট হবে। কিন্তু উদয়ন ও পদ্মাবতীর বিবাহে প্রধান বাধা রাজমহিষী বাসবদত্তা। বাসবদত্তা বর্তমানে উদয়ন দ্বিতীয়া পত্নী গ্রহণে রাজী যাবেন না। তাই যৌগন্ধরায়ণ কুট কৌশলে দৈবজ্ঞদের দিয়ে ভবিষ্যদ্বাণী প্রচার করিয়েছেন যে

বৃত্তম্—জ্যেষ্ঠং বসন্ততিলকং তত্তজাজ্জ্যেষ্ঠীগং ইতি লক্ষণং।

মূল—

(ততঃ প্রবিষ্যতি ব্রহ্মচারী)

ব্রহ্মচারী—(উর্দ্ধমবলোক্য) স্থিতৌ মধ্যাহ্নে। হৃদমস্মি পরিশ্রান্তঃ। অথ কস্মিন্ প্রদেশে বিপ্রশ্রব্ধং হরিণাশ্বরন্যচকিতা দেশায়াতপ্রত্যয়া

ধবিতব্যম্। তথাহি—

বিপ্রশ্রব্ধং হরিণাশ্বরন্যচকিতা দেশায়াতপ্রত্যয়া

বৃক্ষাঃ পুষ্পফলৈঃ সমুদ্ভবিত্যপাঃ সৰ্বৈ দয়ারাধিতাঃ।

ধূমিষ্টং কপিলানি গোকুলধনান্যশ্বেরবন্যৌ দিশৌ

নিঃসান্দিগ্ধমিদং তপোবনময়ং ধূমৌ হি বহ্নাশ্রয়ঃ ॥ ১২ ॥

যাবত্ প্রবিষ্যামি। (প্রবিষয়) অয়ে আশ্রমবিরুদ্ধে: খলু এষ জনঃ।

(অন্যত্রৌ বিলোক্য) অথবা তপস্বিকর্নোৎপন্ন। নির্দোষমুপসর্পণম্। অয়ে

ব্রীজননঃ।

(ততঃ প্রবিশন্তি ব্রহ্মচারী)

ব্রহ্মচারী—(উর্দ্ধমবলোকা) স্থিতৌ মধ্যাহ্নে। পূণমস্মি পরিশ্রান্তঃ। অথ কস্মিন্ প্রদেশে বিপ্রশ্রব্ধে? (পরিক্রম্য) ভবতু বৃষ্টম্। অতিতত্তপোবনেন ভবিতব্যম্। তথাহি—

বিপ্রশ্রব্ধং হরিণাশ্বরন্যচকিতা দেশায়াতপ্রত্যয়া

বৃক্ষাঃ পুষ্পফলৈঃ সমুদ্ভবিত্যপাঃ সৰ্বৈ দয়ারাধিতাঃ।

ধূমিষ্টং কপিলানি গোকুলধনান্যশ্বেরবন্যৌ দিশৌ

নিঃসান্দিগ্ধমিদং তপোবনময়ং ধূমৌ হি বহ্নাশ্রয়ঃ ॥ ১২ ॥

যাবৎ প্রবিশামি। (প্রবিশ্য) অয়ে আশ্রমবিরুদ্ধে: খলু এষ জনঃ। (অন্যত্রৌ বিলোকা) অথবা তপস্বিকর্নোৎপন্ন। নির্দোষমুপসর্পণম্। অয়ে ব্রীজননঃ।

● **অধ্যয়** : অচকিতাঃ হরিণাঃ দেশাগতপ্রত্যয়াঃ বিপ্রশ্রব্ধং চরন্তি। পুষ্পফলৈঃ সমুদ্ভবিত্যপাঃ সৰ্বৈ বৃক্ষাঃ দয়ারাধিতাঃ (ভবন্তি)। গোকুলধনানি ধূমিষ্টং কপিলানি (ভবন্তি)। দিশাঃ অশ্বেরবন্যঃ (ভবন্তি)। অয়ং ধূমৌ হি বহ্নাশ্রয়ঃ। (অতঃ) নিঃসান্দিগ্ধমিদং তপোবনম্।

● **শব্দার্থ** : উর্দ্ধম্ = উপরের দিকে, অবলোকা = তাকিয়ে, মধ্যাহ্নঃ = দিনের মধ্যভাগ। দৃশঃ = বুঝবেনী, পরিশ্রান্ত = ক্লান্ত, প্রদেশে = স্থানে, বিপ্রশ্রব্ধে

= বিশ্রাম করি। পরিক্রম্য = চারিদিক ঘুরে, অতিতঃ = চারদিককেই, তপোবনেন = তপোবন বলে, ভবিতব্যম্ = মনে হচ্ছে, তথা হি = যেহেতু।

অচকিতাঃ = চম্পকহীন, হরিণাঃ = হরিণ সস্তু, দেশাগতপ্রত্যয়াঃ = নিজের দেশে ফিরে এসেছে, এই বিশ্বাসে, বিপ্রশ্রব্ধং = বিপ্রতভাবে, চরন্তি = ঘুরে বেড়াচ্ছে।

পুষ্পফলৈঃ = ফল ও ফুলের দ্বারা, সমুদ্ভবিত্যপাঃ = পরিপূর্ণতা লাভ করেছে বৃক্ষফল। সৰ্বৈ বৃক্ষাঃ = বৃক্ষসকল, দয়ারাধিতাঃ = বাৎসল্য অর্থাৎ অতিযত্ন পালিত। গোকুলধনানি = গোবলগুলি, ধূমিষ্টং = অধিকাংশই কপিলানি কপিলবর্ণের। দিশাঃ = স্থানসমূহ অশ্বেরবন্যঃ = আকৃষ্ট। অয়ং = এই, ধূমৌ = ধোঁয়াগুলো, বহ্নাশ্রয়ঃ = বহু স্থান থেকে উদ্গত হচ্ছে। অতএব,

নিঃসান্দিগ্ধমিদং = এটি সন্দেহহীনে ভাবে, তপোবনম্ = তপোভূমি বা আশ্রম।

● **বদননুবাদ** : (ব্রহ্মচারীর প্রবেশ)

ব্রহ্মচারী — (উপরে দিকে তাকিয়ে) এখন দ্বিপ্রহর, আমিও অত্যন্ত পরিশ্রান্ত। এখন কোথায় একটু বিশ্রাম করি। (চারদিকে একটু ঘুরে) দেখা যাক, চারদিকই তপোবন অর্থাৎ আশ্রম বলে মনে হচ্ছে। সেহেতু

এখানে নিজের দেশ মনে করে হরিণেরা বিপ্রতভাবে অচঞ্চল হয়ে ঘুরে বেড়াচ্ছে। বৃক্ষসমূহ অতিযত্নে পালিত হওয়ায় ফল-ফুলে সমৃদ্ধিলাভ করেছে। অধিকাংশ গরুগুলো কপিলবর্ণের দেখা যাচ্ছে। মাঠগুলো অকর্ষিত, বহুস্থান থেকে ধূম উদ্গত হচ্ছে। অতএব নিশ্চয়ই এটি আশ্রম। (১২)

যাই প্রবেশ করি। (প্রবেশ করে) আঃ, এই ব্যক্তি আশ্রমের যোগ্য নয়। (অন্যদিকে তাকিয়ে) আরে, এখানে তপস্বিকর্নোৎপন্ন আছে। এগিয়ে যাওয়া তাহলে নোহের হবে না। একি! ব্রীলোকও দেখছি।

➔ **ব্যাকরণম্** : ব্রহ্মচারী = ব্রহ্ম + চর + গিনি (কর্তৃরি) অবলোক্য = অব + লোকি + ক্যপ্

মধ্যাহ্ন = অহ্নো মধ্যম্, সংখ্যাবিনায় পূর্বস্য অহ্নস্য অহ্ন অন্ততর স্যাৎ জৌ ইত্যনেন একদেশি সমাসঃ। অহ্নমধ্যম্। 'সর্বোপ্যেকদেশঃ কালেন সমস্যতে' অনেন মধ্যস্য পূর্বনিপাতঃ। তেন মধ্যম্

অহ্নঃ = মধ্যাহ্নঃ। ব্রাহ্মহাঃ পুংসি' সূত্রেণ পুংস্বম্। মধ্যং চ তদহ্নশ্চতি বা তৎপুরুষঃ।

পরিশ্রান্তঃ = পরি + শ্রম্ = ক্র (কর্তৃরি) বিপ্রশ্রব্ধে = বি-শ্রম্ + গিচ্ + লুট্ স্যে।

অতিতঃ = অধিকরণে সন্তুষ্টি।

বিপ্রশ্রব্ধং = বি-শ্রব্ধ + ক্র।

निःसन्दिग्ध मेधिलक्षणेः इदं तपोवनं मुनीनामाश्रम पदमिति ।

अत्र शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् । तल्लक्षणं यथा-

“सूर्याश्वैर्मसजनसता सगुरवः शार्दूलविक्रीडितम्” इति । पूर्वार्द्धे स्वभावोक्तिरलङ्कारः । सम्पूर्णं स्वलोके अनुमानालङ्कारश्च ।

२ प्रसक्त व्याख्या : उद्धृतेभ्यः क्लृप्ता यथास्मिन् भाग्ये विरचित्या 'श्रवणसवदन्तम्' इति नाटिका प्रथमोऽङ्कः गृहीतः । पञ्चाङ्गः ब्रह्मचारी यथास्मिन् विशाखायं श्वानमुसङ्गान् समये मण्डराजस्योपकृतं कथितं स्थाने आगत्य श्वानयिषं नूनं कश्चिद् तेषां निःसन्दिग्धं कथयति--विशङ्क मित्यादि ।

अचकितताः अहम्हा हरिणा मृगाः देशे श्वानमाहाय्याः आश्रमस्थानादितापः आगतः सङ्घातः यः प्रतापः विश्वासः तस्माद् हेतोः विशङ्कं सविश्वासं चरति निर्वयेन इतद्धतः परित्रमति । केवाश्विं नरया यत्न रक्षितः परिवर्जितः वृष्णः विठ्ठलः पृष्णवर्जितः सन्ध्याः मृश्यात् । गोक्षुलधनानि गवां समूह एव धनं तानि त्रयिष्ठं बाह्यजान् कपिलानि कपिलवर्णवर्णितानि विचरन्तीनि मृगाण्ये, कपिलधेनवः युनिभिः त्रियथाः । कामधेनुः सुरभिः कपिलेति प्रसिद्धिः । पिशः प्रदोषः आरुद्रवताः केन्दुयुक्तान् उच्यते--अनुष्ठा वर्जते इत्यर्थः । अयं पुरतः उदगते, धूमो हि बहुशयः बरवः आशयः यस्य तपुषः बहताः यज्ञकुण्डलाः उच्यते, अतएव बहसु स्थानेषु हितेः मृश्याते । अतः निःसन्दिग्धं योजितकृतेः इषं तेषां यूनानामाश्रमं पदमिति ।

अत्र शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् । उल्लङ्घनं यथा--

“सूर्याश्वैर्मसज्जता सगुरवः शार्दूलविक्रीडितम्” इति । पूर्वार्द्धे श्वानोक्तिरलङ्कारः । सम्पूर्णं क्लृप्ते अनुमानालङ्कारश्च ।

मूल

काञ्चुकीयः--स्वैरं स्वैरं प्रविशतु भवात् । सर्वजनसाधारणमाश्रमपदं नाम ।

वासवदत्ता--हम् ।

पद्मावती--अस्मो । परपुरसदस्यं परिहरदि अय्या । भोतु, सुपरिवालणीओ खु मण्णासो । (अम्भो ! परपुरपददर्शनं परिहरति आर्या । भवतु सुपरिपालनीयः खलु मन्थासः ।)

यौगन्धरायणः--भोः ! पूर्वं प्रविष्टाः स्मः । प्रतिगृहतामतिधिसत्कारः ।

ब्रह्मचारी--(आचम्य) भवतु । निवृत्तपरिश्रमोऽस्मि ।

यौगन्धरायणः--भोः कुतः आगम्यते, क्व गन्तव्यं, क्व धिष्ठानमपर्यस्य ?

ब्रह्मचारी--भोः ! श्रूयताम् । राजगृहतोऽस्मि । श्रुतिविशेषणार्थं वत्सभूमौ लावाणकं नाम ग्रामस्तत्रोपेतवानस्मि ।

वासवसता--(आत्मगतम्) हा लावाणकं णाम । लावाणकसंकीर्तणं पुणो णवीकितो विअ मे सन्दावो । ( हा लावाणकं नाम । लावाणकसंकीर्तनेन पुनर्नवीकृत इव मे सन्तापः ।)

यौगन्धरायणः--अथ परिसमाप्ता विद्या ?

ब्रह्मचारी--न खलु तावत् ।

यौगन्धरायणः--यद्यनवसिता विद्या, किमागमनप्रयोजनम् ?

ब्रह्मचारी--तत्र खलु अतिदारुणं व्यसनं संवृतम् ।

यौगन्धरायणः--कथमिव ?

काण्डकीयः--शैरं शैरं श्रिषत् उच्यते । सर्वजनसाधारणमाश्रमं नाम ।

वासवदत्ता--हम् ।

पद्मावती--अम्भो ! परपुरसदस्येण परिहरदि अय्या । भोतु, सुपरिपालनीयं य मण्णासो । [ अम्भो ! परपुरसदस्येण परिहरति आर्या । भवतु सुपरिपालनीयः खलु मन्थासः ।]

काण्डकीयः--तोः ! पूर्वं प्रविष्टाः स्मः । प्रतिगृहतामतिधिसत्कारः । ब्रह्मचारी--(आचम्य) उच्यते । निवृत्तपरिश्रमोऽस्मि ।

यौगन्धरायणः--तोः ! कुतः आगम्यते, क्व गन्तव्यं, क्व धिष्ठानमपर्यस्य ? ब्रह्मचारी--तोः ! श्रूयताम् । राजगृहतोऽस्मि । श्रुतिविशेषणार्थं वत्सभूमौ लावाणकं नाम ग्रामस्तत्रोपेतवानस्मि ।

वासवदत्ता--(आश्चर्यम्) हा लावाणकं णाम । लावाणकसंकीर्तनेन पुणो णवीकितो विअ मे सन्दावो । [ हा लावाणकं नाम । लावाणकसंकीर्तनेन पुनर्नवीकृत इव मे सन्तापः ।]

यौगन्धरायणः--अथ परिसमाप्ता विद्या ? ब्रह्मचारी--न खलु तावत् ।

यौगन्धरायणः--यद्यनवसिता विद्या, किमागमनप्रयोजनम् ? ब्रह्मचारी--तत्र खलु अतिदारुणं व्यसनं संवृतम् ।

যৌগন্ধরায়ণঃ—কথামিব?

● **শব্দার্থ :** শৈবম্ শৈবম্ = নিজের ইচ্ছানুরূপ গতিতে অর্থাৎ যেচ্ছাম।

সর্বসাধারণম্ = সকলের জন্য। হম্ = ক্রোধ বোধক অব্যয়।  
পরপুরুষদর্শনম্ = অন্য পুরুষকে দেখা, পরিহরতি = ত্যাগ করতে চান।  
সুপরিপালনীয়া = ভালভাবে রক্ষা করা উচিত। সম্যাসঃ = আমার কাছে গচ্ছিত সম্পদকে।

প্রবিশ্টিঃ = প্রবেশ করেছি। প্রতিগৃহ্যতাম্ = গ্রহণ করুন, অতিথিসৎকার = আতিথেয়তা। আচম্য = আচমন বা জলস্পর্শ করে। নিবৃত্তপরিশ্রমোহমিষি = আমার শ্রম দূরীভূত হলো।

আগম্যতে = আসছেন? গন্তব্যম্ = কোথায় যাবেন? অধিষ্ঠান = বাসস্থান। রাজগৃহতো = রাজগৃহ থেকে, শ্রুতিবিশেষার্থম্ = বিশেষভাবে বোধ্যায়নের জন্য। বৎসভূমৌ = বৎসরাজ্যে, উষিতবানামিষি = আমি বাস করছিলাম। সংকীর্ণনেন = বলায়, পুনর্নবিকৃত = পুনরায় নূতনভাবে, সন্তাপঃ = গৌকে। পরিসমাশ্রা = শেষ হয়েছে কি? অনবসিতা = সমাপ্ত না হয়েছে। অভিদানবুধম্ = অত্যন্ত গুরুতর, ব্যসনম্ = বিপদ, সংবৃত্তম্ = ঘটেছে। কথামিব = কি রকম? = অত্যন্ত গুরুতর, ব্যসনম্ = বিপদ, সংবৃত্তম্ = ঘটেছে।

● **স্বয়ম্ভাষ্য :** কাঞ্চুকীয়—আপনি যেচ্ছায় প্রবেশ করুন। আশ্রম সর্ব সাধারণের স্থান।

বাসবদত্তা—হঁ।

পদ্মাবতী—ওহে, ইনি পরপুরুষ দর্শন চান না। যেভাবে হোক আমার ন্যাস রক্ষা করাতে হবে।

**শিগ্গেদ্বয়ঃ**—ওহে, আমরা পূর্বে এসেছি, তাই আপনি অতিথিসৎকার গ্রহণ করুন।

ব্রহ্মচারী—(আচমন করে) আশ্র। আমার পরিশ্রম দূর হলো।

যৌগন্ধরায়ণ—ওহে, আপনি কোথা থেকে আসছেন? কোথায় যাবেন? আপনার নিবাসস্থান কোথায়?

ব্রহ্মচারী—তবে, শুনুন, আমি রাজগৃহ থেকে আসছি। বেদে যুৎপুত্রিণ্যভের জন্য বৎসদেশের লাবাণক গ্রামে বাস করছিলাম।

বাসবদত্তা—(আশ্রগত) হয়, লাবাণক, লাবাণক নাম উচ্চারণের ফলে আমার শোকপূনরায় নূতন ভাবে জেগে উঠল।

যৌগন্ধরায়ণ—আপনার বিদ্যা কি সমাপ্ত হয়েছে?

ব্রহ্মচারী—না, এখনও হয়নি।

যৌগন্ধরায়ণ—শিক্ষা সমাপ্ত না করে চল এলেন কেন?

ব্রহ্মচারী—সেখানে এক গুরুতর বিপদ ঘটে গেছে।

যৌগন্ধরায়ণ—কি রকম?

● **ব্যাকরণার্থ :** শৈবম্ শৈবম্ = স্বঃ স্বিঃ প্রেরণা অসিন্ ইতি শৈবম্। 'স্বকালে তৎপটনস্য' সূত্রানুসারেণ দ্বিভূম্। শৈবম্ শৈব নিতি ম্পন্দকরম্ স্বঃ স্বঃ বা।

সর্বসাধারণম্ = সর্বেজনাঃ, কর্নধারয়ঃ, তেষু তেষাং বা সাধারণম্, সুপসুপা, ষষ্ঠী তৎপুরুষো বা।

হম্ = ক্রোধবৃত্তক অব্যয়। অন্য পুরুষ দর্শনাৎ ক্রোধঃ। বাসবদত্তা প্রোষিততর্ককা ইতি পাতিব্রত্যাৎ পরপুরুষদর্শন পরিহারঃ।

অম্যো = আশচর্য অব্যয়।

পরপুরুষদর্শনম্ = পরঃ পুরুষঃ, কর্নধারয়ঃ, তস্য দর্শনম্, ষষ্ঠী তৎপুরুষঃ। সুপরিপালনীয়া = সূষ্ট পরিপালনীয়া, প্রাদিতৎপুরুষঃ, পুর-পালি অন্যধর্ম।

মম্যাসঃ = মম ন্যাসঃ, ষষ্ঠী তৎপুরুষঃ।

প্রতিগৃহ্যতাম্ = প্রতি-গ্রহ্ + লোট্ তাম্ (কর্মণি)।

অতিথিসৎকারঃ = অতিথীনাং সংকারঃ, ষষ্ঠীতৎপুরুষঃ। নৎ-কৃ + যৎ = সংকারঃ।

ভবতু ভবতু = অব্যয়, সম্বমে বিত্বম্।

নিবৃত্তপরিশ্রমঃ = নিবৃত্তঃ পরিশ্রমো যস্য সং, বৎসীহি নি-বৃৎ + ক্রঃ। অশ্মি = অস্ + লট্ মি।

রাজগৃহতঃ = সার্বভিত্তিকস্তস্ ইতি পঞ্চম্যর্থে তস্, অপাননে পঞ্চমী। অধিষ্ঠানম্ = অধি-স্থা + ল্যুট্, অধিকরণে।

কৃ = কিম্ + অ, কাদেশঃ নিপাতনাদ। অব্যয়।

শ্রুতি = শ্রু + ক্তিন্ (কর্মণি)

বিশেষণম্ = বি-শিষ্ ল্যুট্ (ভাবে)। শ্রুতেঃ বিশেষণম্, ষষ্ঠী তৎপুরুষঃ তস্মৈ ইদম্ ইতি-শ্রুতি বিশেষণার্থম্। চতুর্থী তৎপুরুষ।

উষিতবান্ = বস্ + জ্ববতু বচিষিযজানীনাং ক্রীতিতি' সশ্চসারণম্ পননাৎপেকালে য ব রজানাৎ ক্রমেণ ই উ ঋ ইতি রূপান্তরং সশ্চসারণম্ ভবতি।

লাবানকসংকীর্ণনেন = লাবাণকস্য সংকীর্ণনং, ষষ্ঠী তৎপুরুষঃ, তেন, করণে তৃতীয়া।

সংকীর্ণনম্ = সম + কৃ + ল্যুট্

নবীকৃতঃ = অ নব নব সম্পদ্যমানঃ কৃতঃ ইতি নব + টি + কৃ + ক্রঃ, 'অস্য চৌ' সূত্রেণ অকারস্য ঙ্কারঃ।

সন্তাপঃ = সম্-তপ্ + যৎ।  
বিদ্যা = বিদ + ক্যপ্।  
স্বয়ম্ভাষ্যবচনম্-৪

অনবসিতা = অর-সো + ক্ত + স্থিয়াৎ টাপ।

আগমনপ্রয়োজনম্ = আগমনস্য প্রয়োজনম্, যথী তৎপুরুষঃ। আনাম্ + ক্রূট্।  
প্র-যুক্ত + ক্রূট্ = প্রয়োজনম্।

অতিদারুণম্ = অতিশয়ং দারুণম্, প্রাদিশৎপুরুষঃ। বাসনস্য বিশেষণম্। দারয়তি  
চিৎস ইতি দৃ + উন্ + দারুণম্।

বাসনম্ = বি-অস্ + ক্রূট্ (ভাবে)।

● **অধ্যাপনা :** হ্রীলোককে আশ্রমে দেখে ব্রহ্মচারী প্রবেশ করতে ইতস্ততঃ করলে কাণ্ডশূকীয় বললেন—‘সর্বজনসাধারণমাত্রমপরে নাম’ অর্থাৎ আশ্রম যেনেহু সর্বসাধারণের কল্যানার্থ, তাই হ্রীলোকও এখানে আসতে পারেন। আপনি স্বচ্ছন্দে ধীরগতিতে প্রবেশ করুন। পরপুরুষকে দেখে বাসবদত্তা ক্রোধে অর্থাৎ পরপুরুষদর্শন অনিচ্ছায় ‘হুম্’ বলতে পশ্চাবতী তাঁকে রক্ষার জন্য আড়াল করার কথা বললেন। তারপর ব্রহ্মচারী আশ্রমে প্রবেশ করে অতিথি সংস্কার গ্রহণ করলে অর্থাৎ জলে অবগাহনাদি করে পঞ্চম দুর্নীভূত করলে যৌগন্ধরায়ণ তাঁর পরিচয়াদি জানতে চাইলেন। ব্রহ্মচারী লাবনক গ্রাম থেকে আসছেন শুনে বাসবদত্তা চমকে উঠলেন, তাঁর দুঃখ নূতনরূপ লাভ করল। কারণ লাবনক গ্রামেই তিনি অগ্নিদগ্ধা হয়েছেন বলে রটনা হয়েছে। যৌগন্ধরায়ণ বিদ্যা অসমাপ্ত রেখে ব্রহ্মচারীর আগমনের কারণ জানতে চাইলে ব্রহ্মচারী লাবনক গ্রামের দুর্ঘটনাটির কথা বলেন। এই ঘটনায় যৌগন্ধরায়ণের পরিকল্পনা বিভাবে রূপায়িত হয়েছে তা স্পষ্টই বোঝা যায়।

**মূল—**

**ব্রহ্মচারি—**তত্রৌদয়নৌ নাম রাজা প্রতিবসতি।

**যৌগন্ধরায়ণঃ—**শ্রুয়তে তত্রথবান্ তদেয়নঃ। কিং সঃ ?

**ব্রহ্মচারি—**তস্যাবনিত্যজপুরী বাসবদত্তা নাম পত্নী দৃঢ়মধিপ্রীতা কিল।

**যৌগন্ধরায়ণঃ—**ধবিতব্যম্। ততস্বতঃ ?

**ব্রহ্মচারি—**ততস্বাস্মিন্ মুগাযানিচ্ছান্নৌ রাজনি গ্রামদাহেন সা দাধা।

**বাসবদত্তা—**(আত্মগতম্) অলিঅং অলিঅং যু এৎ। জীবামি মন্দধায়া।

(অলীকমলীকং খলু এতৎ। জীবামি মন্দধায়া।)

**যৌগন্ধরায়ণঃ—**ততস্বতঃ ?

**ব্রহ্মচারি—**ততস্বামথ্যবপতুকামৌ যৌগন্ধরায়ণৌ নাম সচিবস্বাস্মিন্

एव अग्रां पतितः।

**যৌগন্ধরায়ণঃ—**সত্যং পতিত ইতি ? ততস্বতঃ ?

**ব্রহ্মচারি—**তাতাঃ প্রতিনিবৃতাঃ রাজা তদ্বৃতান্ শ্রুত্বা  
তযৌকিযোগানিতরসন্যাসস্বাস্মিন্ एव अग्रां प्राणान् परित्यक्तुकामः  
अमार्त्यैः महता यत्नेन वारितः।

**বাসবদত্তা—**(আত্মগতম্) জাণামি জাণামি অখ্যততস্বমএ  
সাণুককোসনণ। (জানামি জানামি আর্যপুত্রস্য মপি সাতুকৌশল্যম্)  
**যৌগন্ধরায়ণঃ—**ততস্বতঃ ?

**ব্রহ্মচারি—**ততস্বাস্মাঃ শরীরৌপমুক্তানি দমধরৌষাণি আমরুণানি পরিব্রন্য  
রাজা মোহমুপগাতঃ

**সর্ব—**হা।

**বাসবদত্তা—**(স্বগতম্) সকামৌ দাণি অখ্যঅস্বরআণা হৌতু।

(সকাম ইদানীম্ আর্যযৌগন্ধরায়ণৌ ধবতু।)

**ব্রহ্মচারি—**তত্রৌদয়নৌ নাম রাজা প্রতিবসতি।

**যৌগন্ধরায়ণঃ—**অয়তে তত্র ভবান্ উদয়নঃ। কিং সঃ ?

**ব্রহ্মচারি—**তস্যাবতিরাজপুত্রী বাসবদত্তা নাম পত্নী দৃঢ়মতিপ্রীতা কিল।

**যৌগন্ধরায়ণঃ—**ভবিতব্যম্। ততস্ততঃ ?

**ব্রহ্মচারি—**ততস্তস্মিন্ মুগাযানিচ্ছান্তে রাজনি গ্রামদাহেন সা দগ্ধা।

**বাসবদত্তা—**(আত্মগতম্) অলিঅং অলিঅং যু এৎ। জীবামি মন্দভায়া।

[অলীকমলীকং খলু এতৎ। জীবামি মন্দভায়া।]

**যৌগন্ধরায়ণঃ—**ততস্ততঃ ?

**ব্রহ্মচারি—**ততস্তমভাবপশুকামৌ যৌগন্ধরায়ণৌ নাম সচিবস্বাস্মিন্ এব অগ্নৌ পতিতঃ।

**যৌগন্ধরায়ণঃ—**সত্যং পতিত ইতি ? ততস্ততঃ ?

**ব্রহ্মচারি—**ততঃ প্রতিনিকৃৎঃ রাজা তদবৃত্তান্তং শ্রুত্বা তয়োবিরোগজানিতসন্তা পশ্বস্মিন্

এব অগ্নৌ প্রণান্ পরিত্যক্তুকামঃ অমার্তেঃ মহতা যত্নেন বারিতঃ।

**বাসবদত্তা—**(আত্মগতম্) জাণামি জাণামি অযাউত্সস মএ সাণুকোসন্তং। [জানামি

জানামি আয়পুত্রস্য ময়ি সানুক্বেশম্।]

**যৌগন্ধরায়ণঃ—**ততস্ততঃ ?

**ব্রহ্মচারি—**ততস্তস্যঃ শরীরৌপভুক্তানি দগ্ধশেষাণি আভরণানি পরিষজ্য রাজা



মোহমুপগতঃ

সর্বে---হা।

বাসবদত্তা---(স্বগতম) সকামো দাণিং অয্য যোঋক্ষরায়ণো হেদু। | সকাম ইদানীম্  
আর্থযোগক্ষারায়ণো ভবতু।]

● **শব্দার্থ :** উদয়নো নাম রাজা = বৎসরাজ উদয়ন, প্রতিবসতি = বাস  
করেন। দৃগম্ অভিজ্ঞেতা = অত্যন্ত প্রিয়তমা। যুগয়া নিজ্ঞাত্তে = শিকারে প্রিয়  
গেলে। গ্রামাদাহেন = গ্রামে অগ্নিদাহে দক্ষা = পুড়ে গেছেন। অলীকম্ = মিথ্যা  
কথা, খণ্ডেতৎ = এই কথাটি, মন্দভাগা = হৃতভাগিনী, অভাবপত্নুকামঃ = বাঁচাতে  
গিয়ে, সচিঃ = মন্ত্রী। অশৌ = আশ্বনে। প্রতিনিবৃত্তঃ = ফিরে এসে।  
তয়োবিয়োগ জনিত = তাদের দুজনের বিয়োগে, সন্তুঃ = দুঃখিত হয়ে,  
তস্মিহ্মশৌ = সেই আশ্বনে, পরিত্যক্তকামঃ = পরিত্যাগ করতে উদ্যত হলে,  
অমাত্যঃ = মন্ত্রীগণ, মহতায়ত্নে = বহু চেষ্টায়, বারিতঃ = বিরত করেন।  
সানুক্লেশত্বম্ = মমত্ববোধ বা ভালবাসা। শরীরোপভুক্তানি = শরীরে ব্যবহৃত,  
দক্ষাবশেষানি = পুড়ে যাওয়ার পর অবশিষ্ট, আভরণানি = অলংকারসমূহ,  
পরিষজ্য = আলিঙ্গন করে। মোহমুপগতঃ = মুর্ছিত হয়ে পড়লেন। সকাম =  
কামনা পূর্ণ হলো।

● **যথার্থ্যবাদ :** ব্রহ্মচারী--- সেখানে উদয়ন নামে এক রাজা ছিলেন।

যৌগন্ধরায়ণ---মানবীয় রাজা উদয়নের নাম শুনেছি। তাঁর কি হলো?

ব্রহ্মচারী---অবতিরাজকন্যা বাসবদত্তা নামে তাঁর এক প্রিয়তমা পত্নী ছিলেন।

যৌগন্ধরায়ণ---হতে পারে, তারপর?

ব্রহ্মচারী---তারপর রাজা যুগয়ায় বেরিয়ে গেলে তিনি (বাসবদত্তা) গ্রামে  
অগ্নিসংযোগের ফলে দক্ষা হয়ে যান।

বাসবদত্তা---(স্বগত) একথা মিথ্যা, মিথ্যা (বৈদ্য) মাত্র। ভাগ্যহীনা আমি বেঁচে  
আছি।

যৌগ---তারপর, তারপর।

ব্রহ্মচারী---তারপর, তাঁকে বাঁচাতে গিয়ে তাঁর মন্ত্রী যৌগন্ধরায়ণও সেই আশ্বনে  
পতিত হয়েছেন।

যৌগন্ধরায়ণ---সত্যিই কি তিনি পতিত হয়েছেন? তারপর, তারপর।

ব্রহ্মচারী---তারপর রাজা ফিরে এসে সকল বৃত্তান্ত শুনে তাঁদের দুজনের বিয়োগ  
যন্ত্রণার দুখে প্রাণ বিসর্জন দিতে উদ্যত হলে মন্ত্রিগণ বহুকষ্টে তাঁকে নিবৃত্ত করেন।

বাসবদত্তা---(স্বগত) আমার প্রতি আর্থপুত্রের সমাদরের কথা আমি জানি।

যৌগন্ধরায়ণ---তারপর।

ব্রহ্মচারী---তারপর বাসবদত্তার দ্যবক্রত দক্ষাবশেষ অলংকারগুলিকে আলিঙ্গন  
করে রাজা মুর্ছিত হয়ে পড়লেন।

সর্বে---হা।

বাসবদত্তা---(স্বগত) আর যৌগন্ধরায়ণের কামনা এখন পূর্ণ হলো।

➔ **যথার্থ্যবদনম্ :** শ্রুয়তে = শ্রু + কট্ তে (কর্মণি)।

অবস্তীরাজপুত্রী = অবস্তীনাং রাজা, ষষ্ঠী তৎপুরুষঃ অত্র 'নাভাঃ সবিভাষ্টবৃ' ইতি  
ট্ ষ্ঠভায়ে অবস্তিরাজঃ, তস্যপুত্রী, ষষ্ঠীতৎপুরুষঃ।

দৃগম্ভিজ্ঞেতা = বলবৎ প্রিয়া ইত্যর্থঃ। অভিজ্ঞেত = অভি-প্র-ই + জ্ঞে, প্রিয়াং  
চাপ্।

কিল = ঐতিহ্যে অব্যয়।

অভিব্যম্ = ভূ + অব্যম্, সন্তব্যমিত্যর্থঃ।

যুগয়ানিজ্ঞাত্তে = যুগয়ায়াং নিজ্ঞাত্তে, সুপসুপা সমাসঃ, তস্মিন্, তাভে সন্তুতী।

যুগয়া = যুগ (অধেষণে ব্রহ্মাদি) + শং (ভাবে)। নিজ্ঞাত্তে = নিঃ + ক্রম্ + ক্তঃ।

গ্রামাদাহেন = করণে তৃতীয়া। গ্রামস্যাদাহঃ, ষষ্ঠীতৎপুরুষঃ, তেন হেতৌ তৃতীয়া।

দহ্ + যজ্ঞে = দাহঃ।

অলীকম্ = সন্ত্রমে আবেগে বা বিরুক্তিঃ, অব্যয়।

মন্দভাগা = মন্দঃ ভাগঃ (ভাগ্যং) অস্যাঃ, বহুব্রীহিঃ।

অভাবপত্নুকামঃ = অভাবপত্নুং প্রাপ্তুং কামঃ যস্য সঃ, বহুব্রীহিঃ। অতি + অ  
-পদ + ত্বম্ = অভাবপত্নু (পরিভ্রাতৃমিত্যর্থঃ)

সচিঃ = সচতে ইতি সচ্ + ইন্।

বিয়োগজনিত সন্তাপঃ = বিয়োগেন জনিতঃ, ষষ্ঠী তৎপুরুষঃ, বিয়োগজনিতঃ

সন্তাপঃ অস্য, বহুব্রীহিঃ।

যত্নেন = করণে তৃতীয়া।

সানুক্লেশত্বম্ = অনু + ক্লশ্ + যজ্ঞে (ভাবে) অনুক্লেশঃ (দয়া ইত্যর্থঃ)।

অনুক্লেশেন সহ বর্তমানঃ, তুল্যযোগে বহুব্রীহিঃ, সানুক্লেশস্য তাষ ইতি  
সানুক্লেশত্বম্।

শরীরোপভুক্তানি = শরীরৈঃ উপভুক্তানি, তৃতীয়া তৎপুরুষ অব্যব, শরীরে

উপভুক্তানি = সুপসুপা সমাসঃ। উপ-ভৃজ্ + ক্ত = উপভুক্তঃ 'আভরণানি' শব্দস্য  
বিশেষণম্।

দক্ষাবশেষানি = দক্ষানি তানি শেষাণি চ ইতি কর্মধারয়ঃ। দক্ষাৎ শেষাণি বা ইতি

সুপসুপা সমাসঃ। তানি। দক্ষঃ = দহ্ + ক্ত (কর্মণি)

পরিষজ্য = পরি-ষজ্ + ল্যপ্। পরিষজ্য পরিষজ্য ইতি বিরুক্তম্ 'নিভাবিকায়াম্'

কুহুটিঃ ঝিক্তপাঠঃ।

সকামঃ = কামেন সহ বর্তমানঃ, বহুব্রীহিঃ। 'বোপসর্জনস্য' ইতি 'সহ' স্থানে সআদেশঃ।

অবতু = তু + জোটু তু।

○ **অধ্যাপনা :** মগধরাজপুত্রী পদ্মাবতীর নিকট বাসবদত্তকে ন্যাস রূপে রাখার পরই ব্রহ্মচারীর কাছে জানা গেল যে লাবানক গ্রামে অগ্নিকাণ্ডে রাজপ্রাসাদ ভস্মীভূত হওয়ায় রাজমহিষী বাসবদত্তা অগ্নিদেবী হয়ে গ্রাণ হারিয়েছেন। তাঁকে উদ্ধার করতে গিয়ে ব্রহ্মমন্ত্রী যৌগন্ধরায়ণ ও সেই অগ্নিতে গ্রাণ দিয়েছেন। যুগয়া থেকে ফিরে এসে বৎসরাজ উদয়ন এসব মর্শাভিক ঘটনা শুনে বিস্মতমা পত্নীর শোক দরুন বিলাপ করতে লাগলেন। শেষ পর্যন্ত তিনি প্রিয়তমা পত্নী ও মহামন্ত্রীর শোক নিবারণ করতে না পেরে সেই অগ্নিতেই জীবন বিসর্জনে উদ্যত হলে কুশলী অমাত্য রুম্বহনের চেষ্টায় তিনি রক্ষা পান। তবে তিনি বাসবদত্তার পরিত্যক্ত অলংকারগুলিকে আলিঙ্গন করে মুর্ছিত প্রায় হয়ে পড়েছেন।

সুকৌশলী নাট্যকার মহাকবি ভাস একটি বিশেষ নাটকীয় উদ্দেশ্য সাধনের জন্য এখানে ব্রহ্মচারীর আবির্ভাব ঘটিয়ে অগ্নিদেবের বৃত্তান্তটির অবতারণা করেছেন। আমরা পূর্বেই আলোচনা করেছি বৎসরাজ উদয়নের সখ্যিকর চেষ্টায় মহামন্ত্রী যৌগন্ধরায়ণ পরিকল্পনা করে বাসবদত্তাকে উদয়নের নিকট থেকে কিছুদিনের জন্য সরতে চান এবং পদ্মাবতীর সংগে উদয়নের বিবাহ দিতে চান। সেই পরিকল্পনা রূপায়িত করার জন্য এখানে (১) বাসবদত্তার মৃত্যু সম্পর্কে শুভব রটনা করা হয়েছে, (২) বাসবদত্তার শোকে বিকল রাজার দুরবস্থার কথা শুনে পদ্মাবতীর মনে উদয়ন সম্পর্কে অনুরাগ সৃষ্টির প্রয়াস এবং (৩) বাসবদত্তার শোকে একান্ত অসহায় রাজার প্রতি বাসবদত্তার মানসিক ভারসাম্য রক্ষা করা হয়েছে। ব্রহ্মচারীর বৃত্তান্ত শুনে যৌগন্ধরায়ণ আশ্চর্য হলেও তাঁর মৃত্যু সংবাদে তিনি সঠিকভাবে একে রূপায়িত হচ্ছে। বাসবদত্তা ও তাঁর মৃত্যু সংবাদে তিনি বাসবদত্তাকে সরতে পারলেন এবং তাঁকে পদ্মাবতীর কাছেই গচ্ছিত রাখলেন। এর ফলে ভবিষ্যতে উদয়ন বাসবদত্তার পুনর্মিলন বাধ্যনই হবে। ধীরে ধীরে উদয়নের প্রতি রাজকুমারী পদ্মাবতীর সহানুভূতির ক্ষেত্র প্রস্তুত হচ্ছে। সুতরাং তিনি অর্ধেকটা দায়িত্ব শেষ করতে পেরেছেন। তাই বলেছেন—'অর্ধমবসিন্তং ভারস্য'।

এখানে প্রোষিতভৃত্যুকা আনৃতিকা পরপুরুষ পর্দনের অনিচ্ছা প্রকাশ করে চারিত্রিক দৃঢ়তার পরিচয় ব্যক্ত করেছেন। ব্রহ্মচারীর কথামতে বাসবদত্তা ও যৌগন্ধরায়ণের মৃত্যু সংবাদ শত্ৰুরূপে প্রচারিত হওয়ায় যৌগন্ধরায়ণের পরিকল্পনার সাফল্য প্রমাণিত হয়েছে।

মূল—

ঐদী—পদ্বিদারিওঁ। যৌদদি যু ইঅঁ অখ্যা। (পদ্বিদারিকৈ। যৌদদি যত্রু ইয়মার্যা।)

স্বয়ংক্রিয়বদনম্—সাণুকক্রোষায় হৌদব্ব্যং। (সানুকক্রোষায়া পবিতব্ব্যম্।)

স্বয়ংক্রিয়বদনম্—অথকিম্ অথকিম্। পদুক্ক্যা সানুকক্রোষা ম়ে পমিণী।

বদনবদনঃ ?

ব্রহ্মচারী—বদনঃ স্বয়ংক্রিয়ঃ পবিতব্ব্যসত্রঃ সঁবুতঃ।

স্বয়ংক্রিয়বদনম্—বদিত্বিআ ধবদ। মোহঁ নবৌ তি সুণিআ সুণ্যং বিঅ ম়ে

হিঅঅঁ। (বিহ্ব্যা ধ্বিযত। মোহঁ নব ইতি শুত্বা য়ুদ্যমিব ম়ে হ্দ্যম্)

স্বয়ংক্রিয়বদনম্—বদনবদনঃ ?

ব্রহ্মচারী—বদনঃ স যাজা মহৌতলপরিসপ্ণাংসুপাটলযারীঃ সহসা ত্রথ্যয

হা বাসবদেতী। হা অবনিসরানপুবি। হা প্ৰিযে। হা প্ৰিযাখিঅঁ। ইতি

কিমপি বহু মলোপিবান্। কিং বহুনা—

চৌতী—ভটিগরিএ। ক্রোদিগি য়ু ইঅং অখ্যা। [ভর্তুগরিকৈ। ক্রোদিগি য়ু ইয়মার্যা।]

স্বয়ংক্রিয়বদনম্—সংক্লেস্যাএ হোদসব্বং [সানুকক্রোষায়া ভবিতব্যম্।]

স্বয়ংক্রিয়বদনম্—অথকিম্ অথকিম্। প্রকৃত্যা সানুকক্রোষা মে ভাগিনী। ততত্তত্তঃ ?

স্বয়ংক্রিয়বদনম্—ততঃ শনৈঃ শনৈঃ প্রতিলঙ্কসংজ্ঞঃ সংবৃত্তঃ।

স্বয়ংক্রিয়বদনম্—নিষ্টিআ ধবদ। মোহঁ নবো ত্তি সুণিঅ সুধ্বং বিঅ মে হিঅঅং। [নিষ্টিয়া ধ্বিযত। মোহঁ নব ইতি শুত্বা শুন্যমিব মে হ্দ্যম্।]

স্বয়ংক্রিয়বদনম্—ততত্তত্তঃ ?

স্বয়ংক্রিয়বদনম্—ততঃ স রাজা মহৌতলপরিসপ্ণাংসুপাটলযারীঃ সহসা উখ্যয হা

বাসবদত্তে। হা অবনিসরাজপুত্রি। হা প্ৰিযে। হা প্ৰিযাশিযে। ইতি কিমপি কিমপি

বহু প্রলপিতবান্। কিং বহুনা—

● **শব্দার্থ :** সানুকক্রোষায়া = দয়াশীলা। প্রকৃত্যা = স্বভাবতই। প্রতিলঙ্কসংজ্ঞঃ = জ্ঞান বিহবে পোলে। নিষ্টিয়া = সৌভাগ্যবশতঃ, ধ্বিযতে = জীবিত আছে।

হ্দ্যম্ = চিত্ত। শুন্যমিব = দুঃখ হেতু শূন্য প্রায়। মহৌতল = মাটি, পরিসপ্ণণ = গভাগতি, পংসু = ধূলিকণা, পাটল = ধূসরবর্ণ, শরীর = দেহ, সহসোসাখ্য = হঠাৎ উঠে। প্রলপিতবান্ = বিলাপ করতে লাগলেন। কিংবদন্য = বেকী কি

বলব।

● **স্বয়ম্ভূতঃ** : চেতি—ভর্ষুদরকে, এই অর্থাৎ (বাসবদত্ত) বাণ্ডিকই কাঁদছেন।

পদ্মাবতী—ইনি অত্যধিক দয়ালীনা করেন।

মৌগন্ধরায়ণ—ঠিক ঠিক, আমার ভগিনী খুব স্নেহলীনা। তারপর ?

ব্রহ্মচারী—তারপর-ক্রমশঃ তাঁর জ্ঞান ফিরতে লাগল।

পদ্মাবতী—সৌভাগ্যবশতঃ তিনি জীবিত আছেন। অজ্ঞান হয়ে গেছেন শুনে

আমার হৃদয় শূন্যপ্রায় হয়ে গিয়েছিল।

মৌগন্ধরায়ণ—তারপর তারপর।

ব্রহ্মচারী—তারপর রাজা মাটিতে গড়াগড়ি দিয়ে মুলিধূসরিত দেহে হঠাৎ উঠে

-‘হা বাসবদত্ত! হা, অবজ্ঞিতাজপুত্রি! হা ত্রিয়ে! হা ত্রিযাশিষ্যো!’ ইত্যাদির স্বাভা

বহঃপ্রকার বিলাপ করলেন। অধিক আর কি বলব—

→ **ব্যাকরণম্** : সানুক্ৰোশায়া = অনুক্ৰোশেন সহ বর্তমানা, তৃতীয়া তৎপুরুষ।

অনু + ক্রশ + যঞ্ (ভাবে), অনুক্রোশঃ দয়া অনুকম্পা বা ইত্যর্থঃ।

অধিকম্ = সহজে রিহম্।

প্রকৃত্য = ‘প্রকৃত্যাদিস্বাৎ’ তৃতীয়া।

শব্দে: শব্দে: = প্রকারে বিবর্তনম্। শব্দে: = অব্যয়। অত্র ‘ব্রহ্মায়াং বিহম্’ এ ভবতি।

প্রতিলক্ষসংজ্ঞে: = প্রতিলাক্ষা সংজ্ঞা জ্ঞানং যেন সং, বহুব্রীহিঃ।

প্রতি-লভ + জ্ঞ (কেশণি) + ত্রিয়াং টাপ্ = প্রতিলাক্ষা।

সংজ্ঞা = সম্-জ্ঞা + অঙ্ (ভাবে)

দিস্টিয়া = অব্যয়। সৌভাগ্যবশতঃ ইত্যর্থঃ। অথবা, দিস্টি = ভাগ্যং বা কপালাং

বা, তৃতীয়া, কেতে তৃতীয়া।

স্থিতত = ধু (তুদাদি) + লটু তে।

মহীতলপরিমপণেপাংসুপাটলশরীরঃ : মহীতলে পরিমপণম্, সহসুপা সমাসঃ।

পাংসুপ্টিঃ (ধূলিভিঃ) পাটলম্ = তৃতীয়া তৎপুরুষঃ। পাংসুপাটলং শরীরমস্য

পদ্মাবতীর মন ও উদয়নের সংগে নিশ্চিত হতে উদ্বিগ্ন ছিল, নাট্যকারের একরূপ

অভিপ্রায় এখানে ব্যক্ত হয়েছে।

তারপর ধীরে ধীরে সংজ্ঞান্নাত করে উদয়ন মাটিতে গড়াগড়ি করে মুলিমাথা

দেহে ‘হা, বাসবদত্ত, হা ত্রিয়ে’ ইত্যাদি বলে বহু প্রকার বিলাপ করেছেন শুনে

বাসবদত্তের মন স্বামীপ্রদে উদ্বেগে হয়েছিল। নাট্যকার একরূপ উদ্ভিন্ন স্বাভা উদয়ন

ও বাসবদত্ত পারস্পরিক প্রেম যে অবিরোধ ও গভীর ছিল তা কোথাতে

দেয়েছেন।

মহাকবি ভাস্কর ‘হা ত্রিয়ে, হা ত্রিয়ে শিষ্যে’ একরূপ বিলাপের রীতিটি মহাকবি

ভবভূতি তাঁর উত্তররামচরিতে সীতার প্রতি ধামের বিলাপে গ্রহণ করেছেন।

**মূল—**

ঐবৈদর্শী নাদুয়াৎচক্রবাক্য

ঐবাক্যে স্বাধিকারবিবৃদ্ধিকাঃ।

ধন্যা সা স্বা য়াং তথা ব্রতি ভর্তা

ধর্ষনৈহাব্ সা হি বন্যাপ্যবন্যা ॥ ১৩ ॥

নৈবদানীং তাদুশাৎচক্রবাক্য

নৈবাপ্যন্যে স্বাধিকারবিবৃদ্ধিকাঃ।

ধন্যা সা স্বা য়াং তথা ব্রতি ভর্তা

ধর্ষনৈহাব্ সা হি বন্যাপ্যবন্যা ॥ ১৩ ॥

● **অনুয়** : ইদানীং চক্রবাক্যঃ ন তাদুশঃ (দুঃখিতা ইতি পাঠান্তরম) (ভবতি)।

স্বী বিশেষ্যঃ বিযুক্তা অন্যে অপি ন তাদুশাঃ। সা স্বী ধন্যা য়াং ভর্তা তথা ব্রতি।

ভর্ষনৈহাব্ দক্ষাপি সা হি অদক্ষা (এব ভবতি)।

● **শব্দার্থ** : ইদানীম্ = এ সময়ে, চক্রবাক্যঃ = চক্রবাক্ নামক পঙ্কীর, ন

= নয়, তাদুশাঃ = তাঁর মত। স্বী বিশেষ্যঃ = প্রিয়তমা পত্নী থেকে, বিযুক্তাঃ

= বিছিন্ন হয়ে, অন্যে অপি = অপর কেউও, ন তাদুশাঃ দুঃখিতা = তাঁর মত

দুঃখিত নয়। সা স্বী = সেই স্বীলোক, ধন্যা = ভাগ্যবতী, যম্ = যাকে, ভর্তা

= স্বামী, তথা = এরূপ, ব্রতি = মনে করে। ভর্ষনৈহাব্ = স্বামীপ্রমোহেতু, দক্ষাপি

= দক্ষা হয়ও, সা = সেই বাসবদত্ত, অদক্ষা = অজ্ঞও বেঁচে আছেন।

● **স্বয়ম্ভূতঃ** : এখন তাঁর মত (উদয়নের মত) বিলাপের চক্রবাক্ অথবা

প্রিয়তমা বিযুক্ত অন্য কেউ নাই। স্বামী যাকে এত ভালবাসে সেই স্বী ভাগ্যবতী।

প্রকৃতপক্ষে স্বামীর এরূপ প্রেমের কারণে বাসবদত্ত আজ অধিদক্ষা হয়েও অদক্ষা

(অর্থাৎ বেঁচে আছেন)।

ভাগবতী যাং ভর্তৃ পতিঃ এবং বেতি মনাতো আদ্রিয়তে বা। ভর্তৃঃ স্বামিনঃ স্নেহাৎ  
শ্রেয়কারণাৎ সা হি (শিশুয়ে) দক্ষাপি ভৃত্বীভূতাপি অসন্ধা স্বামীস্বদয়ে সৰ্বাণা  
ঈৰিত্বা বর্ততে ইতি ভাৰ্যঃ। অত্র 'স্নেহঃ' শব্দঃ ক্রিষ্টঃ, প্রথমতঃ স্নেহ শব্দেন প্রেমাঃ  
ঈৰিত্বা বোধ্যে। স্নেহশব্দস্য 'ইতলম্' ইত্যর্থমপি ভবতি। ইতলম্ প্রাজ্ঞলীত্যর্থঃ।  
কারকম্। অতএব স্বামিবদতা তৈলক্রাপেণ স্বামী স্বদয়ে সৰ্বাণা হিষ্টা প্রাজ্ঞলীত্যর্থঃ।  
অতঃ সা অসন্ধা ইতি।  
অত্র শান্তিনীতৃত্বম্। তল্লক্ষণং তু—'মাতৌ গৌ চেশোলিনী বেদজ্ঞাটকঃ' (য,  
ত, ত, গ গ)। যথাবয়বস্বৰ্ণনাৎ স্বভাবোক্তিরলংকারঃ। দক্ষাপদসন্ধা ইতি  
বিবোধভাস্যেতি।

মূল—

যৌগন্ধরায়ণাঃ—অথ ধীঃ। তং তু পর্যবস্থাপ্যবিদুং ন কারিচদ্ যনবানমাত্যঃ ?

ব্রহ্মচারি—আসি রুপতলান্নামামাত্যো বৃহৎ সূর্যনেবাংস্নৈবধবান্ন  
পর্যবস্থাপ্যবিদুং। স হি—

অনাহারে তুল্যঃ প্রতরুপিতক্ষমাবদনঃ  
যায়ী সংস্কারং নৃপতিসমদুঃখং পরিবহন।  
দিবা বা যত্র বা পরিচরতি যত্নৈর্নরপতিং

নৃপ: প্রাণান্ সছন্দ্যজতি যদি তস্যাপ্যুপরমঃ ॥ ১৪ ॥

যৌগন্ধরায়ণঃ—অথ ভোগঃ। তং তু পর্যবস্থাপ্যবিদুং ন কারিচদ্ যত্নবানমাত্যঃ?  
ব্রহ্মচারী—অস্তি রুমধলান্নামাত্যো দুঃখং প্রযত্নবঃপ্রতরুভবন্তু পর্যবস্থাপ্যবিদুং। স হি—  
অনাহারে তুল্যঃ প্রতরুপিতক্ষমাবদনঃ

শরীরে সংস্কারং নৃপতিসমদুঃখং পরিবহন।

দিবা বা রাত্রে বা পরিচরতি যত্নৈর্নরপতিং

● অর্থঃ : স হি (রাজনি) অনাহারে গতি তুল্যঃ, প্রতরুপিতক্ষমাবদনশচ  
(ভবতি), শরীরে নৃপতিসমদুঃখং সংস্কারং পরিবহন দিবা বা রাত্রে বা নরপতিং  
যত্নঃ পরিচরতি। যদি নৃপঃ সন্ধ্যা প্রাণান্ ভজতি তস্য অপি উপরমঃ (স্যাৎ)।

● শব্দার্থ : পর্যবস্থাপ্যবিদুং = সাহুনা দিয়ে প্রকৃতিত্ব করতে, যত্নবান্ = চেষ্টা  
করাছেন।  
স = রুমধল নামক মন্ত্রী (যিনি সেনাপতিও বটে), অনাহারে = আহার না করে  
থাকলে, তুল্যঃ = সমানভাবে থাকেন অর্থাৎ নিজেও অনাহারে থাকেন।  
প্রতরুপিতক্ষমাবদনশচ = অত্যন্ত বেশী রোদনের ফলে তাঁর মুখমণ্ডল শুষ্কিয়ে

গেছে। শরীরে = দেহে, নৃপতিসমদুঃখম্ = রাজার সমান দুঃখ তিনিও অনুভব  
করে, সংস্কারম্ = প্রসাদগোপি, পরিবহন = ধারণ করে, দিবা বা রাত্রে বা =  
দিবারাত্র, যত্নঃ = যত্নসহকারে, নরপতিং = রাজা উপরতকে, পরিচরতি = সেবা  
করাছেন। নৃপঃ = রাজা উপরন, সন্ধ্যাং = হঠাৎ, প্রাণান্ ভজতি = প্রাণভোগ  
করেন। উপরমঃ = সূত্র।

● মধ্যম্যুপদ : যৌগন্ধরায়ণ—ওহে, রাজাকে সাহুনা দিয়ে সূর্য কদমে কোন  
মন্ত্রী কি চেষ্টা করেছেন না?

ব্রহ্মচারী—রুমধল নামে তাঁর মন্ত্রী মাননীয় রাজাকে প্রকৃতিত্ব করতে সর্বদাই ভীষণ  
যত্নবান। তিনি—

নৃপতি অনাহারে থাকলে তিনিও সেইরূপই থাকেন, অতর্কিত কান্নার ফলে তাঁরও  
মুখ ম্লান হয়ে গেছে। তিনিও রাজার অনুরূপ দুঃখ অনুভব করে তাঁরই অনুরূপ  
সংস্কার ধারণ করে দিবারাত্র সময়ে মহারাজের পরিচর্যা করেছেন এবং যদি মহারাজ  
হঠাৎ প্রাণভোগ করেন (মলে ময়) তাঁরও মৃত্যু হবে।

→ ব্যাকরণার্থ : পর্যবস্থাপ্যবিদুং = পরি - অব্ + স্থা + গি + ত্বম্।  
রুমধল = লবণম্ অস্য অস্তি ইতি - লবণ + মতুপ। পৰ্বতঃ অথবা মন্ত্রবিশেষঃ।  
নিপাতনে 'লবণ' স্থানে রুমন, ততঃ ন্ স্থানে 'ণ' ইতি অন্যমতে 'কমন' লবণখনি  
বিশেষঃ, স অস্তি অস্য ইতি রুমন্ + মতুপ = রুমধল (নিপাতনে)।  
প্রযত্নবান্ = প্রযত্ন + বতুপ।

প্রতরুপিতক্ষমাবদনশচ = ষ - তন্ + ত্র = প্রততম্, দীর্ঘসময় মিতার্থঃ।  
রুদিতম্ = রুদ + ত্র (নপুংসকে)। ক্রৈ + ত্র (কত্রি) = ক্ষমম্। প্রততৎ রুদিতম্,  
কর্মধারয়ঃ, তেন ক্ষমম্, তৃতীয়া তৎপুরুষঃ। তাদৃশং বদনং যস্য সঃ, বহুত্রীহিঃ।  
সংস্কারম্ = সম - কৃ + ষৎ, তম্।  
পরিবহন = পরি - বহ্ + শত্ব।

নৃপতিসমদুঃখম্ = নৃপতিনা সমম্, তৃতীয়া তৎপুরুষঃ। তাদৃশং দুঃখং যস্মিন্ সঃ,  
বহুত্রীহিঃ। নৃপতি দুঃখ তুল্য দুঃখযুক্তম্, তদ দুঃখানুরূপং সংস্কারং বহন ইত্যর্থঃ।  
দিবা = অথায়। পরস্বত্র অধিকরণে সপ্তমী বোধ্যেতে, রাত্রে শব্দবৎ।  
সন্ধ্যাং = অথায়। হঠাৎ ইত্যর্থঃ।

উপরমঃ = উপ - রম্ + ষৎ। মৃত্যুরিত্যর্থঃ।

● অর্থ্যাপনা : যৌগন্ধরায়ণের পরিকল্পনা মত সমস্ত ঘটনা ঘটছে দেখে মন্ত্রী  
রুমধলের উপর ন্যস্ত দায়িত্ব কতখানি কার্যকর হয়েছে জানাতে অগ্রহী হয়ে  
যৌগন্ধরায়ণ ব্রহ্মচারীর কাছ থেকে বিস্মৃতভাবে সব জানতে চাইছেন। যৌগন্ধরায়ণ  
করেকজন মন্ত্রীও বাসবদত্তার সংগে পরামর্শ করে উপরনের শ্রীবৃদ্ধির পরিকল্পনা

করেছিলেন।

(অমাত্য) শোকাকুল মহারাজ উদয়নকে শাসনা দিতে তাই মন্ত্রী ও সেনাপতি (একাধারে) রুমধানের চেষ্টার অস্ত্র নাই। নৃপতি রাজমহিষীর শোক কাতর হয়ে অন্নজলাদি পরিত্যাগ করে থাকলে মন্ত্রী রুমধান ও অনাহারে থাকেন। অত্যাধিক রোগদলের ফলে নরপতির মূৰমণ্ডল ম্লান হওয়ায় মন্ত্রী মহাদস্য ও সম্মানভারে তাঁর মূৰে ময়াদুঃস্বী হয়ে সম্মানে ক্রন্দন করতে শুরু করেন হয়ে গেছেন। রাজা স্বকৃৎসনাদি প্রসাধন সামগ্ৰী বর্জন করার রুমধান ও অনুরূপ তাঁরই সেনা করে হয়ে থাকেন। এভাবে দিবাক্রান্ত রাজার পার্শ্বে থেকে অনুক্ষণ তাঁরই সেনার চোখে। অধিক কি বলব—মহারাজ উদয়নের একপ গভীর শোকের কারণে যদি হঠাৎ মৃত্যু হয় তবে নিশ্চয়ই রুমধান ও প্রাণত্যাগ করবেন। এই হলো সেনার পরাকাষ্ঠা।।

রুমধানের একপ অনন্যসাধারণ সেনার পরিচয় মহাকবি কালিদাসের 'রঘুবংশম্' কাব্যে মহারাজ মিলিপের কাশ্মিরে নন্দিনী সেনার মধ্যে দেখা যায়। যথা—

স্থিতঃস্থিতামুচ্ছলিতঃ প্রয়াতাং নিবেদুসীমাননবন্ধধীরঃ। ২/৬

জলাভিনায়ী জনমাদধানাং ছায়ের তাং হুপতিরঙ্গগচ্ছৎ। ২/৬

ভাস পূর্ববর্তী বলে এখানে কালিদাস ভাসপ্রভাবিত্ত বলে মনে হয়।

□ **সংস্কৃত ব্যাখ্যা:** 'স্বলোকোডয়ং মহাকবি ভাস প্রণীতস্য

'স্বান্বাসবদতম্' ইত্যাদ্যস্য নাটকস্য প্রথমোক্তকৃতো গৃহীতঃ। পরিব্রাজকবেশধারণঃ যোগেশ্বরাযণস্য জিহ্বাসায়াং ব্রহ্মচারী আহ রমণবান্ নাম অমাত্যঃ অত্রভবন্ উদয়নং প্রকৃতিস্থমাপাদ্যদিতুং চ সচেদ্রো ভবতি। স হি রাজনি অনাহারে সতি তুল্যঃ অর্থাৎ স্বয়মপি অনাহারে তিষ্ঠতি। রাজা সহ সমবেদনয়া নান্দনাত্ প্রততং প্রকর্ষণে অবিচ্ছিন্নং ব্যাপি যত্ রুদিতং রোদনং তেন ধ্যামং ধীর্ণবদনং यस্য তাদৃশশ্চ ভবতি। শরীর নিজ দেহে নৃপতিনা সমং দুঃখং যস্মিন্ তাদৃশং সংস্কারং তদুঃখানুরূপং স্নকৃচ্ছন্দনাথলঙ্কার পরিবহনং বিধত্ ধারয়ন্ দিবা বা রাত্রৌ বা নক্লদ্বিবং যত্নৈঃ নরপতিং বত্সরাজং পরিচরতি সেবতে। एवं প্রতীযতে যত্ যদি নৃপঃ বত্সরাজঃ উদয়নঃ সধ্যঃ হঠাত্ প্রাণান্ ত্যজতি তর্হি তস্য রমণবতঃ অপি উপরমঃ মরণং ভবিষ্যতীত্যর্থঃ। মহাকবি কালিদাসস্য রঘুবংশমিতি মহাকাব্যে অনুরূপ সেবা ভাবঃ দৃশ্যতে। যথা—

স্থিতাঃস্থিতামুচ্ছলিতাঃ প্রয়াতাং নিবেদুসীমাसनवन्धधীরः।

ভালমিলাপী জলমাদধানাং ছায়ের তাং ধূপতিরন্যাচ্ছত্।। ২/৬

অত্র শিখরিণী বৃত্তম্। তল্লক্ষণং যথা—'রসৈকদ্রৈচিন্নাথমনসমথলাগাঃ শিখরিণী' (য, ম, ন, স, ম, ল, গ)। ১৪।

অতোত্র কালিদাসঃ ভাসপ্রণীতম্।

✗ **সংস্কৃত ব্যাখ্যা :** শ্লোকের অর্থ মহাকবি ভাস প্রণীতস্য 'রঘুবংশময়দনম্' ইত্যাদ্য নাটকস্য প্রধানোক্তকৃতো গৃহীতঃ। পরিব্রাজকবেশধারণঃ যোগেশ্বরাযণস্য জিহ্বাসায়াং ব্রহ্মচারী আহ রুমধান্ নাম অমাত্যঃ অত্রভবন্ত্ উদয়নং প্রকৃতিস্থমাপাদ্যদিতুং চ সচেদ্রো ভবতি। স হি রাজনি অনাহারে সতি তুল্যঃ অর্থাৎ স্বয়মপি অনাহারে তিষ্ঠতি। রাজা সহ সমবেদনয়া নান্দনাত্ প্রততং প্রকর্ষণে অবিচ্ছিন্নং ব্যাপি যৎ রুদিতং রোদনং তেন ধ্যামং ধীর্ণবদনং यस্য তাদৃশশ্চ ভবতি। শরীরে নিজ দেহে নৃপতিনা সমং দুঃখং যস্মিন্ তাদৃশং সংস্কারং তদুঃখানুরূপং স্নকৃচ্ছন্দনাথলঙ্কার পরিবহনং বিধত্ ধারয়ন্ দিবা বা রাত্রৌ বা নক্লদ্বিবং যত্নৈঃ নরপতিং বৎসরাজং পরিচরতি সেবতে। এবং প্রতীযতে যৎ যদি নৃপঃ বৎসরাজঃ উপরমঃ সধ্যঃ হঠাৎ প্রাণান্ ত্যজতি তর্হি তস্য রুমধতেঃ অপি উপরমঃ মরণং ভবিষ্যতীত্যর্থঃ। মহাকবি কালিদাসস্য রঘুবংশমিতি মহাকাব্যে অনুরূপ সেবা ভাবঃ দৃশ্যতে। যথা—

স্থিতঃস্থিতামুচ্ছলিতঃ প্রয়াতাং নিবেদুসীমাননবন্ধধীরঃ।

জলাভিনায়ী জনমাদধানাং ছায়ের তাং হুপতিরঙ্গগচ্ছৎ। ২/৬

অত্র শিখরিণী বৃত্তম্। তল্লক্ষণং যথা—'রসৈকদ্রৈচিন্নাথমনসমথলাগাঃ শিখরিণী' (য, ম, ন, স, ম, ল, গ)। ১৪।

অতোহত্র কালিদাসঃ ভাসপ্রভাবিত্তো মন্যে।

**মূল—**

**বাসবদতা—**(স্বগতম্) দিদিতিআ সুণিকইস্বতো দাণি অম্যভতো।

(দিধ্যা সুনিধিত্ব ইদানীমার্যপুত্রঃ।)

**যোগেশ্বরাযণঃ—**(আত্মগতম্) অহো মহেশ্বারমুদ্রহতি রমণবান্। কৃতঃ—

সবিশ্রমো হ্যয়ং ভারঃ পসলকস্তস্য তু শ্রমঃ।

তস্মিন্ সর্বমধীনং হি যত্রাধীনো নরাধিপঃ।। ১৫।।

मित्रायाः नाटिकासूक्तः। अत्र यौगक्षरायणः 'परिचय....' इत्यादिना श्रमा अयाताया  
रुचयानया च प्रायश्चित्तारं विद्मशयति।

अथ यदि नाञ्च वासवदत्ता रक्षणापः प्रायश्चित्तारः परिचयः विद्मशेन सह  
वर्तमानः सहजन पश्चात्तयां तस्मान्नामिति। किञ्च तथा रुचयतः अथः राज्ञरश्रयां  
राजपठित्तिनिधिः प्रसक्तः नाञ्च उरुतरः इत्यर्थः। अतस्तस्या तारः यदपेक्षया  
यहानेव। अधुना रुचयति नराधिपया रक्षा अमीनः आश्रया। अतः तस्मिन् परिवर्षीनम्  
आयश्च उच्यते। राज्ञ्या रक्षयाः राज्ञरक्षा उच्यते। अतोऽधुना रुचयति एव  
वदसराज्या उच्यते। नाञ्चिन्निधिः।  
अत्र आयातेन विदेशेन मयर्धनापुत्ररक्षापलक्षारः अनुसूच्यं च वृत्तयति।

मूल—

ब्रह्मचारि—तदिदानीं न जाने, "इह तथा सह हसितम्", "इह तथा सह  
कथितम्", "इह तथा सह पर्युषितम्", "इह तथा सह कुपितम्",  
"इह तथा सह शयितम्"—इत्येवं तं विलपन्तं राजानम् अमात्यै  
महता यत्नेन तस्माद् ग्रामाद् गृहीत्वापत्कान्तम्। ततो निष्कान्ते राजनि  
प्रापितमक्षत्रचन्द्रमिव नभोऽरमणीयः संवृतः स ग्रामः। ततोऽहमपि  
निर्गतोऽस्मि।

तापसी—सो खु गुणवन्ते णाम राधा, जो आधनुएण वि एव्वं पसंसीअदि।  
(स खलु गुणवान् नाम राजा, य आगन्तुकेन अपि अनेन एवं प्रशश्यते।)

चेटी—भट्टिदारिए। किं णु खु अवरा इतीथि तस्स हत्थं गमिस्सदि?  
(भर्तृदारिके! किं नु खलु आपरा स्त्री तस्य हस्तं गमिश्यति?)

पद्यावती—(आत्मगतम्) मम हिअएण एव्व सह मन्तिदं। (मम हृदयेनैव  
सह मन्त्रितम्।)

ब्रह्मचारि—आपुच्छामि भवन्तीं। गच्छामस्तावत्।

उर्षी—गम्यतामर्थसिद्धये।

ब्रह्मचारि—तथास्तु। (निष्कान्तः)

यौगन्धरायणः—साधु, अहमपि तत्रभवत्याभ्यनुज्ञातो गन्तुमिच्छामि।

काञ्चुकीयः—तत्रभवत्याभ्यनुज्ञातो गन्तुमिच्छति किल।

पद्यावती—अयस्स भइणिआ अय्येण विना उक्कन्टिस्सिमिदि। (आर्यस्य  
भगिनिका आर्येण विना उत्कण्ठित्यते।)

यौगन्धरायणः—साधु ज्ञानहस्तागता एषा नात्कण्ठित्यति।  
(काञ्चुकीयमवतीक्य) गच्छामस्तावत्।

काञ्चुकीयः—गच्छतु भवान् पुनर्दर्शनाय।

यौगन्धरायणः—तथास्तु। (निष्कान्तः)

काञ्चुकीयः—समय इदानीमभ्यन्तरं प्रवेष्टुम्।

पद्यावती—अय्ये! वन्दामि। (आर्ये! वन्दे।)

तापसी—आदे! तव सत्सिं भर्तारं तपेहि। (जाते! तव सदृशं भर्तारं  
तपस्व।)

वासवदत्ता—अय्ये! वन्दामि दाव अहं। (आर्ये! वन्दे तावदहम्।)

तापसी—तुमं पि अहरेण भर्तारं समासादेहि। (त्वमप्यचिरेण भर्तारं  
समासादय।)

वासवदत्ता—अणुगृहीदहि। (अनुगृहीतास्मि।)

वक्राचारि—तपिनालीं न जाने, 'इह तथा सह हसितम्', 'इह तथा सह कथितम्', 'इह  
तथा सह पर्युषितम्', 'इह तथा सह कुपितम्', 'इह तथा सह शयितम्'—इत्येवं  
तं विलपन्तं राजानम् अमात्यै महता यत्नेन तस्माद् ग्रामाद् गृहीत्वापत्कान्तम्। ततो  
निष्कान्ते राजनि प्रापितमक्षत्रचन्द्रमिव नभोऽरमणीयः संवृतः स ग्रामः।  
ततोऽहमपि निर्गतोऽस्मि।

तापसी—सो खु गुणवन्ते णाम राधा, जो आधनुएण वि इमिणा एस्सं पसंसीअदि।  
[स खलु गुणवान् नाम राजा, य आगन्तुकेन अपि अनेन एवं प्रशस्याते।]

चेटी—भट्टिदारिए। किं णु खु अवरा इतीथि तस्स हत्थं गमिस्सदि? [उत्कर्षित्तारिके।  
किं नु खलु आपरा स्त्री तस्य हस्तं गमिश्यति?]

पद्यावती—(आश्चर्यगतम्) मम हिअएण एव्व सह मन्तिदं। [मम हृदयेनैव सह मन्त्रितम्।]  
वक्राचारि—आपुच्छामि उच्यते। गच्छामस्तावत्।

उर्षी—गम्यतामर्थसिद्धये।

यौगन्धरायणः—साधु, अहमपि तत्रभवत्याभ्यनुज्ञातो गन्तुमिच्छामि।

काञ्चुकीयः—तत्रभवत्याभ्यनुज्ञातो गन्तुमिच्छति किल।

পদ্মাবতী—অযাস্প ভইগিআ অযোগ বিনা উক্টিসিপিদি। [আখণ্ড ভগিনিকা আবেণে বিনা উক্টিষ্যতে।]

যৌগন্ধরায়ণঃ—সাম্বুজনহস্তগত এষা নোকেটিষ্যতি। (কাঞ্চুকীয়মবলোক্য)

গম্ভ্যামস্তবৎ।

কাঞ্চুকীয়ঃ—গম্ভুভু ভবান পুনর্দর্শনায়।

যৌগন্ধরায়ণঃ—তথাস্তু। (নিজ্জ্ঞানঃ)

কাঞ্চুকীয়ঃ—সময় ইদানীমভ্যন্তরং প্রবেষ্টুম্।

পদ্মাবতী—অযো। বন্দামি। [আর্ষে। বন্দে।]

তাপসী—জাদে। তব সপিং তত্তরং লভেহি। [জাতে। তব সপুং তত্তরং লভস্ব।]

বাসবদত্তা—অযো। বন্দামি দব অহং। বন্দে। বন্দে তবদহম্।]

তাপসী—তুংং পি অইরেণ তত্তরং সমাসাদেহি। [ষ্মপ্যচিরেণ তত্তরং সমাসাদয়।]

বাসবদত্তা—অণুস্থহীদিহি। [অনুগৃহীতামি।]

● **শব্দার্থ :** ন জানে = জানিনা। হসিতম্ = হাসতাম, কথিতম্ = বলতাম,

পর্যুষিতম্ = বাস করতাম, কুপিতম্ = রাগ করতাম, শরিতম্ = শয়ন করতাম।

বিলপত্তম্ = বিলাপকারী, উপক্রান্তম্ = চলে গেছেন। নিজ্জ্ঞান্তে = নির্গত হলে,

শ্রোষিতনক্ষত্রচন্দ্রমিব = চন্দ্র ও নক্ষত্রহীন, নভঃ = আকাশ, অরমণীয় = শ্রীহীন।

আগম্ভ্যকেনাপি = অতিবিকর্ষকও, অনৈর্দেব = এভাবে, প্রশস্যতে = প্রশংসিত

হাচ্ছেন। হৃদয়েনৈব = মনের, মন্বিতম্ = বলছে। আপৃচ্ছামি = যাওয়ার অনুমতি

চাইছি। সাধ্যামাঃ = যাব। উভৌ = কঞ্চুকী এবং যৌগন্ধরায়ণ, গম্যতাম্ = যান,

অর্থসিদ্ধয়ে = কাষসিদ্ধির জন্য। অভানুজ্ঞাতঃ = অনুমতি পেলে, উক্টিষ্যতে

= উক্টিত হবেন। সাম্বুজনহস্তগতেষা = ইনি এখন সঙ্কলের কাছে আছেন।

পুনর্দর্শনায় = পুনরায় আগনের ইচ্ছায়। অভ্যন্তরম্ = গৃহভ্যন্তরে। সমাসাদয়

= প্রাপ্ত হও। অনুগৃহীতোহমি = কৃতার্থ হলাম।

● **মহানুবাদ :** বন্ধুচারী—সে কথা আমি জানি না। 'এখানে তার সংগে হেসেছি, এখানে কথা বলেছি, এখানে একত্র থেকেছি, এখানে রাগ করেছি, এখানে এক

সংগে শয়ন করেছি' এরূপ বিলাপকারী রাজাকে অমাত্যগণ বহু যত্নে এই গ্রাম

থেকে সরিয়ে নিয়ে যান। রাজার চলে যাওয়ার প্রামাণ্য চন্দ্র ও নক্ষত্রবিন

আকাশের মত শ্রীহীন হয়ে পড়ে, তখন আমিও চলে আসি।

তাপসী—সেই রাজা ঙ্গবানই বটে, যাঁকে আগম্ভ্যকও প্রশংসা করছে।

চৌ—ভৃগুরিকে, তবে কি অন্য কোন নারী তাঁর হাতে পড়বে?

পদ্মাবতী—(আম্বাগত) এ তো আমার মনের কথাই বলছে।

বন্ধুচারী—আপনাদের অনুমতি হলে আমি যাই।

উভয়ে (কাঞ্চুকী ও যৌগন্ধরায়ণ)---কাষসিদ্ধির জন্য আপনি যেতে পারেন।

বন্ধুচারী---তাই হোক (চলে গেলেন)।

যৌগন্ধরায়ণ---মানীয়া পদ্মাবতীর অনুমতি পেলে আমিও যাই।

কাঞ্চুকীয়---ইনি মানীয়ার অনুমতিতে যেতে চান।

পদ্মাবতী---এঁর ভাগিনী যে ঠেকে ছাড়া ক্যাবল হবে।

যৌগন্ধরায়ণ---মহতের হাতে থাকায় ক্যাবল হবে না। (কাঞ্চুকীয়ের দিকে তাকিয়ে)

আমি এখন যাচ্ছি।

কাঞ্চুকীয়---পুনরায় আগমনের ইচ্ছায় আসুন।

যৌগন্ধরায়ণ---তাই হোক (চলে গেলেন)।

কাঞ্চুকীয়---এখন কুটিরের মধ্যে যাওয়ার সময় হয়েছে।

পদ্মাবতী---আর্ষে, প্রণাম করছি।

তাপসী---বৎস, তুমি তোমার অনুরূপ স্বামী লাভ কর।

বাসবদত্তা---আর্ষে, আমিও প্রণাম করছি।

তাপসী---তুমি শীঘ্র স্বামীর সংগে মিলিত হও।

বাসবদত্তা---অনুগৃহীত হলাম।

➔ **ব্যাকরণম্ :** ত্যা = সহ শব্দ যোগে তৃতীয়া।

হসিতম্ = হস + ক্তঃ, কথিতম্ = কথ্ (হ্রস্বাদি) + ক্তঃ।

শরিতম্ = শী + ক্তঃ।

পর্যুষিতম্ = পরি - বস্ + ক্তঃ (ভাবে)।

যত্নেন = করণে তৃতীয়া।

গ্রামাং = আপদানে পঞ্চমী।

রাজনি = ভাবে সপ্তমী।

শ্রোষিতনক্ষত্রচন্দ্রমিব = প্র - বস্ + ক্ত (কর্তরি) শ্রোষিতে। শ্রোষিতানি

(অভ্যর্হিতানি) নক্ষত্রানি চন্দ্রঞ্চ যস্মাৎ, ত্রিপদসহস্রীবিঃ। অথবা, শ্রোষিতাঃ নক্ষত্রচন্দ্রাঃ

যস্মাৎ তৎ, বহুব্রীহিঃ।

অরমণীয়ঃ = রম্ + গিচি + অনীয়ং = রমীয়ঃ। ন রমণীয়ঃ, নভ্ তৎপুরুষঃ।

প্রশস্যতে = প্র - শংস + লট্ তে।

মম হৃদয়েন = সহ শব্দযোগে তৃতীয়া। মম হৃদয়মনুগম্য এর মন্বিতম্।

আপৃচ্ছামি = আ - প্রচ্ছ + লট্ মি। আ - প্রচ্ছ ধাতুর অর্থ বিনায় দেওয়া,

কারণ, উপসর্গ যোগে ধাতুর অর্থ পরিবর্তিত হয়। 'আঙিনুপ্রচ্ছাঃ' সূত্রানুসারে

এখানে আ - প্রচ্ছ ধাতুর আখনেপদে 'আপৃচ্ছ' হওয়ার কথা। যথা—'আপৃচ্ছ

প্রিয়সখমুং তুপমালিঙ্গাশৈলম্ - মেঘদূত-১৩'। মনে হয় ভাস এখানে পণ্ডিতের

নিয়মের ব্যতিক্রম করেছেন। অর্থাৎ এটি 'আর্ষ প্রয়োগ'।

সাপ্রমাণঃ = সাধি - লট্ + মন্, গাছমাঃ ইত্যর্থঃ।

অর্থসিদ্ধয়ে = অর্থসিদ্ধিক্রিঃ, ষষ্ঠী তৎপুরুষঃ, তস্যৈ। অথবা 'তাদর্থে' চতুর্থী।

অথবা, 'ক্রিয়ার্থোপপদস্য চ কর্মণি স্থানিনঃ' ইতি সূত্রেণ কর্মণি চতুর্থী, অর্থসিদ্ধিঃ

লব্ধসু = অর্থসিদ্ধয়ে।

অভ্যনুজ্ঞাতঃ = অভি - অনু - জ্ঞা + ক্ত (কর্মণি)।

ভগিনীকা + ভগিনী + কন্, অনুকম্পিতা ভগিনী ইত্যর্থঃ।

উৎকৃষ্টিয়াতে = উৎ - কৃষ্ট + লট্ স্যতে।

লোকেষ্টিয়াতি = এখানে 'পরশৈপনী' প্রয়োগ নিয়ম বহির্ভূত। কারণ 'কৃষ্ট' বা 'কৃষ্টি' ধাতু ঔপনিগনীয় আখ্যানেপদী, ভাস ও উৎকৃষ্টিয়াতে' উপরের বাক্যে

বলেছেন। কৃষ্ট ধাতুর আখ্যানেপদ প্রয়োগ অন্যত্রও দেখা যায়। যথা—

'বেতসীতরুতলে চেতঃ সমুৎকৃষ্টতে'। মনে হয় মহাকবি ভাস 'অনুদাত্তমিনিত

আখ্যানেপদ' নিয়মটি মানেন নি।

দর্শনায় = দৃশ্ + লট্ (ভাবে), তস্মৈ, 'তুমর্গাচ্ছভাবচনাৎ' ইতি চতুর্থী।

অথবা 'তাদর্থে' চতুর্থী।

অতিরোধ = 'চিরোধ' বিভক্তি প্রতিরোধক অর্থাৎ। ন চিরোধ, নঙ্ তৎপুরুষঃ।

অতিরিক্তে = অধিকরণে সপ্তমী, অব্যয়স্বয়ং বিভক্তিলোপঃ। অথবা অতিরিক্তানে,

অপবর্গে তৃতীয়া।

সমাপাদয় = সম্ - আ - সদ্ + নিচি + লোট্ হি।

অনুগৃহীতা = অসু - গ্রহ্ + ক্ত (কর্মণি), স্থিয়াং টাপ্।

○ **অধ্যাপনা :** রাজমহিষী বাসবদত্তর শোক বিলাপেরত বৎসরাজ উদয়নের

দুরবস্থার বর্ণনা করতে গিয়ে মহাকবি ভাস বলেছেন যে উদয়ন শোকোচ্ছাদিত হয়ে

বিভিন্ন স্থানে ঘুরে ঘুরে এখানে তার সংগে হাসতাম, এখানে কথা বলতাম, এখানে

রাত কাটিয়েছি, এখানে প্রণয়কুপিত হতাম, এখানে একসঙ্গে শয়ন করতাম, ইত্যাদি

পায়েন না। রাজা, রাজকর্মচারীসব্ সমস্ত প্রজাবর্গের কাছে আজ তাঁরা মৃত। সুতরাং

ভবিষ্যতে উদয়নের দ্বিতীয় দার পরিগ্রহ করতে আপত্তি থাকার কথা নয়। তাই

উদয়নও পদ্মাবতীর বিবাহ দিতে যৌগন্ধরায়ণের পরবর্তী পরিকল্পনা রূপায়ণের

পটভূমি রূপে উদয়নের ভাবী পত্নী পদ্মাবতীর মনে উদয়নের প্রতি এই শোকের

সময় সহানুভূতি ও সহায়িতা প্রকাশ করতে মহাকবি ভাসের চেষ্টা অব্যাহত।

তাই চেষ্টা। যখন জানতে চাইল—উদয়ন পুনরায় বিবাহ করবে কিনা, কথটি

পদ্মাবতীরও মনের কথা বলে তিনি প্রতিক্রিয়া ব্যক্ত করলেন। দ্বীর প্রতি রাজার

গভীর প্রেমের নমুনা দেখে পদ্মাবতীর হৃদয়ে রাজার প্রতি দুর্বলতার প্রকাশ ঘটেছে।

এটাই ভবিষ্যৎ মিলনের বীজ।

'অভ্যন্তরং প্রবেষ্টুং সময়ঃ' ইত্যাদির দ্বারা সাংস্কৃত সমাগত বোঝান

হয়েছে। বিদায়কালে পদ্মাবতী ও বাসবদত্তার প্রতি তাপসীর আশীর্বাণিতেও

পদ্মাবতীর উদয়ন প্রাপ্তি এবং বাসবদত্তার সহিত উদয়নের মিলনের আভাস

রয়েছে।

মূল—

কাত্ত্বকুদ্যিঃ—তদাগম্যতাম্। ইতৌ ইতৌ ধবতি। সম্মতি হি-

যুগা বাসোপেতাঃ সলিলমবগাটৌ মুনিজনঃ

সদীমৌঃস্মিধাতি, সবিবরতি ধূমৌ মুনিবনম্।

পরিশ্রুতৌ দুয়াদ্ রবিবরি চ সংশ্লিষ্টকিরণাঃ

রথং ব্যাবর্ত্যাসৌ মবয়তি যর্নৈস্বেয়াধ্বরম্ ॥ ১৫ ॥

(নিষ্কান্নাঃ সর্বে)

কাঞ্চুকীয়ঃ—তদাগম্যতাম্। ইতো ইতো ভবতি। সম্মতি হি—

যথা বাসোপেতাঃ সলিলমবগাটৌ মুনিজনঃ  
প্রদীপ্তেঃস্মিধাতি, প্রবিবরতি ধূমৌ মুনিবনম্।  
পরিশ্রুতৌ দুয়াদ্ রবিবরি চ সংশ্লিষ্টকিরণাঃ  
রথং ব্যাবর্ত্যাসৌ প্রবিশতি শট্টৈনরত্মশিখরম্ ॥১৬॥  
(নিষ্কান্তাঃ সর্বে)

○ **অর্থ :** যথাঃ বাসোপেতাঃ। মুনিজনঃ সলিলম্ অবগাট্যঃ। প্রদীপ্তঃ অগ্নিঃ ভাতি।



ধূমঃ মুনিবনং প্রতিচরতি। সংক্ষিপ্তকিরণঃ রবিঃ অপি সূর্যঃ পরিভ্রষ্টঃ। অসৌ রথঃ

সাবৃত্তা শটনঃ অস্তশিখরং প্রতিশতি।

● শব্দার্থ : সশ্চতি = এখন।

রথঃ = পক্ষীকুল, বাসোপেতাঃ = বাসায় ফিরে এসেছে। মুনিজনঃ = সাধুস্বয়িগণ, সালিনম্ = জলে, অরগাঢ়ঃ = অরগাধন স্নান করছেন, প্রদীপ্তঃ = প্রজ্বলিত, অগ্নিঃ = আগুন, তাত্তি = শোভা পাচ্ছে। ধূমঃ = ধোঁয়া, মুনিবনম্ = মুনিদের কুটিরের কুটির, প্রতিচরতি = সংজ্ঞানিত হচ্ছে। সংক্ষিপ্তকিরণঃ = সংকুচিত তেজ, রবিঃ = সূর্য, সূর্যঃ = উর্কস্থান থেকে, পরিভ্রষ্টঃ = পুত হয়েছেন। অসৌ = ইনি, রথম্ = সূর্যের যান, বাবৃত্তা = ফিরিয়ে নিয়ে, শটনঃ = দীর্ঘগতিতে অস্তশিখরম্ = অস্তাচলে, প্রতিশতি = প্রবেশ করছেন।

● **বদানুবাদ** : অতএব আসুন! এদিকে, এদিকে আর্থা আসুন। এখন—পাখিরা বাসায় ফিরে এসেছে, মুনিরা জলে স্নান করছেন, (সায়ংকালীন) অগ্নি চতুর্দিকে প্রদীপ্ত হয়ে শোভা পাচ্ছে। তপোবনের সর্বত্র ধূম সংজ্ঞানিত হচ্ছে। উর্কস্থান থেকে দীর্ঘগতিতে সূর্যও পতিত হয়ে নিজের রথ ফিরিয়ে দ্বীপে ফিরে অস্তাচলে প্রবেশ করছেন। ১৬।

(সকলে নিষ্ক্রান্ত হলেন)

॥ প্রথম অঙ্ক সমাপ্ত ॥

→ **ব্যাকরণম্** : রগাঃ = যে আকাশে গচ্ছত্বীতি খ + গম্ + ড (কর্তরি)। বাসোপেতাঃ = উপ + ই + ড্র (কর্তরি) = উপেতাঃ, বাসেন উপেতাঃ, তৃতীয়া তৎপুরুষঃ। উপেতাঃ একত্রিতা ইত্যর্থঃ।

অরগাঢ়ঃ = অর + গাঢ় + ড্রঃ। অরগাঢ়ঃ = অরগাঢ়ঃ।

মুনিবনম্ = মুনিবনম্ বনম্, যতী তৎপুরুষঃ।

সংক্ষিপ্তকিরণঃ = সংক্ষিপ্তঃ (স্বল্পাঃ ক্ষীণাঃ বা) কিরণাঃ অস্যা, বহুব্রীহিঃ।

পরিভ্রষ্টঃ = পরি + ভ্রংশ + ড্রঃ।

বাবৃত্তা = বি - বৃৎ + গিচ্ + জ্যাপ্।

অস্তশিখরম্ = অস্তস্য শিখরঃ শিখরম্ বা, যতী তৎপুরুষঃ।

শটনঃ = অচয়।

নিষ্ক্রান্তাঃ = নিস্ + ক্রম্ + ড্রঃ।

● **অধ্যাপনা** : ব্রহ্মচারী ও যৌগন্ধরায়ণের চলে যাওয়ার পর কাঞ্চকীয় পদ্মাবতীকে বলেছেন 'সময় ইদানীমভ্যন্তরং প্রবেষ্টম্' অর্থাৎ এখন গৃহভ্যন্তরে বা কুটিরের মধ্যে যাওয়ার সময় হয়েছে। কারণ—সায়ংকাল সমাপ্ত। আশ্বিনের

মাধ্য বহু কুটির আছে। একেপ আশ্বিনের মধ্যে কোন কুটিরের রাজন্যতা মহাদেবী থাকেন, এখন মাগের কাছে গিয়ে কুটিরে রাজিয়াপন পদ্মাবতীর কর্তব্য। তাই তিনি রাজকুমারী পদ্মাবতীকে 'ইত ইতো ভবতি' বলে কুটিরের প্রবেশের পথ দেখিয়েছেন।

কেননা—এখন সন্ধ্যার সময়—

পাখিরা সব নীড়ে ফিরে এসেছে, মুনিগণেরা অরগাধন করতে জলে নেমে গেছেন। আশ্বিনের চারদিকে ধোঁয়া দেখা যাচ্ছে এবং অগ্নি জ্বলে উঠছে। সূর্যদেবও তাঁর রথ ফিরিয়ে নিয়ে উপর থেকে নীচে অস্তাচলে প্রবেশ করছেন। শাস্ত্রমতে সূর্যের রথের একটি ঢাকা কিন্তু সাতটি অধ তাকে বহন করছে। প্রত্যহ উষাকালে সূর্য তাঁর এই একচক্র রথে চেপে আকাশে পূর্ব থেকে ক্রমশঃ পশ্চিমে কিরণ বিস্তার করে যুরে বেড়ান। তাঁর রথের সারথি অরুণ। আশ্বিন সন্ধ্যার সময় অস্তশিখরে রথ ফিরিয়ে আনেন। ঋগ্বেদে বলা হয়েছে—'সংযুক্তিত্তি রথমেকচক্রং একোচ্ছ্বথঃ বহতি সপ্তানাম্'।

অঙ্কঃ = অঙ্কতে চিত্রতে লোকচারিতামসিন্ ইতি অঙ্ক + যৎ অধিকরণে অঙ্কঃ। 'অন্তনিষ্ক্রান্তশিখলপাত্রাঙ্ক ইতি কীৰ্ত্তিতঃ' সাহিত্যদর্পণঃ।

অর্থাৎ নাটকের এক একটি পরিচ্ছেদ সমাপ্ত হলে যখন সকল পাত্র-পাত্রী রম্যম্ব থেকে চলে যায়, তখন তাকে 'অঙ্ক' বলে। অধ্যাপক সারনা রঞ্জন রায় তাঁর 'বাসবদন্তম্' বইতে একটি উদ্ধৃতি দিয়েছেন—'নানাবিধলম্বুজো বন্যঃ তন্মাৎ ভবেদক্ষঃ। যত্রাৰস্য সমাশ্ৰিত্ব চ বীজস্যভবতি সংহার কিঞ্চিনলম্বন বিশ্ণু সোঙ্কঃ ইতি সদাগণ্ড্যম্'। নানাবিধ আলোচনা ও ঘটনা প্রবাহের মাধ্যমে যেখানে নাটকীয় বিজের সমাপ্তির সূচনা হয়ে থাকে তাকে অঙ্ক বলা হয়।

□ **সংস্কৃত ব্যাখ্যা**: যলোকৌঢ্যম্ মহাকবি ধাম বিরাচিতস্য 'স্বপনবাসবদনম্' ইত্যাত্মাযস্য নাটকস্য প্রথম অঙ্ক সমুপলভ্যতে।

অঙ্কান্নে যৌগন্ধরায়ণো নিষ্ক্রান্তে কাঞ্চুকিনা যদা আহ—'সময় ইদানীমভ্যন্তরং প্রবেষ্টম্' তদা সন্ধ্যা সমাগতা ইত্যর্থঃ লক্ষিতঃ। স্বববলব্য সমর্থনি অর কাঞ্চুকীযঃ সন্ধ্যাকালং বর্ণয়তি 'যুগা বাসোপেতাঃ' ইत्याদি।

যুগাঃ বিহগাঃ বাসোপেতাঃ নীডেশু প্রত্যাভূতাঃ। মুনিানাং জনঃ সমূহঃ ইতি মুনিজনঃ তপস্বিনঃ সান্ধ্যস্নানার্থং সলিলং জলং অবগাতঃ নিমগনঃ। অতঃ পর তৈর্ষা হোমাদিকার্যার্থং প্রদীপ্তাঃ প্রজ্বলিতাঃ অগ্নিঃ অনলঃ भवति যৌপতে অপ্রাপ্তে তুশ্যতে। পূর্বমিব অগ্নেঃ সমুৎপিতাঃ ধূমশ্চ মুনিবনং তপোবনস্য মুনিজন কুটিরং ব্যাপ্য পশ্চিচরতি তত্রৈব ইতসলৌ গচ্ছতি ধ্রুতীরি ধাবঃ।

## अथ षष्ठोऽङ्कः

मूल—

(ततः प्रविशति काञ्चुकीयः)

काञ्चुकीयः—क इह भोः । काञ्चनतोरणद्वारमश्रुत्वं कुरुते ।

(प्रविश्य)

प्रतिहारी—अय्य ! अहं विजया । किं करीअदु । [आर्य ! अहं विजया । किं क्रियताम् । ]

काञ्चुकीयः—भवति ! निवेद्यतां निवेद्यतां वत्सरज्यलाभप्रबुद्धोदयायोदयनाय-

एष खलु महासेनस्य सकाशाद् रैभ्यसगोत्रः काञ्चुकीयः प्रात्,

तत्रभवत्या चाङ्गारवत्या प्रेषिता आर्या वसुन्धरा नाम वसवदत्ताधात्री च

प्रतीहारमुपस्थिताविति ।

प्रतिहारी—अय्य ! अदेशकालो पडीहारस्स । [आर्य ! अदेशकालः प्रतीहारस्स । ]

काञ्चुकीयः—कथमदेशकालो नाम ।

प्रतिहारी—सुणादु अय्ये । अज्ज भट्टिणो सुय्यामुहप्पासाद नदेण केण वि

वीणा वादिता । तं च सुणिअ भट्टिणा भणिअं- योसवदीए सहो विअ

सुणीअदि ति । [शृणोतु आर्यः । अद्य भर्तुः सूर्यामुखप्रासाद गतेन

केनापि वीणा वादिता । तां च श्रुत्वा भणितं-योषवत्याः शब्द इव

श्रूयते इति । ]

काञ्चुकीयः—ततस्ततः ।

प्रतिहारी—तदो तहिं गच्छिअ पुच्छिदो-कुदो इमाए आगमो ति । तेन

भणिअं-अमहेहिं णम्मदातीरे कुय्यगुम्मलगा दिट्ठा । जइ प्पअओअणं

इमाए उवणीअदु भट्टिणो ति । तं च उवणीदं अंके करिअ मोहं गदो

भट्टा । तदो मोहपच्चागदेण पय्याउलोच्छुण मुहेण भट्टिणा भणिअं

दिट्ठसि योसवदि । सा हु उ न दिस्सदि ति । अय्य ! ईदिसो अणवसरो ।

कहं णिवेदिमि । [ततस्तत्र गत्वा पृष्टः-कुतोऽस्याः वीणाया आगम

इति । तेन भणितम् अस्मभिर् नर्मदातीरे कूर्चगुल्मलग्ना दृष्टा । यदि प्रयोजनमनया, उपनीयतां भर्त्सित । तां चानीतामङ्गे कृत्वा मोहं गतो भर्ता । ततो मोहप्रत्यागतेन वाष्पपर्याकुतोच्छून मुखेन भन्नाभणितान्- दृष्टासि योषवति । सा खलु न दृश्यते इति । आर्या ! ईदृशोऽनवसरः । कथं निवेद्यामि । ]

काञ्चुकीयः—भवति । निवेद्यताम् । इदमपि तदाश्रयमेव ।

प्रतिहारी—अय्य ! इअं णिवेदिमि । एसो भट्टा सुय्यामुहप्पासादादो ओदरइ ।

ता इह एव्व णिवेदइस्सं । [आर्य ! इयं निवेद्यामि । एष भर्ता

सूर्यामुखप्रासादादवतरति । तदिहैव निवेदयिष्यामि । ]

काञ्चुकीयः—भवति ! तथा ।

(उभौ निष्क्रान्तौ)

मिश्रविक्रमभक्तः

अथ षष्ठोऽङ्कः

(ततः श्रवणंति काञ्चुकीयः)

काञ्चुकीयः—क इह तेषां । काञ्चनतोरणद्वारमश्रुत्वं कुरुते ।

(श्रवणंति)

श्रवणंति—अय्य ! अहं विजया । किं करीअदु । [आर्य ! अहं विजया । किं क्रियताम् । ]

काञ्चुकीयः—भवति ! निवेद्यतां निवेद्यतां वत्सरज्यलाभप्रबुद्धोदयायोदयनाय-

एष खलु महासेनस्य सकाशाद् रैभ्यसगोत्रः काञ्चुकीयः प्रात्,

तत्रभवत्या चाङ्गारवत्या प्रेषिता आर्या वसुन्धरा नाम वसवदत्ताधात्री च

प्रतीहारमुपस्थिताविति ।

प्रतिहारी—अय्य ! अदेशकालो पडीहारस्स । [आर्य ! अदेशकालः प्रतीहारस्स । ]

काञ्चुकीयः—कथमदेशकालो नाम ।

प्रतिहारी—सुणादु अय्ये । अज्ज भट्टिणो सुय्यामुहप्पासाद नदेण केण वि

वीणा वादिता । तं च सुणिअ भट्टिणा भणिअं- योसवदीए सहो विअ

सुणीअदि ति । [शृणोतु आर्यः । अद्य भर्तुः सूर्यामुखप्रासाद गतेन

केनापि वीणा वादिता । तां च श्रुत्वा भणितं-योषवत्याः शब्द इव श्रूयते इति । ]

काञ्चुकीयः—ततस्ततः ।

प्रतिहारी—तदो तहिं गच्छिअ पुच्छिदो-कुदो इमाए आगमो ति । तेन

भणिअं-अमहेहिं णम्मदातीरे कुय्यगुम्मलगा दिट्ठा । जइ प्पअओअणं

ভগিঅং—অস্বহিং গম্যদতীরে কুয়াত্মলগ্না সিট্ঠা। অই ষতৎৎৎ ইমাৎ, উব্বীঅদু ত্তিগো ত্তি। তং চি উব্বীদং অৎকে করিত্ত মোহং গদে ভট্টা। তদে মোহপ্পজ্ঞাণেণ বপফপয়াউলেণ মুহেণ ত্তিগিণ ভগিঅং—সিট্ঠাসি যোসবদি। সা হু উ ন দিয়দি ত্তি। অয়া। ঈদিসো অণবসাতো। কং নিবেদয়ামি। তেত্তত্ত্বং গাথা গুট্টং—কুতোহস্যাঃ বীণায়া আগম ইতি। তেন ভগিতম্—অস্মাভি নর্মদাতীরে কুর্ভঙ্কলগ্না দৃষ্টা। যদি প্রয়োজনমনয়া, উপনীয়তাং ভবেতি। তাং চোপনীতামাঙ্কে কুত্থা মোহং গতো ভর্তা। ততো মোহপ্রত্যগাতেন বাশ্পপর্যকুলোচ্ছন মুখেন ভর্তা ভগিতং—দৃষ্টাসি যোষতি। সা খলু ন দৃশ্যতে ইতি। আর্ষ। ঈদৃশোবনবসরঃ। কং নিবেদয়ামি।

কাঙ্ক্ষকীয়ঃ—ভবতি। নিবেদ্যতাম্। ইদমপি তদশ্রয়ম্।

প্রতিহারী—অয। ইঅং নিবেদয়ামি। এসো ভট্টা স্যামুহপ্পাঙ্গাসাদো ওদরই। তা ইহ এসে গিবেদইসং।

আর্ষ। ইয়ং নিবেদয়ামি। এস ভর্তা স্যামুহপ্পাঙ্গাসাদবভরতি। তদিস্বে নিবেদয়িষ্যামি।

কাঙ্ক্ষকীয়ঃ—ভবতি। তথা।

(উভৌ নিষ্ক্রান্তৌ)

● **শব্দার্থ :** রত্নতোরণধারম্ = রত্ননির্মিত সিংহরজা বা তোরণধার। অশূন্যম্ = কার অধিকারে। ক্রিয়তাম্ = করতে হবে। নিবেদ্যতাম্ = নিবেদন কর, বৎসরাজ্যলাভ = বৎসরাজ্য পুনরুদ্ধারের ফলে, প্রবৃক্ষেধায়াম্ = ত্রীবৃক্ষ হওয়ার কারণে, উদয়নায় = মহারাজ উদয়নকে, মহাসেনস্য = বাসবদত্তর পিতার, সকাশাৎ = নিকট থেকে, নৈভ্যসোগোপ্রঃ = নৈভ্যস বংশের বা গোত্রের, প্রাপ্তঃ = এসেছেন, অজ্ঞারবত্যা = বাসবদত্তর মাতা কর্তৃক, প্রেরিতা = প্রেরিতা, বনুশ্বরা = বনুশ্বরা নামের, বাসবদত্তা ধাত্রী = বাসবদত্তর ধাত্রীমাতা, প্রতিহারম্ = দ্বন্দ্বপ্রাপ্তে। অপেশকলঃ = অসময়, প্রতিহারস্য = খবর দেওয়ার। সূর্যহাপ্পাঙ্গাসাদেন = সূর্যহাপ্পাঙ্গাসাদে, কোপি = কোন ব্যক্তি, বীণা বাদিতা = বীণা বাজাচ্ছিলেন। ভগিতম্ = বললেন, যোষবত্যাঃ = যোষবতীর, শব্দ ইব অয়ুতে = আওয়াজ যেন শোনা যাচ্ছে। গুট্টং = জিজ্ঞাসা করলেন, কুতোহস্য = কোথা হতে, বীণায়া = বীণাটি, আগমঃ = পাওয়া গিয়েছে, কুর্ভঙ্কলগ্না = কুর্ভঙ্কলতায় চাপা পড়েছিল, প্রয়োজনমনয়া = এটির দরকার থাকলে, উপনীয়তাম্ = নিয়ে যেতে পারেন। উপনীতা = নিয়ে, অৎকে কুত্থা = কোলে করে, মোহং গতো = মোহপ্রস্থ হয়েছেন। মোহপ্রত্যগাতেন = মোহপ্রস্থওয়ার পর, বাশ্পপর্যকুল = অশুপূর্ণ, উচ্ছন = স্ফীত (ফুলে উঠা), মুখেন = মুখমুখলে। দৃষ্টাসি = তোমাকে পেলাম। সা খলু ন দৃশ্যতে =

কিতু তাকে দেখছি না। দৃশ = এরূপ, অনবসরঃ = অসময় এখন। তদশ্রয়ম্ = সেই সম্পর্কিত। অবভরতি = নেনে আসছেন।

● **মধ্যযাম্যদন :** (কাঙ্ক্ষকীর প্রবেশ)

কাঙ্ক্ষকীয়-এখানে কে রত্নতোরণ দ্বারে প্রবর্তী কাজ করত?

প্রতিহারী- (প্রবেশ করে) আর্ষ, আমি নিজমা, কি আদেশ বলুন।

কাঙ্ক্ষকীয়- বৎসরাজ্য প্রাপ্ত হওয়ার ত্রীবৃক্ষ সম্পন্ন মহারাজ উদয়নকে নিবেদন করুন-মহাসেনার (বাসবদত্তর পিতা) নিকট থেকে নৈভ্যস গোত্রীয় কাঙ্ক্ষকীয় এসে তাঁর সংগে মাননীয় অজ্ঞারবতী কর্তৃক প্রেরিতা বনুশ্বরা নামে বাসবদত্তর ধাত্রী দ্বারদেশে উপস্থিত।

প্রতিহারী- আর্ষ, এখন সংবাদ পরিবেশনের পক্ষে অসময়।

কাঙ্ক্ষকীয়- অসময় কেন?

প্রতিহারী- শুনুন, আজ সূর্যহাপ্পাঙ্গাসাদে অর্থাৎ পদ্মাবতীর প্রাসাদের উপরিভাগে কোন ব্যক্তি বীণা বাজাচ্ছিলেন। তা শুনলে রাজা বললেন-যোষবতীর শব্দ শোনা যাচ্ছে।

কাঙ্ক্ষকীয়- তারপর-তারপর?

প্রতিহারী- তারপর সেখানে গিয়ে জিজ্ঞাসা করলেন-কোথা থেকে এই বীণাটি পাওয়া গেছে? বাদক বললেন নর্মদানদীর তীরে কুর্ভঙ্কলতায় চাপা পড়ে থাকা অবস্থায় বীণাটি পাওয়া গেছে। মহারাজের প্রয়োজন থাকলে নিয়ে যেতে পারেন। তারপর সেই বীণাটি কোলে রেখে প্রভু মোহপ্রস্থ হয়ে গেলেন। মুহুর্তজ্ঞা হলে অশুপূর্ণ স্ফীত বলনে বললেন তোমাকে পেলাম। কিন্তু তাঁকে দেখিনি। আর্ষ, এখন এরূপই

দুঃসময়, তাই কি করে সংবাদ নিবেদন করি?

কাঙ্ক্ষকীয়-তবুও খবর দাও এও তৎসক্রান্তই।

প্রতিহারী-টিক আছে, আর্ষ, নিবেদন করছি। এই তো প্রভু সূর্য প্রাসাদ থেকে দীর্ঘে নামছেন। তাহলে এখানেই বলি।

কাঙ্ক্ষকীয়-তাই বল।

(উভয়েই চলে গেলেন)

। নিশ্চরিত্তকঃ।

➔ **মধ্যযাম্যদনম্ :** রত্নতোরণধারম্ = রত্নখচিত তোরণম্, মধ্যপদলোপী কর্মধারয়ঃ। তস্য দ্বারমিতি, ষষ্ঠী তৎপূরুষঃ।

প্রতিহারী = প্রতিহারিত স্বামিসমীপে সর্বং বিষয়ং ময়তীতি প্রতিভু + গিনি (কর্তরি) নিপাতনৎ উপসর্গস্য দীর্ঘত্বম্।

প্রতিহারঃ = প্রতি-হু + যৎ, দ্বারমিতার্থঃ।

নিবেদ্যতাম্ = নি- + বিদ + গিচ + লোট্ তাম্ (কর্মণি)

मूल—

(ततः प्रविशति राजा विदूषकश्च)

राजा— श्रुतिसुखनिन्दे कथं नु देव्याः

स्नयुगले जघनस्थले च सुदा।

विहागणरजौविकीर्णदण्डा

प्रतिभयमधुघितास्यरूपवासम् ॥१४॥

(ततः प्रविशति राजा विदूषकश्च)

राजा— अश्रुतिसुखनिन्दे कथं नु देव्याः

स्नयुगले जघनस्थले च सुदा।

विहागणरजौविकीर्णदण्डा

प्रतिभयमधुघितास्यरूपवासम् ॥१४॥

● **अधुयः** = श्रुतिसुख निन्दे। कथं नु देव्याः, स्नयुगले जघनस्थले च सुदा (सती अश्रुना) विहागणरजौविकीर्णदण्डा प्रतिभयम् अरण्यवासम् अधुयितासि?

● **नवार्थः** = श्रुतिसुखनिन्दे = श्रुतिमधुरस्वरप्रकाशनि। कथं नु = किञ्चिदेव्याः = वासवदत्तस्य, स्नयुगले = पर्यायस्य सूचिते, जघनस्थले च = एवं सूति उरुते, सुदा = अवस्थान करार पर, विहागणरजौविकीर्णदण्डा = पक्षीद्वयस्य श्लाक्शित्तु मले मलिन दण्ड (देह) धारण करे, प्रतिभयम् = भयानक, अरण्यवासम् = वनवास, अधुयिता असि = वीकार करेद्विहले।

● **वसन्तुवानः** = (राजा ओ विदूषकेर श्लेष)

राजा - एते श्रुतिमधुरस्वरप्रकाशनि वीणे। त्वमि किञ्चिदे देविय (वासवदत्तस्य) सूति पर्यायस्य ओ उरुते स्थानलातेर पर भयानक अरण्ये पक्षीद्वयस्य निःसृत मले मलिन हये पण्डित्ति।

→ **व्याकरणम्** : श्रुतिसुखनिन्दे = श्रुते सुखं, चतुर्थी तदुपरुयः अथवा सहसुपा। श्रुतिः निनदः यस्या सा, बहुव्रीहिः। श्रु + त्ति (करणे) श्रुतिः। निनदः नि-न्द + अप्।

स्नयुगले = स्नयोर्गुणमिति स्नयुगलम्, यष्टी तदुपरुयः, तस्मिन् अधिकरणे सञ्ज्ञी।

जघनस्थले = जघनस्यस्थानम्, यष्टी तदुपरुयः, तस्मिन् अधिकरणे सञ्ज्ञी। अथवा श्लेषजघनमिति जघनस्थलम्, 'श्लेषसावचनेन' सूत्रेण वारा पूर्वनिपात ह्येते। सुदा = सुप + डः द्विगमाप्। सुधामास्थिता इत्यर्थः।

विहागणरजौविकीर्णदण्डा = विहागणा आकाशेन गच्छन्ति इति विह + गन् + ड = विश्रायणः। 'विहायणो विहः च इति' एते कर्तिक सूत्र अनुसारे 'विहायणः' स्थाने 'विहः' आदेश विह + षच् = विहायणः, विहायणः, विहायणः इत्यादि। विहायणः गणः, यष्टी तदुपरुयः, तस्या रजः, यष्टी तदुपरुयः, तेन विकीर्णः दण्डो यस्या सा बहुव्रीहिः। वि-क् + ड = विकीर्णः।

कथं नु = कथमिति श्लेषः। नु इति तिङ्गत् अकारान्।

प्रतिभयम् = डी + अच् अत्र भयम्। अत्र प्रतिभयन् इति प्रतिभयन्, प्रतिभयतुपरुयः।

अथवा अत्र अत्र प्रति इति वीङ्कारेण अकारान्।

अधुयिता = अधि-वन् + डः (कर्त्तरी) द्विगाम्।

अरण्यवासम् = अरण्ये वासः, सूपसुपा, तम्।

असि = अस + लृट् सि।

● **अध्यापना** : परवर्ती श्लोक एकश्लोक बला हरे।

□ **संस्कृत व्याख्या** : श्लोकोऽयं भासविरचितस्य स्वप्नवासवदत्तमिति नाटकस्य षष्ठोऽङ्कत् उद्धृतः। राजा उदयनः योषवती वीणां प्राप्य यथा विलपति तद् वर्णयति-श्रुति सुखनिन्दे इत्यादि।

हे श्रुतिसुखनिन्दे कर्णानन्दिधायाक शब्दे वीणे। पुरा त्वं देव्याः वासवदत्तायाः स्नयुगले पयोधरद्वये जघनस्थले च उरुदेशे (क्रोडे इत्यर्थः) सुदा सुखमास्थिता सती कथं नु किमर्थमधुना केन प्रकारेण वा विहागण रजौविकीर्णदण्डा पक्षिसमूहानां रजोभिः धूलिभिः (मलैर्वा) संसक्तदेहा सती प्रतिभयम् भयानकम् अरण्यवासं वनवासम् अधुयिता उपगता असि। हे वीणे! तव मधुरस्वरं मां नूनमेव आनन्दायते। परन्तु तत् पुरा मम महिष्याः वासवदत्तायाः स्नयुगलसनाथे वक्षोदेशे तथा च क्रोडे सुखस्थितानि अधुना कथं त्वं भीषणमरण्यम् स्वस्थानमिति स्वीकृतवती? तव दण्डश्च पक्षिकुलानिःसृतिभिः धूलिभिः मलिनी कृतः। इति स्वयं विरहव्यथाम् अनुभवन् राजा वीणां प्रति समवेदनां ज्ञापयति विलपति च।

अत्र पुष्पिताग्रावृत्तम्। तल्लक्षणं यथा-

'अयुजि नयुरेफतो यकारे, युजि तु नजौ जरगाश्च पुष्पिताग्रा'।

অযুক্তি অর্থাৎ বিষমঃ (প্রথম স্ত্রীযয়) যাদে ন ন র য গাণা:  
যুক্তি সমে অর্থাৎ দ্বিতীয় চতুর্থপাদে ন জ জ র গ গাণা: যব বর্তনে তব  
পুষ্কাতায়া বৃত্তং ধবতীতি।

২ **সংস্কৃত ব্যাখ্যা** : ক্রোড়কোষং ভাসবিরচিতস্য 'স্বপ্নবাসবদত্তমিতি' নাটকস্য  
যষ্ঠোঃসঙ্কে উদ্ভূতঃ। রাজা উদয়নঃ যোষবতীং বীণাং প্রাপ্য যথা বিলপতি ত্বে  
বর্ণয়তি-শ্রুতি সুখনিবেদে ইত্যাদি।

হে শ্রুতিসুখনিবেদে কর্ণানন্দবিধায়ক শব্দে বীণে! পুরা ষ্ণং মেখ্যাঃ বাসবদত্তয়াঃ  
ত্বনয়ুগলে পয়োধররয়ে অমনস্বলে চ উবুদেশে (ক্রোড়ে ইত্যার্থে) সুপ্তা সুখমাস্বিতা  
সতী কথং নু কিমধর্মুনা কেন প্রকারেণ বা বিহগগণে রাজাবিকীর্ণভো পঙ্কিমুহানাং  
বজোতিঃ মূলিভিঃ (মৌলিকা) সংস্কৃতদেহা সতী প্রতিভয়ম্ ভয়ানকম্ অরণ্যবাসং বনবাসম্  
অধারিতা উপগতা অসি। হে বীণে! তব মধুরস্বরং মাং নুনমেব আনন্দায়তে। পরন্তু  
তং পুরা মম মহিষাঃ বাসবদত্তয়াঃ ত্বনয়ুগলসনাথে বস্কেদেদেশে তথা চ ক্রোড়ে  
সুখস্থিতানি অধুনা কথং ষ্ণং ত্রিগমেরণম্ স্বস্থানামিতি স্বীকৃতবতী? তব দত্তক  
পঙ্কিস্কুলনিঃসৃতিভিঃ মূলিভিঃ মলিনী কৃতঃ। ইতি স্বপ্নং বিরহযাথাম্ অনুভবন্ রাজা  
বীণাং প্রতি সমাদেদনাং আপয়তি বিলপতি চ।

অত্র পুষ্কিতপ্রাবৃত্তম্। তল্লক্ষণং যথা-

‘অযুক্তি নয়ুগরেফতো যকারো, যুক্তি তু নজৌ জরগাণচ পুষ্কিতপ্রা’।

অযুক্তি অর্থাৎ বিরহঃ (প্রথম স্ত্রীযয়) পাদে ন ন র য গাণা: যুক্তি সমে অর্থাৎ দ্বিতীয়  
চতুর্থপাদে ন জ জ র গ গাণা: যত্র বর্তন্তে তত্র পুষ্কিতপ্রা বৃত্তং ভবতীতি।

মূল—

অপি চ অস্বিনধাসি যৌববতী। যা তপস্বিন্য ন স্মরসি।

শ্রীণীসমুদ্রহনপর্যর্চনির্ঘাঙিতানি

ভেদসনানন্তরমুজান্যনুপযুহিতানি।

তদ্বৈয় মাং চ বিরহে পরিদেবিতানি।।

বায়নন্তরেষু কাথিতানি চ সস্মিতানি।।২।।

অপি চ অস্বিনধাসি যৌববতী। যা তপস্বিন্যা ন স্মরসি।

শ্রৌণীসমুদ্রহনপর্যর্চনির্ঘাঙিতানি

খেদস্তনাত্তরমুজান্যনুপযুহিতানি।

উদ্ভিন্দ্য মাং চ বিরহে পরিদেবিতানি

বাদ্যাত্তরেষু কাথিতানি চ সস্মিতানি।।২।।

○ **অর্থ** : (অপি চ ভে যৌববতি, ষ্ণং নুগন্ অস্বিনধাসি। যা স্বপ্নং তপস্বিন্যাঃ) শ্রৌণী  
সমুদ্রহনপর্যর্চনির্ঘাঙিতানি খেদস্তনাত্তরমুজান্যনুপযুহিতানি বিরহে মাং চ উদ্ভিন্দ্য  
পরিদেবিতানি বাদ্যাত্তরেষু চ সস্মিতানি কাথিতানি (ন স্মরসি)।

● **শব্দার্থ** : অস্বিনধা = করুণাবিহীন, তপস্বিন্যাঃ = সেই হৃতভাগিনীকে, ন স্মরসি =  
স্মরণ করতে পারছ না।

শ্রৌণীসমুদ্রহনপর্যর্চনির্ঘাঙিতানি = তাঁর ক্রোড়ে অবস্থান এবং পার্শ্বদেশে অর্থাৎ  
কুক্ষিধরের নিপীড়ন বা ঘর্ষণ, খেদস্তনাত্তরমুখানি = পরিভ্রমের ফলে ঘর্ষিত  
স্তনধরের উপগৃহিতানি = আলিঙ্গন নৃথ, বিরহে = বিরহকালে, মাং চ উদ্ভিন্দ্য  
= আমার উদ্দেশ্যে, পরিদেবিতানি = সঙ্গরণ বিলাপ, বাদ্যাত্তরেষু = বাদনের  
অবসরে, সস্মিতানি = হাস্যপূর্ণ, কাথিতানি = বাক্যালাপ। ন স্মরসি = আজ ভুলে  
গেছ।

● **যয়যাময়দনম্** : রাজা-ওহে যৌববতি! তুমি বড়ই নির্দয়া, কেননা সেই হৃতভাগিনীর  
কোলে অবস্থান, কুক্ষিধরের ঘর্ষণ, পরিভ্রমের ফলে ঘর্ষিত স্তনধরের আলিঙ্গন নৃথ,  
বিরহাবস্থায় আমার উদ্দেশ্যে সঙ্গরণ বিলাপ অথবা রাজানোর ফাঁকে ফাঁকে সহাস্য  
বাক্যালাপ, সবই আজ ভুলে গেছ।

→ **ব্যাকরণম্** : অস্বিনধা = ন স্নিধা, নজ্জতৎপুরুষঃ। স্নিহ্ + জ্ (কেত্রীর) =  
স্নিধঃ।

যৌববতী = বাসবদত্তর বীণার নাম। সম্বোধনে ‘যৌববতি’ পদ হয়েছে।

তপস্বিনী = বাসবদত্তর নিদারুণ পরিণতির জন্য উদয়ন সহানুভূতিতে দুঃখিত হয়ে  
বাসবদত্তকে তপস্বিনী বলেছেন, সেই তপস্বিনীর নিপীড়িতানি, উপগৃহিতানি।

নিপীড়িতানি = নি-পীড় + জ্ ক্রীয়ে, তানি। ঘর্ষণানি ইত্যর্থঃ।

উপগৃহিতানি = উপ-গৃহ + জ্, তানি = আলিঙ্গিতানি ইত্যর্থঃ।

স্মরসি = স্ম + ক্রট্ সি।

শ্রৌণীসমুদ্রহনানি = শ্রৌণ্যা কতিভাগেন সমুদ্রহনানি, তৃতীয়া তৎপুরুষঃ। অথবা  
শ্রৌণ্যাং সমুদ্র বহনানি নৃপসুপা। অথবা শ্রৌণ্যাং সমুদ্রহনে ন দৃঢ়সংযোগেন  
পর্যর্চনির্ঘাঙিতানি পার্শ্বস্য কুক্ষোবধোভাগস্য নিপীড়িতানি অবসর্দনানি ইতি ষ্টী  
তৎপুরুষঃ। অথবা নিজপার্শ্বদেশে নিপীড়িতানি তৃতীয়া তৎপুরুষঃ।

খেদস্তনাত্তরমুখানি = স্তনয়ো রতরং স্তনাত্তরম্, ষ্টী তৎপুরুষঃ। তং গতমিতি  
দ্বিতীয়া তৎপুরুষঃ। খেদেষু স্তনাত্তরগতমিতি সুপসুপা, তানি।

উদ্ভিন্দ্য = উদ্-দ্ভিন্ + ল্যপ্

বিরহে = ভাবে সন্তুষ্টী। ‘যস্য চ ভাবে ন ভাবলক্ষণম্’ সূত্রমতে।

পরিদেবিতানি = পরি-দিব্ (কুজনে চুরাণি) + দিব্ + জ্, নপুংসকে, ভাবে ত্‌নি।  
অথবা পরি দেব্ (ভ্রাদি-রোপনে) + জ্ ভাবে।

বালাস্তরেষু = বালাস্‌নাম্‌ অন্তরম্‌, যন্তী তৎপুৰুষঃ, তেষু অধিকরণে সন্তুধী।

সখিতানি = সখি + জ্ ভাবে সখিতম্‌। স্মিতেন সহ বর্তমানম্‌ যৎ তৎ সখিতম্‌, ত্‌নি, বকুত্বীহিঃ।

কথিতানি = কথ্ + জ্ নপুংসকে ভাবে, তানি।

○ **অধ্যাপনা :** ঘোষবতী বীণাটি পাণ্ডার পর রাজা উদয়ন ঘোষবতীর অক্ষয় ও বাসবদত্তার স্মৃতিতে মুহূর্তমান হয়ে পড়লেন। তিনি বাবে বাবে বীণাটির দিব্ তাকিয়ে বীণাটিকে নিয়ে কৰুণ বিলাপ করতে লাগলেন। যে বীণার স্বর অত্যন্ত মধুর ও কৰুণহরের আনন্দ সম্পাদন করত, যে বীণা উদয়নের প্রিয়তমা বাসবদত্তার স্তন্যহরে ও জঘনে আশ্রয় পেয়েছিল, এরূপ সুখও আনন্দ লাভের পর সেই বীণা কি করে গভীর অরণ্যে পায়ীদের পরিত্যক্ত খুলি ধূসরিত দণ্ডযুক্ত হয়ে নির্ভয়ে পড়েছিল? এছাড়াও বাসবদত্তা বিরহে কাতর হিতাহিত জ্ঞানশূন্য প্রেমিক উদয়ন অচেতন বীণাকে রাজসুখ ভোগের পর অরণ্যবাস যে অতিকষ্টের সৈ কথাই এরূপ বলার অভিজ্ঞা? বলাছেন হে-বীণে! তুমি বড়ই -নির্দয়, কৰুণার লেশমাত্র তোমার মধ্যে নাই। কেন্দ্র, যে তুমি বহুদিন দৈবী বাসবদত্তার কটিদেশে অবস্থান করে তাঁর কৃষ্ণিময় ঘর্ষণে মূ অনুভব করেছিলে এমনকি বীণা বাদনের শব্দে যাঁর যমাত্ত স্তন্যহরের আলিঙ্গন মনভরে উপভোগ করেছিলে এবং বীণা বাজানোর ঝাঁকে ঝাঁকে তিনি আমার উদ্দেশ্যে কথিত হাস্যপূর্ণ বাক্য সকল প্রয়োগ করতেন, সে সব শুলে আনন্দপেতে, সে সই আজ কি ভাবে ভুলে যেন পড়েছিলে? এভাবে তিনি জড়বস্তুকেই জিজ্ঞাসা করছেন। জড় বীণা যন্ত্রটিকে কেন্দ্র করে উদয়নের বিরহবাধা যেন কিগুণিত হয়ে গেছে তাই প্রেমার হিতাহিত বিবেক শূন্য উদয়ন জড় বীণাতেই চেতনাচুর আরোপ করে বহুত্তর বিলাপ করছেন, মহাকবি ভাস এভাবে যে কৰুণরস সৃষ্টি করেছেন তা অনবদ্য। প্রকৃত প্রেম মানসকে কোথায় নিয়ে যেতে পারে উদয়ন যেন তার প্রকৃষ্ট উপহারণ। ভাসের বর্ণনা যেন সজীব।

□ **সংস্কৃত ব্যাখ্যা:** আলোচ্যঃ যং যলোকো মহাকবিভাসবিবর্তস্য 'স্বপ্নবাসবদত্তা'মিতি নাটকস্য ষষ্ঠ্যঙ্কতো গৃহীতঃ। ঘোষবতী বীণা প্ৰাপ্য বিরহাতুর: মহারাজ উদয়ন: যথা বিলপতি তদত্র বর্ণিতং কবিনা—শ্রীশাসমুদ্রবহন ইত্যাদিभिঃ।

ই শ্রুতিসুখনিদে বীণে। ত্বংবলু অতীব অস্মিগ্ধা অকরণা প্রতিধাসি। যেন ত্বয়া তপস্বিনী বাসবদত্তাং বিস্মরসি। ত্বমগ্র শ্রীশাসমুদ্রবহনপার্শ্বনিপীড়িতানি শ্রীপ্যাং বাসবদত্তায়া: ক্রোডদেশে সমুদ্রবর্ধন

দুহসংযোগেণ পার্শ্বস্য কুশ্মীরধাংগাপ্যস্য নিপীড়িতানি অবমর্দনানি  
যর্থাণীতি স্যেদস্তানান্যরাতানি স্যেদেযু চাদনজনিত পরিশ্রমেণ স্নানযোরনন্দং  
মধ্যমগাণ বধঃস্বলং গরানি দ্রানানি ত্র্যপুহিতানি আলিঙ্গিতানি, তথা  
চ বিরহে বিরহকালে বিপ্রলম্বে সজ্ঞাতং মাণ্ডুদয়নমুদ্রিয় নিমিত্তিকৃত্য  
বাহ্যানাং সঙ্গীতস্বর্যাপ্যম্‌ অন্তরেযু বিরামেণ সস্মিতানি ইন্দ্রহাস্য কথিতানি  
তস্যা বাসবদত্তায়া বাক্যানি চ ন স্মরসি। অত: নুনং ত্বং ক্রুরহদয়া  
ইতি।

অত্র বসন্তালিলকবৃত্তম্‌ 'নেয়ং বসন্তালিলকং তখন্দানর্গাং:' ইতি  
লক্ষণাদত্র প্রতিপাদে 'ত খ জ গ গা' গণা: ত্বয়নন্দে।

২৯ **মংস্কৃত ব্যাখ্যা:** আলোচ্যঃ ক্রোডিতঃ ক্রোডো মহাকবিভাসবিবর্তিতস্য 'স্বপ্নবাসবদত্তা'মিতি  
নাটকস্য ষষ্ঠ্যঙ্কতো গৃহীতঃ। ঘোষবতীং বীণাং প্রাপ্য বিরহাতুরঃ মহারাজ উদয়নঃ  
যথা বিলপতি তদত্র বর্ণিতং কবিনা-ক্রোশীসমুদ্রবহন ইত্যাদিभिঃ।

ইহে শ্রুতিসুখনিদে বীণে। ত্বংবলু অতীব অস্মিগ্ধা অকরণা প্রতিধাসি। যেন  
ত্বয়া তপস্বিনীং বাসবদত্তাং বিস্মরসি। ত্বমগ্র শ্রীশাসমুদ্রবহনপার্শ্বনিপীড়িতানি শ্রোণ্যং  
বাসবদত্তায়া: ক্রোডদেশে সমুদ্রবহন মূতসংযোগেণ পার্শ্বস্য কৃৎজ্যারপেভাগস্য  
নিপীড়িতানি অবমর্দনানি যর্থাণীতি স্যেদস্তানান্তরগতানি স্যেদেযু স্নানজনিত  
পরিশ্রমেণ স্তন্যহরের অন্তরেযু বিরামেণ সস্মিতানি ইন্দ্রহাস্য কথিতানি  
আলিঙ্গিতানি, তথা চ বিরহে বিরহকালে বিপ্রলম্বে সজ্ঞাতে মাণ্ডুদয়নমুদ্রিয়  
বাহ্যানীকৃত্য বাহ্যানাং সঙ্গীতস্বর্যাপ্যম্‌ অন্তরেযু বিরামেণ সস্মিতানি ইন্দ্রহাস্য কথিতানি  
তস্যা বাসবদত্তায়া বাক্যানি চ ন স্মরসি। অত: নুনং ত্বং ক্রুরহদয়া ইতি।

অত্র বসন্তালিলকবৃত্তম্‌ 'জ্যেং বসন্তালিলকং তভজাজেগীগঃ' ইতি লক্ষণাহ  
প্রতিপাদে 'ত ভ জ গ গা' গণা: স্মর্যন্তে।

**মূল—**  
**বিদূষক:**—অলং দাণি ভবং অদিমতং সন্তাপিঅ। [অলমিদানী ভবান্  
অতিমানং সন্তাপ্য।]

**রাজা—**বয়স্য। মা মৈবম্।

**বিরমুসস:** কামো মে বীণয়া প্রতিবোধিত:।

तां तु देवीं न परयामि यस्या घोषवती प्रिया ॥३॥

বসন্তক ! শিল্পিনসকায়ানবযোগাং ঘোষবর্তী কৃৎবা যীশ্রমানয় ।

বিদূষকঃ—জং ধবং আণবদি । (বীণাং গৃহীত্বা নিস্ক্রান্তঃ) [যদ্ ধবান্  
আন্যাপথতি । ]

বিদূষকঃ—অলং দাগিং ভবং অদিমত্তং সত্তপ্পিত্ব । [অলমিদাগিং ভবান্ অতিমত্তং  
সত্তপ্য ।]

রাজা—বয়স্য ! মা শ্বেবয় ।

চিরশ্রসুপ্তঃ কামো মে বীণয়া প্রতিবোধিতঃ ।

তাং তু দেবীং ন পশ্যামি যস্যা ঘোষবতী প্রিয়া ॥৩॥

বসন্তক ! শিল্পজনসকায়ানবযোগাং ঘোষবর্তীং কৃৎবা শীশ্রমানয় ।

বিদূষকঃ—জং ভবং আণবদি । (বীণাং গৃহীত্বা নিস্ক্রান্তঃ) [যদ্ ভবান্ আজ্ঞাপথতি ।]  
○ **অপ্রয়** : মে চিরশ্রসুপ্তঃ কামঃ বীণয়া প্রতিবোধিতঃ । তু যস্যা ঘোষবতী প্রিয়া তু  
দেবীং ন পশ্যামি ।

● **শব্দার্থ** : অতিমত্তম্ = খুববেশী, সত্তপ্য = অন্ততাপ । মাইমবন্ = একথা বল  
না । মে = আমার, চিরশ্রসুপ্তঃ = বিশ্বস্তপ্রায়, কামঃ = কামনা, বীণয়া = বীণার  
ধারা, প্রতিবোধিতঃ = জাগরিত হয়েছে । তু = কিছু, যস্যা = যার, ঘোষবতী  
= এই বীণাটি, প্রিয়া = অতি আদরের, তাং দেবী = সেই দেবী কে (বাসবদত্তাকে),  
ন পশ্যামি = দেখতে পাচ্ছি না । শিল্পজনসকায়ং = কোন শিল্পীর কাছে গিয়ে,  
নবযোগাং = সংস্কার করে নিয়ে এসে ।

● **যদ্যনুবাদ** : বিদূষক- এখন আর বহুভর বিলাপের প্রয়োজন নাই,  
রাজা- বয়স্য, একথা বলা না । আমার বিশ্বস্তপ্রায় কামনা এই বীণার ধারা জাগরিত  
হয়েছে । কিছু ঘোষবতী যার এত আদরের সেই দেবীকে দেখাছিল । ৩ ॥  
বসন্তক, কোন শিল্পীর কাছে গিয়ে ঘোষবর্তীর সংস্কার করে নিয়ে এসে (নতুন  
তারসংযোগাদি করে আন) ।

বিদূষক- মহারাজের যে আজ্ঞা । (বীণাটি নিয়ে চলে গেল) ।

➔ **ব্যাকরণগম্য** : অলম্ সত্তপ্য = 'অলং বস্ত্রোঃ প্রতিবেশ্যোঃ প্রাচাং স্ত্রাট্' সূত্রানুসারে  
অলং শব্দের যোগে 'সত্তপ্য' পদটিতে স্ম-তপ্ + ল্যপ্ না হয়ে স্ত্রাট্ হওয়ার কথা ।  
কিছু 'সমাসেন্দনঞ্চেপূর্বে স্ত্রোলাপ্' সূত্রমতে এখানে স্ত্রাট্ না হয়ে ল্যপ্ হয়েছে ।  
চিরশ্রসুপ্তঃ = চির শ্রসুপ্তঃ ইতি দ্বিতীয়া তৎপুরুষঃ, 'অত্যন্তসংযোগে চ' ইতি দ্বিতীয়া ।  
শ্রসুপ্তঃ = শ্র-স্প + ত্ত (কতরি)  
প্রিয়া = প্রী + ক (কতরি), শ্রিয়ম্

প্রতিবোধিতঃ = প্রতি-বুধ্ + গিচ্ + ত্তঃ (কতরি) ।

শিল্পিজনসকায়ং = শিল্পং কর্ম অস্ম্যগি ইতি শিল্পী = শিল্প + ইনি । এখানে মহত্বার্থে  
ইনি হয়েছে । শিল্পীশচ্যো জনশ্চতি, কর্মার্থধারণঃ, তস্য সকশাৎ, ল্যপ্-লোপে পঞ্জমী ।  
নবযোগাৎ = নবঃ যোগঃ যস্যাঃ সা, তামিতি বহুব্রীহিঃ, নূতনবয়সকালসাধাৰ্মিত্যর্থঃ  
কৃৎবা = কৃ + স্ত্রাট্-নী + লোটি সি ।

○ **অর্থান্যনা** : বিদূষক রাজাকে সাধুনা দেওয়ার চেষ্টা করা সত্ত্বেও উদয়নের  
বিলাপ চলছে । এই ঘোষবতী বীণাটি উদয়নের বাসবদত্তা স্মৃতিকে পুনর্জাগরিত  
করছে । বিশেষ করে পঞ্চাবতীর সংগে এবং আধুণির বিরুদ্ধে যুদ্ধ যাত্রা ইত্যাদি বহু  
ঘটনা ইতিমধ্যে উদয়নের জীবনে ঘটে যাওয়ায় বাসবদত্তার স্মৃতি তাঁর মনে চাপা  
পড়ে গিয়েছিল । কিছু আজ তাঁর সেই প্রিয় ঘোষবতী বীণাটি হাতে আনায় বাসবদত্তা  
বিষয়ক বিবহ যেন নূতন করে দেখা দিয়েছে । ঘোষবতী বীণাটি বাসবদত্তার খুবই  
প্রিয় ছিল । তাই শেষ পর্যন্ত উদয়ন সোটির পুনঃসংস্কার করে সময়ে রেখে বাসবদত্তার  
স্মৃতি বহন করতে চান ।

□ **সংস্কৃত ব্যাখ্যা** : उद्धृतोऽयं रत्नोको भामविरचितस्य  
'स्वप्नवासवदत्त'मिति नाटकस्य षष्ठोऽङ्कतो गृहीतः । अत्र घोषवती वीणां  
प्राप्य उदयनस्य वासवदत्तविरहः यथा पुनर्जागरितोऽभवत् तद्वर्णयति-  
चिरप्रसुप्तः इत्यादिना ।

চিরপ্রসুপ্তঃ বাসবদত্তায়াঃ অর্দর্শনদালম্বনাभावान् बहुकालं यावत्  
মে মনসি অন্তর্হিতঃ আসীৎ । অয় মে কামঃ অনুরাগঃ অন্যয়া বীণয়া  
বাসবদত্তয়া ত্ব্যবহৃতয়া ঘোषवत्या प्रतिबोधितः उत्तेजितः प्रकाशित इत्यर्थः ।  
যস্যাঃ বাসবদত্তায়াঃ ঘোषवती इत्याख्या इयं वीणा प्रिया आसीत्  
तां प्रसिद्धां देवीं वासवदत्तां तु किन्तु न परयामि नैव द्रष्टुं शक्नुयाम् ।  
বাসবদত্তা মরণাৎ তস্যাঅর্দর্শনহেতোঃ মমশোকঃ অন্তরে एव अन्तर्हित  
आसीत् । अतः सा विस्मृतप्राया इति । परन्तु अधुना वीणयाः समासे स  
मे प्रसुप्तकामः उद्धूलितः । अधुना वीणां लब्ध्वापि या अस्याः वीणयाः  
अधिकारिणी सा न लभ्यते इति मे सन्तापः ।

অন অনসুপ্তম্ বৃত্তম্ ।

● **সংস্কৃত ব্যাখ্যা** : উদ্ধৃতোঃ অয়ং শ্লোকো ভাসবিরচিতস্য 'স্বপ্নবাসবদত্তমিতি' নাটকস্য  
ষষ্ঠাঙ্কতো গৃহীতঃ । অত্র ঘোষवती বীণাং প্রাপ্য উদয়নস্য বাসবদত্তাবিরহঃ যথা

पूनुर्जागरितेऽहं उदरं चिरस्रस्रुः इत्यादिना ।

चिरस्रस्रुः वासवदत्तयाः अपर्णानागनशान्तावान् वरुणान् यावत् ये मन्त्रि  
अश्रितः आसीत् । अद्य ये कामः अनुरागः अनया वीणया वासवदत्तया चरुश्रु  
योषवता प्रतिबोधितः उद्वेजितः अकान्धित इत्यर्थः । यस्याः वासवदत्तयाः पोषयती  
इत्याथा इयं वीण प्रिया इत्या आसीत् तां प्रमिष्यां देवीं वासवदत्तां हू किञ्च न  
पश्यामि नैव श्रुं शक्याम् । वासवदत्ता यरणं उद्याअपर्णनहेतेः मयाशोकः अत्र  
एव अश्रितः आसीत् । अतः ना विस्मयत्रया इति । परन्तु अधुना वीणयाः मयापि न  
ये अस्रुश्रुकायः उद्वेगितः । अधुना वीणं नस्थापि या अस्याः वीणयाः अधिकारिणी ना  
न ज्ञाते इति ये सत्रापः ।

अत्र अनर्हं वृत्तम् ।

मूल—

(प्रविश्य)

प्रतिहसि—जेदु भट्टा । एसो खु महासेणस्स सआसादो रत्थसगोतो कच्चरुंओ  
देवीए अङ्गारवदीए पेस्सिदा अय्या वसुन्धरा णाम वासवदत्ताधती अ  
पडिहारं उवट्ठिदा । जयतु भर्ता । एष महासेनस्य सकाशाद् रैभ्यसगोत्रः  
काञ्चुकीयः देव्याङ्गारवत्या प्रेषिता आर्या वसुन्धरा नाम वासवदत्ताधारी  
च प्रतिहारमुपस्थितौ । ]

राजा—तेन हि पद्यावती तावदाहुयताम् ।

प्रतिहारी—जं भट्टा आणवेदि । [यद् भर्ता आज्ञापयति । ]

(निष्क्रान्ता)

राजा—किं नु खलु शीघ्रमिदानीमयं वृत्तान्तो, महासेनेन विदितः ।

(ततः प्रविशति पद्यावती प्रतिहारी च)

पद्यावती—जेदु अय्यउत्तो । जयतु आर्यपुत्रः । ]

राजा—पद्यावति । किं श्रुतं महासेनस्य सकाशाद् रैभ्यसगोत्रः काञ्चुकीयः  
प्राप्तः तत्रभवत्या चाङ्गारवत्या प्रेषिता आर्या वसुन्धरा नाम वासवदत्ताधारी  
च, प्रतिहारमुपस्थिताविति ।

पद्यावती—अय्यउत्त । पिअं मे आदिकुलस्स कुसलवुत्तन्तं सोदुं ।

[आर्यपुत्र ! प्रियं मे ज्ञातिकुलस्य कुशलवृत्तान्तं श्रोतुम् । ]

• राजा—अनुरुपमेतत् भवत्याभित्तं—वासवदत्तास्वजनो मे स्वजन इति ।  
पद्यावति । आस्यताम् । किमिदानीं नास्यते ?

पद्यावती—अय्यउत्त । किं मए सह उवट्ठिदा एदं जणं पेक्खस्सदि ?  
[आर्यपुत्र ! किं मया सह उपविष्ट एतं जनं द्रश्यति ? ]

राजा—कोऽत्र दीपः ।

पद्यावती—अय्यउत्तस्स अवरो परिगहो ति उदासीणं विआ होदि ।  
[आर्यपुत्रस्या परः परिग्रह इत्युदासीनमिव भवति । ]

राजा—कलत्रदर्शनाहं जनं कलत्रदर्शनात् परिहरतीति बहुदीपमुत्पादयति ।  
तस्माद् आस्यताम् ।

पद्यावती—जं अय्यउत्तो आणवेदि । (उपविश्य) अय्यउत्त ! तातो वा  
अम्वा वा किं णु खु भणिस्सदि ति आविग्गा विअ संवुत्ता । [यदार्यपुत्र  
आज्ञापयति । (उपविश्य) आर्यपुत्र ! तातो वा अम्वा वा किं नु खलु  
भणिष्यति इत्याविशेव संवृत्ता । ]

(प्रविश्य)

प्रतिहारी—जेदु उट्ठा । एत्तो थू महासेणस्स सआसानो रत्थसगोत्तो कच्चरुंओ  
अपारवदीए पेस्सिदा अय्या वसुन्धरा णाम वासवदत्ताधती अ पडिहारं उवट्ठिदा ।  
[जयतु भर्ता । एष भलु महासेनस्य सकाशाद् रैभ्यसगोत्रः काञ्चुकीयः देव्याङ्गारवत्या  
प्रेषिता आर्या वसुन्धरा नाम वासवदत्ताधारी च प्रतिहारमुपस्थितौ । ]

राजा—तेन हि पद्यावती तावदाहुयताम् ।

प्रतिहारी—जं भट्टा आणवेदि । [यद् भर्ता आज्ञापयति । ]

(निष्क्रान्ता)

राजा—किं नु खलु शीघ्रमिदानीमयं वृत्तान्तो, महासेनेन विदितः ।

(ततः प्रविशति पद्यावती प्रतिहारी च)

प्रतिहारी—जेदु अय्यउत्ते । जयतु आर्यपुत्रः । ]

राजा—पद्यावति । किं श्रुतं महासेनस्य सकाशाद् रैभ्यसगोत्रः काञ्चुकीयः प्राप्यः,  
तत्रभवत्या चाङ्गारवत्या प्रेषिता आर्या वसुन्धरा नाम वासवदत्ताधारी च,  
प्रतिहारमुपस्थिताविति ।

पद्यावती—अय्यउत्त । पिअं मे आदिकुलस्स कुसलवृत्तं सोदुं । [आर्यपुत्र ! प्रियं  
मे ज्ञातिकुलस्य कुशलवृत्तं श्रोतुम् । ]



রাজা--অনুরূপমেতৎ ভবত্যাতিস্থিতং--বাসবদত্তরাজনো মে স্বজন ইতি। পদ্মাবতী।

আসাতাম্। কিমিদানীং নাস্যতে?

পদ্মাবতী--অযাউত। কিং মএ সহ উবরিট্টো এং জগং পেক্ষিস্যসি? [আর্যপুত্র।

কিং ময়া সহ উপবিষ্ট এতং জনং ব্রহ্মস্মৃতি?]

রাজা--কোহে দেষঃ।

পদ্মাবতী--অযাউতস অবরো পরিঞ্চহো ত্তি উনসীগং বিঅ হোদি। [আর্যপুত্রস্য অপরঃ পরিগ্রহ ইতুদাসীগমিব ভবতি।]

রাজা--কলত্রদর্শনার্থং জনং কলত্রদর্শনার্থং পরিহরতিতি বৃহদোদারমুৎপাদয়তি। তস্মাদ আস্যতাম্।

পদ্মাবতী--জং অযাউতো আণবেদি। [উপবিশ্য] অযাউতঃ। তাদো বা অস্বা বা কিং গু খু ভগিস্মদি ত্তি আবিগ্না বিঅ সংবৃত্তা। [যদার্যপুত্র আজ্ঞাপয়তি। [উপবিশ্য] আর্যপুত্র! তাতো বা অস্বা বা কিং নু খলু ভগিষ্যতি ইত্যাবিগ্নেব সংবৃত্তা।]

● **শব্দার্থ :** আত্মীয়তাম্ = উপস্থিত হতে বলে। বিদিতঃ = জ্ঞাত। জ্ঞাতিকুলস্য = আত্মীয়স্বজনদের, কুলনবৃত্তাতং = কুলসংবাদ, প্রিয়ম্ = ভাল লাগে, বাসবদত্তরাজনো = বাসবদত্তর আত্মীয়গণ, আসাতাম্ = উপবেশন কর। সনোহপবিষ্ট = সংগে বসে, এতং জনং = এদের সংগে, ব্রেক্ষিষ্যতে = সাক্ষাৎ করব? অপরপরিগ্রহঃ = বিত্তীয়া স্ত্রী, উনসীগমিব = অবজ্ঞা দেখান হবে। কলত্রদর্শনার্থং জনম্ = নববধূদর্শন করার যোগ্যব্যক্তীগণকে, পরিহরতি = বধূদর্শন করানো হয় নি। বহুদোষং = বহুবিধ অপরাধ, উৎপাদয়তি = দেখানো হবে। ভাস্মালাসাতাম্ = অতএব বসো। তাতঃ = পিতা, অস্বা = মাতা, কিং নু খলু ভগিষ্যতিতি = কি বলবেন, উদ্বিগ্না = ব্যাকুল, সংবৃত্ত = হয়ে আছি।

● **বহমানুবাদ :** প্রতিহারী (প্রবেশ করে)- মহারাজের জয় হোক। আর্য মহাসেনার নিকট থেকে বৈভ্য গোত্রীয় কাঞ্চুকী এবং দেবী অঞ্জারবতী কর্তৃক প্রেরিতা বসুধারা নাম্নী বাসবদত্তর ধাত্রী দ্বারদেশে উপস্থিত হয়েছেন।

রাজা- তা হলে পদ্মাবতীকে ডেকে আন।

প্রতিহারী- প্রভুর যেমন আদেশ। (বলে চলে গেল)।

রাজা- এসব কথা এত তাড়াতাড়ি মহাসেনাও জেনে গেছে।

(তারপর পদ্মাবতী ও প্রতিহারীর প্রবেশ)

প্রতিহারী- আসুন, ভর্তৃদারিকা, আসুন।

পদ্মাবতী- আর্যপুত্রের জয় হোক।

রাজা- পদ্মাবতী, তুমি কি শুনেছ আর্য মহাসেনার নিকট থেকে বৈভ্যগোত্রীয় কাঞ্চুকীর

এবং দেবী অঞ্জারবতী কর্তৃক প্রেরিতা বসুধারা নাম্নী বাসবদত্তর জনৈক ধাত্রী দ্বারদেশে

উপস্থিত হয়েছেন?

পদ্মাবতী-আর্যপুত্র! আমার আত্মীয় স্বজনদের কুলনবৃত্তাত্ত জনাতে বড় ভাল লাগে।

রাজা- তুমি তোমার উপযুক্ত কথাই বলছ-বাসবদত্তর স্বজনরা তোমারও স্বজন। পদ্মাবতী, এখানে বসো। কি, এখনও বসন্ত না কেন?

পদ্মাবতী- আর্যপুত্র! আমার সংগে বসেই কি ঐদের সাক্ষাৎ করবেন?

রাজা-এতে দোষ কোথায়?

পদ্মাবতী-আর্যপুত্রের আমি দ্বিতীয়া স্ত্রী। তাই ভাল মনে করছি না।

রাজা-ঐদের নববধূ দর্শন করানো হয় নি অথচ ঐরা বধূ দর্শনের অধিকারী। তাই একসঙ্গে দর্শন না করলে দোষ হবে। সুতরাং তুমি উপবেশন কর।

পদ্মাবতী-আর্যপুত্রের যেমন আজ্ঞা (উপবেশন করলেন)। আর্যপুত্র! পিতা ও মাতা কি সংবাদ প্রেরণ করেছেন ভেবে আমি ব্যাকুল হয়ে পড়েছি।

➔ **ব্যাখ্যায়ণম্ :** তেন = তেন হেতুনা, হেস্তো তৃতীয়া।

উপস্থিতো = কাঞ্চুকীয় বসুধারা ইতি বাসবদত্তধাত্রী, এজন্য বিকল।

বিদিতঃ = বিদ + ত্ত্ব কর্মণি। অত্র বিদ ধাতু আদাগিনীয়।

জ্ঞাতিকুলস্য = জ্ঞাতীনাং কুলম্, তস্য, ষষ্ঠী তৎপুরুষঃ। জ্ঞা + ক্তি = জ্ঞাতিঃ 'জ্ঞাতিকুল' বলতে এখানে পিতৃকুলকে বোঝাচ্ছে। লক্ষ্য করার বিষয় বাসবদত্তর পিতৃকুলকে পদ্মাবতী নিজের পিতৃকুল মনে করেন এটি তাঁর চারিত্রিক উৎকর্ষতা।

কুলনবৃত্তাত্তম্ = কুলন্যস্য বৃত্তাত্তঃ। অথবা কুলনময়ঃ বৃত্তাত্তঃ, মধ্যপদলোপী সমাস। কলত্রদর্শনম্ = কলত্রস্য দর্শনম্, ষষ্ঠী তৎপুরুষ, তত্র অর্থে, তম্, সুসুপা। কলত্রদর্শনার্থং আপাদানে পঞ্চমী।

অনুরূপম্ = রূপস্য যোগ্যমিতি অব্যয়ীভাবঃ। অথবা রূপমনুগতম্, আদিতৎপুরুষঃ। অভিহিতম্ = অভি-ধা + ক্ত্ব (কর্মণি)

স্বজনঃ = স্বস্য জনঃ, ষষ্ঠী তৎপুরুষঃ। অথবা স্বঃ জনঃ ইতি কর্মধারয়ঃ।

পরিগ্রহঃ = পরিগৃহ্যতে অয়মিতি পরি-গ্রহ + অর্প (কর্মণি) পত্নীভার্থঃ।

ঋণীয়ম্ = ঋণা + অনীয় (কর্মণি)। উদসীনম্ উৎ-আস + শানচ।

● **অধ্যাপন্য :** বাসবদত্তর পিতৃগৃহের লোকজন উপস্থিত হয়েছেন শুনে মহারাজ উদয়ন পদ্মাবতীকে ডাকতে আদেশ দিলেন। পদ্মাবতীও উপস্থিত হয়ে নপত্নীর পিতৃকুলকে নিজের পিতৃকুল বলে উল্লেখ করে মহতের পরিচয় দিয়েছেন। আরও লক্ষ্য করার বিষয় পদ্মাবতী উদয়নের দ্বিতীয়া পত্নী বিধায় স্বামীর সংগে একত্র আত্মীয় স্বজনদের সংগে সাক্ষাৎ করতে ঝিঝাঝা করছেন। কিন্তু উদয়ন তাঁদের নববধূ দর্শন করানোর উদ্দেশ্য পদ্মাবতীকে দেখানো বসতে বলেন। তারপর বাসবদত্তর পিতা-মাতা জামাতার প্রতি কি সংবাদ পাঠিয়েছেন জানার জন্য পদ্মাবতী ব্যাকুল

হয়ে পাড়েছেন। বাসবদত্তার মৃত্যু ও পদ্মাবতীর বিবাহ সংবাদে না জানি উজ্জয়িনীস্বীকৃত হয়তো বা ক্লম্প হয়েছেন, এরূপ আশংকা বোঝা যাচ্ছে।

মূল—

রাজা—পদ্মাবতি! एवमेतत्

किं वक्ष्यतीति हृदयं परिशङ्कितं मे

कन्या मयाप्यপহতা न च रक्षिता सा।

धर्म्यश्चलैर्मহদবাপ্যপাণ্যপঘাতঃ

पुत्रः पितृजनितरोष इवास्मि धीतः ॥ ৪ ॥

রাজা—পদ্মাবতি! এরমতৎ

কিং বক্ষ্যতীতি হৃদয়ং পরিশঙ্কিতং মে  
কন্যা ময়াপ্যপহতা ন চ রক্ষিতা সা।

ভাটগোশ্চলৈর্মহদবাপ্যপাণ্যপঘাতঃ

পুত্রঃ পিতৃজনিতরোষ ইবাস্মি ভীতঃ ॥৪ ॥

○ **অর্থ** : কিং বক্ষ্যতীতি মে হৃদয়ং পরিশঙ্কিতম্, ময়া কন্যা অপহৃতা, ন চ পরিরক্ষিতা। চলৈর্ভাগ্যেঃ মহদবাপ্যপাণ্যপঘাতঃ অহম্ পিতৃজনিতরোষঃ পুত্র ইব ভীতঃ অস্মি।

● **শব্দার্থ** : এবমেৎ = এরূপই, কিং বক্ষ্যতীতি = পিতা ঐ মাতা কি বলবেন, মে = আমার, হৃদয়ম্ = মন, পরিশঙ্কিতম্ = শঙ্কিত হয়ে আছে, ময়া = আমার ঋশা, কন্যা = তাঁদের কন্যা বাসবদত্তা (পূর্বে), অপহৃতা = লুক্কিয়ে নিয়ে এনেছিলেন, ন চ রক্ষিতা = কিয়ু তাঁকে রক্ষা করতে পারি নি। চলৈঃ = চঞ্চল, ভাটগোঃ = অদৃষ্টের কারণে, মহদবাপ্যপাণ্যপঘাতঃ = গুরুজনদের কাছে আমি বহু লোষ করেছি। পিতৃজনিতরোষঃ = পিতার ক্রোধউৎপন্নকারী। পুত্র ইব = পুত্রের মত, ভীতঃ অস্মি = আমিও শঙ্কিত হয়ে পাড়েছি।

● **বঙ্গানুবাদ** : রাজা - ঠিকই বলছ-তঁারা কি বলবেন, ভেবে আমারও মন শঙ্কিত হয়েছে। আমি তাঁদের কন্যাকে অপহরণ করে এনেছিলাম অথচ তাকে রক্ষা করতে পারি নি। চঞ্চল ভাগ্যের পরিহাসে আমি তাঁদের কাছে বহুদোষ করেছি। তাই পিতার ক্রোধ উৎপন্নকারী অপরাধী পুত্রের মত আমিও শঙ্কিত হয়ে পাড়েছি।

→ **ব্যাকরণ** : বক্ষতি = বৃ / বৃ + লুট্ স্যতি  
পরিশঙ্কিতম্ = পরি + শঙ্ক + ক্ত (কর্তরি)

চলৈঃ = চঞ্চলৈঃ, হেতো তৃতীয়া

মহদবাপ্যপাণ্যপঘাতঃ = উপ-হ- + ঘঞ = উপঘাতঃ, হানিরিতার্থঃ।

গুণাণাং উপঘাতঃ = গুণোপঘাতঃ, যটী তৎপুরুষঃ। মহৎ অন্নাপ্তঃ, সুপ্ সুপা, অন্নাপ্তঃ = অব + আপ্ + ক্তঃ। মহদবাপ্তঃ গুণোপঘাতঃ যেন স, বহুব্রীহিঃ। মহৎ সাতিশ্যং, অন্নাপ্তঃ প্রাপ্তঃ গুণাণাং সনাচারাদীনাং উপঘাতঃ হানিঃ। অতঃ মহদবাপ্তগুণোপঘাতঃ সাতিশ্যে অষ্টগুণে ইত্যর্থঃ।

জনিতরোষঃ = জন্ + গিৃ + ক্ত = জন্মিতঃ। বৃষ্ + ঘঞ = রোষঃ। জন্মিনঃ রোষো যেন সঃ, বহুব্রীহিঃ।

ভীতঃ = ভী + ক্ত (কর্তরি)।

○ **অর্থ্যাপনা** : পূর্বপাঠ অনুসারে পদ্মাবতী যখন পিতা ও মাতা (বাসবদত্তার পিতা মাতা) কি সংবাদ পাঠাতে পারেন ভেবে ব্যাকুল তখন উদয়নও পদ্মাবতীর কাছে তাঁর মনের আশঙ্কার কথা বাত্ব করে বললেন পিতা মাতা অর্থাৎ আমার ঋশুর ও শাশুড়ী উজ্জয়িনীরাজ মহাসেন ও দেবী অজ্ঞারবতী কি সংবাদ কাঙ্ক্ষকীয় ও ধাত্রীমাতার মারফত প্রেরণ করেছেন চিত্তা করে আমিও আশংকিত। কারণ, আমি বিবাহের পূর্বে তাঁদের কন্যাকে নিয়ে পালিয়ে এনেছিলাম, পরে অবশ্য বিবাহ করেছি। কিন্তু তাঁদের সেই কন্যাকে বাঁচিয়ে রাখতে পারি নি। আমি চঞ্চল ভাগ্যের দোষে ত্রিভ্রতমা বাসবদত্তাকে অকালমৃত্যুর হাত থেকে রক্ষা করতে না পারায় অপরাধ করেছি। অথচ সেই কন্যাকে আমি জোর করে পিতামাতার কাছ থেকে নিয়ে এনেছিলাম। ফলে আমার অপরাধ আরও বেড়েছে। বাসবদত্তার মৃত্যুর জন্য আমি সাক্ষ্যভাবে দায়ী না হলেও ভাগ্যের বিপাকে আমি বাসবদত্তাকে হারিয়েছি। অগ্নিদাহ থেকে তাঁকে রক্ষা করতে পারি নি। তাই-বাসবদত্তার পিতামাতা কি সংবাদ পাঠিয়েছেন ভেবে উৎকণ্ঠিত। আশার মনে হচ্ছে পিতার ক্রোধ উৎপন্ন করী অপরাধী পুত্রের মত আমি পিতামাতার সন্দুখীন হতে ভয় পাচ্ছি। তাই তাঁদের বার্তা শুনতে আশঙ্কিত। এখানে উপমা অলংকার ও বসন্তভিত্তিক ছন্দ হয়েছে।

■ **সংস্কৃত ব্যাখ্যা** : আলোচ্যোঃয়ং যতীকো মহাকবিধাসুকৃতস্য 'স্বপ্নাবাসবদত্তা'মিতি নাটকস্য ষষ্ঠে অঙ্কে সমুপলব্ধতি। 'উজ্জয়িনীরাজমহাসেন সকাথ্যাত্'রৈশ্ব কাত্মকৌয়স্য বাসবদত্তাধারী মান্না বসুন্ধর্যাসহ দ্বারদেশে উপস্থিতিমবাম্য যথা পদ্মাবতী উত্কণ্ঠিতা তথৈব উদয়নোঃপি উত্কণ্ঠিত ইতি বর্ণিতম্—কিং বক্ষ্যতীতি।

কিং কং সন্দেয়ং বক্ষ্যতি বাসবদত্তায়াঃ পিতা বা অম্বা বা দূতমুত্ত্বেন

प्रेषयिष्यति इति हेतोः मे मम हृदयम् अन्तरं परिशीङ्कितम् उत्कण्ठितम् ।  
या कन्या वासवदारूपा दुहिता मया उदयनेन तस्या प्रणयरूपेण अपहृता  
रहसि उपयम्य स्वराजधानीं नीता, सा कन्या मया न रक्षिता अकालमरणार्त्  
न उद्भूता । ननु किमत्र मयापराद्धम् ? नहि नहि चतैर्भाभिः चञ्चल अदृष्टैरेव  
महद्वात्सर्गुणोपघातः महत् सातिशयं अवाप्तः प्राप्तः गुणानां सदाचारदीनां  
उपघातः हानिः येन स महद्वाप्त गुणोपघातः सातिशयेन श्रष्टगुणः ।  
अतएव यथा पितुः जनकस्य जनितरोषः उत्पादितक्रोधः पुत्रः तनयः  
पितुः सकाशं सहसा नाच्छति तथैव अहमपि भीतः सन्नस्तः अस्मि ।  
यद्यपि वासवदत्ता मरणे मम साक्षात् अपराधो नास्ति तथापि भाग्यसैव  
विपाकात् ईदृशं सम्भूतम् । अतः पितृस्थानीयः महाराजः महासेनः किं  
विधास्यतीति विन्तयन् नहं उत्पादित पितृक्रोधः वालक इव भृशं विभेमामि ।  
अत्र वसन्ततिलकवृत्तम् । तल्लक्षणं पूर्व्वोक्तम् । श्लोकेऽस्मिन्  
उपमालङ्कारः प्रयोगः ।

४ प्रसक्तव्याख्या : आलाढ्योदयः श्लोको महाकविभासकृतस्य 'सुश्रवणसदञ्जलि'  
नाटकस्य षष्ठे अङ्के समुपलभ्यते । उज्जयिनीराजमहामेन सकाशां रेवता काङ्क्षुकीर्या  
वासवदत्ताध्यात्री मात्रा वसुधैवकुतुम्भेन दारुदनेन उपस्थितमनवगम्या यथा पद्मावती उक्तेति  
तथैव उदयनोऽपि उक्तेति इति वार्णितम् किं वक्ष्यतीति ।

किं क्व सन्देशं वक्ष्यति वासवदत्तायाः पिता वा असा वा दूतदूतयेन प्रेषयिष्यति  
इति हेतोः मे मम हृदयम् अन्तरं परिशीङ्कितम् उत्कण्ठितम् । या कन्या वासवदत्तावृत्ता  
दुहिता मया उदयनेन तस्या प्रणयरूपेण अपहृता रहसि उपयम्या स्वराजधानीं नीता,  
सा कन्या मया न रक्षिता अकालमरणार्त् न उद्भूता । ननु किमत्र मयापराद्धम् ? नहि नहि  
चैलैर्भाभिः चञ्चल अदृष्टैरेव महद्वात्सर्गुणोपघातः महत् सातिशयं अवाप्तः प्राप्तः  
गुणानां सदाचारदीनां उपघातः हानिः येन स महद्वाप्त गुणोपघातः सातिशयेन  
श्रष्टगुणः । अतएव यथा पितुः जनकस्य जनितरोषः उत्पादितक्रोधः पुत्रः तनयः  
पितुः सकाशं सहसा नगच्छति तथैव अहमपि भीतः सन्नस्तः अस्मि । यद्यपि वासवदत्ता  
मरणे मम साक्षात् अपराधो नास्ति तथापि भाग्यदोषेण विपाकात् ईदृशं सम्भूतम् ।  
अतः पितृस्थानीयः महाराजः महासेनः किं विधास्यतीति विन्तयन् नहं  
उत्पादित पितृक्रोधः वालक इव भृशं विभेमामि ।

अत्र वसन्ततिलकवृत्तम् । तल्लक्षणं पूर्व्वोक्तम् । श्लोकस्य अन्ति-  
मोपमालङ्कारः प्रयोगः ।

मूल—  
पद्मावती—ण किं सक्रमं रक्षितुं पतकाले । [न किं शक्यं रक्षितुं  
प्राप्तकाले ।]  
प्रतिहारि—एसो कञ्चुईओ धत्ती अ पड्डिहारं उवट्टिदा । [एष कञ्चुकीयः  
धात्री च प्रतिहारमुपस्थितौ । ]  
राजा—श्रीयं प्रवेश्यताम् ।  
प्रतिहारि—जं भट्टा आणवेदि । [यद् भर्ता आज्ञापयति । ]  
(निष्क्रान्ता)

(ततः प्रविशति कञ्चुकीयो धात्री प्रतिहारो च)  
कञ्चुकीयः—भोः ।

सवन्धिराज्यामिदमेत्य महान् प्रहर्षः  
स्मृत्वा पुनर्नृपसुतानिधनं विषादः ।

किं नाम दैव ! भवता न कृतं यदि स्याद्

राज्यं परैरपहतं कुशलं च देव्याः ? ॥ ५ ॥

पद्मावती—किं सक्रं रक्षितुं पतकाले । [न किं शक्यं रक्षितुं प्राक्तकाले ।]  
प्रतिहारि—एसो कञ्चुईओ धत्ती अ पड्डिहारं उवट्टिदा । [एष कञ्चुकीयः धात्री च  
प्रतिहारमुपस्थितौ ।]  
राजा—श्रीयं प्रवेश्यताम् ।

प्रतिहारि—जं भट्टा आणवेदि । [यद् भर्ता आज्ञापयति । ]

(निष्क्रान्ता)

(ततः प्रविशति कञ्चुकीयो धात्री प्रतिहारो च)

कञ्चुकीयः—भोः ।

सवन्धिराज्यामिदमेत्य महान् प्रहर्षः

स्मृत्वा पुनर्नृपसुतानिधनं विषादः ।

किं नाम दैव ! भवता न कृतं यदि स्याद् ।

राजां परैरपहतं कुशलं च देव्याः ? ५ ॥

० अन्वयः : इदं सवन्धिराज्यामिदमेत्य (अस्माकं) महान् प्रहर्षः (भवति) । पुनः  
नृपसुतानिधनं स्मृत्वा विषादः (भवति) । दैव ! यदि परैरपहतं राजां (लक्षं स्यात्)  
देव्याः कुशलं च (स्यात्) (तेर्हि) भवता किं न कृतं स्यात् ।



● **শব্দার্থ :** প্রাশুকাতে = কালপূর্ণ হলে, প্রবেশাত্ম = নিয়ে এসো। ইদম্ = এই, সম্বন্ধিরাজ্যম্ = এখানে সম্বন্ধি বনতে আধীযতর সম্পর্ক যুক্ত জামাতকে বোঝান হয়েছে। সুতরাং জামাতার রাজ্যে। এত = উপস্থিত হয়ে, মহান্ = অত্যন্ত, প্রহরঃ = আনন্দ। পুনঃ = কিন্তু, নৃপসুতানিধনম্ = রাজকন্যার সূত্র, সূত্র = স্বরূপকরে, বিষাদঃ = দুঃখ, ভবতি = পাচ্ছি। দৈব = ঈশ্বর, পট্টৈরপহৃতম্ = শত্ৰুকর্ষক অপহৃত, রাজ্যম্ = রাজ্য, দেবাঃ = রাজকন্যার, কুশলং চ = এবং কুশলবার্তা, যদি স্যাৎ = যদি বিধান করতেন, ভবতা = আপনার, কিং ন কৃতং স্যাৎ = কিই না করতেন।

● **বহনুবাদ :** পদ্মাবতী- কাল উপস্থিত হলে কিছুই রাঁড়ানো যায় না। প্রতিহারী-কাঙ্ক্ষকীয় ও ধাত্রী দ্বারদেশে উপস্থিত। রাজা-শীঘ্র নিয়ে এসো।

প্রতিহারী-প্রভুর যেমন আদেশ (চলে গেল)

(তারপর কাঙ্ক্ষকীয়, ধাত্রী ও প্রতিহারীর প্রবেশ।)

কাঙ্ক্ষকীয়- এই আধীয বা জামাতার রাজ্যে এসে আমার খুব আনন্দ হচ্ছে। কিন্তু রাজকন্যার মৃত্যু চিত্ত করে দুঃখিত হচ্ছি। দৈব যদি শত্ৰুকর্ষক অপহৃত রাজ্যে রাজকন্যার অক্ষত শরীরে অবস্থান সূচিত করতেন তা হলে কতই না হত।

→ **ব্যাকরণম্ :** প্রাশুকাতে = আয়ুষ্কালে পূর্ণে ইত্যর্থঃ। কালং প্রাপ্ত ইতি দ্বিতীয়া তৎপুরুষঃ। 'প্রাপ্তাপনে চ দ্বিতীরয়' নৃহানুসারে প্রাপ্তপদের পূর্বনিপাত। ভাবে সপ্তমী। সম্বন্ধিরাজ্যম্ = সন্ + বন্ + যৎ + যৎ = সম্বন্ধঃ ইতি (অন্ত্যার্থে) = সম্বন্ধিন্ অথবা সম্বন্ধি (সম্বন্ধযুক্তঃ) রাজ্যম্, কর্মধারয়ঃ। সম্বন্ধিনঃ রাজ্যম্, ষষ্ঠী তৎপুরুষ। এত = আ-ই + ল্যপ্।

নৃপসুতানিধনম্ = নৃপস্য সূতা, ষষ্ঠী তৎপুরুষঃ, তস্যাঃ নিধনম্, ষষ্ঠী তৎপুরুষঃ, নি-ধা + লুট্ = নিধনম্।

বিষাদঃ = বি-সাদ + ঘঞ। নৃ-পা + কঃ = নৃপঃ।

পট্টৈরপহৃতম্ = পট্টৈঃ শব্দভিঃ অপহৃতম্ বলাৎ স্বায়ত্তীকৃতম্।  
অপ + হৃ + ক্ত = অপহৃতঃ, তম্।

● **আখ্যায়িকা :** উজ্জয়িনী থেকে মহারাজ মহাসেনের প্রেরিত কাঙ্ক্ষকীয় এবং রাজমহিষী অঞ্জারবতী প্রেরিতা বনুস্বরা নারী বাসবদত্তর এক ধাত্রী বৎসরাজ্যে উপস্থিত হয়ে খুবই আনন্দিত হয়েছেন। রাজারো হোক এটি তাঁদের জামাতার রাজ্য। জামাতা হচ্ছে অত্যন্ত নিকট সম্বন্ধের আধীয। আধীযের বাতীতে উপস্থিত হলে কারই বা না ভুল লাগে। কিন্তু কাঙ্ক্ষকীয়ের বক্তব্য যদি এসময় অপহৃত বৎসরাজ্যের পুনরুদ্ধার হতো এবং রাজকন্যা বাসবদত্তা জীবিত থাকতেন তবে আরও অনেক

বেশী আনন্দের বন্যা বয়ে যেত। রাজকন্যা বাসবদত্তার মৃত্যুতে তাঁরা ও বিয়দগ্ৰস্ত। এ ঘটনার দ্বারা রোখা যাচ্ছে, সন্দ্বিতি যে বৎসরাজ্যপুনরুদ্ধার হয়েছে তা কাঙ্ক্ষকীরো জানেন না। অথবা বাসবদত্তা যে দৌগন্ধরায়ণের পরিকল্পনানুযায়ী ছদ্মবেশে অন্যত্র আছেন, তাও জানেন না। সুতরাং তাঁদের এই স্বাভাবিক উক্তি দ্বারা দৌগন্ধরায়ণের কাজ যে কত গোপনে অনুষ্ঠিত হয়েছে, রোখা যায়।

□ **সংস্কৃত ব্যাখ্যা :** যলোকো'য়ং মহাকবি ভাসবিরচিতস্য 'স্বপ্নবাসবদত্তম্' ইতি নাটকস্য পৃষ্টে অঙ্কে সমুপলভ্যতে। উজ্জয়িন্যাঙ্গাণতঃ কাञ্চুকীয়ঃ বৎসরাজ্যং প্রাপ্তঃ যথাবদৎ তদ্বর্ণিতং কবিনা-সম্বন্ধিরাজ্যে। ইদং অস্ম্যভিঃ বৎসরাজ্যং এত অগত্য সম্বন্ধিনঃ অশ্বদ্রাজ্ঞা সহ বৈবাহিক সম্বন্ধেন আবক্ষ্য উদয়নশা রাজ্য উপস্থিতো ভূত্বা মহান্ সাতিশয়ং প্রহরঃ আনন্দঃ সংজায়তে, পরং কিন্তু নৃপসুতানিধনম্ রাজভক্তনায়ায়ঃ বাসবদত্তায়ঃ অকালমরণং স্মৃত্বা মনসি বিচিন্ত্য বিষাদং দুঃখং সমুদেতি ইত্যর্থঃ। দৈব নিযতি, যদি পরৈঃ শত্রুভিঃ অপহৃতং বলাৎ স্বায়ত্তীকৃতং রাজ্যং বৎসবিষয়ং পুনর্লব্ধং স্যাৎ তথা চ দেব্যাঃ বাসবদত্তায়াঃ কুশলং মঙ্গলং জীবনধারণমিত্যর্থঃ স্যাত্তর্হি ভবতা অনুভবামি। যদেহা ইহংবরঃ, বাসবদত্তায়াঃ জীবনং রক্ষিতং স্যাত্তর্হি সর্বমেব মঙ্গলং স্যাদিত্যর্থঃ। বসন্তলিলেকং বৃতম্। তল্লেক্ষণং প্রাগুক্তম্।

● **সংস্কৃত ব্যাখ্যা :** দৌগন্ধরায়ঃ মহাকবি ভাসবিরচিতস্য 'স্বপ্নবাসবদত্তম্' ইতি নাটকস্য পৃষ্টে অঙ্কে সমুপলভ্যতে। উজ্জয়িন্যাঙ্গাণতেঃ কাঙ্ক্ষকীয়ঃ বৎসরাজ্যং প্রাপ্তঃ যথাবদৎ তদ্বর্ণিতং কবিনা-সম্বন্ধিরাজ্যে। ইদং অস্ম্যভিঃ বৎসরাজ্যং এত অগত্য সম্বন্ধিনঃ অশ্বদ্রাজ্ঞা সহ বৈবাহিক সম্বন্ধেন আবক্ষ্য উদয়নশা রাজ্য উপস্থিতো ভূত্বা মহান্ সাতিশয়ং প্রহরঃ আনন্দঃ সংজায়তে, পরং কিন্তু নৃপসুতানিধনম্ রাজভক্তনায়ায়ঃ বাসবদত্তায়ঃ অকালমরণং স্মৃত্বা মনসি বিচিন্ত্য বিষাদং দুঃখং সমুদেতি ইত্যর্থঃ। দৈব নিযতি, যদি পট্টৈঃ শব্দভিঃ অপহৃতং বলাৎ স্বায়ত্তীকৃতং রাজ্যং বৎসবিষয়ং পুনর্লব্ধং স্যাৎ তথা চ দেব্যাঃ বাসবদত্তায়ঃ কুশলং মঙ্গলং জীবনধারণমিত্যর্থঃ স্যাত্তর্হি ভবতা অনুভবামি। যদেহা ইহংবরঃ, বাসবদত্তায়াঃ জীবনং রক্ষিতং স্যাত্তর্হি সর্বমেব মঙ্গলং স্যাদিত্যর্থঃ। বসন্তলিলেকং বৃতম্। তল্লেক্ষণং প্রাগুক্তম্।

বিষাণোষি অনুভবামি। যদন্য ঙ্গধ্বং, বাসবদত্তায়াঃ জীবনং রক্ষিতং স্যাৎ তর্হি সর্বিমেধ  
যজ্ঞাৎ স্যাদিত্যর্থঃ। বসন্ততিলকং বৃত্তম্। তমসংগং প্রাগুক্তম্।

মূল—

প্রতিহরী—এসো মদ্র, তবসস্তু অয্যো। [এষ ধর্তা, উপসর্পতু আর্যঃ।]

কান্তুকীয়ঃ—(উপত্য) জয়তু আর্পুয়ুরঃ।

ধারী—জৈতু মদ্রা। [জয়তু ধর্তা।]

রাজা—(সবহুমানম্) আর্য।

পৃথিব্যাং রাজবংশানামুদয়াস্তুময়প্রমুঃ।

অপি রাজা স কুশলী ময়া কাক্ষিতবান্ধবঃ? ৬।

প্রতিহরী—এসো ভট্ট, উপসঙ্গদু অয্যো। [এষ ভর্তা, উপসর্পতু আর্যঃ।]

কাক্ষকীয়ঃ—(উপেতা) জয়তু আর্পুত্রঃ।

ধারী—জৈতু ভট্টা। [জয়তু ভর্তাঃ]

রাজা—(সবহুমানম্) আর্য।

পৃথিব্যাং রাজবংশানামুদয়াস্তুময়প্রমুঃ।

অপি রাজা স কুশলী ময়া কাক্ষিতবান্ধবঃ? ৬।

○ **অর্থঃ** অপি স রাজা কুশলী? যঃ পৃথিব্যাং রাজবংশানাম্ উপরত্নময়প্রমুঃ, ময়া কাক্ষিতবান্ধবঃ চ।

● **শব্দার্থ :** উপসর্পতু = অগ্রসর হইল, স = প্রসিদ্ধ রাজা, কুশলী = ভাল।  
আছেন তে? রাজবংশানাম্ = রাজপরিবার সমূহের, উপরত্নময়প্রমুঃ = উন্নতি ও  
অবনতির কারক, কাক্ষিতবান্ধবঃ = যাঁর সংগে সস্বধ স্থাপন আমার আকাঙ্ক্ষিত।

● **মহানুবাদ :** প্রতিহরী-এই তো মহারাজ! আর্য অগ্রসর হউন।  
কাক্ষকীয়- আর্ষপুত্রের জয় হোক।

ধারী-মহারাজের জয় হোক।

রাজা-(সসখানো) আর্য। যিনি পৃথিবীর সকল রাজবংশের উন্নতি ও অবনতির সাধনে  
সমর্থ এবং যাঁর সঙ্গে সম্পর্ক স্থাপন আমার বাঞ্ছিত সেই মহারাজের (মহাশোনের)  
কুশল তে?

→ **ব্যাকরণম্ :** উপসর্পতু = উপ-স্পৃ + জেট্ + তু

রাজবংশানাম্ = 'কৃত্বকর্মাণোঃ কৃতিঃ' ইতি যটী (কর্তৃর) অথবা শেষে যটী। বংশো  
ভব ইতি-বংশ + যৎ = বংশ্যাঃ বংশোভবাঃ ইত্যর্থঃ। রাজঃ বংশ্যাঃ, যটী তৎপুরুষঃ,

তোযান্। অথবা রাজাঃ বংশঃ রাজবংশঃ, যটী তৎপুরুষঃ। তহ সাধুঃ ইতি রাজবংশঃ  
+ যৎ = রাজবংশ্যাঃ।

উদয়াস্তুময়প্রমুঃ = উদ্ + ই + অন্ ভাবে = উদয়ঃ। অস্তুন্ + ই + অন্ =  
অস্তুময়ঃ।

অস্তুম্ = অব্যয়। উদয়শ্চ অস্তুময়শ্চতি ধৃশ্চ = উদয়াস্তুময়ৌ, তহ প্রভৃতি  
সুপ্‌সুগা। প্র-ভু + উ = প্রভুঃ।

কুশলী = কুশল + ইনি (স্বর্ধীয়) কুশং লাতুং সমর্থ ইতি কুশলঃ।

কাক্ষিতবান্ধবঃ = বন্ধোভাব ইতি বন্ধু + অর্থ = বান্ধবঃ। কাঙ্ক্ষ + তু (কর্শি)  
কাক্ষিতম্। কাক্ষিতং বাসবং যেন স কাক্ষিতবান্ধবঃ, বহুদ্বীহি।

○ **অর্থান্বয়ঃ** মহারাজ উদয়ল কাক্ষকীয়কে তাঁর পরম বান্ধব (ধৃশ্চ) উজ্জ্বলিতরাজ  
মহাশেন বা প্রদ্যোক্তে কুশল সংবাদ জানতে চাইলেন। এটাই স্বাভাবিক। প্রসঙ্গতঃ  
তিনি 'পৃথিব্যাং রাজবংশানামুদয়াস্তুময় প্রমুঃ' বিশেষণটির দ্বারা মহানহিন প্রতাপশালী  
মহাশোনের যে পৃথিবীর সকল রাজার উপর আধিপত্য ছিল তাও বুঝিয়ে দিতেছেন।  
এরূপ মহারাজের সংগে আত্মীয়তাসূত্রে আবদ্ধ হতে পেরে তিনি যে গর্বিত একথাও  
উদয়নের বক্তব্যের স্পষ্ট হয়েছে। এভাবে তিনি মহাশোনের প্রতি সম্মান প্রদর্শন  
করেছেন এবং এর দ্বারা বাসবদত্তার প্রতিও তাঁর প্রেম যে অটুট তাও বুঝিয়েছেন।

□ **সংস্কৃত ব্যাখ্যা :** প্রসঙ্গ পূর্ববৎ। স্বলোক্যস্মিন্ বৎসরান উদয়নঃ  
স্বপ্নরসস্য উজ্জ্বলীয়াস্তুময়প্রমুঃ কুশলেবার্তা কাক্ষুকীয়ায় পৃচ্ছতি  
পৃথিব্যামিতি।

যা: মহাশোনা: পৃথিব্যাং জগতি রাজবংশানাং  
নৃপবংশভীদ্রবানামুদয়াস্তুময়প্রমুঃ উদয়: উন্নতি: অস্তুময়: অধোগমনম্।  
তত্র প্রমু: সমর্থ:। অর্থাৎ রাজা উৎকর্ষাপকর্ষবিধান সমর্থ: ময়া বৎসেন  
উদয়নে য: কাক্ষিতবান্ধব: কাক্ষিতং বাঞ্ছিতং বাস্বব: বন্ধ্যোর্মাব:  
বন্ধ্যুল্বমিত্যর্থ: অধিলিখিত সম্পর্ক: ইতি যাবৎ স প্রসিদ্ধরাজা নৃপতি:  
মহাশেন: অপি কিং কুশলী ক্ষেপেণ বভূবতি? য: মহারাজ: মহাশেন:  
নৃপতীনামুন্নিবননিত্বয় বিধাতুং সমর্থ: ময়া চ যেন সহ সম্বন্ধ:  
ইহু: স রাজা কিং কুশলেন বধতি ইতি কার্ . . . . . নস্য প্রশ্ন:।  
অত্র অনুষ্টুপ্‌ চন্দ:।

● **সংস্কৃতব্যাকরণম্ :** প্রসঙ্গ পূর্ববৎ। ক্রোকেহ্মিন্ বৎসরাত্ত . . . . . নস্য প্রশ্নস্য

উজ্জয়িনীরাজমহাসেনেন্সা কুশলবার্তাং কাঞ্চুকীয়য় পৃষ্ঠতি পৃথিব্যানিতি।

যঃ মহাসেনঃ পৃথিব্যাং জগতি রাজবংশ্যাণাং নৃপবংশোত্তরনানানুসার্যাত্মনয় প্রভুঃ  
উদয়ঃ উদ্বৃতিঃ অস্তময়ঃ অধোগমনম্। তত্র প্রভুঃ সমর্থঃ। অর্থাৎ রাজাঃ  
উৎকর্ষাপকর্ষবিধান মসর্থঃ, ময়া বৎসেন উদয়নেন যঃ কাঙ্ক্ষিতবান্ধবঃ কাঙ্ক্ষিতং  
কাঙ্ক্ষিতং বাস্ববঃ বান্ধবভাবঃ বসুভূমিতার্থঃ অভিজিহিত নস্পর্কঃ ইতি যাবৎ স  
প্রসিদ্ধরাজা নৃপতিঃ মহাসেনঃ অপি কিং কুশলী ক্ষেপণে বর্ধতে? যঃ মহারাজঃ  
মহাসেনঃ নৃপতীলামুঘতিমবনতিঞ্চ বিধাতুং সমর্থঃ ময়া চ যেন নহ নস্ববঃ ইষ্টঃ স  
রাজা কিং কুশলেন বর্ধতে ইতি কাঞ্চুকীয়ঃ প্রতি উদয়নেন্য প্রঃ। অত্র অনুদ্বৈপা ইশঃ।

মূল—

**কাञ्चुकীয়ः—**अथ किम्। कुशली महासेनः। इहापि सर्वागतं कुशलं  
पृच्छति।

**राजा—**(आसानदुत्थाय) किमाज्ञापयति महासेनः?

**काञ्चुकियः—**सदृशमेतत् वैदेहीपुरस्य। ननु आसनस्थनेनैव भवता श्रेतव्यः।

महासेनस्य सन्देशः।

**राजा—**यदाज्ञापयति महासेनः। (उपविशति)

**काञ्चुकियः—**दिष्ट्या परंपहतं राज्ञं पुनः प्रत्यानीतमिति। कुतः?

कतया येऽप्यशक्ता वा नोत्साहस्तेषु जायते।

प्रायेण हि नरेन्द्रश्रीः सोत्साहैव भुज्यते।। ७।।

काञ्चुकীয়ः---अथ किम्। कुशली महासेनः। इहापि सर्वगतं कूशलं पृच्छति।

राजा---(आसानदुत्थाय) किमाज्ञापयति महासेनः?

काञ्चुकীয়ः---सदृशमेतत् वैदेहीपुरस्य। ननु आसनस्थनेनैव ভবতা শ্রেতব্যঃ মহাসেনস্য  
সংদেশঃ।

রাজা---যাদাঞ্জাপয়তি মহাসেনঃ। (উপবিশতি)

কাঞ্চুকীয়ঃ---দিষ্ট্যা পরেরপহৃতং রাজাং পুনঃ প্রত্যানীতমিতি। কুতঃ?

কাতরা যেঃপশক্তা বা নোৎসাহস্তেষু জায়তে।

প্রায়েণ হি নরেন্দ্রশ্রীঃ সোৎসাহৈবের ভুজ্যতে ॥৭॥

○ **অনুয়** : যে কাতরাঃ অপি অশক্তা বা তেষু উৎসাহে ন জায়তে। প্রায়েণ হি  
সোৎসাহৈবের নরেন্দ্রশ্রীঃ ভুজ্যতে।

● **শব্দার্থ** : সর্বগতম্ = সকলের। সপ্নশমেতৎ = উপযুক্তই বটে, বৈদেহীপুত্রস্য

= বিদেহরাজকন্যার পুত্র (উদয়ন)। আসনস্থেনৈব = আসনে বসেই। দিষ্টা =  
সৌভাগ্যবশতঃ, পট্টেরপত্নীতম্ = শত্রুর দ্বার নিগৃহীত, পুনঃ = পুনরায়, প্রত্যানীতম্  
= যিহিরয় এনেছেন। কাতরাঃ = তীব্র, অশক্তাঃ = অসমর্থ, তেষু = তাদের মধ্যে,  
উৎসাহঃ = অধ্যবসায় বা সাহস, ন জায়তে = জন্মায় না। প্রায়েণ হি = প্রায়ই,  
নরেন্দ্রশ্রীঃ = রাজাশ্রী, সোৎসাহৈবের = উৎসাহীবাতিগাই, ভুজ্যতে = ভোগ  
করেন।

● **বহনানুবাদ** : কাঞ্চুকী-হাঁ, মহারাজ মহাসেন কুশলেই আছেন। এখানের ও তিনি  
সর্কারাজীন কুশল জিজ্ঞাসা করেছেন।

রাজা-(আসন থেকে উঠে) মহাসেন কি আজ্ঞা করেছেন?  
কাঞ্চুকী-এটা বৈদেহী পুত্রের উপযুক্তই বটে। তবে আপনি আসনে বসেই মহাসেনের  
সংবাদ শুনুন।

রাজা-মহাসেনের খেয়প আদেশ।

কাঞ্চুকী-সৌভাগ্যবশতঃ আপনি শত্রুকর্তক অপহৃত রাজ্যের পুনরুদ্ধার করেছেন। যাঁরা  
ভীৰু ও অসমর্থ তাদের মধ্যে অধ্যবসায় বা উৎসাহ জন্মায় না। উৎসাহী ব্যক্তির  
প্রায়ই রাজাশ্রী ভোগ করে থাকেন।

→ **ব্যাকরণ** : সর্বগতম্ = সর্কর্গতমিতি দ্বিতীয়া তৎপুরুষঃ।

বৈদেহীপুত্রস্য সপ্নশম্ = 'তুল্যাধৈরতুলোপমাতাং তৃতীয়ান্যত্বরশ্যামিতি' সূত্রেণ  
ষষ্ঠী। তৃতীয়া বা ভবৎ।

উদয়নকে 'বৈদেহপুত্র' বলা হয়েছে। সত্ত্ববতঃ উদয়নের মাতা ছিলেন বিদেহ  
রাজকন্যা। বিদেহ রাজস্য অপত্যং স্ত্রী ইতি বিদেহ + ইৎ + স্ত্রিয়াম্ভীর্ = বৈদেহী।  
অথবা বিদেহনাং রাজা ইতি বিদেহ + অঙ্ = বৈদেহঃ। তস্য কন্যা ইতি বিদেহ স্ত্রীর্  
= বৈদেহী।

আসনস্থেনৈব = আসনস্থেন + এব। আপ্ + স্মৃষ্টি = আসনম্। আসনে তিষ্ঠতীতি  
আসন + স্থা + কঃ (কর্তরি) = আসনস্থা। অনুক্তকর্তরি তৃতীয়া।

সদেপঃ = সম্-শিশ্ + যৎ। মুখে বলার জন্য যে খবর দেওয়া হয় তাকে সদেপ  
বলে।

দিষ্টা = অব্যয়ম্। অথবা দিষ্টি (ভোগ্য) তৃতীয়া, ধেতো তৃতীয়া।

প্রত্যানীতম্ = প্রতি-আ-নী + ত্ত্ব (কর্মণি)

উৎসাহঃ = উদ্ + সহ + যৎ।

নরেন্দ্রশ্রীঃ = নরেন্দ্রস্য শ্রীঃ ইতি, ষষ্ঠী তৎপুরুষঃ। নরাঃ ইন্দ্ৰ ইব, উপনিতকর্মধারয়ঃ।  
প্রায়েণ = প্রকৃত্যাদিধাং তৃতীয়া। অব্যয়। অথবা প্রায় শব্দের তৃতীয়া।

স্বপ্নবাসবদনম্-21

অহমবজিতঃ পূৰ্ণং তাৰং সূতঃ সহ হ্যতিতো  
প্ৰথমপত্নী কন্যা ভূয়ো ময়া ন চ রক্ষিতা।

নিধনমপি চ অত্ৰ তস্যাস্থৈথৈব ময়ি স্বতা।  
ননু যদুচিতান্ বংসান্ প্ৰাশুং নৃপোবহ্ন হি কারণম্ ॥৮।।

● **অন্যময়** : পূৰ্ণম্ তাৰম্ অহম্ অবজিতঃ। (পশ্চাত্তেন) সূতঃ সহ অহং লালিতঃ।  
ময়া কন্যাঃ প্ৰথমপত্নী ভূয়ো ন সা রক্ষিতা। তস্যোঃ নিধনমপি চ অত্ৰ তইথৈব ময়ি  
স্বতা। ননু উচিতান্ বংসান্ প্ৰাশুং যদহ্ন নৃপো হি কারণম্।

● **শব্দার্থ** : সৰ্বমেনতন = এ সৰ্বই, মহাসেনন্য = মহাৰাজ মহাসেননৈৰ, প্ৰভাব =  
দাক্ষিণ্য। পূৰ্ণম্ তাৰং = একদিন মৃগয়াৰ সময়, অহম্ = আমি উদয়ন, অবজিতঃ  
= মহাৰাজ মহাসেনন কৰ্তৃক পৰাজিত হযে বন্দী হযেছিলাম। পশ্চাত্তেন = তাৰপৰ  
তিনিই, সূতঃসহ = স্বপুত্ৰ নিবিশেষে, লালিতঃ = প্ৰতিপালন কৰেছিলোম। (এভাবে  
উপকার কৰলেও) ময়া তস্য কন্যাঃ = আমি তাঁৰ কন্যা বাসদত্তাকে, প্ৰথম = অন্যায়  
ভাবে (বিবাহেৰ পূৰ্বেই), অপত্নী = জোৰ কৰে নিয়ে এসেছিলোম (প্ৰলোভন  
দেৰিয়ে)। সা = সেই বাসবদত্তাকে, ভূয়ঃ = পুনাঃ (কিত্তু), ন রক্ষিতা = রক্ষা কৰতে  
পারিনি। (অগ্নিদাহ থেকে বাঁচাতে পারিনি)। তস্যোঃ = তাঁৰ, নিধনমপি = মৃত্যুসংবাদ,  
অত্ৰ = শূনে, তইথৈব = পূৰ্বেৰ মত, ময়ি = আমাৰ প্ৰতি, স্বতা = আত্মীয়তা। ননু  
= নিশ্চয়স্বৰ্গক অব্যয়, উচিতান্ = যোগ্য, বংসান্ = বংসানামক রাজ্যটি, প্ৰাশুং =  
উদ্ভাৱ কৰতে পেরোছি, যদহ্ন = সেই সকল জয়লাভেৰ উপকরণ সকল জয়লাভেৰ  
উপকরণ সমূহেৰ মধ্যে, যেমন প্ৰত্নশক্তি, মন্ত্ৰশক্তি, উৎসাহশক্তি আদি, নৃপঃ =  
অবতীলনাথই, কারণ = হেতু।

● **মহানুবাদ** : রাজা—এসবই অৰ্থ মহাসেননৈৰ প্ৰভাব অৰ্থাৎ দাক্ষিণ্য। আমি পূৰ্বে  
পৰাজিত হযেছিলোম, তবুও তিনি পুত্ৰসহে আমাকে পালন কৰেছিলোম। আমি  
অন্যায় ভাবে তাঁৰ কন্যাকে অপহৰণ কৰেছিলোম, অচিৎ রক্ষা কৰতে পাৰি নি।  
কন্যাৰ মৃত্যুসংবাদ শোনাৰ পৰেও আমাৰ প্ৰতি তাঁৰ আত্মীয়তা বজায় রয়েছে। সূতঃ  
আমি যে আমাৰ ন্যায় প্ৰাপ্য বংসদেশ পেয়েছি, সে বিষয়ে তিনিই হেতু।

→ **ব্যাকৰণম্** : অবজিতঃ = অব + জি + ক্ত (কৰ্মণি)।

স্বতা = স্বস্যা ভাব ইতি স্ব + তল্ স্থিয়াৰ্মাপ। মমতা ইতপৰ্ণঃ

তস্যোঃ = কৃত্যযোগে কৰ্মণি ষষ্ঠী।

উচিতান্ = উচ্ (দিবাদি পরিশেষপদী) + ক্ত। 'বংসান্' শব্দেৰ বিশেষণ।

প্ৰাশুং = প্ৰ-আপ্ + তুয়ম্।

প্ৰভাবঃ = ভ্ৰু + ষঞ = ভাবে, প্ৰকৃষ্ট ভাবে, প্ৰাদিত্বেপুৰুষঃ, প্ৰভাবঃ।

ভূয় = বহু + ঈয়সুন্, বহোৰ্ভোগো ভূ চ বহোৱিতি ভূ আদেশঃ।

বংসান্ = বংসানাং নিবাসঃ জনপদঃ বংসোঃ 'জনপদে নৃপ' সূত্ৰেৰ মতে অৰ্ণ লোপ  
হয়েছে।

কারণম্ = অজহমিভাশোনেতৎ। সিংহপ্ৰাপ্যনাং স্ত্ৰীসদনম্।

● **অধ্যাপন্য** : 'অহমজিতঃ' ইত্যপি পদেৰ দ্বাৰা উদয়ন কাৰ্বিনীৰ প্ৰাথমিক ঘটনাৰ  
উল্লেখ কৰেভেদ কৰি ভাস। উদয়ন ছিলোম কৰ্ণাৰ্দ্দিয়া পাবৰ্শী সুন্দৰ, গুণবান্ সুবক।  
তিনি একবাৰ মৃগয়াৰ উদ্দেশ্যে যাত্ৰা কৰলে মহাসেন তাঁকে বনপথে প্ৰক্ৰমণ কৰে  
পৰাজিত ও বন্দী কৰে নিয়ে যান। কিন্তু তিনি যুবক উদয়নৈৰ প্ৰতি কোনস্বৰ্গক  
খাৰাপ আচৰণ না কৰে তাঁকে পূৰ্বভোগে নিজৰাজে ৰাখেন এবং নিজের কন্যা  
বাসবদত্তাৰ বীণাগানৈৰ নিপককৰূপে নিযুক্ত কৰেন। বীণা শিল্প দান কলে উদয়ন ও  
বাসবদত্তাৰ পৰস্পৰ প্ৰণয় দুগুণ হয়। তাৰপৰ একদিন উদয়ন জোৰ কৰে প্ৰলোভন  
দেখিয়ে বাসবদত্তাকে নিজের ৰাজ্য নিয়ে আনেন এবং বিবাহ কৰেন। এই ঘটনাৰ  
ও মহাসেন দম্পতী উদয়নৈৰ উপৰ ক্ৰোধ হন নি। কিন্তু শেষ পৰ্যন্ত উদয়ন তাঁৰ সেই  
প্ৰিয়তমা বাসবদত্তাকে অগ্নিদাহ থেকে বাঁচাতে পাবেন নি জেনেও মহাসেন দম্পতী  
তাঁৰ প্ৰতি আত্মীয়তা বজায় রেখেছেন। বৰ্তমান উদয়ন সে বংসোৰাজ উপধৰ কৰতে  
পেৰেছেন তাৰ পিছনেও মহাসেনৈৰ স্বতঃস্ফূৰ্ত অকুপণ অবলান, বৃষ্টি, পৰানৰ্শদি  
আছে। তাই বংসোৰাজ জয়েৰ হেতুও সেই মহাৰাজ মহাসেনই।

□ **সংস্কৃত ব্যাখ্যা**: আলৌচ্যৌচ্যং যলৌকো মহাকবি ধাস বিৰচিতস্য  
'স্ববদ্যামসবদন' মিত্যাত্মায়স্য নাটকস্য ঘট অঙ্কে সমুপলভ্যত।  
বত্‌সযাজেন তদযনেন উক্তাৰ্ঘিনীৰাজস্য মহাসেনস্য গুণকাৰ্চনং যথা কৃতং  
তদ্রুণধতি-অহমবজিতঃ ইত্যাদিনা।

পূৰ্ব্ব তাবদ্, যুযা একদা মৃগযাৰ্থং গতে ময়ি (উদয়নে) অহং অবজিতঃ  
প্ৰছ্যতেন পযাজিত বন্দনে গৃহীতঃ। পশ্চাত্তেন সূতৈঃ সহ স্বপুত্ৰৈঃ সহ লালিতঃ  
প্ৰতিপালিতঃ। एवं তেন তপকৃতেনাপি তস্য কন্যা বাসবদত্তা ময়া বৃহত্  
বলপূৰ্বকম্ অপহতা স্বৰাজধানী নীতা। অতঃ পৰিণীতা: তাঁ ধূয়: পুন:  
ময়া সা ন রक्षिता अग्निदाहात् उद्धृता। तस्या: वासवदत्ताया: निधनमपि  
मृत्युवार्त्ता श्रुत्वापि आकर्ष्य मयि तस्य महाराजस्य स्वता आत्मीयता  
तथैव पूर्ववदेव स्थिता। अशुना मया यत् प्राप्यं वत्सराज्यं प्राप्तं तत्रापि  
अस्मिन् जयोपकरण विषये स नृप: प्रद्योत एव कारणम् हेतुरिति। मम  
प्राप्यान् वत्सान् शत्रुकर्मात् विजेतुं च यत् कारणं तत् नूनम् स एव  
उद्धार: अवनिनाथ: नान्य:। अत्र हरिणी वृतम्। तलक्षणां यथा- 'न  
समरसलाना: षड्-बौदैर्हयैर्हरिणी मता' (न, स, म, ल ना: )।

বিষমার্থান্নরন্যাসর্থ্যা: সংস্থিরিয়ম্।

২২ **সংস্কৃত ব্যাখ্যা:** অলোচ্যেয়ং শ্রোত্বো মহাকবি ভাস বিবতিস্য 'স্বশাসনসম্বন্ধি' ত্রাখ্যায়স্য নাটকস্য ষষ্ঠে অঙ্কে সমুপলভ্যতে। বৎসরাজেন উদয়নেন উজ্জয়িনীরাজ্যস্য মহাসেনস্য গুণকীর্তনং যথা কৃতং তদ্বর্ণয়তি-অহমবজিতঃ ইত্যাদিনা।

পুষ্কং তবৎ, পুরা একা স্মরণার্থং গতি ময়ি (উদয়নে) অহং অবজিতঃ প্রদ্যোতেন পরাজিত বন্ধনে গৃহীতঃ। পশ্যাতেন সূতঃ সহ স্বপুত্রৈঃ সহ লাগিতঃ প্রতিপালিতঃ। এবং তেন উপকৃতেনাপি তস্য কন্যা বাসবদত্তা ময়া দুগ্ধং বলপূর্বকম্ অপহৃত্য স্বরাজধানীং নীতা। অতঃ পরিতীতাঃ তাঃ ভূয়ঃ পুত্রঃ ময়া সা ন রক্ষিতা অগ্নিদহাৎ উপস্থতা। তস্যাঃ বাসবদত্তায়াঃ নিবনমপি মৃত্যুবর্ত্তা অুত্থাপি আকর্ষণ ময়ি তস্য মহারাজস্য স্বতা অস্বীয়তা তেষ্বের পূর্বদেব স্থিতা। অধুনা ময়া যৎ প্রাপ্যং বৎসরাজ্যং প্রাপ্তং তত্রাপি অস্বিন্ জয়োপকরণ বিষয়ে স নৃপং প্রদ্যোত এব কারণম্ হেতুরিতি। মম প্রাপ্যান্ বৎসান্ শত্বেকরাৎ বিজ্ঞেতুং চ যৎ কারণং তৎ নুনম্ স এৎ উপহারঃ অবতিনাথঃ নানাঃ। অত্র হরিশ্চী বৃত্তম্। তলক্ষণম্ যথা-'ন সমারসলাগিঃ যড়বেদেহেহরিশ্চী মতা' (ন,স,ম,ল গঃ)। বিষমার্থান্তরন্যাসর্থো: সংস্থিরিয়ম্।

**মূল—**

**কাজুকীয়:—**এষ: মহাসেনস্য সন্দেয়া:। দেব্যা: সন্দেয়ামিহাহরমধবর্তী কথয়িষ্যতি।

**রাজা—**হা অম্ব।

**যোড়শাঙ্ক: পুরজ্যোষ্ঠা পুণ্যা নগরদেবতা।**

**মম প্রবাসদু:খ্যোর্তা মাতা কুশলিনী ননু? ২৭।।**

**কাম্বুকীয়:—**এষ মাহসেনস্য সন্দেশঃ। দেব্যা: সন্দেশমিহাত্রভবতী কথয়িষ্যতি।

**রাজা—**হা অম্ব।

**ষোড়শাঙ্ক: পুরজ্যোষ্ঠা পুণ্যা নগরদেবতা।**

**মম প্রবাসদু:খ্যোর্তা মাতা কুশলিনী ননু? ২৭।।**

○ **অর্থম:** ননু ষোড়শাঙ্ক: পুরজ্যোষ্ঠা পুণ্যা নগর দেবতা মম প্রবাসদু:খ্যোর্তা মাতা কুশলিনী?

● **শব্দার্থ:** ষোড়শাঙ্ক: পুরজ্যোষ্ঠা = যোল জন রাজীর মধ্যে জ্যেষ্ঠা ও শ্রেষ্ঠা, পুণ্যা = পুণ্যশীলা (পবিত্র), নগরদেবতা = নগরবাসী যাঁকে সাক্ষাৎ দেবী জ্ঞান মান্য করেন, মম = আমার, প্রবাসদু:খ্যোর্তা = প্রবাসে থাকার কারণে যিনি দু:খিত, মাতা = সেই জননীর, কুশলিনী = কুশল ভে?

ব্যয়বাসমর্থদনম্

৩২৭

● **মহাশয়ান্দ:** কাঞ্চুকীয়—মহাসেনের নিকট থেকে এই সংবাদ। মহারাজীর সংবাদ ইনি (ধাত্রীমাতা) বলবেন।

**রাজা—**হা মাতঃ,

যোলজন রাজীর মধ্যে যিনি জ্যেষ্ঠা, পবিত্রা, নগরের অগ্নিদেবতা স্বরূপা, যিনি আশার প্রবাসের কারণে দু:খিতা সেই মাতা (অঞ্জলদেবতী) কুশলে আসছেন তো?

→ **ব্যাকরণম্:** ষোড়শাঙ্ক: পুরজ্যোষ্ঠা = ষোড়শ সংখ্যকঃ অন্তঃ পুরাঃ শাকপাণ্ডিবিবৎসমাসঃ, কেউ কেউ বলেছেন দ্বিগুৎসেনাসঃ। যত্ববিকলশ ষোড়শঃ, মধ্যপদলোপী কর্মধারয়ঃ। তত্র জ্যেষ্ঠা (সুপসুপা)। প্রশস্য + ইষ্টঃ = শ্রেষ্ঠঃ, 'প্রশস্যাস্যন্তঃ' ইতি, 'প্রশস্যাস্য জ্যেষ্ঠা' ইতি জ্যেষ্ঠঃ।

**পুণ্যা =** পুণ্য + অর্চ 'অর্চাদিস্থাৎ অর্চ'।

**নগরদেবতা =** নগরস্য দেবতা ইতি ষষ্ঠী তৎপুরুষঃ, প্রবাসদু:খ্যোর্তা = প্রবাসস্য দু:খম্, ষষ্ঠীতৎপুরুষঃ তেন আর্তা, তৃতীয়া তৎপুরুষঃ।

'স্বতে চ তৃতীয়া সম্বাসে' ইতি স্বাকারস্য বৃষ্টিঃ।

**কুশলিনী =** কুশল + ইনি (মত্বর্খীয়)-ক্রীমানীপ।

**ননু =** প্রশংসাপেক অব্যয়।

○ **অর্থমাপন:** প্রাচীনকালে রাজাদের অন্তঃপুরে ষোড়শ প্রাধানা মহিষী থাকতেন।

তৎকালীন সমাজে বহুবিবাহ প্রচলিত ছিল। কুর চরিত্রেও 'ষোড়শ' শব্দটি লক্ষ্য করে ষোড়শ সহস্র গোপীর উল্লেখ আছে। কুরুর বৃষ্ণিনী, সত্যভামা, প্রভৃতি ষোড়শ প্রাধানা পত্নী ছিল। তবে ষোড়শ পত্নীর মধ্যে জ্যেষ্ঠা ও শ্রেষ্ঠা পত্নীই রাজমহিষীর মর্যাদা পেতেন। অঞ্জলদেবতী ও মহারাজ মহাসেন বা প্রদ্যোতের শ্রেষ্ঠা ও জ্যেষ্ঠা পত্নী ছিলেন। তাঁর জ্যেষ্ঠ বা শ্রেষ্ঠত্ব প্রকাশের জন্য 'পুণ্যা' 'নগর দেবতা' ইত্যাদি বিশেষণ দেওয়া হয়েছে।

পিতার (ঋশুরের) কুশল জিজ্ঞাসার পর রাজা উদয়ন এবার ঋশু অর্থাৎ শশুপতীর কুশলবার্ত্তা বিনিময় করছেন। এসব সৌজন্যমূলক আচরণ। তাঁর সয়া দাক্ষিণ্যাদি গুণের জন্য নগরবাসীগণ তাঁকে দেবীমানে করতেন।

□ **সংস্কৃত ভাষ্য:** মসঙ্ক পূর্ববৎ। অত্র রাজা উদয়ন: স্ববশুমাতাযা: কুশলং পৃচ্ছতি যোড়শ্যান্ন: পুর ইত্যাদিনা।

ননু ইতি মস্নে। যোড়শ্যান্ন: পুর ত্র্যেষ্ঠা যোড়শাসু যোড়শাসঙ্কেষু অন্ত: পুরেষু ত্র্যেষ্ঠা বরিষ্ঠা ইত্যর্থ: পুণ্যা পুণ্যযালা নগরদেবতা নগরস্য উজ্জয়িন্যা: ইত্যর্থ: দেবতা দয়াদাক্ষিণ্যাদি গুণহেতৌ: পুণ্যযালাতয়া চ নগরবাসিধি: দেবতা ইব মান্যা, মম উদয়নস্য প্রবাসদু:খ্যোর্তা উজ্জয়িন্যা: কৌশাল্যান্ননগরায়ামনং তজ্জন্যং যত্ব: খ্ৰং কষ্টং তেন আর্তা পীড়িতা মাতা



यवश्रुमाता प्रद्योतपत्नी अङ्गारवती कुशलिनी क्षेमवती किम्? अत्र अनुष्टुप्

रुन्दः ।

२ मन्त्रुत व्याख्या : अराजा पूर्ववत् । अत्र राजा उदयनः श्रुमातायाः कुशलं पृच्छति

योऽशातःपुत्र इत्यादिना ।

ननु इति अत्रो । योऽशातःपुत्र जेठा योऽशसु योऽशशरथाकम् अतः पुत्रस्य जेठा वरिष्ठा इत्यर्थः पुण्या पुण्यशीला नगरदेवता नगरस्य उज्जरिन्याः इत्यर्थः देवता दयानास्किण्यादि गुणहेतोः पुण्यशीलतया च नगरवासिभिः देवता इव मान्या, मया उदयनस्य अरासदुःखार्ता उज्जरिन्याः कौशाखीनगरगमनं उज्जिन्यां यं दूःखं कष्टं तेन आर्ता गीडिता माता श्रुमाता अदोतातपत्नी अङ्गारवती कुशलिनी क्षेमवती किम्? अत्र अनुष्टुप् छन्दः ।

मूल—

धार्त्रि—अरोआ भट्टिणी भट्टरं सव्वादं कुशलं पृच्छदि । (अरोगा भट्टिणी

भर्तारं सर्वगतं कुशलं पृच्छति ।)

राजा—सर्वगतं कुशलमिति । अम्ब । इदृशं कुशलम् ।

पद्यावती—मा दाणिं भट्टा अदिमतं सन्तपिदुं । (मेदानी भर्ता अतिमात्रं

सन्तपुम् ।)

काञ्चुकीयः—धारयतु आर्यपुत्रः । उपरता अपि अनुपरता महासेनपुत्री

एवमनुकम्पमानार्थपुरेण । अथवा,—

कः कं शकतो रक्षितुं मृत्युकाले

रज्जुच्छेदे के घटं धारयन्ति ?

एवं लोकस्तुत्यधर्मा बन्नानां

काले काले छिद्यते रहते च ॥ १० ॥

धार्त्रि—अरोआ भट्टिणी भट्टरं सव्वादं कुशलं पृच्छदि । अरोगा भट्टिणी भर्तारं

सर्वगतं कुशलं पृच्छति ॥

राजा—सर्वगतं कुशलमिति । अम्ब । इदृशं कुशलम् ।

धार्त्रि—मा दाणिं भट्टा अदिमतं सन्तपिदुं । मेदानीं भर्ता अतिमात्रं सन्तपुम् ।

काञ्चुकीयः—धारयतु आर्यपुत्रः । उपरता अपि अनुपरता महासेनपुत्री

एवमनुकम्पमानार्थपुरेण । अथवा,—

कः कं शकतो रक्षितुं मृत्युकाले

रज्जुच्छेदे के घटं धारयन्ति ?

एवं लोकस्तुत्याधर्मा बन्नानां

काले काले छिद्यते रहते च ॥ १० ॥

● उपरयः मृत्युकाले कः कं रक्षितुं शक्तः (भवति) । रज्जुच्छेदे के घटं धारयन्ति ? एवं लोकस्तुत्याधर्मा बन्नानां काले काले छिद्यते च ।

● शब्दार्थः अरोगा = रोगविहीन/सुस्थ । भर्तारम् = प्रभुर । अम्ब । इत्यं माता, इदृशम् = एवंपरि । अतिमात्रम् = बेसीमात्राय, सन्तपुम् = शोक, मेदनीयम् = एवम करवेन ना । धारयतु = धैर्यधरुन । उपरता = मरे ७, अनुपरता = मने नि । अनुकम्पमान = एतवेसी शोकविष्ट । मृत्युकाले = मृत्युसमय उपस्थित हले, कः = के, कम् = कके, रक्षितुम् = रक्षा करते, शक्तः = सक्षम हय ? रज्जुच्छेदे = दाडि छिडे गेले, के = केन यक्ति, घटम् = घाँके, धारयन्ति = धरे राखते पारे ? एवं = ए विषये, लोकः = मनुय, बन्नानां च = अरोग्ये, तुत्याधर्मा = धर्म नयान । काले = यथाकाले, रहते = उँपस हय, छिद्यते च = एवं विनष्ट हय ।

● वयमनुवादः धार्त्रि—महाराणी सुस्थ-ई आह्वेन । त्तिनि आपनार नरर्षकाश कुशल जिज्जाना करेरेह ।

राजा—नरर्षकार कुशल, हय मा, एवंपरि कुशल । (वासवदत्तार कथा मने हच्छे) काञ्चुकीय—आर्यपुत्र । धैर्य धरुन । आपनार एवंप दाक्षिण्ये त्तिनि (वासवदत्त) मरेरे मनेर नि । अथवा-

मृत्युकाले उपस्थित हले के कके रक्षा करते पारे ? दाडि छिडे गेले घाँके के केडे धरे राखते पारे ? ए विषये लोकसमाज ७ अरोग्ये धर्म समानई वटे, यथा समये तारा जन्माय आवार यथासमये विनाशप्रप्तु हय ।

→ व्याकरणम् : अरोगा = अविद्यमानः रोगः यस्याः सा, बहुव्रीहिः ।

इदृशम् कुशलम् = विपरीतलक्षणम् कुशलम् । वासवदत्तार मृत्युके सर्वई अमञ्जल ।

अतिमात्रम् = मात्रायाः अतिरिक्तम्, अत्ययीत्तरः ।

अनुकम्पमाना = अनु + कम्प + शानच् (कर्मणि)

धारयतु = धृ-णिच् + क्वाट् = धारण + तु ।

शक्तः = शक् + क्तः (कर्त्तरि)

रक्षितुम् = रक् + तुमुन्

मृत्युकाले = मृत्याः कालः यत्नी तं०पुरुषः । कालाधिकरणे सञ्ज्ञी ।

रज्जुच्छेदे = रज्जा छेदः यत्नी तं०पुरुष । छिद + षच् = छेदः, भावे सञ्ज्ञी ।

तुत्याधर्मा = तुत्याः धर्मः यस्य स, बहुव्रीहिः ।

काले काले = वीप्सायाः द्विरुक्तिः । अर्धिकरणे सञ्ज्ञी ।

बन्नानाम् = तुल्य शप योगे यत्नी

দ্বিপাতে = ছিদ্র + লট্ তে (কর্মকর্তরি)

বৃহাতে = বৃহ + লট্ তে (কর্মকর্তরি)

○ **অম্যাপনা** : কুশলবার্তা জিজ্ঞাসা প্রসঙ্গে 'বৃশ্ণ' শব্দের লাক্ষণিক অর্থে বৈপরীত্য অর্থে বাসবদত্তার মৃত্যুতে আর কি কুশল হতে পারে, অর্থাৎ অম্যাপনাই হচ্ছে। এভাবে রাজা উদয়ন শোকস্বকাশ করার কাণ্ডুকীয় তাঁকে ধৈর্য ধারণে শোক নিবারণ করতে অনুরোধ করেন। কাণ্ডুকীয়ের কথায় জীবের মৃত্যুকাল উপস্থিত হলে কেউ মুমূর্ষিকে রক্ষা করতে পারে না। যতক্ষণ না মৃত্যুকাল পূর্ণ হয় ততক্ষণ বৃশ্ণকৃশ কষ্ট পেলেও অথবা শত শত শরে নিপথ হলেও মৃত্যু হয় না। অতএব মৃত্যু জীবের অনিবার্য পরিণতি। অতএব নিধন কালে কেউ কাউকে রক্ষা করতে পারে না। এবিধয়ে কাণ্ডুকীয় একটি দৃষ্টান্ত তুলে ধরেছেন। যেমন কুপ থেকে জন তোলার সময় যদি ঘণ্টের দড়ি ছিঁড়ে যায় তবে ঘণ্টটিকে ধরে রাখা যায় না। অতএব বাসবদত্তার আয়ুষ্কাল পূর্ণ হওয়ায় তিনি চলে গেছেন। তাঁর জন্য শোক করে লাভ নাই। বস্তুতঃ এ ব্যাপারে মানুষ ও বৃশ্ণ সমান ধর্মবিশিষ্ট। মানুষ ও গাছ যথাসময়ের কর্মফল ভোগের জন্য জন্মায় আবার যথামেয়ে ভোগান্তে বিনাশ প্রাপ্ত হয়। প্রকৃতির এই নিয়ম কেউলঙ্ঘন করতে পারে না। এখানে অর্থাভরণ্যাস এবং উপমা অলংকারে সংসৃষ্টি হয়েছে। শালিনীছন্দ।

□ **সংস্কৃত ব্যাখ্যা**: শলোকোঃয়ং মহাকাবি ধাসস্য 'স্বপ্নবাসবদত্তম্' ইতি নাটকস্য ষষ্ঠাঙ্কতো গৃহীতঃ। বাসবদত্তা শোকে মূহ্যমানং উদয়নং সান্ববিত্বা যথাহ কাণ্ডুকীয়ঃ তদ্বর্ণয়তি কঃ কং শাক্তঃ ইत्याদিना।

মৃত্যুকালে মরণ সময়ে কঃ কো নাম জনঃ কং কং নাম জনং রক্ষিতুং মরণাত্ ভ্রাতুং শাক্তঃ সমর্থো भवति ? न कोऽपि इत्यর্থः। नियतरवश्यम्भाविताया न त्वया शोकः कर्तव्यः इति। प्रायुक्तं दृष्टान्तेन समर्थयति। रज्जुच्छेदे घटवन्धन कारणस्य गुणस्य छेदे छिन्ने सति के, के खलुजनाः घटं कलसं धारयन्ति पतनात् निवारयन्ति। न कोऽपि शकनोतीत्यर्थः। आयुष्कालेगते मनुष्यानां प्रयत्नः व्यर्थो भवति। एवं दृश्यते लोकः वनानामरणानां तुल्यः समानः धर्मः यस्य तादृशः, अरण्यवत् स्थितिनाशयुक्त। यथा वृक्षः काले छिद्यते नश्यति काले पुनः रुहते उत्पद्यते च एवं लोका अपि यथाकाले म्रियन्ते जायन्ते च। एषः कालधर्म इति।

অন শালিনী বৃতম্। তল্লক্ষণং তু— 'মাতৌ গৌ চৈচ্ছালিনী বেদলোকঃ' (ম ত, ত, গা গ)। শলোকেষ্মিন্ অর্থান্নরন্যাসোপমयो: সংসৃষ্টি রिति।

✗ **মংস্কৃতব্যখ্যা** : শ্লোকেষ্যং মহাকবি ভাসন্য 'স্বপ্নবাসবদত্তম্' ইতি নাটকস্য ষষ্ঠাঙ্কতো গৃহীতঃ। বাসবদত্তা শোক মুহ্যমানং উদয়নং সাধ্বয়িত্বা যথাহ কাণ্ডুকীয়ঃ তদ্বর্ণয়তি কঃ কং শক্তঃ ইত্যাদিনা।

মৃত্যুকালে মরণ সময়ে কঃ কো নাম জনঃ কং কং নাম জনং রক্ষিতুং মরণে ত্রাতুং শক্তঃ সমর্থো ভবতি? ন কোহপি ইত্যর্থঃ। নিদেতেরবশ্যভাবিতয়া ন ত্বয়া শোকঃ কর্তব্যঃ ইতি। আগুন্তং দৃষ্টান্তেন সমর্থয়তি। রজ্জুচ্ছেদে ঘটবধন কারণস্য গুণস্য ছেদে ছিন্নে সতি কে, কে খলুজনাঃ ঘটং কলসং ধারয়ন্তি পতনং নিবারয়ন্তি। ন কোহপি শাক্তোতিত্যর্থঃ। আয়ুষ্কালেগতে মনুষ্যানাং প্রযত্নঃ ব্যর্থো ভবতি। এবং দৃশ্যতে লোকঃ বনানামরণ্যানাং তুল্যঃ সমানঃ ধর্মঃ यस্য তাদৃশঃ অরণ্যবৎ স্থিতিনাশযুক্তঃ। যথা বৃক্ষঃ কালে ছিদ্ধ্যতে নশ্যতি কালে পুনঃ বৃহাতে উৎপাদ্যতে চ এবং লোকা অপি যথাকালে ম্রিয়ন্তে জায়ন্তে চ। এষঃ কালধর্ম ইতি।

অত্র শালিনী বৃতম্। তল্লক্ষণং তু - 'মাতৌ গৌ চৈচ্ছালিনী বেদলোকঃ' (ন ত, ত, গা গ)। শ্লোকেষ্মিন্ অর্থাভরণ্যাসোপময়ো: সংসৃষ্টি রिति।

মূল—

যজা—আর্য। মা মৈবম্

মহাসেনস্য দুহিতা শিষ্যা দেবী চ মে প্রিয়া।

কথং সা ন ময়া শক্যা স্মর্তুং দেহান্তরেষুপি ॥ ১১ ॥

রাজা—আর্য। মা মৈবম্,

মহাসেনস্য দুহিতা শিষ্যা দেবী চ মে প্রিয়া।

কথং সা ন ময়া শক্যা স্মর্তুং দেহান্তরেষুপি ॥ ১১ ॥

○ **অর্থ** : মহাসেনস্য দুহিতা মে দেবী প্রিয়া শিষ্যা চ। সা দেহান্তরেষু অপি কথং ময়া ন স্মর্তুং শক্যা?

● **শব্দার্থ** : মহাসেনস্য = মহারাজ মহাসেন বা প্রদ্যোতের, দুহিতা = কন্যা, মে = আমার, দেবী = মহিষী, প্রিয়া = প্রিয়তমা, শিষ্যা চ = শিষ্যা ছিলেন। সা = তিনি, দেহান্তরেষু অপি = জন্মান্তরেও, কথং = কেন, ময়া = আমি কর্তৃক, স্মর্তুং = স্মরণীয়া ন শক্যা? = হবেন না?

● **বদ্যনুবাদ** : রাজা = আর্য, এরূপ বলবেন না।

মহাসেনপুত্রী আমার শিষ্যা ও প্রিয়তমা মহিষী ছিলেন। তাঁকে জন্মান্তরেও আমি স্মরণ করতে পারব না কেন?

অঙ্কারবল্যেয্ব সন্দেহঃ প্রাপ্য যথোক্তুলমমমবত তৎ কথয়তি বাক্যমেতৎ  
ইत्याদি। রাজ্যানাং লাভঃ প্রাপ্তিঃ, শতাসংখ্যক রাজ্যলাভাদপেক্ষা एतत्  
অঙ্কারবল্যাঃ প্রেরিতঃ বাক্যং বচনং প্রিয়তরম্ মনোহারিতরম্। কৃতাপরোধেযু  
অপি আস্মাসু স্নেহো বাত্সল্যঃ ন বিস্মৃতঃ ন পরিত্যক্তাঃ ইতি भावः।  
অহো! দেব্যা অঙ্কারবল্যাঃ বর্তমান বিরহকালোপযোগি एव বচনম্। एतत्  
শতরাজ্যলাভাদপি অধিকतरमानन्दं मां जनयति। वासवदत्ताहरणेन  
কৃতাপরোধমপি मां सा अद्यापि स्नेहदृष्ट्या ईक्षते।

২৬ **মৎস্কৃত্য ব্যাখ্যাঃ** অর্থঃ রাজ্যলাভ শতাদপি এতৎ ব্যক্তিঃ প্রিয়তরম্। অপরাধেযু  
অপি অস্মাসু যৎ স্নেহো ন বিস্মৃতঃ।  
প্রশঙ্গঃ পূর্ববৎ। বৎসরাজ উদয়নঃ উজ্জয়িনী রাজদম্পত্যোঃ মহাদনে  
অঙ্কারবল্যোক্ত সাদেশঃ প্রাপ্য যথোক্তুলমমমবত তৎ কথয়তি বাক্যেনেতৎ ইত্যাদিন।  
রাজ্যানাং লাভঃ প্রাপ্তিঃ, শতসংখ্যক রাজ্যলাভাদপেক্ষা এতৎ অস্মাসু স্নেহো প্রেরিতঃ  
বাক্যং বচনং প্রিয়তরম্ মনোহারিতরম্। কৃতাপরোধেযু অপি অস্মাসু স্নেহো ব্যক্তিঃ  
ন বিস্মৃতঃ ন পরিত্যক্তঃ ইতি ভাবঃ। অহো! দেব্যা অঙ্কারবল্যাঃ বর্তমান  
বিরহকালোপযোগি एव বচনম্। এতৎ শতরাজ্যলাভাদপি অধিকतरमानन्दं मां  
जनयति। वासवदत्ताहरणेन कृतापरोधमपि मां सा अद्यापि स्नेहदृष्ट्या ईक्षते।

**মূল—**

**পয়াবতী—**অযতত। চিত্তাদং গুরুত্বাণং পৌক্খিত্ত অমিবাভেদং ইচ্ছামি।  
(আর্যপুত্র। চিত্রাগতং গুল্লনং দৃষ্ট্বা অমিবাভেদমিচ্ছামি।)

**ধাত্রী—**পেক্খতু, পেক্খতু ধাত্রিদারিআ (প্রেক্ষতু প্রেক্ষতু মতর্ভারিকা।)  
(চিত্রফলকং দর্শয়তি)

**পয়াবতী—**(দৃষ্ট্বা আত্মগতম্) হং আতিসাদিসী যু ইঅং অয্যাপ্  
আবনিতআপ্। (প্রকাশম্) অযতত। সাদিসী যু ইঅং অয্যাপ্?  
(দৃষ্ট্বা আত্মগতম্) হম্, অতিসদৃশী খলু ইয়ম আর্থাযা:  
আবনিতকাযাঃ। (প্রকাশম্) আর্যপুত্র! সদৃশী খলু ইয়মার্থাযাঃ?

**রজা—**ন সদৃশী। সৈবেতি মন্যে। ধো: কষ্টম্।  
**অস্য স্মিগথস্য বর্ণস্য বিপত্তির্দারিণা কথম্।**

**ইদং চ মুখমায়ুর্ধ কথং দূষিতময়িনা? ১১।**

পন্নারবতী—অযাত্ত। চিত্রগতং গুরুত্বাণং পৌক্খিত্ত অভিবাদেদুঃ ইচ্ছামি। [আর্যপুত্র।  
চিত্রগতং গুরুজনং সৃষ্টী অভিবাদিত্বুনিচ্ছামি।]  
ধাত্রী—পেক্খতু পেক্খতু ভাত্রিদারিআ। [পশ্যতু পশ্যতু ভর্তৃদারিকা।]  
(চিত্রফলকং দর্শয়তি)

পন্নারবতী—(সৃষ্টী আত্মগতম্) হং অনিন্দিনী যু ইঅং অয্যাপ্ আবহিত্তিআএ। (প্রকাশম্)  
অযাত্ত। সনিনী যু ইঅং অয্যাপ্? [সৃষ্টী আত্মগতম্] হম্, অতিসদৃশী খলু ইয়ম্  
আর্থাযাঃ আবহিত্তিকার্যঃ। (প্রকাশম্) আর্যপুত্র! সনিনী খলু ইয়মার্থাযাঃ?]

**রাজা—**ন সনিনী। সৈবেতি মানো। ভোঃ কষ্টম্!  
অস্মা স্মিগথস্য বর্ণস্য বিপত্তির্দারিণা কথম্।

ইদং চ মুখমায়ুর্ধ কথং দূষিতময়িনা? ১২।

● **শব্দার্থ :** চিত্রগতম্ = চিত্রস্থ। গুরুজনম্ = পূজনীয়কে, প্রেক্ষা = দেখে,  
অভিবাদিত্বম্ = প্রণাম করিতে। দর্শয়তি = দেখলেন, প্রেক্ষতম্ = দেখুন। অতি  
সদৃশী = একদম এককরম। আর্থাযাঃ = পূজনীয় বাসবদত্তার, সনিনী = অনুরূপ।  
সৈবেতি = এ তো সেই-ই।

অস্য = ঐ, স্মিগথস্য = নয়নানন্দবিধায়ক, বর্ণস্য = বৃন্দের, কথং = কি  
ভাবে, দারুণা = অশিলাহের মত নিদারুণ, বিপত্তি = বিপদ। ইদম্ = এই, মুখমায়ুর্ধ  
= সুন্দর মুখের লাবণ্য, অয়িনা = আগুনের দ্বারা, দূষিতম্ = বিদূষিত। প্রাপ্ত হলে।

● **অর্থ :** অস্মা স্মিগথস্য বর্ণস্য কথং দারুণা বিপত্তিঃ ইদং মুখমায়ুর্ধ চ কথময়িনা  
দূষিতম্।

● **যমানুযান :** পন্নারবতী-আর্যপুত্র চিত্রগত পূজনীয়কে দেখে প্রণাম করিতে ইচ্ছা  
করছে।

ধাত্রী-দেখুন, দেখুন, ভর্তৃদারিকা, (চিত্রফলকটি দেখালেন)  
পন্নারবতী-(দেখে মনে মনে) আরে, অতিকৃতিটি আর্থা আবহিত্তিকার মতে হুবহু মিলে  
যাচ্ছে। (প্রকাশ্যে) আর্যপুত্র, এই ছবিটি কি আর্থা বাসবদত্তার অনুরূপ?

রাজা-ঐর মত কেবল নয়, এতো সেই-ই। হায় কি কষ্ট- এই নয়নানন্দ বিধায়ক বৃপটির  
নিদারুণ পরিগতি কিভাবে হলো! এরূপ সুন্দর মুখলাবণ্য আগুনে কিভাবে বিদূষিত  
প্রাপ্ত হলো!

→ **ব্যাকরণম্ :** চিত্রগতম্ = চিত্রং গতম্, দ্বিতীয়া তৎপুরুষঃ।  
আবহিত্তিকার্যঃ = তুল্যাধেধবুলোপমাত্তাম্ তৃতীয়ান্যতরস্যাম্' মত্ মতে তুল্যার্থক  
'অতিসদৃশী' শব্দার্থযোগে বস্তু। তৃতীয়াও হতে পারে।

অভিবাদিত্বম্ = অভিশায়েন সনিনী, প্রাপ্তিতৎপুরুষঃ  
দারুণঃ = মৃ + গিচ + উনন্, বাসবদত্তার অশ্লিষ্টম্ হওয়ায়কে দারুণ বলা হয়েছে।  
স্বপ্নবাসবদনম্-22

सूत्राधुर्यम् = सूत्रायाः साधुर्यम्, यत्नी तदुत्पत्तयः।  
 क्षुरितम् (क्षुरितम्) = क्षुर / सूत्रं क्षुरितायाः (क्षुरि) ङः।

दुषितम् = दूष + णि + क्त (कर्मणि)

○ **उपश्रवणना** : वासवदत्तस्य अतिकृतिं देखे पञ्चावती विभ्रिता। मने मने त्विनि  
 आवाञ्जितार रूपसादृश्या लक्ष्म करेदेखेन। मनेर मोठानेर ज्या उदयनके जिञ्जणा  
 करलेन, एहे ख्रिणि सताहे वासवदत्तस्य अनुरूप किना? उदयन तो वासवदत्तस्य  
 अतिकृति देखे सूत्रम्। तहे बलानेन एतो ख्रि नय, येन सता सताहे वासवदत्त।  
 पञ्चावतीर आर वुरातेत राकी रहल ना। वासवदत्तस्य अतिकृति देखे पुनराय उदयनस्य  
 खेपोक्ति-एतदुप मालेयम सूत्रेण कि निगारुण परिणति। अग्नि कि तावे एत सुनर  
 वृणके विरुत करे दिने। अग्निर निरुरता एर ब्रारा प्रकान्ति हरेखे।

□ **संस्कृत व्याख्या**: रत्नोकोऽयं भासरचितस्य 'स्वप्नवासवदत्तम्' इति  
 नाटकस्य षष्ठे अङ्के समुपलभ्यते। वासवदत्तायाः प्रतिकृतिं दृष्ट्वा उदयनः  
 आक्षिपति-अस्य स्निगास्य इत्यादि। कथमस्य स्निगाधस्य  
 नयनानन्दविधायकस्य वर्णस्य रूपस्य दारुणा कठिना अग्निदाहत्वात्  
 विपत्तिः आपद् नाश भवति इत्यर्थः। कथम् इदं मुखमाधुर्यम् मुखस्य  
 आननस्य माधुर्यं लावण्यम् च अग्निना अनलेन जूषितम् दूषितम् वा  
 विकृतिं नीतम्। न खलु चित्रागता मूर्ति आवन्तिका सदृशी  
 परमियमावन्तिकैव चित्रपटे लिखिता इति उदयनस्य कष्टम्। कीदृशी  
 खलु अस्य नयनाभिरामरूपस्य अग्निदाहे विवर्णता संजाता।  
 कथमेषाकान्तिः वैरूप्यमभवदिति उदयनस्य खेदः। अनुष्टुप् वृत्तम्।

ख **संस्कृतव्याख्या** : श्लोकेश्च भासवदत्तस्य 'स्वप्नवासवदत्तम्' इति नाटकस्य षष्ठे  
 अङ्के समुपलभ्यते। वासवदत्तायाः अतिकृतिं दृष्ट्वा उदयनः आक्षिपति-अस्य स्निगा  
 इत्यादि। कथमस्य स्निगाधस्य नयनानन्दविधायकस्य वर्णस्य रूपस्य दारुणा कठिना अग्निदाहत्वात्  
 विपत्तिः आपद् नाश भवति इत्यर्थः। कथम् इदं मुखमाधुर्यम् मुखस्य आननस्य माधुर्यं  
 लावण्यम् च अग्निना अनलेन जूषितम् वा विकृतिं नीतम्। न खलु चित्रागता मूर्ति  
 आवन्तिका सदृशी परमियमावन्तिकैव चित्रपटे लिखिता इति उदयनस्य कष्टम्। कीदृशी  
 खलु अस्य नयनाभिरामरूपस्य अग्निदाहे विवर्णता संजाता। कथमेषाकान्तिः  
 वैरूप्यमभवदिति उदयनस्य खेदः। अनुष्टुप् वृत्तम्।

मूल—

**पद्यावती**—अप्यउच्चस्स पङ्किदिदं पेक्खअ जाणामि इअं अय्याए  
 सदिसी ण वेति। [आर्यपुत्रस्यप्रतिकृतिं दृष्ट्वा जानामि इयमार्यायाः  
 सदृशी न वेति।]

**धन्नी**—पेक्खदु पेक्खदु भट्टिदारिआ। [पर्यतु पर्यतु भर्तृदारिका।]

**पद्यावती**—(दृष्ट्वा) अप्यउत्तस्स पङ्किदीए सदिसदाए जानामि इअं  
 अय्या ए सदिस ति। [आर्यपुत्रस्य प्रतिकृत्याः सदृशतया  
 जानामीमार्यायाः सदृशीति।]

**राजा**—देवि। चित्रदर्शनात् प्रभृति प्रहृष्योद्दिशामिवत्त्वां पर्यामि। किमिदम्?

**पद्यावती**—अप्यउत्त। इमाए पङ्किदीए सदिसी इह एव्व पडिवसदि।  
 [आर्यपुत्र। अस्या प्रतिकृत्याः सदृशी इहैव प्रतिवसति।]

**राजा**—किं कामवदतायाः?

**पद्यावती**—आम्। [आम्।]

**राजा**—तेन हि शीघ्रमानीयताम्।

**पद्यावती**—अप्यउत्त। मम कण्ठाभावे केणावि वम्हणेण मम भट्टिपिअ ति  
 णणासो णिक्रिखितो। पेसिदभनुआ परपुरसदंशणं परिहरदि। ता अय्या  
 पेक्खदु सदिसीणवेति मए सह आअदं पेक्खअ जाणादु आय्यउत्तो।  
 [आर्यपुत्र। मम कन्याभावे केनापि ब्राह्मणेन मम भगिणिका इति  
 न्यासो निक्षिप्तः। प्रोषितभर्तृका परपुरषदर्शनं परिहरति। तदार्या पर्यतु  
 सदृशी न वेति। मया सह आगतां दृष्ट्वा जानातु आर्यपुत्रः।]

**राजा**— यदि विप्रस्य भगिनी व्यक्तमन्या भविष्यति।

परस्परगता लोके दृश्यते रूपतुल्यता।। १४।।

**पञ्चावती**—अयाउत्तस्स पङ्किदिदि पेक्खिअ जाणामि इअं अयाए सदिनी ण वेति।  
 [आर्यपुत्रस्य अतिकृतिं दृष्ट्वा जानामि इयमार्यायाः सदृशी न वेति।]

**धन्नी**—पेक्खदु पेक्खदु भट्टिदारिआ। [पश्यातु पश्यातु भर्तृदारिका।]

**पद्यावती**—(दृष्ट्वा) अयाउत्तस्स पङ्किदीए सदिनाए जानामि इअं अया ए सदिनि  
 ति। [आर्यपुत्रस्य अतिकृत्याः सदृशतया जानामीमार्यायाः सदृशीति।]

রাজা--দেবি। চিত্রদর্শনাৎ প্রভৃতি প্রহৃষ্টোষ্টিরিগ্নামিব ত্বং পশ্যামি। কিমিদম্? পদ্মাবতী--অয়াউত্ত। ইমাএ পাতিকিনীএ সদিনী ইহ একে পতিবসদি। [আৰ্যপুত্র। অস্যা প্রতিকৃত্যাঃ সদশী ইহেব প্রতিবসতি।]

রাজা--কিং বাসবদত্তয়াঃ?  
পদ্মাবতী--আম্। [আম্।]

রাজা--তেন হি শীত্মানীয়তাম্।

পদ্মাবতী--অয়াউত্ত। মম কণ্ঠভাবে কেণাবি বমহগেণ মম উইগিত্ত্বি ত্তি ঞ্চাসো গিক্ষথতে। গোপিনিতত্ত্বত্বা পরপুরুষসংগেং পরিবসদি। তা অয়াং মএ সহ আত্মদং পেক্ষিত্ব জাগাদু অয়াউত্তে। [আৰ্যপুত্র। মম কন্যাভাবে কেনাপি ব্রাহ্মণেণ মম ভগিনিকা ইতি ন্যাসো নিক্ষিণ্ডঃ। প্রোষিতভতর্ককা পরপুরুষদর্শনাং পরিবসতি। তদর্থাং ময়া সহ আগতাং দৃষ্টা জনাতু আৰ্যপুত্রঃ।]

রাজা--

যদি বিপ্রস্য ভগিনী ব্যক্তমন্যা তবিষ্যতি।

পরম্পরগতা লোকৈ দৃশ্যতে রূপতুল্যতা ১১৪১।

● **শব্দার্থ :** প্রহৃষ্টোষ্টিরিগ্নামিব = যেন আনন্দিত ও উদ্বিগ্ন, অন্যাঃ = এর, প্রতিকৃত্যাঃ = ছবি, সদশী = অনুরূপ, ইহ = এখানে, প্রতিবসতি = আছে। শীত্ম = তাড়াতাড়ি, আনীয়তাম্ = আনার ব্যবস্থা কর। কন্যাভাবে = বিবাহের পূর্বে। ভগিনিকা = ভগিনী পরিচয়ে, ন্যাসঃ = গাছিত দ্রব্য যুগে, নিক্ষিণ্ডঃ = আশার কাছে রেখে গিয়েছিলেন। প্রোষিত ভতর্ককা = যার স্বামী বিদেশে আছে, পরপুরুষদর্শনম্ = অন্য পুরুষকে দেখতে, পরিবসতি = চান না। ময়া সহ = আমার সংগে, আগতাম্ = আসতে, প্রেক্ষা = দেখে, জনাতু আৰ্যপুত্রঃ = আৰ্যপুত্র জেনে নেনেন।

যদি = সে যদি, বিপ্রস্যা = ব্রাহ্মণের, ভগিনী = ভগিনী, ব্যক্তম্ = বলে জানা যায়, অন্যা = অন্য কেউ (বাসবদত্তা নয়), তবিষ্যতি = হবে। পরম্পরগতা = পারস্পরিক, রূপতুল্যতা = রূপসাদৃশ্য, লোকৈ = জগতে, দৃশ্যতে = দেখা যায়।

● **বসনানুবাদ :** পদ্মাবতী-আৰ্যপুত্রের চিত্র দেখে বুঝতে পারবে, এই চিত্রটিও আৰ্য বাসবদত্তার সদৃশ কিনা।

ধাত্রী-দেখুন, দেখুন, ভর্তৃদারিকা।

পদ্মাবতী-দেখে, আৰ্যপুত্রের চিত্রের সাদৃশ্য দেখে বুঝতে পারছি, এ ছবিটিও নিশ্চয়ই আৰ্যেরই মত।

রাজা-দেবি। চিত্রদর্শনের পর থেকে তোমাকে প্রথমে আনন্দিত এবং পরে উদ্বিগ্ন দেখছি কেন?

পদ্মাবতী-আৰ্যপুত্র। এই প্রতিকৃতির সদৃশ একজন এখানে আছেন।

রাজা-কি? বাসবদত্তার অনুরূপ?

পদ্মাবতী-হ্যাঁ।

রাজা-তা হলে, তাকে তাড়াতাড়ি আনার ব্যবস্থা কর।

পদ্মাবতী-বিবাহের পূর্বে আনার হাতে এক ব্রাহ্মণ তার ভগিনী পরিচয়ে ন্যাস (গাছিত ধন) যুগে দিয়ে গেছেন। তাঁর স্বামী প্রকাশে থাকায় তিনি অন্য পুরুষ দর্শন করেন না। তাই আৰ্য (ধাত্রী) দেখুন, তাঁর মত কিনা? (পাঠাত্তরে)-তাই, আশার সংগে আসতে দেখে আৰ্যপুত্র তাঁকে জেনে নিল।

রাজা-তিনি যদি ব্রাহ্মণের ভগিনী বলে জানা যায়, তাহলে বাসবদত্তা ছাত্রা অন্য কেউ হবেন। এ জগতে পরম্পরের মধ্যে রূপসাদৃশ্য তো দেখা যায়।

→ **য্যাক্ষরণম্ :** আৰ্যপুত্রপ্রতিকৃতিসদৃশতয়া = আৰ্যপুত্রের প্রতিকৃতিঃ যতী তৎপুরুষঃ।

তস্যা সদৃশতা, যতী তৎপুরুষঃ, তৃতীয়া, হেতো তৃতীয়া।

চিত্রদর্শনাৎ = চিত্রস্য দর্শনাৎ, যতীতৎ, তস্যাৎ প্রভৃতি শব্দযোগে পঙ্কনী।

প্রহৃষ্টোষ্টিরিগ্নাম্ = প্রহৃষ্টা চ উদ্বিগ্না চ, কর্মধারয়ঃ তাম্। প্র-হৃৎ + ত্ত্বঃ স্থিয়ানাপ্ প্রহৃষ্টা = উদ-বিজ্ + ত্ত্ব, স্থিয়ামাপ্ = উদ্বিগ্না।

আম্ = সযাতিসূচক অব্যয়।

কন্যাভাবে = কন্যায়াঃ অবিবাহিতয়াঃ তারং অবস্থা, তস্মিন্, যতীতৎপুরুষঃ। তারে সপ্তমী।

ন্যাসঃ = নি + অন্ + ষৎ, গচ্ছিতদ্রব্যবিশেষ, যেটি ফেরৎ দিতে হবে।

প্রোষিতভতর্ককা = প্র-বন্ + ত্ত্বঃ = প্রোষিতঃ। প্রোষিতঃ ভর্তা বস্যা সা প্রোষিতভতর্ককা, বহুব্রীহিঃ।

পরপুরুষদর্শনম্ = পরঃ পুরুষ ইতি কর্মধারয়ঃ তস্য দর্শনম্, যতীতৎপুরুষঃ

জানতু = জ্ঞা + লোটু তু।

বক্তম্ = বি-অঙ্ + ক্ত।

পরম্পরগতা = পরম্পরং গত ইতি দ্বিতীয়া তৎপুরুষঃ। 'সর্বনাম্নো দ্বৈ, বাচ্যে কর্মবতিহারে সমাসবচন বহুলম্' সূত্র অনুসারে কর্মবতিহার বোঝালে সর্বনামপদের দ্বিত্ব হয় এবং প্রায়ই সমাসবচন হয়। পরম্ পরম্ ইতি পরম্পরম্। 'বহুলবহুহংগাৎ অন্য পরযোগসমাসবৎ' অর্থাৎ বহুল গ্রহণ হেতু অন্য ও পর শব্দের সমাসবচন হয় না। তাই 'পরম্ পরম্' এভাবে 'অসমাসবচনভাবে সূপঃ সূ বক্তব্যঃ' ব্যক্তিক সূত্রানুযায়ী পূর্বপদে সূ (ঃ) বিভক্তি হয়ে পরঃ এবং পরম্ এরূপ হওয়ায় 'কক্ষাদিবু চ' সূত্রমতে : স্থানে ন আদেশে 'পরম্পরম্' শব্দ গঠিত হয়।

রূপতুল্যতা = রূপস্য তুল্যতা, যতীতৎপুরুষঃ।

● **অধ্যাপনম্ :** যখন উদয়ন বললেন চিত্রটি বাসবদত্তাই অর্থাৎ ছবিটিতে বাসবদত্তাকেই যেন দেখা যাচ্ছে। তখন পদ্মাবতী যিনি ছবিটি দেখে প্রথমেই চমকে গিয়েছিলেন, সিদ্ধান্ত নিলেম যে উদয়নের ছবিটি দেখে যদি সাদৃশ্য বোঝা যায় তবে নিশ্চয়ই বাসবদত্তার ছবিটি ও সাদৃশ্য প্রকাশ করছে। তাই উদয়নের ছবিটি পুনরায় দেখে তিনি নিশ্চিত হলেন যে এটি বাসবদত্তারই প্রকৃতি। আনন্দিতা পদ্মাবতীকে এবার উদ্বিগ্ন দেখালো। কারণ এরূপ একটি নারী আকৃতিকা তো তাঁরই কাছে আছেন।

তিনিই কি বাসবদত্তা? এ সন্দেহ তাঁর মনে দানা বেঁধেছে। উদয়নও পদ্মাবতীর এরূপ মানসিক বিক্রিয়া লক্ষ্য করেছেন। তাই তিনি জিজ্ঞাসা করলেন পদ্মাবতী প্রথমে অনান্দিতা হয়েও পরে উদ্বিগ্না কেন? পদ্মাবতী তাঁর কাছে ন্যাসরূপে গচ্ছিত রাখা ব্রাহ্মণের ভগিনীর কথা বলার উদয়ন তাঁকে শীঘ্র অনাতে নির্দেশ দিয়ে ভাবছেন—এই জগতে রূপসাদৃশ্য তো দেখা যায়। সুতরাং পদ্মাবতীর কাছ থাকে ব্রাহ্মণের ভগিনী বাসবদত্তা না হয়ে অন্য কেউও হতে পারেন। পদ্মাবতীর মতে বেহেতু ব্রাহ্মণের ভগিনী প্রোচিতভর্তৃকা বলে পরপরূষ ধর্মন করেন না, তাই রাজা স্বয়ং পদ্মাবতীর সংগে তাঁকে আসতে দেখে যেন জেনে লেন। অথবা ধাত্রী মাতা তাঁকে দেখে যেন বৃথা লেন।

□ **সংস্কৃত ব্যাখ্যা:** শ্লোকোঃয়ং মহাকবি ভাস বিবচিতস্য 'স্বন্বায়াসবদত্তম্' ইতি নাটকস্য ষষ্ঠে অঙ্কে দৃশ্যতে। উদয়নঃ পদ্মাবতী সকাশে কাञ্চিত্ ব্রাহ্মণ ভগিনীং চিন্তায়তি—যদি বিপ্রস্য ভগিনী ইত্যাদি। সা বাসবদত্তা ন বেতি বিচারয়তি উদয়নঃ। যদি সা অন্তঃপুরচারিণী পদ্মাবত্যা কাথিতা রমণী বিপ্রস্য উদয়নঃ। যদি সা অন্তঃপুরচারিণী পদ্মাবত্যা কাথিতা রমণী বিপ্রস্য ব্রাহ্মণস্য ভগিনী স্বসা ইতি ব্যক্যম্ নহিচিতমেব স্যাতিহি সা বাসবদত্তায়া ভিন্মা অপরা কাপি ভবিষ্যতি। ন হি বাসবদত্তা কস্যচিৎ বিপ্রস্য ভগিনী ভবিতা। ননু যদি কথম্ সাদৃশ্যম্ ইদম্ সম্ভবেন্মানম্। যতঃ লোকে জগতি পরস্পালাম্ অন্যোঃন্যস্তিতা রূপতুল্যতা বপুষঃ আকৃতেষু সাদৃশ্যং দৃশ্যতে। যদি সা নারী ব্রাহ্মণস্য ভগিনীতি সত্যং ভবেৎ তর্হি নুনং সা ন হি বাসবদত্তা, পরনু তৎসাদৃশী অপরা কাপি রমণীতিভাবঃ। রূপতুল্যতয়া অত্র ভ্রান্তিরেব।

অত্র কারণে কার্যসমর্থনরূপত্বাৎ অর্থান্तरन्याসী অলঙ্কারঃ অনুষ্টিপ্ চ চুন্দ ইতি।

✽ **মংকৃত ব্যাখ্যা :** শ্লোকোঃয়ং মহাকবি ভাস বিরচিতস্য 'স্বন্বায়াসবদত্তম্' ইতি নাটকস্য ষষ্ঠে অঙ্কে পৃষ্ঠাতে। উদয়নঃ পদ্মাবতী সকাশে কাञ্চিত্ ব্রাহ্মণ ভগিনীং বাসবদত্তাসদৃশীং অতীতি জ্ঞায়া চিন্তয়তি—যদি বিপ্রস্য ভগিনী ইত্যাদি। সা বাসবদত্তা ন বেতি বিচারয়তি উদয়নঃ। যদি সা অন্তঃপুরচারিণী পদ্মাবত্যা কথিতা রমণী বিপ্রস্য ব্রাহ্মণস্য ভগিনী স্বসা ইতি ব্যক্যম্ নিশ্চিততম্বেব স্যাতিহি সা বাসবদত্তায়া ভিন্মা অপরা কাপি ভবিষ্যতি। ন হি বাসবদত্তা কস্যচিৎ বিপ্রস্য ভগিনী ভবিতা। ননু যদি কথম্ সাদৃশ্যম্ ইদম্ সম্ভবেন্মানম্। যতঃ লোকে জগতি পরস্পরগতাম্ অন্যোঃন্যস্তিতা রূপতুল্যতা বপুষঃ

অকৃতেশ্চ সাদৃশ্যং পৃষ্ঠাতে। যদি সা নারী ব্রাহ্মণস্য ভগিনীতি সত্যং ভবেৎ তর্হি নুনং সা ন হি বাসবদত্তা, পরনু তৎসাদৃশী অপরা কাপি রমণীতিভাবঃ। রূপতুল্যতয়া অত্র ভ্রান্তিরেব। অত্র কারণে কার্যসমর্থনরূপত্বাৎ অর্থান্तरन्याসী অলঙ্কারঃ অনুষ্টিপ্ চ চুন্দ ইতি।

মূল—  
(পবিত্রয়)

প্রতিহারী—জেতু ভট্টা। এসো উজ্জয়নীপ্ বম্হণো, ভট্টিণাপ্ .হল্বে মম  
ভট্টিণিআ তি ণ্ণাসো ণিক্খিত্তো, তং পড়িগাহিতুং পড়িহারং উবদতিদো।  
(জয়তু ভর্তা। এষ উজ্জয়নীযো ব্রাহ্মণঃ, ভট্টিন্যা হস্তে মম ভগিনীকেতি  
ন্যাসো নিষ্টিপ্তঃ, তং প্রতিগ্রহীতুং প্রতিহারমুপশিষ্যতঃ।)

রাজা—পদ্মাবতী! কিং নু স ব্রাহ্মণঃ।  
পদ্মাবতী—হেদেব্বং। (ভবিতব্যম্)

রাজা—শীঘ্রং প্রবেশ্যতামশ্বিন্তরসমুদাচারেণ স ব্রাহ্মণঃ।

প্রতিহারী—জং অয্যুত্তো আণবেদি। (যদ্যর্যপুত্র আশ্রাপয়তি।) (নিষ্কান্তঃ)  
রাজা—পদ্মাবতী! ত্বমপি তামানয়।

পদ্মাবতী—জং অয্যুত্তো আণবেদি। [যদ্যর্যপুত্র আশ্রাপয়তি।]  
(নিষ্কান্তঃ)

(ততঃ প্রতিশ্রুতি যৌগশ্চরয়ণঃ প্রতিহারী চ)  
যৌগশ্চরয়ণঃ—ধাঁ:। (আত্মগতম্)

প্রচ্ছায়া রজনমহির্ষী নৃপতে হিতার্থ  
কামং ময়া কৃতমিদং হিতমিত্যবেশ্য।

সিন্ধেঃপি নাম মম কর্মণি পাধিবোঃসী  
কিং বশ্যতীতি হৃদয়ং পরিশঙ্কিতং মে।। ১৫।।

মূল—  
(প্রবিশ্য)

প্রতিহারী—জেতু ভট্টা। এসো উজ্জয়নীএ বম্হণীএ বম্হণো, ভট্টিণীএ হস্তে মম

ভূমিগত ত্রি ধাতো নিষ্কৃতিতে, তৎ পড়িষ্কাহিসুং পড়িহারং উচ্যতে। [জয়তু ভর্তা।  
এস উজ্জয়িনীয়ো ব্রাহ্মণঃ, ভূতিন্যা হস্ত মম ভগিনীকেতি ন্যাসো নিষ্কৃৎঃ, তৎ  
প্রতিপুহীতুং প্রতিহারমুপস্থিতঃ ॥

রাজা---পদ্মাবতী। কিং নু স ব্রাহ্মণঃ?

পদ্মাবতী---হোদকং। [ভবিতব্যম্]

রাজা---শীঘ্রং প্রবেশ্যতামভ্যস্তরসমুদ্যচারণে স ব্রাহ্মণঃ।

প্রতিহারী---জং ভৃত্যু আগবেদি? [যদাৰ্যপুত্র আজ্ঞাপয়তি ॥

(নিক্রান্তঃ)

রাজা---.পদ্মাবতী। তুমপি তামানয়।

পদ্মাবতী---জং অযতত্তো আগবেদি। [যদাৰ্যপুত্র আজ্ঞাপয়তি ॥

(নিক্রান্তঃ)

(ততঃ প্রবেশতি যৌগন্ধরায়ণঃ প্রতীহারী চ)

যৌগন্ধরায়ণঃ---তোঃ! (আশ্বগতম্)

প্রহ্লাদ্য রাজমহিষীং নৃপতে হিতার্থং

কামং ময়া কৃতমিদং হিতমিত্যবেক্ষ্য।

সিদ্ধেহপি নাম মম কামনি পার্শ্ববোহসৌ

কিং বক্ষ্যতীতি হৃদয়ং পরিশঙ্কিতং মে ॥১৫॥

● **শব্দার্থ :** প্রতিপ্রতীতম্ = তাঁকে ফিরিয়ে নিতে, প্রতিহারম্ = ধরাদেশে।

অভ্যস্তরসমুদ্যচারণে = অভ্যস্তরণের দ্বারা। প্রহ্লাদ্য = গোপনকরে, রাজমহিষীম্ =

মহারাজীকে, নৃপতেঃ = রাজার, হিতার্থম্ = মঙ্গলের জন্য, ময়া = আমি, ইমং =

এই, হিতম্ = মঙ্গল, অবেক্ষ্য = বিচার করে, কামম্ = স্বেচ্ছায়, কৃতম্ = করোছিতাম।

মম = আমার, কামনি = কার্য, সিদ্ধেহপি = সম্পন্ন হলেও, অসৌ = এই, পার্শ্ববঃ

= রাজা, কিংবক্ষ্যতীতি = কি বলবেন, মে = আমার, হৃদয়ম্ = চিত্ত, পরিশঙ্কিতম্

= শঙ্কিত হচ্ছে।

● **মহানুবাদ :** (প্রবেশ করে) প্রতীহারী-মহারাজের জয় হোক। উজ্জয়িনী থেকে  
এক ব্রাহ্মণ দ্বারে অপেক্ষা করে বলেছেন-দেবীর হাতে আমার ভগিনী ন্যাস রূপে  
ন্যস্ত আছেন, আমি তাকে ফিরিয়ে নিয়ে যেতে এসেছি।

রাজা-পদ্মাবতী, ইনি কি সেই ব্রাহ্মণ?

পদ্মাবতী-হতে পারে।

রাজা-শীঘ্র সেই ব্রাহ্মণকে অস্তঃপুরের ময়দানুমায়ী নিয়ে এসো।

প্রতিহারী-প্রভুর যেমন আজ্ঞা। (চলে গেল)

রাজা-পদ্মাবতী! তুমিও তাঁকে নিয়ে এসো।

পদ্মাবতী-যেমন আৰ্যপুত্রের আদেশ (চলে গেলেন)

(তারপর যৌগন্ধরায়ণ ও প্রতীহারীর প্রবেশ)  
যৌগন্ধরায়ণ-(আশ্বগত) অহে।

রাজার মঙ্গলের জন্য আমি মহারাজীকে গোপনে দেখে তাঁর পক্ষে হিতজনক ভেবে  
এসব কাজে স্বেচ্ছায় করেছি। এখন আমার সকল কার্য সিদ্ধ হলেও রাজা কি বলবেন  
ভেবে আমার চিত্ত শঙ্কিত হচ্ছে।

➔ **মায়ামমবদনম্ :** উজ্জয়িনীম্ = উজ্জয়িনী + হঃ 'উজ্জয়িন্যাং ভব' হ্রিত।  
প্রতীহারম্ = প্রতি হৃ + যঞে।

অভ্যস্তরসমুদ্যচারণে = অভ্যস্তরস্য সমুদ্যচারণে বর্ধিতংপুত্রঃ তেন। 'প্রকৃত্যনিত্য'  
ইতি ভূতীয়া।

প্রহ্লাদ্য = প্র-হৃ + গিচ + ক্যপ।

রাজমহিষীম্ = রাজা : মহিষী, বর্ধিতংপুত্রব।

হিতার্থম্ = হিতায় ইদম্ ইতি নিতাসমানঃ

কামম্ = অব্যয়, যৎস্বচ্ছমিত্যর্থঃ।

কামনি = ভাবে সন্তুষ্টী।

পার্শ্ববঃ = পার্শ্বিক্যঃ ঈশ্বরঃ ইতি পার্শ্ববী + অঞে = পার্শ্ববঃ।

বক্ষ্যতি = বৃ / বচ্ + লট্ স্যতি।

● **অধ্যাপনা :** যৌগন্ধরায়ণের সকল পরিকল্পনা রূপায়িত হয়েছে। শব্দ আধুনিগ  
কর্তৃক বৎসরাজ্য হাত ছাড়া হয়ে গেল বৎসরাজ্য উদয়নের দুর্দিনে তাঁরই বিচক্ষণ  
ও দূরপরী, কূটবুদ্ধি মহামন্ত্রী যৌগন্ধরায়ণ অমাত্যে বৃন্দাধান ও রাজমহিষী বাসবদত্তার  
সংগে পরামর্শ করে রাজার শ্রীবিষ্ণির জন্য যে পরিকল্পনা গ্রহণ করেছিলেন তার  
মধ্যে মগধরাজকন্যা পদ্মাবতীর সংগে উদয়নের বিবাহ দিয়ে আদ্বৈততা স্থাপন করে  
তাঁর সাহায্যে বৎসরাজ্য উপকারের ব্যবস্থা করা। কিন্তু উদয়নের প্রেষণী বাসবদত্তা  
বর্তমানে তা সম্ভব নয় বিবেচনা করে যৌগন্ধরায়ণ বাসবদত্তাকে অভ্যন্তর করে উদয়নকে  
দ্বিতীয়বার বিবাহ করতে বাধ্য করার জন্য লাবণ্যকছাত্রে অগ্নিদাহে বাসবদত্তা মৃত্যু  
যোগ্য করে স্বয়ং অন্তর্হিত হন। তিনিই পরিত্রাজক বেশে বাসবদত্তাকে ভবিষ্যৎ  
উদয়ন পত্নী পদ্মাবতীর কাছে ন্যাসরূপে রেখে প্রহ্লাদে থেকে উদয়নের সংগে পদ্মাবতীর  
বিবাহ সম্পাদন করেন এবং মগধরাজের পূর্ণসহায়তায় আধুনিগকে ধ্বংস করে বৎসরাজ্য  
উদ্ধার করেন।

কিন্তু এসকল কাজই তিনি নিজের ইচ্ছায় রাজার মঙ্গলের জন্য করেছেন।  
রাজাকে গোপন করা তাঁর পক্ষে অন্যায় হয়েছে ভেবে এখন রাজা কি বলবেন চিন্তা  
করে যৌগন্ধরায়ণের মনে শঙ্কার উদয় হচ্ছে। যদিও এর দ্বারা রাজার উন্নতিই  
হয়েছে তথাপি তথ্য গোপনের দায় এবং স্বেচ্ছাচারিতার অতিযোগ্য নিশ্চয়ই  
যৌগন্ধরায়ণের উপর বর্তায়। তাস সুন্দর ভাবে যৌগন্ধরায়ণের মনের হৃদয়টি এখানে  
প্রকাশ করেছেন।

□ संस्कृत व्याख्या: आलोच्योऽयं श्लोको महाकवि भासविरचितस्य-  
'स्वप्नवासवदत्तम्' इति नाटकस्य षष्ठे अङ्के समुपलभ्यते। राजानमुदयनं  
सम्यगुपेक्ष्य स्वेच्छाचारेण महामन्त्रिणा यौगन्धरायणेन या परिकल्पना  
गृहीता सफलैऽपि परिकल्पनायां यौगन्धरायणस्य मनसि शङ्का जाता।  
तदत्र वर्णिता प्रच्छाद्य राजमहिषीमित्यादि।

नृपते: राज्ञः उदयनस्य हितार्थं मङ्गलार्थं राजमहिषीं वासवदत्तां  
प्रच्छाद्य प्रच्छन्नां कृत्वा मया यौगन्धरायणेन इदं हितं पद्मावती परिणयः,  
तथा तस्याः भ्रातुः साहाय्येन अपहृत राज्यलाभ इत्यादि हितं अवेक्ष्य  
निर्णय विचार्य कामं स्वच्छन्दं कृतम् आचरितम्। मम कर्मणि पद्मावती  
परिणयः तथा वत्सराज्योद्धाररूपे च कर्मणि सिद्धेः अपि सम्पन्ने सती  
असौ पार्थिवः नरपतिः उदयनः किं वक्ष्यतीति ममेदं कामचारितम् आकर्ष्य  
किं कथयतीति मे हृदयं चित्तं परिशंकितम् शङ्काकुलं जातम्। यद्यपि  
मम कर्मभिः पद्मावतीपरिणयः वत्सराज्योद्धारश्चाभवत् तथापि मम  
स्वैराचारः तेन स्वीकृतो भवेत् न वेति मे शङ्का।

अत्र वसन्ततिलकं वृत्तम्। तल्लक्षणं प्रागुक्तम्।

✽ **भङ्गुत्त व्याख्या:** आलोच्योऽयं श्लोको महाकवि भासविरचितस्य 'स्वप्नवासवदत्तम्'  
इति नाटकस्य षष्ठे अङ्के समुपलभ्यते। राजानमुदयनं मया यौगन्धरायणेन  
महामन्त्रिणा यौगन्धरायणेन या परिकल्पना गृहीता सफलैऽपि परिकल्पनायां  
यौगन्धरायणस्य मनसि शङ्का जाता। तदत्र वर्णिता प्रच्छाद्य राजमहिषीमित्यादि।

नृपते: राज्ञः उदयनस्य हितार्थं मङ्गलार्थं राजमहिषीं वासवदत्तां प्रच्छाद्य  
प्रच्छन्नां कृत्वा मया यौगन्धरायणेन इदं हितं पद्मावती परिणयः तथा तस्याः भ्रातुः  
साहाय्येन अपहृत राज्यालाभ इत्यादि हितं अवेक्ष्य निर्णय विचार्य कामं स्वच्छन्दं  
कृतम् आचरितम्। मम कर्मणि पद्मावती परिणयः तथा वत्सराज्योद्धाररूपे च कर्मणि  
सिद्धेः अपि सम्पन्ने सती आसौ पार्थिवः नरपतिः उदयनः किं वक्ष्यतीति ममेदं  
कामचारितम् आकर्ष्य किं कथयतीति मे हृदयं चित्तं परिशंकितम् शङ्काकुलं जातम्।  
यद्यपि मम कर्मभिः पद्मावतीपरिणयः वत्सराज्योद्धारश्चाभवत् तथापि मम स्वैराचारः  
तेन स्वीकृतो भवेत् न वेति मे शङ्का।

अत्र वसन्ततिलकं वृत्तम्। तल्लक्षणं प्रागुक्तम्।

मूल—

प्रतिहारी—एसो भट्ट। उपसप्तदु अय्यो। (एष भर्ता। उपसर्पतु अर्थः।)  
यौगन्धरायणः—(उपसृत्य) जयतु भवान् जयतु।  
राजा—श्रुतपूर्वं इव स्वरः। भो ब्राह्मण! किं भवतः स्वसा पद्मावत्या हस्ते

न्यास इति निश्चिन्ता?

यौगन्धरायणः—अथकिम्?

राजा—तेन हि त्वर्यतां त्वर्यतामस्य भगिनिका।

प्रतिहारी—जं भट्ट आणवेदि (यद् भर्ता आज्ञापयति।)  
(निष्कान्ता)

(ततः प्रविशति पद्मावती आवन्तिका प्रतिहारी च)

पद्मावती—एदु एदु अय्या। पिअं दे णिवेदेमि। (एदु एदु आर्या। प्रियं  
ते निवेदयामि।)

आवन्तिका—किं किं? (किं किम्?)

पद्मावती—भादा दे आअदो। (भ्राता ते आगतः)

आवन्तिका—दिट्ठिआ इदाणिं पि समुरदि। (दिष्ट्या इदानीमपि स्मरति।)  
पद्मावती—(उपसृत्य) जेदु अय्यउतो! एसो ण्णासो। (उपसृत्य) जयतु  
आर्यपुत्र! एष न्यासः।)

राजा—निर्यातय पद्मावति! साक्षिमन्त्यासो निर्यातृतिव्यः। इह अत्रभवान्

रैभ्यः आत्रभवती चाधिकरणं भविष्यतः।

पद्मावती—अय्य। णीअदां दाणिं अय्या। (आर्य! नीयताम् इदानीम्

आर्या।)

धत्री—(आवन्तिकांनिर्वर्ष्य) अम्मो! भट्टिदारिआ वासवदत्ता! (आवन्तिकां  
निर्वर्ष्य) आम्मो! भर्तृदारिका वासवदत्ता।)

राजा—कथं महासेनपुत्री! देदि। प्रविश त्वमभ्यन्तरं पद्मावत्या सह।

यौगन्धरायणः—न खलु न खलु प्रवेष्टव्यम्। मम भगिनी खलु एषा।

राजा—किं भवानाह? महासेनपुत्री खलु एषा।



উপসর্পতু আর্থঃ।]

প্রতিহারী---এসো ভট্টা। উপসর্পদু অয়ো।। এষ ভর্তা। উপসর্পতু আর্থঃ।]

মৌগন্ধ্যরায়ণঃ---(উপসৃত্য) জয়তু ত্বান্ জয়তু।

রাজা---অত্‌পূর্ব ইব স্বরঃ। তো ব্রাহ্মণ। কিং ভবতঃ স্বস। পদ্মাবত্যা যন্তে ন্যাস ইতি

নিস্কিন্তা?

মৌগন্ধ্যরায়ণঃ---অথকিম?

রাজা---তেন হি স্বরতাং স্বরতমস্য ভগিনিকা।

প্রতিহারী---জং ভট্টা আগবেদি। যদ ভর্তা আঞ্জায়তি।]

(নিস্কান্ত)

(ততঃ প্রবিশতি পদ্মাবতী আবৃত্তিকা প্রতিহারী চ)

পদ্মাবতী---এদু এদু অয়া। পিত্রং দে গিবেদেমি। এতু এতু আর্থা। শ্রিয়ং তে

নিবেদয়ামি।]

আবৃত্তিকা---কিং কিং? কিং কিম?]

পদ্মাবতী---ভাদা দে আত্মো। আতা তে আগতঃ।]

আবৃত্তিকা---নিষ্ঠিষ্ঠা ইদানিং পি সুমরদি। দিষ্ট্যা ইদনীমপি স্মরতি।]

পদ্মাবতী---(উপসৃত্য) জেদু অয়ভ্যন্তো। এসো গ্লোসো। (উপসৃত্য) জয়তু অর্থপূত্বঃ।

এষ ন্যাসঃ।]

রাজা---নির্ষাতয় পদ্মাবতি! সাক্ষিম্মাসো নির্ষাতয়িতব্য। ইহ অত্রভবান্ বৈভাঃ

অত্রভবতী চাধিকরণং ভবিত্যতঃ।]

পদ্মাবতী---অয়া! গীশ্বাং দাগিং অয়া। আর্থা! নীয়তাম্ ইদনীম্ আর্থা।]

ধাত্রী---(আবৃত্তিকার নির্বণ্য) অয়ো! ভৃত্তিদারিত্বা বাসবদত্তা! [(আবৃত্তিকার নির্বণ্য)

অয়ো! ভৃত্তিদারিকা বাসবদত্তা।]

রাজা---কথং মহাসেনপুত্রী! দেবি! প্রবিশ ভ্রমভাঙুরং পদ্মাবত্যা সহ।

মৌগন্ধ্যরায়ণঃ---ন খলু ন খলু প্রবেষ্টব্যম্। মম ভগিনী খলু এষা।]

রাজা---কিং ত্বানাং? মহাসেনপুত্রী খলু এষা।]

● **শব্দার্থ** : উপসর্পতু = এগিয়ে চলুন। অত্‌পূর্ব = আগে পোন। স্বস = ভগিনী।

স্বরতম্ = শীঘ্র নিয়ে এসো। দিষ্ট্যা = সৌভাগ্যক্রমে, ইদনীমপি = এখনও, সাক্ষিমান্

= সাক্ষী রেখে, ন্যাসঃ = গচ্ছিত অর্থ, নির্ষাতয়িতব্যঃ = ফিরিয়ে দিতে হয়। অধিকরণম্

= ন্যাসভা, মান্যরোভা ও মাননীয়া বসুধরা ন্যাস পরিষদের সাক্ষী থাকুন, প্রবেষ্টব্যম্

= প্রবেশ করাবেন না। যথেষা = হীন নিশ্চয়ই, মহাসেনপুত্রী = মহাসেনের কন্যা

বাসবদত্তা।]

● **বঙ্গানুবাদ** : প্রতিহারী-এই তো প্রভু। আর্থ এগিয়ে চলুন।

মৌগন্ধ্যরায়ণ-(অজসর হয়ে) আপনার জয় হোক।

রাজা-এ কঠোর যেন আপনার পূর্বে পোন। ওহে ব্রাহ্মণ, আপনাকে ভগিনী কি পদ্মাবতীর

কাছে ন্যাসরূপে আছেন।

মৌগন্ধ্যরায়ণ-আজ্ঞে হাঁ।

রাজা-তা হলে তাঁকে শীঘ্র নিয়ে এসো।

প্রতিহারী-প্রভুর যেমন আদেশ (চলে গেল)

(তারপর পদ্মাবতী, আবৃত্তিকা ও প্রতিহারীর প্রবেশ)

পদ্মাবতী-আসুন, আসুন আর্থা, আপনাকে একটি নুপংবদ দিই।

আবৃত্তিকা-কি, কি?

পদ্মাবতী-আপনার দাণ এসেছেন।

আবৃত্তিকা-সৌভাগ্যবশতঃ এখনও আমার মনে রেখেছেন।

পদ্মাবতী-(এগিয়ে গিয়ে) অর্থপূত্রের জয় হোক। এই সেই ন্যাস।

রাজা-পদ্মাবতী! ন্যাস ফিরিয়ে দাও। সাক্ষী রেখেই ন্যাস ফিরিয়ে দিতে হয়। এখানে

মাননীয় বৈভা ও মাননীয়া বসুধরা সাক্ষী থাকলেন।

পদ্মাবতী-মা, এই সেই মাননীয়া (যিনি ন্যাসরূপে আছেন)।

ধাত্রী-(আবৃত্তিকাকে দেখে) ওমা! এ যে ভৃত্তিদারিকা বাসবদত্তা!

রাজা-সে কি মহাসেনপুত্রি, দেবি! তুমি পদ্মাবতীর সংগে অত্রভবের যাও।

মৌগন্ধ্যরায়ণ-না, না, অত্রভবের যেতে বলবেন না। এতো আমার ভগিনী।

রাজা-আপনি কি বলছেন? হীন নিশ্চয়ই মহাসেনপুত্রী।

➔ **ব্যাখ্যাবলয়** : অত্‌পূর্বঃ = পূর্ব অতঃ, সুপসুপা। ভৃত্তিপূর্বে চর্যভিত্তি নির্দেশাৎ

অত্‌পূর্বস্য পূর্বাতিপাতঃ।]

ন্যাসঃ = নি-অস্ + যঞ্, অকায় যোগে প্রথমা।

সাক্ষীমান্ = সাক্ষী অস্যাঙ্কিন্, সাক্ষী + মতুপ্।

অধিকরণম্ = বিধেয় প্রাধান্যাৎ ক্লিবৃষ্মেককৃষ্ণ্। সাক্ষী ইত্যর্থঃ

নির্ষাতয় = নিব্ + যৎ + গিচ্ + জোট্ হি।

অত্রভবম্ = অত্রং অতিগতঃ ইতি অত্রভবম্, আদিতৎপূর্বস্বঃ।

● **অধ্যাপন্য** : মৌগন্ধ্যরায়ণ ছদ্মবেশে থাকলেও তাঁর কঠোর রাজার অত্যন্ত

পরিচিত হওয়ায় উদয়ন বলছেন এই স্বর যেন পূর্বেই পোন। রাজা স্বয়ংগতের তাঁর

ভগিনীকে ন্যাস রেখে গিয়েছেন কিনা জিজ্ঞাসা করে তাঁকে ন্যাসটি ফিরিয়ে দিতে

আদেশ দিলেন। অপূর্বের নিকট গচ্ছিত অর্থকে ন্যাস বলে। এই ন্যাস ফিরিয়ে

দেওয়ার সময় সাক্ষী রেখে ফিরিয়ে দিতে হয়। তাই উজ্জয়িনী থেকে আগত বৈভা

ও ধাত্রীমাতা বসুধরাকে সাক্ষী রেখে পদ্মাবতীকে তাঁর কাছে থাকা স্বয়ংগের ভগিনীরূপ

ন্যাসটি ফিরিয়ে দিতে উদয়ন আদেশ করলেন। আবৃত্তিকার দাণ এতদিন তাঁকে যে

মনে রেখে আজ ফিরিয়ে দিতে এসেছেন। এরজন্য ভাগ্যকে দোহাই দিলেন।

কিন্তু পঞ্চাবতী যখন ন্যাসটিকে রাজার সামনে হাজির করলেন। তখন আবৃত্তিকা যোমটার আভালে থাকায় রাজা তাঁকে প্রথমে চিনতে না পারায় ফিরিয়ে দিতে বললে ও বসুশ্বর (ধাত্রীমাতা)র সামনে হাজির হতেই বসুশ্বর সঙ্গের সংগেই 'অমো ভক্তৃদারিকা বাসবদত্তা' বলে তাঁকে চিনতে পারলেন। তাঁর কথায় বিশ্বাস করে তখন উদয়নও তাঁকে বাসবদত্তা মনে করে পঞ্চাবতীর সঙ্গে অন্তঃপুরে যেতে আজ্ঞা করলেন। কিন্তু যৌগন্ধরায়ণের সঙ্গে পরিচয় না হওয়ায় যৌগন্ধরায়ণ তাঁকে তাঁর ভগিনী বলে দাবী করলেও বসুশ্বরের কথামত উদয়ন নিশ্চিত হয়ে গিরোহিতেন যে তিনিই বাসবদত্তা।

মূল—

যৌগন্ধরায়ণা:— ধৌ যাজন্।

ধারতানাং কুলে জাত: বিনীত: জানবাস্তুচি:।

ননর্হসি বলাদ্ধর্তু যাজধর্মস্য দৈশিক: ॥ ১৫ ॥

যৌগন্ধরায়ণঃ—তো রাজন্।

ভারতানাং কুলে জাত: বিনীত: জানবাস্তুচি:।

তন্নাহসি বলাদ্ধর্তু: রাজধর্মস্য দৈশিক: ॥১৬॥

● **অন্যম :** তো রাজান্! ভারতানাং কুলে জাত: জানবান্, বিনীতঃ, শুচিঃ রাজধর্মস্য দৈশিকঃ (যম)। তৎ বলাৎ হর্তুং ন অহসি।

● **নন্দার্থ :** ভারতানাং = ভরতবংশীয়দের, কুলে = বংশে, জাতঃ = উৎপন্ন, বিনীতঃ = বিনয়ী, জানবান্ = জানী, শুচিঃ = পবিত্র, রাজধর্মস্য = রাজধর্মের, দৈশিকঃ = উপদেশ। তৎ = অতএব, বলাৎ = জোরপূর্বক, হর্তুং = আমার ভগিনীকে অপহরণ, ন অহসি = উচিত নয়।

● **যদানুবাদ :** যৌগন্ধরায়ণ-হে রাজন্, আপনি ভরতবংশে উৎপন্ন, জানী, বিনয়ী ও পবিত্র চরিত্র এবং রাজধর্মের উপদেশ। অতএব আমার ভগিনীকে জোর করে অপহরণ করা আপনার উচিত নয়।

→ **ব্যাকরণম :** ভারতানাং = ভরতস্য গোত্রাপত্য পুমান্ ইতি ভরত + অঞ, উৎসাদিত্বাৎ = ভারতঃ তৈষাম্। ভারতানাং শেষে ষষ্ঠী। ভারতানাং ভরতবংশীয়ানামিত্যর্থঃ।

জাতঃ = জন্ + জ্ঞঃ। জানবান্ = জা + গ্ৰাট্ = জ্ঞান + বতুপ্ = জ্ঞানবান্, জ্ঞানস্য অস্তিত্বার্থঃ।

বিনীতঃ = বি-নী + ক্তিঃ। শুচিঃ = শূচ + কি। রাজধর্মস্য = রাজঃ ধর্মঃ ষষ্ঠী তৎপুরুষঃ তস্য। কুল যোগে কর্মগিষষ্ঠী। দৈশিকঃ = দেশ + ঠক। প্রবর্তকঃ, উপদেশদায়ঃ ইত্যর্থঃ। বলাৎ = বলযান্ত্রিত্য, ল্যপলোপে পঞ্চমী। অহসি = অর্হ + লট্ সি। হর্তুং = হৃ +

হুসুন।

● **আখ্যানপন্য :** এখনও পর্যন্ত রাজা উদয়ন নন্দনদত্তকে দ্রাঘ্যণের ভগিনী বলে ভালভাবে দেখেন নি। যদি ধাত্রী কথায় তাঁকে নন্দনদত্তা বলে স্বীকার করেতখন তথাপি তাঁর গোমটা উন্মোচিত না হওয়া পর্যন্ত নন্দনকে তাঁকে চিনতে পারতেন না, জেনে সুন্দরান যৌগন্ধরায়ণ রাজাকে সচেতন করে বললেন ইনি আমার ভগিনী। আপনি ভরতবংশীয় অর্থাৎ মহাপুরুষোৎপন্ন, জ্ঞানী, বিনয়ী, পুত্রঃ চরিত্র রাজা ও রাজধর্মের প্রতিপালক। আপনার পক্ষে অন্যের ভগ্নীকে নিজের পত্নী বলে দাবী করে অন্তঃপুরে নিয়ে যাওয়ার আদেশ দেওয়া উচিত নয়। দ্রাঘ্যণের এরূপ কথায় উদয়নের মনে বাসবদত্তার সঠিক পরিচয় নিয়ে নন্দন জাগল।

□ **সংস্কৃত ব্যাখ্যা:** হলোকোচয়ং ধাসবিরচিতস্য 'স্বন্দবাসবদত্তম্'

ইত্যাত্ম্য নাটকস্য ষষ্ঠাঙ্কোক্তং গৃহীত:। যদা যজা তদয়ন: আবনিকাঁ বাসবদত্তা ইতি মত্বা অন্ত:পুরং গান্ধুমাতিদেয়া: তদা বিবক্ষণা: মহামন্দ্যৌ যৌগন্ধরায়ণা: যাজানং তস্মান্ভিবারদিতুং কথয়তি ধারতানামিত্যাদি।

ধৌ যাজন্, ধারতানাং ধরতবংশীয়ানাং কুলে বংশে জাত: তৎপন্ন: বিনীত: বিনয়ান্বিত: , জানবান্ মন্ত্রাবান্ শুচি: পূত্চরিত: তথা চ যাজধর্মস্য নরপতিধি: মালনীয় আচারস্য দৈশিক: তদদেয়া মবান্। অত: ইমামাবনিকাঁ বলাৎ বলমাশ্রিত্য হর্তুন্ অশ্বনতরং নতুং ন অর্হসি ন যুজ্যতে। অতএব এষা আবনিকতা এতাং তাবৎ অন্ত:পুরং ন নয় ইতি ধাব:।

অন অনুস্থপ্ বৃতম্।

● **সংস্কৃতব্যাখ্যা :** শ্লোকোহয়ং ভাসবিরচিতস্য 'স্বন্দবাসবদত্তম্' ইত্যাত্ম্য নাটকস্য যথোক্তে গৃহীতঃ। যদা রাজা উদয়নঃ আবনিকাঁ বাসবদত্তা ইতি মত্বা অন্তঃপুরং গন্ধুমাতিদেয়া: তদা বিবক্ষণঃ মহামন্দ্যৌ যৌগন্ধরায়ণা: রাজানং তস্মান্ভিবারদিতুং কথয়তি ভারতানামিত্যাদি।

তো রাজন্, ভারতানাং ভরতবংশীয়ানাং কুলে বংশে জাতঃ উৎপন্নঃ বিনীতঃ বিনয়ান্বিতঃ, জানবান্ মন্ত্রাবান্ শুচিঃ পুত্চরিতঃ তথা চ যাজধর্মস্য নরপতিধি: মালনীয় আচারস্য দৈশিকঃ উপদেশ। অত: ইমামাবনিকাঁ বলাৎ বলযান্ত্রিত্য হর্তুন্ অভ্যন্তরং নেতুং ন অহসি ন যজ্ঞাতে। অতএব এষা আবনিকতা এতাং তাবৎ অন্তঃপুরং ন নয় ইতি ভাবঃ।

অত্র অনুস্থপ্ বৃতম্।

মূল—

রাজা—ভবতু পশ্যামস্তাবদ্ রূপসাদৃশ্যম্। সঁক্ষিপ্যতাং যবনিকা।

যৌগন্ধরায়ণাঃ—নযতু স্বামী।

বাসবদত্তা—জেদু অয়ততো। (নযতু আর্ঘ্যপুত্রঃ।)

রাজা—অয়ে। অসৌ যৌগন্ধরায়ণাঃ। ইয়ং মহাসেনপুত্রী।

কিং নু সত্যমিদং স্ববনঃ সা ধূয়ো দৃশ্যতে ময়া।  
অনযাণ্যেবমেবাহং দৃশ্যা বজ্জিতসতদা।। ১৩।।

মূল—

যৌগন্ধরায়ণাঃ—জয়তু স্বামী।

বাসবদত্তা—জেদু অয়াউতে। [জয়তু আর্ঘ্যপুত্রঃ।]

রাজা—অয়ে। অসৌ যৌগন্ধরায়ণাঃ। ইয়ং মহাসেনপুত্রী।

কিং নু সত্যমিদং স্ববনঃ সা ভূয়ো দৃশ্যতে ময়া।

অনযাণ্যেবমেবাহং দৃশ্যা বজ্জিতসতদা।। ১৩।।

○ **অযয়** : সা ভূয়ো ময়া দৃশ্যতে। কিমিদং সত্যং নু স্বপ্নঃ। অন্যয়া দৃষ্টয়া অপি অহংসেব এরং বজ্জিতঃ তদা।

● **নন্দার্থ** : পশ্যাম = আমি নিজে দেখব, রূপসাদৃশ্যম্ = তুলনারূপত্ব, সংক্ষিপ্যতাম্ = অপসারিত কর, যবনিকা = ঘোমটা। সা = বাসবদত্তা, ভূয়ো = পুত্ররায়, ময়া = আমার দ্বারা, দৃশ্যতে = দৃষ্ট হচ্ছে। কিমিদং = এটা কি, সত্যম্ = সত্যি, নু = অথবা, স্বপ্নঃ = স্বপ্নদর্শন। অন্যয়া = এরূপ, দৃষ্টয়া = দর্শনের দ্বারা, অপি = ও, অহংসেব = আমি হই, এবং = এইভাবে, বজ্জিতঃ = বজ্জিত হয়েছিল। তদা = তখন।

● **বসবদত্তা** : রাজা-টিক আছে আমি নিজেই তা হলো রূপসাদৃশ্য দেখি। ঐর যৌগন্ধরায়ণ উল্লেখ কর।

যৌগন্ধরায়ণ-প্রভুর জয় হোক।

বাসবদত্তা-আরপুত্রের জয় হোক।  
রাজা-অহো! ইনি তো যৌগন্ধরায়ণ, এই তো মহাসেনপুত্রী। একি সত্য না স্বপ্ন দেখছি আমি তাঁকে (বাসবদত্তাকে) পুত্ররায় দেখতে পাচ্ছি। এরূপ দেখেও সেনার আমি এমনভাবেই বজ্জিত হয়েছিল।

→ **ব্যাকরণম্** : যবনিকা = সাধারণতঃ রজামণ্ডের পর্দাকে যবনিকা বলে। এখানে বাসবদত্তার সুখাবরণকারীবহুরূপে যবনিকা (ঘোমটা) অর্থে প্রয়োগ করা হয়েছে। বাসবদত্তা পরপুরুষ দর্শন পরিহার করার জন্য এটি ব্যবহার করেছেন।

সংক্ষিপ্যতাম্ = সম-ক্ষিপ + জ্যট্ তাম্।

রূপসাদৃশ্যম্ = রূপসা সাদৃশ্যম্, যষ্ঠীতৎপুরুষঃ।

কিং = কিং প্রশ্নো নু সংশয়ে বিতর্কে বা অব্যয়।

ইদম্ = বাসবদত্তাদর্শনম্।

অনয়া = অনুভু ক্তরির ভূতীয়া।

দৃষ্টয়া = 'অনয়া' পদের বিশেষণ।

বজ্জিতঃ = বন্ধু + জু (কর্ম্মি)।

○ **অর্থ্যাননা** : উপরোক্ত পরিস্থিতিতে বাধ্য হয়ে রাজা উদয়ন নিজেই আর্থিকভাবে বোধধারিণী নারী ভ্রায়ণের ভাগিনী না বাসবদত্তা জানার জন্য নারীটির ঘোমটা উল্লেখ করতে আদেশ দিলেন। ঘোমটা অপসারিত হলে উদয়ন বাসবদত্তাকে দেখতে পেলেন এবং যৌগন্ধরায়ণ ও বাসবদত্তা উভয়েই উদয়নের জয়ধ্বনি দিয়ে স্বরূপ প্রকাশ করলেন। এঁদের হৃদয়েষণ নিবৃত্ত হলো। উদয়ন যেন আনন্দে আত্মহারা। তাই বলহীন-একি স্বপ্ন দেখছি না সত্য। কেন না, একবার তো এভাবে বাসবদত্তাকে দেখার পর আমি প্রতারিতই হয়েছিল। সকলেই আমাকে স্বপ্ন দেখেছিল বলে স্বাধুনা দিয়েছিল। এবার কি প্রতারিত হবো না সত্যি। তাঁর আর আনন্দের সীমা ধরে না।

□ **সংস্কৃত ব্যাখ্যা** : শ্লোকোঃ মহাকবি ভাসবিরচিতস্য 'স্বপ্নবাসবদত্তা'মিতি নাটকস্য পৃষ্টে অঙ্কে সমুপলভ্যতে। অত্র রাজা উদয়নঃ বাসবদত্তাং প্রত্যক্ষীকৃত্য চিন্তয়তি কিংনু ইতি। অত্র 'নু' ইতি প্রশ্নে চ বিতর্কে চ অব্যয়ম্। কিংনু কিং তাবদ্ ইদং বাসবদত্তাদর্শনম্ সত্যম্ স্বপ্নো বা? যতঃ সা বাসবদত্তা ময়া উদয়নে ধূয়ঃ পুনরপি দৃশ্যতে প্রত্যক্ষীকৃত্যতে। তদা সমুদ্রগৃহে প্রস্বাপকালে সা ময়া দৃশ্য। তৎ কালে অন্যয়া দৃশ্যা নিরীক্ষিতয়া ময়া এতমেব ইত্থমেব एवं প্রকারেণৈব অহং বজ্জিতঃ প্রতারিত। এতমেহং পূর্ব্ব কদাচিত্ বাসবদত্তাং সমুদ্রগৃহে দৃষ্টবান্। পরন্তু দেবী অনিন্দাহেন পজ্জ্বলং গতেতি কথয়িত্বা বিদূষকঃ স্বপ্নোঃয়মিতি মাং প্রতারিতঃ। অধুনা সা পুনরপি ময়া প্রত্যক্ষীকৃতা। অতঃ কিংনু ইদং সত্যং স্বপ্নো বা ইতি উদয়নস্য প্রশ্নঃ।  
অত্র অনুপ্পূর্ণ বৃত্তিমিতি।

✎ **সংস্কৃত ব্যাখ্যা** : প্রাকোঃস্বপ্ন মহাকবি ভাসবিরচিত্য 'স্বপ্নবাসবদত্তা'মিতি নাটকস্য ষষ্ঠে অঙ্কে সমুপলভ্যতে। অত্র রাজা উদয়নঃ বাসবদত্তাং প্রত্যক্ষীকৃত্য চিন্তয়তি কিংনু ইতি। অত্র 'নু' ইতি প্রশ্নে চ বিতর্কে চ অব্যয়ম্। কিংনু কিং তাবদ্ ইদং বাসবদত্তাদর্শনম্

সত্যম্ স্বশো বাৎ যতঃ সা বাসবদত্তা ময়া উদয়নেন তুয়ঃ পুনরপি পুশ্যাতে প্রত্যক্ষীক্রিয়াতে।  
তান্ সমুদ্রগৃহে প্রস্থাপকালে সা ময়া সৃষ্টা। তৎ কালে অনায়া সৃষ্টয়া নিরীক্রিয়া ময়া  
এবমেব ইখমের এবং প্রকারেণৈব এবং রুকিতঃ প্রভাবিত। এবমবৎ পূর্বে কদাচিৎ  
বাসবদত্তং সমুদ্রগৃহে সৃষ্টবান্। পরন্তু দেবী অগ্নিাহরেন পঞ্চমং গতেতি কথায়িত্বা বিদুমকঃ  
স্বশোহয়মিতি মাং প্রভাবিতঃ। অধুনা সা পুনরপি ময়া প্রত্যক্ষীকৃত। অতঃ কিম্ ইদম্  
সত্যং স্বশো বা ইতি উদয়নস্য প্রথাঃ। অত্র অনুষ্টুপ বৃত্তমিতি।

মূল—  
যৌগন্ধ্যায়ণাঃ—স্বামিন। দেব্যপনয়েন কৃতাপ্যায়ণঃ খলু অহম্। তব্

ধনুমহীতি স্বামী। (ইতি পাদ্যো: পনতি)

যাজ্ঞা—(উৎথ্য) যৌগন্ধ্যায়ণাঃ ধনান্ নবু।

মিথ্যান্মাদৈষব যুদ্ধৈষব যাস্বদুষ্টৈষব মন্নিরী:।

ধবগয়নৈ: খলু বয়ং মজ্জমানা: সমুদ্বতা: ॥ ১৮ ॥

রাজা—ভবতু, পশ্যামন্তাব্দ রূপসাদৃশ্যম্। সংক্ষিপ্যতাং যবনিকা।

যৌগন্ধ্যায়ণাঃ—স্বামিন্। দেব্যপনয়েন কৃতাপ্যায়ণঃ খলু অহম্। তৎ ক্ষতুমহীতি স্বামী।  
(ইতি পাদ্যো: পনতি)

রাজা—(উৎথ্য) যৌগন্ধ্যায়ণাঃ ভবান্ নবু।

মিথ্যাশ্মাদৈশ্চ যুদ্ধৈশ্চ শাস্ত্রদুষ্টৈশ্চ মন্নিরী:।

ভবদযৈত্বঃ খলু বয়ং মজ্জমানা: সমুদ্বতা: ॥১৮॥

● **অবয়ব:** মিথ্যান্মাদৈশ্চ যুদ্ধৈশ্চ শাস্ত্রদুষ্টৈ: মন্নিরী: (এ তৈ: ভবদ যৈত্বশ্চ খলু  
মজ্জমানা: বয়ম্ সমুদ্বতা:।

● **শব্দার্থ:** স্বামিন্ = প্রভু। দেব্যপনয়েন = দেবীকে লুকিয়ে রেখে, কৃতাপ্যায়ণঃ  
= অন্যায় করেছি, খলু = নিশ্চয়ই, অহম্ = আমি। ক্ষতুমহীতি = আমাকে ক্ষমা  
করুন। পাদ্যো: পনতি = পায় পড়ে গেলেন। উৎথ্য = উঠিয়ে, মিথ্যাশ্মাদৈশ্চ  
= মিথ্যা উদ্ভাদনার দ্বারা, যুদ্ধৈশ্চ = যুদ্ধের দ্বারা, শাস্ত্রদুষ্টৈশ্চ = নীতিশাস্ত্রসম্মত,  
মন্নিরী: = মন্ত্রণার দ্বারা, ভবদ যৈত্বঃ = আপনার প্রচেষ্টাতেই, মজ্জমানা: =  
নিমজ্জিত, বয়ম্ = আমরা, সমুদ্বতা: = উপ্কার পেয়েছি। খলু = নিশ্চয়ই।

● **বঙ্গানুবাদ:** যৌগন্ধ্যায়ণাঃ প্রভু, দেবীকে লুকিয়ে রেখে আমি অপরাধ করেছি,  
আমাকে ক্ষমা করুন। (বলে পায় পড়ে গেলেন)

রাজা-(উঠিয়ে) আপনিই তো যৌগন্ধ্যায়ণ।

আপনি উদ্ভাদনার ছলনায়, যুদ্ধের দ্বারা, শাস্ত্র সম্মত মন্ত্রণা দিয়েছেন এবং আপনার  
চেষ্টাতেই আমরা বহুবীর বিপদ সাগরে মগ্ন হয়েও উঠে এসেছি।

→ **ভাষ্যকরণার্থ:** দেব্যপনয়েন = দেব্যো: অপনয়, যটীতৎপুত্রস্য, তেন, হেহার্থে  
কারণে বা তৃতীয়া। অপনয়া = অপ + ণী + অচ।

কৃতপ্যায়ণঃ = কৃতঃ অপ্যায়ণঃ তেন, বতৃতীতিঃ। অপ + ণী + যৎ = অপ্যায়ণঃ।  
ক্ষম্য = ক্ষম + ত্বয়ু।

মিথ্যাশ্মাদৈশ্চ = মিথ্যা অশ্মাদঃ। মিথ্যা উদ্ভাদঃ তৈ: , কর্মধারয়ঃ।

উৎথ্যঃ = উৎ + যৎ + যৎ। করণে তৃতীয়া।

শাস্ত্রদুষ্টৈ: = শাস্ত্রে সৃষ্টৈ: তৈ: , সূপসুপা। অথবা শাস্ত্রেণ দুষ্টৈ: , তৃতীয়া তৎপুত্রস্য:  
দুষ্টৈ: উপসিষ্টৈরিতার্থে:।

মন্নিরী: = মন্ত্র + ত্ব ভাবে, করণে তৃতীয়া।

ভবদযৈত্বঃ = ভবতঃ যত্বঃ তৈ: , বট তৎপুত্রস্য, করণে তৃতীয়া।

মজ্জমানা: = মস্জ + শানচ, বহুবচনে।

সমুদ্বতা: = সম্ + উদ + ধ্/ব্ + ত্ব (কর্মণি)।

● **অভ্যর্থন্যায়ণা:** ময়াকবি ভানের 'প্রতিজ্ঞায়ৌগন্ধ্যায়ণম্' নাটক থেকে জানা যায়  
যে যৌগন্ধ্যায়ণ মহারাজ উদয়নকে বহু বার বিপদ থেকে রক্ষা করেছেন। যেনন  
উদয়ন যখন যুগ্মা করতে গিয়ে সম্রাট মহাসেন কর্তৃক পরাজিত হয়ে কারাগারে  
বন্দী ছিলেন তখন কুটীলিতর আশ্রয়ে উদ্ভাদনার অভিনয় করে যৌগন্ধ্যায়ণই তাঁকে  
উদ্ধার করেছিলেন। কখনো বা যুদ্ধ করে, মনে করে আকৃণি সম্রাৎ বৎসরাজ্য  
উদয়নের কাছ থেকে নিতে পারে নি, যৌগন্ধ্যায়ণের যুদ্ধের ফলে রাজ্যের কিছু  
অংশ উদয়ণের পক্ষে এসেছিল। বাকী রাজ্য পশ্চিমবর্তী বিবাহের পর মগধরাজের  
সাহায্যে উপ্কার হয়। কখনও যথার্থ মন্ত্রীর মত নীতি শাস্ত্রসম্মত উপদেশ দিয়ে  
রাজ্যকে যৌগন্ধ্যায়ণ সাহায্য করেছেন। সুতরাং যৌগন্ধ্যায়ণের প্রতি রাজ্যউদয়নের  
কৃতজ্ঞতার শেষ নাই। এভাবে যৌগন্ধ্যায়ণের চেষ্টায় উদয়ন বহুবীর সংকট সাগর  
থেকে উপ্কার পেয়েছিলেন। অতএব এক্ষেত্রে বাসবদত্তাকে সরিয়ে নিয়ে তিনি কোন  
অপরাধ করেন নি, বরং এরফলে তাঁর হৃৎরাজ্য উপ্কার হওয়ার উপকারই হয়েছে।  
তাই যৌগন্ধ্যায়ণ অপরাধী নন, ধন্যবাদার্থ বা কৃতজ্ঞাতাজ্ঞান।

□ **সংস্কৃত ভাষ্য:** স্বলোকোচয়ং ধ্যম বিবচিতস্য 'স্বপন্যবসবদনম্'  
ইতি নাটকস্য ষষ্ঠ অঙ্কে ত্বয়তে। উদয়নস্য মায়: মন্নী যৌগন্ধ্যায়ণা:  
যদা দৈব্য: বাসবদত্তায়া: প্রভাদনহীতা: উদয়ন সমীপে ধ্যমাং যাবেত  
তদা উদয়ন: মহামন্নিরী: কার্যানাং প্রয়াসনি মিথ্যান্মাদৈষব ইত্যাদি।  
মিথ্যান্মাদৈষব ধবত: অলীকান্মতলাচিষ্টরী: যুদ্ধৈষব সমরণে পিপুনাশানী:  
যাস্বদুষ্টৈ: নীতিযাস্বসম্মতী: মন্নিরী: মন্নাণাদিধিষব ধবদয়নৈ: ধবত:

নিপুণোৎসমৈঃ খলু एव मज्जमानाः विपद्सागरे निमज्जमानाः वयम्  
समुद्भूताः उत्तोलिताः। भवान् खलु यौगन्धरायणः, न हि भवान् सापराधः।  
अपि च भवतः कठोरप्रयत्नैः वयं विपद्सागरादुद्धृताः। अतः भवान्  
अस्माकं कृतरताभाजनम्।

अत्र अनुष्टुप् छन्दः।

**प्रस्कृत व्याख्या** : श्लोकादयः तान् विरचित्वा 'स्वभासनतन्म्' इति नाटिकायां षष्ठे  
अङ्के पृशते। उभयनया प्राम्दःमद्वी यौगन्धरायणः यथा देव्याः वासवदत्तायाः  
प्राम्दःनदेतोः उभयनयोरपि स्त्र्यां यातेत तदा उभयनः महामद्विगः कार्यानां प्राम्दःनद्वि  
१ विद्यायादिसन्त शास्त्रद्वैतः नितिशस्त्रसमृतेः मद्रितेः मद्रगान्तिशः तवपयैः उवतः।  
• निपुणोत्समैः खलु एव मज्जमानाः विपद्सागरे निमज्जमानाः वयम् समुद्भूताः  
उत्तोलिताः। त्वान् खलु यौगन्धरायणः, न हि त्वान् सापराधः। अपि च त्वतः  
कठोरप्रयत्नैः वयं विपद्सागरादुद्धृताः। अतः त्वान् अस्माकं कृतरताभाजनम्।  
अत्र अनुष्टुप् छन्दः।

मूल—

यौगन्धरायणः—स्वामिभायानामनुगन्तारो वयम्।

पद्मावती—अम्महे। अय्या खु इअं। अय्ये। सहीजणसमुदाआरेण  
आजाणन्तीए अदिकन्दो समुदाआरो। ता सीरेण पसादेमि। (अहो।  
आर्या खलु इयम् आर्ये। सखीजनसमुदाचारेण अजानन्त्या अतिक्रान्तः  
समुदाचारः। तच्छीर्षेण प्रसादयामि।)

वासवदत्ता—(पद्मावतीमुत्थाप्य) उट्ठेहि उट्ठेहि अविहवे। उट्ठेहि।  
अत्थिसअं णाम शरीरं अवरद्धइ। (पद्मावतीमुत्थाप्य) उत्तिष्ट अविधवे,  
उत्तिष्ट। अर्धिस्वं नाम शरीरम् अपराध्याति।)

पद्मावती—अणुगगहिदम्हि। (अनुगृहीतास्मि)

राजा—वयस्य। यौगन्धरायण। देव्यपनये का कृता ते बुद्धि?

यौगन्धरायणः—कौशाम्बीमात्रं परिपालयामीति।

राजा—अथ पद्मावत्या हस्ते किं न्यासकारणम्?

यौगन्धरायणः—पुष्यकभद्रामिभिरादेशिकैरादिष्टा स्वामिनो देवी भविष्यतीति।

राजा—इदमपि समप्यता ज्ञानम्?  
यौगन्धरायणः—स्वामिन्। सर्वैरेव ज्ञातम्।  
राजा—अहो। शठः खलु समप्यान्।

यौगन्धरायणः—स्वामिन् देव्याः कुशलनिवेदनार्थमद्यैव प्रतिनिवर्तताम्  
अत्रभवान् रैभ्यः अत्रभवती च।

राजा—न, न। सर्व एव वयं यास्यामो देव्या पद्मावत्या सह।  
यौगन्धरायणः—यदाज्ञापयति स्वामी।

(भरतवाक्यम्)

इमां सागरपर्वन्तां हिमवद्विन्ध्यकुण्डलाम्।

महीमेकालपत्राङ्गां राजसिंहः प्रशास्तु नः॥१९॥

(निष्क्रान्ताः सर्वे)

इति षष्ठोऽङ्कः

इति स्वपवासवदन्तनाटकमवसितम्॥

यौगन्धरायणः—स्वामिভাগ্যানামনুগন্তারো वयम्।

पद्मावती—अम्महे। अय्या खु इअं। अय्ये। सहीजणसमुदाआरेण  
आजाणन्तो नमुदाआरो। ता सीरेण पसादेमि। (अहो। आर्या खलु इयम् आर्ये।  
सखीजनसमुदाचारेण अजानन्त्या अतिक्रान्तः समुदाचारः। तच्छीर्षेण प्रसादयामि।)

वासवदत्ता—(पद्मावतीमुत्थाप्य) उट्ठेहि उट्ठेहि अविहवे। उट्ठेहि।  
अत्थिसअं णाम शरीरं अवरद्धइ। (पद्मावतीमुत्थाप्य) उत्तिष्ठ अविधवे,  
उत्तिष्ठ। अर्धिस्वं नाम शरीरम् अपराध्याति।)

पद्मावती—अणुगगहिदम्हि। (अनुगृहीतास्मि)

मूल—

राजा—वयस्य। यौगन्धरायण। देव्यपनये का कृता ते बुद्धिः?

यौगन्धरायणः—कौशाम्बीमात्रं परिपालयामीति।

राजा—अथ पद्मावत्या हस्ते किं न्यासकारणम्?

यौगन्धरायणः—पुष्यकभद्रानिभिरादेशिकैरादिष्टा स्वामिनो देवी भविष्यतीति।

राजा—इदमपि समप्यता ज्ञानम्?

यौगन्धरायणः—स्वामिन्। सर्वैरेव ज्ञातम्।

রাজা—অহো! শঠঃ যন্তু রামধান্।  
যৌগন্ধরায়ণঃ—স্মিন্! দেখ্যঃ কুশলনিবেদনাধর্ম্যেব প্রতিনিবর্তত্যম্ অহুভবান্।  
রৈভ্যঃ অহুভবতী চ।

রাজা—ন, ন। সর্ব এব বয়ং যান্যামো দেখ্য পদ্মাবত্যা সহ।  
যৌগন্ধরায়ণঃ—যদজ্ঞাপয়তি স্মি।  
(ভরতবাক্যম্)

ইমাং সাগরপর্যভাং হিমবদবিষ্ণুকুন্ডলান্য।

মহীমেকাতপত্রাঙ্কঃ রাজসিংহঃ প্রশস্ত্ব নঃ ॥১২॥  
(নিক্রান্ত্যঃ সর্বৈ)

যক্কাহঙ্কঃ

ইতি স্বপ্নবাসবদত্তংনাটকমবসিতম্ ॥

● **শব্দার্থ :** ষ্মিন্ভাগ্যানুগত্যঃ = প্রভুর ভাগ্যের অনুসরণকারী মাত্র।  
সমীজনসমুদাচারেণ = সমীজনোচিত ব্যবহারের দ্বারা, অতিক্রান্তঃ = লঙ্ঘন করেছি।  
সমুদাচারঃ = শিষ্টাচার। শীর্ষেণ = মাখানত করে, শরীরম্ = এই শরীরই, অপরাধ্যতি  
= অপরাধী। পরিপালনায়মীতি = রক্ষার জন্য। শঠঃ = প্রতারকঃ, দেখ্যঃ = বাসবদত্তঃ,  
কুশল নিবেদনাধর্ম্ = কুশল সংবাদ দানের জন্য, প্রতিনিবর্তত্যম্ = প্রত্যাবর্তন  
করুন।

ভরতবাক্যম্

ইমাং = এই, সাগর পর্যভাম্ = সাগর পর্যন্ত বিস্তৃত, হিমবদ্বিষ্ণুকুন্ডলান্য্ = হিমালয় ও  
বিন্দ্যপর্বত যাঁর কুন্ডল স্বরূপ, মহীমেকাতপত্রাঙ্কম্ একচ্ছত্র লাঞ্ছিতা পৃথিবীকে,  
রাজসিংহঃ = আমাদের রাজা রাজসিংহ সিংহস্বরূপ

নয়ঃ = আমাদের।

প্রশস্ত্ব = শাসন করুন।

● **মহমানুযান :** যৌগন্ধরায়ণ-আমরা প্রভুর ভাগ্যেরই অনুসরণ করি মাত্র।

পদ্মাবতী-অহো, হিনি আমার পূজনীয়া, আরে, সমীজনোচিত ব্যবহারের দ্বারা আমি শিষ্টাচার  
লঙ্ঘন করেছি। তাই মাথা নত করে আপনার কাছে ক্ষমা চাইছি। (পায় পড়ে  
গেলেন)

বাসবদত্তা-(পদ্মাবতীকে উঠিয়ে) ওঠ, ওঠ, অবিশেষে, অর্থাৎ (যৌগন্ধরায়ণের) ন্যাসরূপে  
স্থিত এই শরীরই এজন্য অপরাধী।

পদ্মাবতী-অনুগৃহীতা হলম।

রাজা-বয়স্য যৌগন্ধরায়ণ, দেবী বাসবদত্তার অপনয়নে আপনার কি অভিশপ্তি ছিল?  
যৌগন্ধরায়ণ-পুষ্পক ভদ্রাদি সিংহ জ্যোতিষীরা বলেছিলেন পদ্মাবতী প্রভুর মহিষী যবন।

রাজা-বুনাধান কি এসব কথা জানতেতো?  
যৌগন্ধরায়ণ-প্রভু, সকলেই জানতেন।

রাজা-বুনাধান কি শঠ।

যৌগন্ধরায়ণ-প্রভু, দেবী বাসবদত্তার কুশলকার্তা নিবেদন করতে অর্থাৎ রৈভ্য ও অর্থাৎ  
বসুধরা আজই প্রত্যাবর্তন করুন।

রাজা-না, না, আমরা সকলেই দেবী পদ্মকতীকে সঙ্গে নিয়ে দেখানোই যাব।  
যৌগন্ধরায়ণ-প্রভুর যেমন ইচ্ছা।

ভরতবাক্যম্

সাগর পর্যন্ত বিস্তৃত এবং হিমালয় ও বিন্ধ্যপর্বত যাঁর কুন্ডলস্বরূপ সেই  
একচ্ছত্র-লাঞ্ছিতা পৃথিবীকে আমাদের প্রভু রাজসিংহ (সিংহের মত পরক্রমশালী  
উদয়ন) শাসন করুন।

➔ **ব্যাকরণ :** ষ্মিন্ভাগ্যানুগত্যঃ = ষ্মিনঃ ভাগ্যানি, বর্তী তৎপুরুষঃ, তেভ্যাম্।

‘কর্তৃকর্মণো কৃতিঃ’ ইতি কৃদযোগে কর্মণি বর্তী।

অনুগত্যঃ = অনু-গম্ + তৃ।

সমীজন সমুদাচারেণ = সমী এর জন্য কর্মধারয়ঃ তত্র সমুদাচারম্, নৃপদেপাং, তেন।

সমীজনোচিতঃ সমুদাচার ইতি মধ্যপদলোপী কর্মধারয়ঃ।

অতিক্রান্তঃ = অতি + ক্রম্ + ত্ত

শীর্ষেণ = করণে তৃতীয়া।

অবিধবে = বিগতো ধবেঃ যস্য সা বিধবা, বিগতংবা বা বহুব্রীহিঃ। ন বিধবা অবিধবা  
ইতি নঞতৎপুরুষঃ। কালিদাস ও ‘অবিধবা’ শব্দের প্রয়োগ করেছেন। যথা-‘ভবুনিভম্  
প্রিয়মবিরবে বিস্মিমামসুবহম’ উত্তর মেঘ।

অধির্ষম্ = অর্ধ (ধাতু) + নিনি, বাহুলকাৎ। অথবা অর্থাৎ অনলিহিতোচ্চি অন্য  
অধিনঃ যাচকস্য যৌগন্ধরায়ণস্য ন্যাসরূপং মম শরীরম্। ইতি অর্ধ + মম্বর্ষীয় ইনি।  
অধিনঃ স্বয়ং স্বভূত, ধনভূতম্ বা ষষ্ঠীতৎপুরুষঃ।

কৌশাধীমাত্রম্ = কৌশাধী এর কৌশাধীমাত্রম্, ময়ুরব্যংসকাদিত্যাৎ নিত্যসমাসঃ।

কৌশাধী বংসরাজ্যস্য রাজধানী।

পরিপালনায়মি = পরি-পা + নিচ্ + লট্ মি।

পুষ্পকভদ্রাদিভিঃ = পুষ্পকভদ্রঃ আদিঃ মেঘাং তে পুষ্পকভদ্রাদয়ঃ, তৈরিত্তি বহুব্রীহিঃ।  
আদেশিষ্টকৈঃ = অনুভূক্তে কত্বরি তৃতীয়া, আ-শি + ষৎ = আদেশঃ। আদেশেন  
চরতীতি আদেশ + ঠক্।

আশিষ্টা = আ-শি + ষ্, ত্রিযামাপ।

কুশল নিবেদনাধর্ম্ = কুশলন্য নিবেদনম্, ষষ্ঠীতৎপুরুষঃ তেষ ইদম্ ইতি নিত্যসমাসঃ।  
এখানে চতুর্থী তৎপুরুষে ‘কুশলনিবেদনায়’ পদও হতে পারে।

প্রতিনিবর্তত্যম্ = প্রতি-নি-বৃত + গোট্ তাম্।